叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 雷马克尔的《战争漫画史》第三(raemaekers' Cartoon History Of The War,) 000001

2. 雷马克尔的《战争漫画史》第三(raemaekers' Cartoon History Of The War,) 000002

3. 雷马克尔的《战争漫画史》第三(raemaekers' Cartoon History Of The War,) 000003

4. 雷马克尔的《战争漫画史》第三(raemaekers' Cartoon History Of The War,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雷马克尔的《战争漫画史》第三(Raemaekers' Cartoon History of the War,)

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[kris]	['kɝːnoʊ]	,	['mɑːrtn]	['meɪər]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Chris**	**Curnow**	**,**	**Martin**	**Mayer**	**,**
E	-	文本	准备	经过	克里斯	库诺	,	马丁	梅耶	,

电子文本由克里斯·库诺、马丁·梅耶编写

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	. [net]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[ə'veɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**)**
(	http	:	/	/	档案	.	组织	)

(http://archive.org)

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	raemaekerscartoo03raemuoft
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**raemaekerscartoo03raemuoft**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	raemaekerscartoo03raemuoft

参见 https://archive.org/details/raemaekerscartoo03raemuoft

[reɪmeɪkɝz]	-
RAEMAEKERS	**'**
雷马克尔斯	-

雷马克尔斯

[kɑːr'tuːn]
CARTOON
卡通片

卡通片

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːr]
HISTORY	**OF**	**THE**	**WAR**
历史	的	这	战争

战争史

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [piːs] Move2
The Peace Move2
这 和平 Move2

和平运动2

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [mjuː'nɪʃnz] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] ? " [fɔːr]
" Are You Ready to Make Munitions for Germany ? " 4
" 是 你 准备好 到 制作 弹药 为了 德国 ? " 4

“你准备好为德国制造军火了吗？”4

[ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] Kultur6
Another Example of Kultur6
其他 例子 的 Kultur6

Kultur6 的另一个例子

['kænədə][ɑːn]['vɪ.mi] Ridge8
Canada on Vimy Ridge8
加拿大 在 维米 Ridge8

加拿大在维米岭8

['wɪljəm] : " [aɪ]['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [dɪr] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] . . . . " -
William : " I wonder how long my dear friend and Ally . . . . " 10
威廉 : " 我 想知道 如何 长的 我的 亲爱的 朋友 和 盟友 . . . . " -

威廉：“我不知道我亲爱的朋友和盟友还能坚持多久……”10

['wɪljəm] : " [hɪəz] [lʌk] , ['hindənbəːg] . " -
William : " Here's luck , Hindenburg . " 12
威廉 : " 这里是 运气 , 兴登堡号 . " -

威廉：“祝你好运，兴登堡。”12

[ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] : " ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [kʌm] ['nɪrər] . " -
The Old Frenchman : " Our guns come nearer . " 14
这 老的 法国人 : " 我们的 枪支 来 更近 . " -

老法国人：“我们的枪越来越近了。”14

Tanks16
Tanks16
Tanks16

Tanks16

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] Dragons18
The Slaying of the Fiery Dragons18
这 杀戮 的 这 火热 Dragons18

斩杀火龙18

[kɪŋ] ['tiːnoʊ][æt; ət] ['æθənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['wɪljəm] . . . . " -
King Tino at Athens to his Brother - in - law William . . . . " 20
国王 蒂诺 在 雅典 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 威廉 . . . . " -

提诺国王在雅典致其妹夫威廉……”20

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [n'juːtrəlz] : " [dəunt][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] . . . . " -
Mr . Lloyd George to Neutrals : " Don't Stand in our Way . . . . " 22
先生 . 劳埃德 乔治 到 中立者 : " 不 站立 在 我们的 方式 . . . . " -

劳合·乔治先生对中立派说：“不要挡我们的路……”22

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [priːtʃiz] [tuː; tə] America24
The Crown Prince Preaches to America24
这 王冠 王子 布道 到 America24

王储向美国布道24

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['ɑpəretɪŋ] - [æt; ət] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [geɪt] . . . . " -

"	I	am	'	Operating	'	at	,	But	Not	Inside	Your	Gate	.	.	.	.	"	26
"	我	是	-	操作	-	在	,	但	不是	里面	你的	门	.	.	.	.	"	-

“我正在你的大门外‘运作’，但并不在你的大门之内.....”26

[ðə; ði]['su:pər] Anarchist28

The	Super	Anarchist28
这	极好的	Anarchist28

超级无政府主义者28

[frɪts] : " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sɪvəlaɪzd][wɔ:r] . . . . " -

Fritz	:	"	This	is	No	Longer	Civilized	War	.	.	.	.	"	30
弗里茨	:	"	这	是	不	更长	文明	战争	.	.	.	.	"	-

弗里茨：“这不再是文明战争了.....”30

['hu:p] [lɑ:] ！！ -

HOUP	LA	!	!	32
侯普	洛杉矶	！	！	-

HOUP LA!!32

['brʌðərz] [ɪn] Arms34

Brothers	in	Arms34
兄弟	在	Arms34

生死兄弟34

" [pər'hæps] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [kɪl] [maɪ] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði][i:'zer] " -

"	Perhaps	This	One	Will	Kill	my	Boy	on	the	Yser	"	36
"	也许	这	一	将要	杀	我的	男生	在	这	伊瑟	"	-

“或许这一枪会在伊瑟河边夺走我儿子的生命”36

['tɪrpɪts] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [sʌŋk] - [ɔ:r] - . . . . " -

Tirpitz	:	"	Because	we	have	sunk	30	or	40	.	.	.	.	"	38
提尔皮茨	:	"	因为	我们	有	沉没	-	或者	-	.	.	.	.	"	-

提尔皮茨：“因为我们已经击沉了30到40艘.....”38

[sleɪv] ['trænspɔ:rt][frʌm; frəm] Ghent40

Slave	Transport	From	Ghent40
奴隶	运输	从	Ghent40

从根特出发的奴隶运输40

[ðə; ði] [nu:] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] Poland42

The	New	Kingdom	of	Poland42
这	新的	王国	的	Poland42

新波兰王国42

['beldʒən] [si'viljənz] [ɑ:r; ər] [di'pɔ:tid] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rmi] . . . . -

Belgian	civilians	are	deported	by	the	army	.	.	.	.	44
比利时人	平民	是	被驱逐出境	经过	这	军队	.	.	.	.	-

比利时平民被军队驱逐出境.....44

[ðə; ði] [nu:] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] Poland46

The	New	Kingdom	of	Poland46
这	新的	王国	的	Poland46

新波兰王国46

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] Army48

The	Eyes	of	the	Army48
这	眼睛	的	这	Army48

军队之眼48

" [du:][nɑ:t] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , ['ti:noʊ] " -

"	Do	Not	Miss	Him	This	Time	,	Tino	"	50
"	做	不是	错过	他	这	时间	,	蒂诺	"	-

“这次别再让他失手了，蒂诺”50

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [piːs] ['pæntəmaɪm] . -

Scene	in	the	Great	Peace	Pantomime	.	52
场景	在	这	伟大的	和平	哑剧	.	-

《大和平哑剧》中的一个场景。52

['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] Bukharest54

After	the	Fall	of	Bukharest54
后	这	落下	的	Bukharest54

布哈拉斯特陷落后54

[ðə; ði] [frentʃ] ['vɪktəri] [æt; ət] Verdun56

The	French	Victory	at	Verdun56
这	法语	胜利	在	Verdun56

法国在凡尔登的胜利56

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] Peace58

While	They	Talk	Peace58
尽管	他们	讲话	Peace58

他们谈论和平58

[ðə; ði] [piːs] [muːv] ([iː]) -

The	Peace	Move	(	II	)	60
这	和平	移动	(	二	)	-

和平运动（二）60

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

" [wɔːr][ɑːn][ɔːl] [n'juːtrəlz] [æt; ət][læst] " -

"	War	on	All	Neutrals	at	Last	"	62
"	战争	在	全部	中立者	在	最后的	"	-

“最终向所有中立国开战”62

[ðə; ði] [kən'vɪkts] - Stripes64

The	Convicts	'	Stripes64
这	罪犯	-	Stripes64

囚犯的条纹64

" [goʊ][ɑːn] , ['wɪljəm] !

"	Go	on	,	William	!
"	去	在	,	威廉	!

加油，威廉!

[ə; eɪ] [truː] ['hɔhənzəulən] ['nevər] [gets] [ɪ'nʌf] [blʌd] " -

A	True	Hohenzollern	Never	Gets	Enough	Blood	"	66
一个	真的	霍亨索伦	绝不	获得	足够的	血	"	-

真正的霍亨索伦家族成员永远不会满足于鲜血。66

['dʒɜːrməni] : " [tɪl] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][left][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . . " -

Germany	:	"	Till	now	you	have	left	the	fighting	to	me	.	.	.	.	"	68
德国	:	"	直到	现在	你	有	左边	这	斗争	到	我	.	.	.	.	"	-

德国：“直到现在，你们都把战斗留给了我.....”68

[ðə; ði][ˌriː'bɜːrθ][ʌv; əv] Russia70

The	Rebirth	of	Russia70
这	重生	的	Russia70

俄罗斯的重生70

" [wiː; wi] [bɔm'bɑːdid] [ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] " -

"	We	Bombarded	the	Fort	of	London	"	72
"	我们	轰炸	这	堡	的	伦敦	"	-

“我们炮轰了伦敦堡”72

['wɪljəm] [tuː; tə][dʒə'pæn] : " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] . . . . " -

William	to	Japan	:	"	I	will	never	again	.	.	.	.	"	74
威廉	到	日本	:	"	我	将要	绝不	再次	.	.	.	.	"	-

威廉对日本说：“我永远不会再.....”74

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] Handicap76

The	President's	Handicap76
这	总统的	Handicap76

总统的障碍76

['dʒɜːrməni] : " [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lændz] . . . . " -

Germany	:	"	We	have	turned	the	richest	lands	.	.	.	.	"	78
德国	:	"	我们	有	转向	这	最富有的	土地	.	.	.	.	"	-

德国：“我们已经把最富饶的土地变成了.....”78

['ætlə] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [bəːnd] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] . . . . " -

Attila	:	"	You	have	burned	and	plundered	the	villages	.	.	.	.	"	80
阿提拉	:	"	你	有	烧伤	和	掠夺	这	村庄	.	.	.	.	"	-

阿提拉：“你们烧毁并掠夺了村庄.....”80

[fɔːr; fər]['hoʊli] ['rʌʃə] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ! -

For	Holy	Russia	and	Humanity	!	82
为了	圣	俄罗斯	和	人类	!	-

为了神圣的俄罗斯和全人类！82

[ðə; ði] [tuː] Giants84

The	Two	Giants84
这	二	Giants84

两位巨人84

['wɪljəm] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][vɑːn] [flek] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðiːz] . . . . " -

William	to	General	von	Fleck	:	"	We	must	save	these	.	.	.	.	"	86
威廉	到	一般的	冯	斑点	:	"	我们	必须	节省	这些	.	.	.	.	"	-

威廉对冯·弗莱克将军说：“我们必须拯救这些人.....”86

['ʌŋk(ə)l][sæm] : " [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] . . . . " -

Uncle	Sam	:	"	So	we	are	only	a	dollar	making	people	.	.	.	.	"	88
叔叔	山姆	:	"	所以	我们	是	仅有的	一个	美元	制作	人们	.	.	.	.	"	-

山姆大叔：“所以我们只是一群只会赚钱的人.....”88

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] America90

In	the	Office	of	a	German	Newspaper	in	America90
在	这	办公室	的	一个	德语	报纸	在	America90

在美国一家德国报社的办公室90

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] War92

Because	it	Is	thy	War	,	it	Is	my	War92
因为	它	是	你的	战争	,	它	是	我的	War92

因为这是你的战争，也是我的战争92

" [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] " -

"	The	Stars	and	Stripes	In	the	Service	of	Humanity	"	94
"	这	星星	和	条纹	在	这	服务	的	人类	"	-

《星条旗为人类服务》94

[praʊd] [tuː; tə] Fight96

Proud	to	Fight96
自豪的	到	Fight96

为Fight96感到自豪

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][plæn] " -
" According to Plan " 98
" 根据 到 计划 " -

"按计划"98

['welkəm] [tu:; tə] ['stɑ:khoʊm] ! -
Welcome to Stockholm ! 100
欢迎 到 斯德哥尔摩 ! -

欢迎来到斯德哥尔摩!

['ɔ:striə] : " [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ? " -
Austria : " Why won't you trust me , Little Red Riding Hood ? " 102
奥地利 : " 为什么 惯于 你 相信 我 , 小的 红色的 骑术 兜帽 ? " -

奥地利:"小红帽,你为什么不相信我?"102

[kʊl'tʊr] [vi:] . Civilisation104
Kultur V . Civilisation104
文化 V . Civilisation104

文化与文明104

[ə'merɪkən] ['soʊldʒər] : " [rɪ'membər] [wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][læmp] - [poʊsts][fɔ:r; fər] . . . . " -
American Soldier : " Remember we have plenty of lamp - posts for . . . . " 106
美国人 士兵 : " 记住 我们 有 很多 的 灯 - 帖子 为了 . . . . " -

美国士兵:"记住,我们有很多路灯....."106

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [beɪt] [fɔ:r; fər] Russia108
The Socialist Bait For Russia108
这 社会主义 饵 为了 Russia108

社会主义诱饵引诱俄罗斯108

[ɑ:n] [lænd] [ænd; ənd] Water110
On Land and Water110
在 土地 和 Water110

陆地和水上110

" [ə; eɪ] ['pɔɪzn] - [gæs] [ə'tæk] [ɑ:n] [nu:] ['rʌʃə] " -
" A Poison - gas Attack on New Russia " 112
" 一个 毒 - 气体 攻击 在 新的 俄罗斯 " -

《对新俄罗斯的毒气袭击》112

[ə; eɪ] ['fu:lz] Paradise114
A Fool's Paradise114
一个 傻瓜 Paradise114

愚人天堂114

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər] Conscription116
The United States For Conscription116
这 团结的 各州 为了 Conscription116

美国支持征兵116

[dʒɑ:n] [bʊl] : " [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] !
John Bull : " A hearty welcome !
约翰 公牛 : " 一个 爽朗 欢迎 !

约翰·布尔:"热烈欢迎!"

[kʌm] [ɪn] , [meit] . " -
Come in , Mate . " 118
来 在 , 伴侣 . " -

进来吧,伙计。"118

['tɑ:mi] : " [lʊk] [hɪr] , [bɪl] , [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] ['hɪndənˌbɜ:rgz] [laɪn] . " -
Tommy : " Look here , Bill , here's a bit of old Hindenburg's line . " 120
汤米 : " 看 这里 , 账单 , 这里是 一个 少量 的 老的 兴登堡号 线 . " -

汤米:"听着,比尔,这是兴登堡号老船长的一段航线。"120

[ə; eɪ] [gʊd] Start122

A	Good	Start122
一个	好的	Start122

良好的开端122

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:mənz] [ænd; ənd] ['faɪərmɛnz] Union124

The	Decision	of	the	Seamen's	and	Firemen's	Union124
这	决定	的	这	海员的	和	消防员的	Union124

海员和消防员联盟的决定124

['dʒɝ:məni:z] [pi:s] ['eɪdʒənts] [kɔ:t] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] Trap126

Germany's	Peace	Agents	Caught	In	Their	Own	Trap126
德国的	和平	代理人	捕捉	在	他们的	自己的	Trap126

德国的和平使者们自食其果126

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] Mark128

The	Fall	of	the	Mark128
这	落下	的	这	Mark128

马可福音的衰落128

[əˈmɛrɪkəz] Choice130

America's	Choice130
美国的	Choice130

美国之选130

[oʊld] [ænd; ənd] [nu:] Glory132

Old	and	New	Glory132
老的	和	新的	Glory132

新旧荣耀132

[ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌju: 'es] [aʊt] ! -

You	Dared	To	Find	Us	Out	!	134
你	敢于	到	寻找	我们	出去	!	-

你竟敢发现我们！134

['frætəˌnaɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [gə'lɪʃn] [frʌnt] . . . . -

Fraternizing	on	the	Galician	Front	.	.	.	.	136
联谊	在	这	加利西亚语	正面	.	.	.	.	-

在加利西亚前线联谊.....136

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] Slayer138

The	Fall	of	the	Child	Slayer138
这	落下	的	这	孩子	Slayer138

儿童杀手的陨落138

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['dʒʌdʒmənt] Seat140

At	the	World's	Judgment	Seat140
在	这	世界的	判断	Seat140

在世界审判席上140

" [wi:l] [gɪv] [ðiːz] ['jæŋki:z] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sti:l] " -

"	We'll	Give	These	Yankees	a	Taste	of	Our	Steel	"	142
"	出色地	给	这些	洋基队	一个	品尝	的	我们的	钢	"	-

"我们要让这些北方佬尝尝我们钢铁般的意志"142

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [pi:s] . . . . " -

"	We	are	willing	now	to	make	peace	.	.	.	.	"	144
"	我们	是	愿意的	现在	到	制作	和平	.	.	.	.	"	-

"我们现在愿意缔结和平....."144

[ðə; ði] ['kaɪzər] [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] ['faɪər] - ['i:tɪŋ] Diet146

The	Kaiser	Has	Ordered	his	People	a	Fire	-	eating	Diet146
这	凯撒	有	订购	他的	人们	一个	火	-	吃	Diet146

皇帝下令他的子民们要吃火146

" ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , " [nuː] Version148
" **Dignity** **and** **Impudence** **,** " **New** **Version148**
" 尊严 和 厚颜无耻 , " 新的 Version148

《尊严与厚颜无耻》新版本148

" - " Piracy150
" **Unresteicted** " **Piracy150**
" - " Piracy150

"不受限制的"盗版150

['wɪljəm] : " [aɪ] [seɪ] , [kə'pɛl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ? " -
William **:** **"** **I** **say** **,** **Capelle** **,** **are** **you** **sure** **we** **have** **taken** **the** **right** **road** **?** **"** **152**
威廉 : " 我 说 , 卡佩尔 , 是 你 当然 我们 有 已采取 这 正确的 路 ? " -

威廉："我说，卡佩尔，你确定我们走对了路吗？"152

[ə; eɪ] [gʊd] Joke154
A **Good** **Joke154**
一个 好的 Joke154

一个好笑话154

" [aɪ] [hoʊp] , [dɪr] ['hɑːlənd] , [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] . " -
" **I** **hope** **,** **dear** **Holland** **,** **this** **explanation** **is** **all** **you** **want** **.** **"** **156**
" 我 希望 , 亲爱的 荷兰 , 这 解释 是 全部 你 想 . " -

"亲爱的霍兰德，我希望这个解释就是你想要的全部了。"156

['prezɪdənt] ['wɪlsn] : " [seɪ] !
President **Wilson** **:** **"** **Say** **!**
总统 威尔逊 : " 说 !

威尔逊总统："说！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [fɔːls] [kɑːrdz] . " -
you **are** **using** **false** **cards** **.** **"** **158**
你 是 使用 错误的 牌 . " -

你使用的是假牌。"158

[ðə; ði] [bɜːr'lɪn] - ['bægdæd] Snake160
The **Berlin** **-** **Bagdad** **Snake160**
这 柏林 - 巴格达 Snake160

柏林-巴格达蛇160

['helpɪŋ] ['hindənbəːg] Home162
Helping **Hindenburg** **Home162**
帮助 兴登堡号 Home162

帮助兴登堡之家162

['ʌŋk(ə)l] [sæm] : " [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ] [ʃɪps] [ɑːn] [saɪt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " -
Uncle **Sam** **:** **"** **So** **you** **are** **going** **to** **sink** **my** **ships** **on** **sight** **,** **are** **you** **?** **"** **164**
叔叔 山姆 : " 所以 你 是 去 到 下沉 我的 船舶 在 视线 , 是 你 ? " -

山姆大叔："所以你们打算一见到我的船就击沉，是吗？"164

- Wells166
Poisones **Wells166**
- Wells166

毒药井166

[ðə; ði] Outcast168
The **Outcast168**
这 Outcast168

弃儿168

" [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] " -
" **Still** **They** **Come** **"** **170**
" 仍然 他们 来 " -

《他们依然到来》170

['tɑːmi] : " [juːl] [suːn] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] . " -
Tommy : " You'll soon see the Stars and Stripes . " 172
汤米 : " 你会 很快 看 这 星星 和 条纹 . " -

汤米："你很快就会看到星条旗了。"172

['wɪljəm] [tuː; tə][hɛə] ['ʃaɪdəˌmæn] : " [ðə; ði] ['tɝːks] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæhoʊmədən] . . . . "
William to Herr Scheidemann : " The Turks believe I am a Mahomedan . . . . "
威廉 到 先生 谢德曼 : " 这 土耳其人 相信 我 是 一个 穆罕默德 . . . . "
-
174
-

威廉对谢德曼先生说："土耳其人认为我是穆斯林....."174

['dʒɝːməniːz][wɔːr] Aims176
Germany's War Aims176
德国的 战争 Aims176

德国的战争目标176

[ðə; ði]['oʊbɝ] - [eɪtʃ oʊ 'ef] - ['soʊʃəlɪst] : " [jes] !
The Ober - Hof - Socialist : " Yes !
这 奥伯 - 霍夫 - 社会主义 : " 是的 !

奥伯霍夫社会主义者："是的！"

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [wɪ'ðaʊt] . . . . " -
we must make a peace without . . . . " 178
我们 必须 制作 一个 和平 没有 . . . . " -

我们必须达成和平，但不能.....。"178

" [noʊ][wɔːr][ɔːr][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] [wɔːr][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][duː] . . .
" No war or at the worst only a sham war was all that America could do . . .
" 不 战争 或者 在 这 最差 仅有的 一个 假 战争 曾是 全部 那 美国 可以 做 . . .
. " -
. " 180
. " -

"美国所能做的，无非就是不打仗，或者充其量只是打一场假仗....."180

[er] [reɪd] [ɑːn] London182
Air Raid On London182
空气 袭击 在 London182

伦敦空袭182

['fəːdəˌnænd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['pɑːpjələr][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk]['tiːnoʊ] . . . . " -
Ferdinand : " I am much too popular to be treated like Tino . . . . " 184
费迪南德 : " 我 是 很多 也 受欢迎的 到 是 治疗 喜欢 蒂诺 . . . . " -

费迪南德："我太受欢迎了，不能像蒂诺那样对待我....."184

Reprisals186
Reprisals186
Reprisals186

报复186

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] Thin188
A Disguise That Was Too Thin188
一个 伪装 那 曾是 也 Thin188

伪装太过单薄188

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌmaɪ'kɛlɪs] : " [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [kəm'peld] ['dʒɜːrməni]
Dr . Michaelis : " The concentration of the Russian Army compelled Germany
博士 . 米凯利斯 : " 这 专注 的 这 俄语 军队 被迫 德国
. . . . " -
. . . . " 190
. . . . " -

米凯利斯博士："俄军的集结迫使德国....."190

[ðə; ði] [nuː] [ˌes ˈtiː] . George192

The	New	St	.	George192
这	新的	英石	.	George192

新圣乔治192

['dʒɜːrmən] " ['mɪlɪtərɪst] " Socialism194

German	"	Militarist	"	Socialism194
德语	"	军国主义者	"	Socialism194

德国"军国主义"社会主义194

[ðə; ði] [ˌænekˈseɪʃn] [ʌv; əv] America196

The	Annexation	Of	America196
这	吞并	的	America196

美洲的吞并196

[ə; eɪ] Rehearsal198

A	Rehearsal198
一个	Rehearsal198

排练198

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːlənd] Frontier200

At	The	Holland	Frontier200
在	这	荷兰	Frontier200

在荷兰边境200

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] Reparation202

Restitution	And	Reparation202
归还	和	Reparation202

赔偿与补偿202

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .

"	Something's	Wrong	.
"	某样东西	错误的	.

"出问题了。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] " -

She	Doesn't	Seem	To	Inspire	Confidence	"	204
她	不	似乎	到	启发	信心	"	-

她似乎无法给人以信心"204

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [seɪvd] [ˌem ˈiː] " -

"	When	I	Was	A	Child	,	It	Was	You	Who	Saved	Me	"	206
"	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	它	曾是	你	WHO	已保存	我	"	-

"当我还是个孩子的时候，是你救了我"206

[fɔːr; fər] Merit208

For	Merit208
为了	Merit208

为 Merit208

[reɪmeɪkɚz] -

RAEMAEKERS	'
雷马克尔斯	-

雷马克尔斯

[kɑːr'tuːn]

CARTOON
卡通片

卡通片

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

HISTORY	OF	THE	WAR
历史	的	这	战争

战争史

[kəm'paɪld] [baɪ]
compiled **by**
编译 经过

编译

[dʒeɪ] . ['mɜːrri] ['ælisən]
J **.** **MURRAY** **ALLISON**
J . 默里 艾莉森

J·默里·艾利森

['edɪtər] [ʌv; əv] [reɪmeɪkɚz] - [kɑːr'tuːnz] , [kʊl'tʊr] [ɪn] [kɑːr'tuːnz] , [ðə; ði]
Editor **of** **Raemaekers** **'** **Cartoons** **,** **Kultur** **in** **Cartoons** **,** **The**
编辑 的 雷马克尔斯 - 卡通 , 文化 在 卡通 , 这

《Raemaekers' 卡通》、《卡通文化》、《The》 的编辑

['sentʃəri] [ɪ'dɪʃn] [diː] [lʌks; lʊks] [reɪmeɪkɚz] - [kɑːr'tuːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Century **Edition** **de** **Luxe** **Raemaekers** **'** **Cartoons** **,** **etc** **.**
世纪 版 德 奢华 雷马克尔斯 - 卡通 , ETC .

世纪版豪华 Raemaekers 漫画等

['vɑːljəm] [θriː]
VOLUME **THREE**
体积 三

第三卷

[ðə; ði] [θɜːrd] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wɔːr]
THE **THIRD** **TWELVE** **MONTHS** **OF** **WAR**
这 第三 十二 几个月 的 战争

战争的第三个十二个月

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1919**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1919年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1919** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['vɑːljəm] [θriː]
VOLUME **THREE**
体积 三

第三卷

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [piːs] [muːv]
THE **PEACE** **MOVE**
这 和平 移动

和平运动

[bɜːrˈlɪn] , [ˈɔːgəst] [sɪks] , -
BERLIN **,** **AUGUST** **6** **,** **1914**
柏林 , 八月 6 , -

柏林，1914年8月6日

([ðə; ði][bɜːrˈlɪn][ˈpepərz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [dræŋk] [ʃæmˈpeɪn]
(**The** **Berlin** **papers** **declared** **that** **the** **population** **,** **mad** **with** **joy** **,** **drank** **champagne**
(这 柏林 文件 声明 那 这 人口 , 疯狂的 和 喜悦 , 喝 香槟酒
[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .)
and **danced** **in** **the** **streets** **.** **)**
和 跳舞 在 这 街道 .)

（柏林报纸宣称，民众欣喜若狂，开怀畅饮香槟，在街头载歌载舞。）

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz][help][aɪ][hæv; həv] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈskæbərd]
I **draw** **the** **sword** **that** **with** **God's** **help** **I** **have** **kept** **all** **these** **years** **in** **the** **scabbard**
我 画 这 剑 那 和 神的 帮助 我 有 保留 全部 这些 年 在 这 刀鞘
.
:
.

我拔出这把剑，在上帝的帮助下，我多年来一直把它放在剑鞘里。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnər] [aɪ][ˈkænɑːt] [ʃiːθ]
I **have** **drawn** **the** **sword** **which** **without** **victory** **and** **without** **honor** **I** **cannot** **sheath**
我 有 绘制 这 剑 哪个 没有 胜利 和 没有 荣誉 我 不能 鞘
[əˈgen] .
again **.**
再次 .

我已拔出利剑，若无胜利与荣耀，我将无法将其收回。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈɑːnər] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskæbərd] .
All **of** **you** **will** **see** **to** **it** **that** **only** **in** **honor** **is** **it** **returned** **to** **the** **scabbard** **.**
全部 的 你 将要 看 到 它 那 仅有的 在 荣誉 是 它 返回 到 这 刀鞘 .

你们所有人都要确保只有以荣誉的方式才能将它放回剑鞘。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈgærənti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈdɪkteɪt] [piːs] [tuː; tə][maɪ] [ˈenəmi] .
You **are** **my** **guaranty** **that** **I** **can** **dictate** **peace** **to** **my** **enemies** **.**
你 是 我的 保证 那 我 能 听写 和平 到 我的 敌人 .

你是我能向敌人强加和平的保证。

[ðə; ði] [ˈkaɪzər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [æt; ət][ˈpɒtsdæm] ,
The **Kaiser** **to** **his** **Guards** **at** **Potsdam** **,**
这 凯撒 到 他的 卫兵 在 波茨坦 ,

德皇在波茨坦对他的卫兵说：

[ˈɔːgəst] , - .
August **,** **1914** **.**
八月 , - .

1914年8月。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [mjuː'nɪʃnz] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrməni] ?

"	ARE	YOU	READY	TO	MAKE	MUNITIONS	FOR	GERMANY	?
"	是	你	准备好	到	制作	弹药	为了	德国	?

"你们准备好为德国制造军火了吗？"

" [ðə; ði][fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [ɑːn][noʊ'vembər][naɪn][æt; ət]

"	The	first	official	charges	on	the	subject	were	issued	on	November	9	at
"	这	第一的	官方的	收费	在	这	主题	是	发布	在	十一月	9	在

['hɑːvrə; 'hɑːvə][baɪ]['bærən] [baɪnz] ,

Havre	by	Baron	Beyens	,
勒阿弗尔	经过	男爵	贝恩斯	,

"关于此事的第一份正式指控是由贝恩斯男爵于11月9日在勒阿弗尔发布的。"

['beldʒən] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Belgian	Foreign	Minister	,	as	follows	:
比利时人	外国的	部长	,	作为	跟随	:

比利时外交大臣如下：

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]

"	The	German	Government	is	rounding	up	in	large	numbers	in	the	towns	and
"	这	德语	政府	是	四舍五入	向上	在	大的	数字	在	这	城镇	和

['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv]['ɑːkjupaɪd]['beldʒəm] ,

villages	of	occupied	Belgium	,
村庄	的	占领	比利时	,

"德国政府正在被占领的比利时城镇和乡村大规模抓捕民众，

[sʌtʃ] [æz; əz]['eɪˌlɑːst] , [gent] , [bruːʒ] , ['kuːrtre] , [ænd; ənd][məuŋs] ,

such	as	Alost	,	Ghent	,	Bruges	,	Courtrai	,	and	Mons	,
这样的	作为	失落	,	根特	,	布鲁日	,	考特莱	,	和	蒙斯	,

例如阿洛斯特、根特、布鲁日、科特赖克和蒙斯，

— [tuː; tə] [neɪm] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] , — [ɔːl][men][fɪt][tuː; tə]

—	to	name	only	the	first	to	be	victims	of	the	measures	,	—	all	men	fit	to
—	到	姓名	仅有的	这	第一的	到	是	受害者	的	这	措施	,	—	全部	男人	合身	到

[ber] [ɑːrmz] ,

bear	arms	,
熊	武器	,

——仅举这些措施的首批受害者为例，——所有适龄持枪男子，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [klæs] , ['weðər] [ɪm'plɔɪd] [ɔːr] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , ['hʌntʃˌbæks]

rich	and	poor	,	irrespective	of	class	,	whether	employed	or	unemployed	,	hunchbacks
富有的	和	贫穷的	,	无论如何	的	班级	,	无论	受雇	或者	失业	,	驼背

, ['kriplz] ,

,	cripples	,
,	残疾人	,

无论贫富，无论阶级，无论就业还是失业，无论驼背还是残疾人，

[ænd; ənd][wʌn] - [ɑːrmd] [men] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [ɪk'septɪd] .

and	one	-	armed	men	alone	are	excepted	.
和	一	-	武装	男人	独自的	是	例外	.

唯独独臂人除外。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [tɔːrn] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fæməliz] ;

These	men	are	torn	in	thousands	from	their	families	;
这些	男人	是	撕裂	在	数千	从	他们的	家庭	;

成千上万的男子被迫与家人分离；

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm]['flændərz] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [sent] [gɑːd] [noʊz] [wer] .

fifteen	thousand	from	Flanders	alone	are	sent	God	knows	where	.
十五	千	从	弗兰德斯	独自的	是	发送	上帝	知道	在哪里	.

仅弗兰德斯一万五千人就被送往天知道哪里。

[hoʊl] ['treɪnˌloʊdz] [ɑːr; ər] [siːn] ['goʊɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] .

Whole	trainloads	are	seen	going	east	and	south	.
所有的	火车车厢	是	已见	去	东方	和	南	.

可以看到整列满载的火车向东或向南行驶。

" ['kɑːrdɪnl] ['mɜːˌsiːɜˈ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

"	CARDINAL	MERCIER	REPLIES
"	红衣主教	梅西耶	回复

梅西耶枢机主教答复

['kɑːrdɪnl] ['mɜːˌsiːɜˈ] , ['praɪmeɪt][ʌv; əv]['beldʒəm] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['bɪʃəp] ,

Cardinal	Mercier	,	Primate	of	Belgium	,	in	behalf	of	the	Belgian	bishops	,
红衣主教	梅西耶	,	灵长类动物	的	比利时	,	在	代表	的	这	比利时人	主教们	,

比利时首席主教梅西埃枢机主教代表比利时主教们:

['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['proʊtest][ɑːn][noʊ'vembər]['sɛvən] ,

issued	a	proclamation	of	protest	on	November	7	,
发布	一个	公告	的	反对	在	十一月	7	,

11月7日发布抗议声明

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːtrəl] [neiʃəns][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪd][ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]

addressed	to	the	neutral	nations	and	appealing	for	their	aid	in	opposing	the
已解决	到	这	中性的	国家	和	上诉	为了	他们的	援助	在	反对	这

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

致中立国，请求它们协助反对该诉讼。

[hɪz; ɪz]['proʊtest][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] :

His	protest	is	in	these	terms	:
他的	反对	是	在	这些	条款	:

他的抗议内容如下:

" [ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'θɔːrətɪz] [ɑːr; ər]['deɪli] [dɪ'pɔːrt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌɪnə'fensɪv] ['sɪtəznz] [ɪn]

"	The	military	authorities	are	daily	deporting	thousands	of	inoffensive	citizens	in
"	这	军队	当局	是	日常的	驱逐出境	数千	的	无害的	公民	在

['ɔːrdər][tuː; tə][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːrst] ['leɪbər] .

order	to	set	them	to	forced	labor	.
命令	到	放	他们	到	强制	劳动	.

"军方每天都在驱逐数千名无辜公民，强迫他们从事劳动。"

" [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ɑːk'toʊbər] - [wiː; wi] [sent] [ə; eɪ]['proʊtest][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

"	As	early	as	October	19	we	sent	a	protest	to	the	governor	-	general	,
"	作为	早期的	作为	十月	-	我们	发送	一个	反对	到	这	州长	-	一般的	,

早在10月19日，我们就向总督递交了抗议书，

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sent][tuː; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [siː] [ɪn]

a	copy	of	which	was	also	sent	to	the	representatives	of	the	Holy	See	in
一个	复制	的	哪个	曾是	还	发送	到	这	代表	的	这	圣	看	在

['brʌslz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

副本也送交了教廷驻布鲁塞尔代表处。

[speɪn] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðərləndz] .

Spain	,	the	United	States	,	and	the	Netherlands	.
西班牙	,	这	团结的	各州	,	和	这	荷兰	.

西班牙、美国和荷兰。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [rɪ'fjuːz; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] .

The	governor	-	general	,	in	reply	,	refused	to	take	any	steps	.
这	州长	-	一般的	,	在	回复	,	拒绝	到	拿	任何	步骤	.

总督回应称，拒绝采取任何措施。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [kʊlˈtʊr]
ANOTHER EXAMPLE OF KULTUR
其他 例子 的 文化

文化的另一个例子

[frɪts] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['mʌni] [ɔːr]['dʒuːəlri][ɪn] [ðiːz] ['kɔːfɪnz] [bɪ'fɔːr]
Fritz : " We must see if there is any money or jewelry in these coffins before
弗里茨 : " 我们 必须 看 如果 那里 是 任何 钱 或者 珠宝 在 这些 棺材 前
[wiː; wi][rɪˈtaɪər] .
we retire .
我们 退休 .

弗里茨：“在我们退休之前，我们必须看看这些棺材里有没有钱或珠宝。”

" [æt; ət] - [ðə; ði]['dʒɜːmənz]['oʊpənd][faɪv] [vɔːlts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" At Cartigny the Germans opened five vaults , each with a chapel above it ,
" 在 - 这 德国人 打开 五 金库 , 每个 和 一个 教堂 多于 它 ,

“在卡蒂尼，德国人打开了五个地窖，每个地窖上方都有一座小教堂，

[baɪ] ['terɪŋ] [əˈpɑːrt][ðə; ði] [stoʊnz] .
by tearing apart the stones .
经过 撕裂 除 这 石头 .

通过撬开石头。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] - , [æt; ət] - , [æt; ət] - , [æt; ət]
They did the same thing at Ronsoy , at Becquincourt , at Dompierre , at
他们 做过 这 相同的 事物 在 - , 在 - , 在 - , 在
- , [ænd; ənd][æt; ət] - .
Bouvincourt , and at Herbecourt .
- , 和 在 - .

他们在 Ronsoy、Becquincourt、Dompierre、Bouvincourt 和 Herbecourt 也做了同样的事情。

[æt; ət] ['nɜːrli] , - , [bəːn] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [broʊk] ['ɪntuː] ['kɔːfɪnz] .
At Nurly , Roisel , Bernes , they even broke into coffins .
在 努利 , - , 伯尔尼 , 他们 甚至 打破 进入 棺材 .

在努尔利、罗伊塞尔、贝尔纳，他们甚至撬开了棺材。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [graʊnd] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] ['seməteri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊən] ['fæməli][æt; ət]
In the enclosed ground serving as a private cemetery for the Rohan family at
在 这 内 地面 服务 作为 一个 私人的 公墓 为了 这 罗汉 家庭 在
- [ðeɪ] ['berid] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊldʒərz] ,
Manancourt they buried a great number of their soldiers ,
- 他们 埋葬 一个 伟大的 数字 的 他们的 士兵 ,

在马南库尔的罗昂家族私人墓地里，他们埋葬了大量的士兵。

[ænd; ənd] , [æn; ən] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [θɪŋ] ,
and , an inconceivable thing ,
和 , 一个 不可思议 事物 ,

而且，一件不可思议的事情是，

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] [mɔ:sə'li:əmz] [ænd; ənd] [lə'tri:nz]
established **a** **kitchen** **in** **the** **interior** **of** **the** **Rohan** **mausoleums** **and** **latrines**
已确立的 一个 厨房 在 这 内部的 的 这 罗汉 陵墓 和 厕所
[ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['fæməli] [tu:mz] .
among **their** **family** **tombs** **.**
之中 他们的 家庭 陵墓 .

在罗翰陵墓内部设立厨房，并在家族墓穴中设立厕所。

[ɪn][ðə; ði] [krɪpt] , [wer] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪs'ɔ:rdər] [reɪn] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] [ɑ:r; ər]
In **the** **crypt** **,** **where** **indescribable** **disorder** **reigns** **,** **almost** **all** **the** **compartments** **are**
在 这 密室 , 在哪里 无法形容 紊乱 统治 , 几乎 全部 这 隔间 是
['empti] .
empty **.**
空的 .

在墓穴中，一片混乱，几乎所有的隔间都是空的。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔ:fɪn] , ['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [li:d] .
A **child's** **coffin** **,** **taken** **from** **one** **of** **them** **,** **was** **stripped** **of** **its** **lead** **.**
一个 孩子的 棺材 , 已采取 从 一 的 他们 , 曾是 脱衣舞 的 它是 带领 .

从其中一人身上取下的儿童棺材被剥去了铅皮。

[ə; eɪ] ['hevi] ['ledn] ['kæskɪt] , [hæf] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [kəm'pɑ:rtmənt] , [berz] [ɑ:n][ɪts][lɪd]
A **heavy** **leaden** **casket** **,** **half** **drawn** **from** **another** **compartment** **,** **bears** **on** **its** **lid**
一个 重的 铅灰色 棺材 , 一半 绘制 从 其他 隔间 , 熊 在 它是 盖
[mɑ:rks][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .
marks **of** **a** **chisel** **.**
标记 的 一个 凿 .

一个沉重的铅制棺材，一半是从另一个隔间里取出的，棺盖上有凿痕。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn]
A **block** **of** **marble** **,** **in** **which** **is** **seen** **a** **small** **excavation** **,** **has** **been** **thrown**
一个 堵塞 的 大理石 , 在 哪个 是 已见 一个 小的 挖掘 , 有 到过 抛掷
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ;
among **the** **débris** **;**
之中 这 碎片 ;

一块大理石块被扔在瓦砾堆中，上面可以看到一个小凹槽；

[ˌaɪ 'ti:] [berz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [hɪr] [rests][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
it **bears** **the** **inscription** **:** **"** **Here** **rests** **the** **heart** **of** **Mme** **.**
它 熊 这 题词 : " 这里 休息 这 心 的 夫人 .

上面刻着："这里安葬着夫人的心脏。"

[ˌɑmɛ'ɬi] [di:] - [di:] - , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [bwa'si] , [hu:] [daɪd][æt; ət]['pærɪs] , [dʒʊ'laɪ]
Amelie **de** **Musnier** **de** **Folleville** **,** **Countess** **of** **Boissy** **,** **who** **died** **at** **Paris** **,** **July**
阿梅莉 德 - 德 - , 伯爵夫人 的 布瓦西 , WHO 死亡 在 巴黎 , 七月
- ,
16 **,**
- ,

阿梅莉·德·穆斯尼耶·德·福勒维尔，布瓦西伯爵夫人，于7月16日在巴黎去世。

- , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] .
1830 **,** **at** **the** **age** **of** **thirty** **-** **two** **years** **and** **ten** **months** **.**
- , 在 这 年龄 的 三十 - 二 年 和 十 几个月 .

1830年，时年32岁零10个月。

" [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]
" **French** **Official** **Report** **of** **German**
" 法语 官方的 报告 的 德语

"德国的法国官方报告"

[bɑːr'bærəti] [ɪn] [fræns] , [dʒuːn][wʌn] , - .
Barbarities **in** **France** **,** **June** **1** **,** **1916** **.**
野蛮行为 在 法国 , 六月 1 , - .

1916年6月1日，法国发生的暴行。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['kænədə]
CANADA
加拿大

加拿大

[ɑːn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ]
ON **VIMY** **RIDGE**
在 维米 岭

在维米岭

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] [baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,
The **capture** **of** **two** **thousand** **prisoners** **by** **the** **Canadians** **is** **not** **surprising** **,**
这 捕获 的 二 千 囚犯 经过 这 加拿大人 是 不是 奇怪 ,

加拿大人俘虏两千名战俘并不令人意外。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['dʌgauts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz]
as **the** **whole** **ridge** **was** **honeycombed** **with** **dugouts** **,** **in** **which** **the** **Germans**
作为 这 所有的 岭 曾是 蜂窝状 和 球员休息区 , 在 哪个 这 德国人
['ʃeltərd] [ðəm'selvz] .
sheltered **themselves** **.**
避难所 他们自己 .

整个山脊上布满了掩体，德国人就躲在里面。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [ə'fensɪv] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
Up **to** **the** **present** **moment** **the** **great** **offensive** **had** **been** **held** **up** **just** **at** **the**
向上 到 这 展示 片刻 这 伟大的 进攻 有 到过 握住 向上 只是 在 这
[pɔɪnt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][kə'neɪdiən] [laɪnz] ,
point **below** **the** **Canadian** **lines** **,**
观点 以下 这 加拿大 线条 ,

截至目前，这场大规模攻势一直被阻挡在加拿大防线以南。

[wɪtʃ] [fækt] [kɔːzd] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ðə; ði] " [hɪndʒ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [rɪ'triːt]
which **fact** **caused** **Vimy** **Ridge** **to** **be** **styled** **the** **"** **hinge** **"** **of** **the** **enemy's** **retreat**
哪个 事实 导致 维米 岭 到 是 风格 这 " 合页 " 的 这 敌人的 撤退
[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔm; sʌm] ,
from **the** **Somme** **,**
从 这 索姆河 ,

正是这一事实使得维米岭被称为敌军从索姆河撤退的"枢纽"。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] " [hɪndʒ] " [tuː; tə] [muːv] .
and **the** **Canadians** **have** **been** **very** **impatient** **for** **the** **"** **hinge** **"** **to** **move** **.**
和 这 加拿大人 有 到过 非常 不耐烦 为了 这 " 合页 " 到 移动 .

加拿大人一直非常急切地盼望着这个"铰链"能够运转起来。

[tə'rɑːntoʊ][meɪl] , ['ɔːgəst] - , - .
Toronto **Mail** **,** **August** **10** **,** **1916** **.**
多伦多 邮件 , 八月 - , - .

多伦多邮报，1916 年 8 月 10 日。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['wɪljəm] : [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [dɪr] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ðɪs]
William : I wonder how long my dear friend and Ally will be able to stand this
威廉 : 我 想知道 如何 长的 我的 亲爱的 朋友 和 盟友 将要 是 有能力的 到 站立 这
.
:
.

威廉：我不知道我亲爱的朋友和盟友还能忍受多久。

[ðə; ði] [əˈfensɪv] [bɪˈgæn][ɑːn][dʒuːn][fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['kæptʃəz] [tuː; tə] ['ɔːgəst] - [wɜːr; wər]
The offensive began on June 4 , and the total captures to August 12 were
这 进攻 开始 在 六月 4 , 和 这 全部的 捕捉 到 八月 - 是
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

攻势于6月4日开始，截至8月12日，俘获的总人数如下：

['prizənəz]
Prisoners
囚犯

囚犯

['ɑːfəsərz]['sɛvən] , -
Officers 7 , 757
警官 7 , -

警员 7,757

[men] - , -
Men 350 , 845
男人 - , -

男性 350,845

['gʌnz] -
Guns 405
枪支 -

枪支 405

[məˈʃiːn] - ['gʌnz][wʌn] , -
Machine - guns 1 , 326
机器 - 枪支 1 , -

机枪 1,326

[bɑːm] - ['θroʊər] -
Bomb - throwers 338
炸弹 - 投掷者 -

投弹手 338

['keɪsn; 'keɪsɑːn] -
Caissons 292
沉箱 -

沉箱 292

['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['ɔ:gəst] - , - .
Russian **Official** **,** **August** **12** **,** **1916** **.**
俄语 官方的 , 八月 - , - .

俄罗斯官方，1916年8月12日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['wɪljəm] : " [hɪəz] [lʌk] , ['hindənbə:g] .
William **:** **"** **Here's** **luck** **,** **Hindenburg** **.**
威廉 : " 这里是 运气 , 兴登堡号 .

威廉："祝你好运，兴登堡。"

" ['hindənbə:g] : " [wer] ?
" **Hindenburg** **:** **"** **Where** **?**
" 兴登堡号 : " 在哪里 ?

兴登堡："哪里？"

" [ðə; ði]['kaɪzər][hæz; həz] [dɪs'mɪst] ['dʒen(ə)rəl][vɑ:n] ['fɔ:lkənˌhaɪn] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɑ:f] ,
" **The** **kaiser** **has** **dismissed** **General** **von** **Falkenhayn** **,** **chief** **of** **the** **general** **staff** **,**
" 这 凯撒 有 解雇 一般的 冯 法尔肯海因 , 首席 的 这 一般的 职员 ,

"皇帝解除了总参谋长冯·法尔肯海因将军的职务，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l][vɑ:n]['hindənbə:g] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɑ:f]
and **has** **appointed** **Field** **-** **Marshal** **von** **Hindenburg** **chief** **of** **the** **general** **staff**
和 有 任命 场地 - 元帅 冯 兴登堡号 首席 的 这 一般的 职员
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][vɑ:n] ['lʊdəndɔ:rf] [fɜ:rst]['kwɔ:rtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .
and **General** **von** **Ludendorff** **first** **quartermaster** **-** **general** **.**
和 一般的 冯 鲁登道夫 第一的 军需 - 一般的 .

并任命冯·兴登堡元帅为总参谋长，冯·鲁登道夫将军为第一军需总监。

[bɜ:r'lɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['telɪgræm] , ['ɔ:gəst] - , - .
Berlin **Official** **Telegram** **,** **August** **30** **,** **1916** **.**
柏林 官方的 电报 , 八月 - , - .

柏林官方电报，1916 年 8 月 30 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] : " ['aʊər; ɑ:r]['gʌnz] [kʌm] ['nɪrər] .
The **Old** **Frenchman** **:** **"** **Our** **guns** **come** **nearer** **.**
这 老的 法国人 : " 我们的 枪支 来 更近 .

老法国人："我们的枪越来越近了。"

" - : - [ə; eɪ] . [em] .
" **12** **:** **30** **a** **.** **m** **.**
" - : - 一个 . 米 .

凌晨 12:30

[ɪn][koʊˌɑːpəˈreɪʃən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [raɪt] [wiː; wi] [ə'tækt] [ðə; ði]

In	coöperation	with	the	French	on	our	immediate	right	we	attacked	the
在	合作	和	这	法语	在	我们的	即时	正确的	我们	遭到攻击	这

['enəmi] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] .

enemy	at	several	points	.
敌人	在	一些	积分	.

我们与右翼的法国军队合作，在多个地点向敌人发起进攻。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kæptʃərd] [pɑːrt][ʌv; əv] [dɪntʃi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['gɪləmɑːnt] .

We	have	captured	part	of	Ginchy	and	the	whole	of	Guillemont	.
我们	有	捕获	部分	的	金丝雀	和	这	所有的	的	吉列蒙特	.

我们占领了金希的部分地区和吉耶蒙的整个地区。

['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [naʊ] [rʌnz] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [iːst] [ʌv; əv] ['gɪləmɑːnt] [frʌm; frəm] [dɪntʃi]

Our	front	now	runs	some	five	hundred	yards	east	of	Guillemont	from	Ginchy
我们的	正面	现在	跑步	一些	五	百	码	东方	的	吉列蒙特	从	金丝雀

[tuː; tə] [nɪr] - [fɑːrm] .

to	near	Falfemont	Farm	.
到	靠近	-	农场	.

我们的防线现在从金奇（Ginchy）向东延伸到法尔费蒙特农场（Falfemont Farm）附近，位于吉耶蒙特（Guillemont）以东约 500 码处。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [muːkeɪ] [fɑːrm][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [geɪnd] [graʊnd] .

On	the	east	side	of	Mouquet	Farm	we	have	also	gained	ground	.
在	这	东方	边	的	穆凯	农场	我们	有	还	获得	地面	.

我们在穆凯农场的东侧也取得了进展。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kæptʃərd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['prizənəz] .

We	have	captured	several	hundred	prisoners	.
我们	有	捕获	一些	百	囚犯	.

我们抓获了数百名战俘。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔm; sʌm][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [meɪd] [səb'stænʃ(ə)l]

Between	our	right	and	the	Somme	the	French	have	made	substantial
之间	我们的	正确的	和	这	索姆河	这	法语	有	制成	重大的

['prɑːgres] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] .

progress	and	captured	a	considerable	number	of	prisoners	.
进步	和	捕获	一个	大量	数字	的	囚犯	.

在我们的右翼和索姆河之间，法军取得了实质性进展，俘虏了相当数量的战俘。

['faɪtɪŋ] [kən'tɪnjuːz] .

Fighting	continues	.
斗争	继续	.

战斗仍在继续。

['aʊər; ɑːr] ['erkræft] [dɪd][moʊst]['juːsf(ə)l][wɜːrk][ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri]

Our	aircraft	did	most	useful	work	in	coöperating	with	the	artillery	and	infantry
我们的	飞机	做过	最多	有用	工作	在	合作	和	这	炮兵	和	步兵

.

:

.

我们的飞机在与炮兵和步兵的协同作战中发挥了非常重要的作用。

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] , [wɪtʃ] [meɪd] ['despərət] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

The	enemy's	aëroplanes	,	which	made	desperate	attempts	to	interfere	,
这	敌人的	飞机	,	哪个	制成	绝望的	尝试	到	干扰	,

敌方飞机曾孤注一掷地试图干扰，

[wɜːr; wər] [sək'sesfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meni] [faɪts] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]

were	successfully	engaged	in	many	aërial	fights	and	driven	off	with	a	loss	of
是	成功地	已订婚的	在	许多	天线	战斗	和	驱动	离开	和	一个	损失	的

[θriː] [mə'ʃiːnz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['ʌðər] ['dæmɪdʒd] ,

three	machines	destroyed	and	at	least	four	others	damaged	,
三	机器	损毁	和	在	至少	四	其他的	损坏的	,

在多次空战中均取得胜利，击退了敌方，自身损失三架飞机被摧毁，至少四架飞机受损。

[waɪl] [wiː; wi] [lɔːst] [θriː] .

while	we	lost	three	.
尽管	我们	丢失的	三	.

我们输了三场。

- : - [piː] . [em] . [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['kwaɪət] .

12	:	10	p	.	m	.	Last	night	was	generally	quiet	.
-	:	-	p	.	米	.	最后的	夜晚	曾是	一般来说	安静的	.

晚上12点10分，昨晚总体上很安静。

['faɪtɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['prɑːgres] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [nɪr] [muːkeɪ] [fɑːrm] , [saʊθ] [ʌv; əv] [θjɛ'pæl] ,

Fighting	is	in	progress	this	morning	near	Mouquet	Farm	,	south	of	Thiepval	,
斗争	是	在	进步	这	早晨	靠近	穆凯	农场	,	南	的	蒂耶普瓦尔	,

今天上午，蒂耶普瓦尔以南的穆凯农场附近发生战斗。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnkrə] ; ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə'baʊt] - [fɑːrm] .

and	on	the	banks	of	the	Ancre	;	also	on	our	right	about	Falfemont	Farm	.
和	在	这	银行	的	这	安克	;	还	在	我们的	正确的	关于	-	农场	.

在安克雷河岸边；在我们右侧，法尔费蒙特农场附近。

[wiː; wi] [hæv; həv] [geɪnd] [graʊnd] .

We	have	gained	ground	.
我们	有	获得	地面	.

我们取得了进展。

[læst] [naɪt] [wiː; wi] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [reɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

Last	night	we	carried	out	a	successful	raid	on	the	enemy's	trenches	north	of
最后的	夜晚	我们	携带	出去	一个	成功的	袭击	在	这	敌人的	战壕	北	的

[mɑːn'ʃiː] , ['kæptʃərɪŋ] ['prizənəz] .

Monchy	,	capturing	prisoners	.
蒙奇	,	捕捉	囚犯	.

昨晚我们成功突袭了蒙希以北的敌军战壕，俘虏了敌军士兵。

['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [sep'tembər] [faɪv] , - .

British	Official	,	September	5	,	1916	.
英国	官方的	,	九月	5	,	-	.

英国官方，1916年9月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tæŋks]

TANKS

坦克

坦克

[æt; ət][sɪks] : - [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn] [sep'tembər] - , - , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ə'sɔːlt] [kə'menst] ,

At	6	:	20	a	.	m	.	on	September	15	,	1916	,	the	infantry	assault	commenced	,
在	6	:	-	一个	.	米	.	在	九月	-	,	-	,	这	步兵	突击	开始	,

1916年9月15日早上6点20分，步兵进攻开始。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

and	at	the	same	moment	the	bombardment	became	intense	.
和	在	这	相同的	片刻	这	轰击	成为	激烈的	.

与此同时，炮火轰炸变得异常猛烈。

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['hevɪli] ['ɑːrmərd] [kɑːrz] , [noʊn] [æz; əz] " [tæŋks] , " [naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]

Our	new	heavily	armored	cars	,	known	as	"	tanks	,	"	now	brought	into	action
我们的	新的	重度	装甲	汽车	,	已知	作为	"	坦克	,	"	现在	带来	进入	行动

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

我们新型重型装甲车，也就是所谓的"坦克"，现在首次投入实战。

[sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]

successfully	coöperated	with	the	infantry	,	and	,	coming	as	a	surprise	to
成功地	合作	和	这	步兵	,	和	,	未来	作为	一个	惊喜	到

[ðə; ði] ['enəmi] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

the	enemy	rank	and	file	,
这	敌人	秩	和	文件	,

与步兵成功配合，出乎敌军普通士兵的意料，

[geɪv] ['væljuəb(ə)l][help] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] .

gave	valuable	help	in	breaking	down	their	resistance	.
给予	有价值的	帮助	在	打破	向下	他们的	反抗	.

为瓦解他们的抵抗提供了宝贵的帮助。

[ðə; ði] [æd'væns] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]

The	advance	met	with	immediate	success	on	almost	the	whole	of	the	front
这	进步	遇见	和	即时	成功	在	几乎	这	所有的	的	这	正面

[ə'tækt] .

attacked	.
遭到攻击	.

这次进攻几乎在整个进攻战线上都立即取得了成功。

[æt; ət][eɪt] : - [ə; eɪ] . [em] . " [tæŋks] " [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['entərɪŋ] [flɜːrz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

At	8	:	40	a	.	m	.	"	tanks	"	were	seen	to	be	entering	Flers	,	followed	by
在	8	:	-	一个	.	米	.	"	坦克	"	是	已见	到	是	进入	弗勒斯	,	随后	经过

[lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [truːps] .

large	numbers	of	troops	.
大的	数字	的	军队	.

上午 8 点 40 分，有人看到"坦克"进入弗莱尔，随后是大量部队。

['faɪtɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][flɜːrz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

Fighting	continued	in	Flers	for	some	time	,
斗争	持续	在	弗勒斯	为了	一些	时间	,

弗莱尔斯地区的战斗持续了一段时间。

[bʌt; bət][baɪ] - [ə; eɪ] . [em] . ['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	by	10	a	.	m	.	our	troops	had	reached	the	north	side	of	the	village
但	经过	-	一个	.	米	.	我们的	军队	有	达到	这	北	边	的	这	村庄

,

,

,

但到上午10点，我们的部队已经抵达了村庄北侧。

[ænd; ənd][baɪ][ˌmɪd'deɪ][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['dɪstəns]
and **by** **midday** **had** **occupied** **the** **enemy's** **trenches** **for** **some** **distance**
和 经过 正午 有 占领 这 敌人的 战壕 为了 一些 距离
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

到中午时分，他们已经占领了敌军战壕一段距离之外的地区。

['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [sep'tembər] - , - .
British **Official** **,** **September** **15** **,** **1916** **.**
英国 官方的 , 九月 - , - .

英国官方，1916年9月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['drægənz]
THE **SLAYING** **OF** **THE** **FIERY** **DRAGONS**
这 杀戮 的 这 火热 龙

屠戮火龙

[tuː] ['erʃɪp] [fel]['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði]['ɛnəmiːz] [dɪ'fensɪv] [ʌv; əv]['lʌndən] .
Two **airships** **fell** **victims** **to** **the** **enemy's** **defensive** **of** **London** **.**
二 飞艇 跌倒 受害者 到 这 敌人的 防守 的 伦敦 .

两艘飞艇在敌军保卫伦敦的战斗中被击落。

['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] .
German **Official** **.**
德语 官方的 .

德国官方。

[twelv] ['dʒɜːrmən] ['erʃɪp] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][reɪd][ɑːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['veriəs] ['iːstərn] [ænd; ənd]
Twelve **German** **airships** **took** **part** **in** **a** **raid** **on** **London** **and** **various** **Eastern** **and**
十二 德语 飞艇 采取 部分 在 一个 袭击 在 伦敦 和 各种各样的 东 和
[iːst] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
East **Midland** **counties** **on** **Saturday** **night** **and** **early** **on** **Sunday** **morning** **,**
东方 米德兰 县 在 周六 夜晚 和 早期的 在 星期日 早晨 ,

12艘德国飞艇于周六晚至周日凌晨对伦敦以及东部和东米德兰兹郡的多个郡进行了空袭。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] ['reidəz] ['nʌmbərd] ['oʊnli] - .
but **on** **their** **return** **journey** **the** **raiders** **numbered** **only** **10** **.**
但 在 他们的 返回 旅行 这 袭击者 编号 仅有的 - .

但在返程途中，袭击者只剩下 10 人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][ɪn] ['esɪks] .
The **other** **two** **had** **been** **left** **behind** **in** **Essex** **.**
这 其他 二 有 到过 左边 在后面 在 埃塞克斯 .

另外两人则被留在了埃塞克斯郡。

[wʌn][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] [fleɪmz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪts] [kruː] [wɜːr; wər]
One **was** **brought** **down** **in** **flames** **not** **far** **from** **London** **,** **and** **its** **crew** **were**
一 曾是 带来 向下 在 火焰 不是 远的 从 伦敦 , 和 它是全体人员 是
[ɔːl] [kɪld] ;
all **killed** **;**
全部 被杀 ;

其中一架飞机在离伦敦不远的地方坠毁并起火，机组人员全部遇难；

[ðə; ði]['sekənd] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [nɪr] [ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd][ɪts] [kru:] [ʌv; əv] ['twenti] - [tu:]
the **second** **came** **to** **earth** **near** **the** **coast** **,** **and** **its** **crew** **of** **twenty** **-** **two**
这 第二 来了 到 地球 靠近 这 海岸 , 和 它是全体人员 的 二十 - 二
[sə'rendərd] .
surrendered **.**
投降 .

第二艘飞船降落在地球海岸附近，其 22 名船员投降了。

[bəuθ][ðə; ði][lɔ:st] ['erʃɪp] [ɑ:r; ər][bɪg]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['pætərn] .
Both **the** **lost** **airships** **are** **big** **vessels** **of** **a** **new** **pattern** **.**
两个都 这 丢失的 飞艇 是 大的 船只 的 一个 新的 图案 .

这两艘失踪的飞艇都是新型的大型飞行器。

['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [sep'tembər] - , - .
British **Official** **,** **September** **24** **,** **1916** **.**
英国 官方的 , 九月 - , - .

英国官方，1916年9月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[kɪŋ] ['ti:noʊ][æt; ət] ['æθənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['wɪljəm] [æt; ət]['pɒtsdæm] : " [pli:z]
King **Tino** **at** **Athens** **to** **his** **brother** **-** **in** **-** **law** **William** **at** **Potsdam** **:** **"** **Please**
国王 蒂诺 在 雅典 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 威廉 在 波茨坦 : " 请
[rɪ'tɜ:rn] [ˌem 'i:][maɪ] ['rʌnəweɪ] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] .
return **me** **my** **runaway** **Army** **Corps** **.**
返回 我 我的 逃跑 军队 兵团 .

雅典的提诺国王致信波茨坦的妹夫威廉："请将我逃跑的军队还给我。"

[aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃu:t] [maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['sʌbdʒekts] .
I **want** **it** **to** **shoot** **my** **constitutional** **subjects** **.**
我 想 它 到 射击 我的 宪法 主题 .

我希望它能射杀我的宪法对象。

" [ðə; ði] [he'lɪnɪk] ['gʌvərnmənt] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'vaʊz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] - ,
" **The** **Hellenic** **Government** **entirely** **disavows** **the** **action** **of** **Colonel** **Hazzopoulos** **,**
" 这 希腊 政府 完全 否认 这 行动 的 上校 - ,
[kə'mændər] [æt; ət]['kɑ:vələ] .
commander **at** **Kavala** **.**
指挥官 在 卡瓦拉 .

"希腊政府完全否认卡瓦拉指挥官哈佐普洛斯上校的行为。

[ðə; ði] [gri:k] ['gʌvərnmənt] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] [ðæt] [ði:z] [tru:ps] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t]
The **Greek** **Government** **demands** **from** **Germany** **that** **these** **troops** **shall** **be** **brought**
这 希腊语 政府 需求 从 德国 那 这些 军队 将 是 带来
[tu:; tə][ðə; ði] [swɪs] [frʌn'tɪr] ,
to **the** **Swiss** **frontier** **,**
到 这 瑞士 边境 ,

希腊政府要求德国将这些部队部署到瑞士边境。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [pɔ:rt] ,
that **they** **may** **be** **conducted** **to** **a** **Mediterranean** **port** **,**
那 他们 可能 是 实施 到 一个 地中海 港口 ,

他们可能会被押送到地中海沿岸的港口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [imˈbɑːkt] [ɑːn] [ʃɪps] [tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ][ðə; ði] [griːk] ['gʌvərnmənt] ,

and	there	be	embarked	on	ships	to	be	sent	by	the	Greek	Government	,
和	那里	是	启航	在	船舶	到	是	发送	经过	这	希腊语	政府	,

并由希腊政府派遣的船只运送他们。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [griːs] .

so	as	to	bring	them	back	to	Greece	.
所以	作为	到	带来	他们	后退	到	希腊	.

以便将他们带回希腊。

[ðə; ði] [griːk] ['gʌvərnmənt] [ˌgærən'tiːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] ,

The	Greek	Government	guarantees	that	they	will	not	be	stopped	,
这	希腊语	政府	保证	那	他们	将要	不是	是	停止	,

希腊政府保证不会阻止他们。

[ɔːr] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] ['enəmi] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

or	made	to	serve	any	enemy	of	Germany	.
或者	制成	到	服务	任何	敌人	的	德国	.

或被制造出来为德国的任何敌人服务。

[noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heˈlinɪk] ['gʌvərnmənt]

Note	from	the	Hellenic	Government
笔记	从	这	希腊	政府

希腊政府的说明

[tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [sepˈtembər] - , - .

to	Germany	,	September	26	,	1916	.
到	德国	,	九月	-	,	-	.

1916年9月26日发往德国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [n'juːtrəlz] : " [dəunt][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

Mr	.	Lloyd	George	to	Neutrals	:	"	Don't	stand	in	our	way	to	victory	.
先生	.	劳埃德	乔治	到	中立者	:	"	不	站立	在	我们的	方式	到	胜利	.

劳合·乔治先生对中立派说："不要阻碍我们取得胜利。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [n'juːtrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd]

"	The	whole	world	,	including	neutrals	of	the	highest	purposes	and
"	这	所有的	世界	,	包括	中立者	的	这	最高	目的	和

[hjuːˌmænɪ'teriən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['məutivz] ,

humanitarians	with	the	best	motives	,
人道主义者	和	这	最好的	动机	,

"全世界，包括秉持最高宗旨的中立人士和怀有最美好动机的人道主义者，

[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˌaʊt'saɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

must	know	that	there	can	be	no	outside	interference	at	this	stage	.
必须	知道	那	那里	能	是	不	外部	干涉	在	这	阶段	.

必须明白，在这个阶段不能有任何外部干预。

['brɪt(ə)n] [æskt] [noʊ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] .

Britain	asked	no	intervention	when	she	was	not	prepared	to	fight	.
英国	问	不	干涉	什么时候	她	曾是	不是	准备	到	斗争	.

英国在没有做好战斗准备的情况下，没有要求干预。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [nʌn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [prɪ'perd] [ʌn'tɪl] ['prʌʃən] ['mɪlətəri] ['despətɪzəm] [ɪz] ['broʊkən]
She will tolerate none now that she is prepared until Prussian military despotism is broken
她 将要 容忍 没有任何 现在 那 她 是 准备 直到 普鲁士 军队 专制主义 是 破碎的
[bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .
beyond repair .
超过 维修 .

她现在已经做好了准备，绝不容忍任何形式的暴政，直到普鲁士军事专制被彻底摧毁为止。

[diː] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['lʌndən] , [sep'tembər] - , - .
D . Lloyd George , London , September 28 , 1916 .
D . 劳埃德 乔治 , 伦敦 , 九月 - , - .

D. Lloyd George，伦敦，1916 年 9 月 28 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [priːtʃiz] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
THE CROWN PRINCE PREACHES TO AMERICA
这 王冠 王子 布道 到 美国

王储向美国布道

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] , [wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt] [piːs] .
We are all tired of bloodshed , we all want peace .
我们 是 全部 疲劳的 的 流血事件 , 我们 全部 想 和平 .

我们都厌倦了流血冲突，我们都渴望和平。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['efərt]
England is the power responsible for the continuation of the hopeless effort
英格兰 是 这 力量 负责任的 为了 这 续篇 的 这 绝望 努力
[tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] .
to crush us .
到 压碎 我们 .

英国是造成这场徒劳无功的企图摧毁我们的行动的罪魁祸首。

[ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] [mæn'kaɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]
In the twentieth century of the Christian era mankind might have been expected
在 这 第二十 世纪 的 这 基督教 时代 人类 可能 有 到过 预期的
[tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌm; səm] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] .
to have arrived at some maturity of thought and behavior .
到 有 到达的 在 一些 到期 的 想法 和 行为 .

在基督教纪元的二十世纪，人们或许会认为人类的思想和行为已经达到了一定的成熟度。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['wɪtnəs] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] [hæv; həv] ['witnist] ,
No one can witness , as you during the last fortnight have witnessed ,
不 一 能 证人 , 作为 你 期间 这 最后的 两星期 有 目击者 ,

没有人能够像你在过去两周所见证的那样，亲眼目睹这一切。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,
the spectacle presented by this appalling sacrifice ,
这 奇观 呈现 经过 这 令人震惊 牺牲 ,

这场骇人听闻的献祭所呈现的景象，

[ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['sʌfərɪŋ] [prɪ'pɑːstərəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'zʌlt] [əb'teɪnd] ,
this inconceivable suffering preposterously out of proportion to any result obtained ,
这 不可思议 痛苦 荒谬地 出去 的 部分 到 任何 结果 获得 ,

这种难以想象的痛苦与所取得的任何结果都极不相称，简直荒谬至极。

[wɪˈðaʊt] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

without	wondering	whether	reason	has	fled	from	the	earth	.
没有	好奇	无论	原因	有	逃亡	从	这	地球	.

无需思考理性是否已从地球上消失。

['dʒɜːrmən] [kraʊn] [prɪns] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt]

German	Crown	Prince	to	Correspondent
德语	王冠	王子	到	通讯员

德国皇太子致通讯员

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [əˈmerɪkən] .

of	New	York	American	.
的	新的	约克	美国人	.

纽约美国人。

[ɑːkˈtoʊbər] , - .

October	,	1916	.
十月	,	-	.

1916年10月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] - ['ɑpəretɪŋ] - [æt; ət] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌɪnˈsaɪd] [jʊr; jər] [geɪt] ;

"	I	am	'	operating	'	at	,	but	not	inside	your	gate	;
"	我	是	-	操作	-	在	,	但	不是	里面	你的	门	;

“我是在你的大门附近‘操作’，但不在你的大门里面；

[təˈmɑːroʊ] [aɪ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

tomorrow	I	come	inside	with	a	letter	from	the	Kaiser	.
明天	我	来	里面	和	一个	信	从	这	凯撒	.

明天我将带着皇帝的一封信进来。

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ɑːkˈtoʊbər] [eɪt] ,

"	On	Sunday	,	October	8	,
"	在	星期日	,	十月	8	,

“10月8日星期日，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [juː] - - [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

the	world	was	startled	by	the	news	that	the	U	-	53	was	sinking	British	and
这	世界	曾是	惊慌	经过	这	消息	那	这	U	-	-	曾是	下沉	英国	和

['nuːtrəl] ['ves(ə)lz] [nɪr] [næn'tʌkɪt] [ʃoʊlz] ['laɪtʃɪp] ,

neutral	vessels	near	Nantucket	Shoals	Lightship	,
中性的	船只	靠近	南塔克特	浅滩	灯船	,

U-53号潜艇在南塔克特浅滩灯船附近击沉英国和中立国船只的消息震惊了世界。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

a	hundred	miles	from	Newport	,	U	.	S	.	A	.	,
一个	百	英里	从	纽波特	,	U	.	S	.	一个	.	,

距美国纽波特一百英里

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] .

and	leaving	the	crews	and	passengers	in	small	boats	on	the	open	sea	.
和	离开	这	船员	和	乘客	在	小的	船	在	这	打开	海	.

并将船员和乘客留在茫茫大海上的小船上。

[ðə; ði] [ˌʌndə'siːz] [krɑːft][hæd; həd] ['steɪʃənd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [leɪn] [wer] ['nɪrli] [ɔːl]

The	underseas	craft	had	stationed	itself	in	the	steamer	lane	where	nearly	all
这	海底	工艺	有	驻	本身	在	这	汽船	车道	在哪里	几乎	全部

['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgoʊɪŋ] ['ves(ə)lz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [mʌst; məst] [pæs] ,

incoming	and	outgoing	vessels	from	New	York	must	pass	,
即将到来	和	外向	船只	从	新的	约克	必须	经过	,

这些水下航行器停泊在轮船航道上，几乎所有进出纽约的船只都必须经过这里。

[ænd; ənd][ɪts] ['deɪz] [wɜːrk] [kən'sistid] [ɪn] ['sendɪŋ] [faɪv] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	its	day's	work	consisted	in	sending	five	ships	to	the	bottom	,	as	follows	:
和	它是	天	工作	由……组成	在	发送	五	船舶	到	这	底部	,	作为	跟随	:

它当天的工作就是派出五艘船下潜到海底，具体如下：

[ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['freɪtər] .

The	Strathdene	,	a	British	freighter	.
这	-	,	一个	英国	货轮	.

斯特拉斯登号，一艘英国货轮。

[ðə; ði] [west] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['freɪtər] .

The	West	Point	,	a	British	freighter	.
这	西方	观点	,	一个	英国	货轮	.

“西点”号，一艘英国货轮。

[ðə; ði] ['stɛfəˌnoʊ] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər] .

The	Stephano	,	a	British	passenger	liner	.
这	斯特凡诺	,	一个	英国	乘客	衬垫	.

“斯蒂法诺”号，一艘英国客轮。

[ðə; ði] - , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['freɪtər] .

The	Bloomersdijk	,	a	Dutch	freighter	.
这	-	,	一个	荷兰语	货轮	.

布卢默斯代克号，一艘荷兰货轮。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['nuːdsən] , [nɔːr'wiːdʒən] ['freɪtər] .

The	Christian	Knudsen	,	Norwegian	freighter	.
这	基督教	克努森	,	挪威	货轮	.

克里斯蒂安·克努森号，挪威货轮。

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ɑːk'toʊbər][naɪn] , - .

New	York	Times	,	October	9	,	1916	.
新的	约克	《时代周刊》	,	十月	9	,	-	.

《纽约时报》，1916年10月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði]['suːpər] ['ænərkɪst]

THE	SUPER	ANARCHIST
这	极好的	无政府主义者

超级无政府主义者

[ɪn] ['letɪŋ] [luːs] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wɔːr] ,

In	letting	loose	these	things	and	in	introducing	them	into	war	,
在	出租	松动的	这些	事物	和	在	介绍	他们	进入	战争	,

放任这些东西进入战争，并将它们引入战争，

['dʒɜːrməni][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ænərkɪst] [huː] [hæz; həz][let] [luːs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]

Germany	**has**	**been**	**the**	**great**	**anarchist**	**who**	**has**	**let**	**loose**	**on**	**the**	**world**	**a**
德国	有	到过	这	伟大的	无政府主义者	WHO	有	让	松动的	在	这	世界	一个

['greɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['ænərki] [ðæn; ðən]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ænərkɪst] ['evər] [driːmd]

greater	**and**	**a**	**more**	**terrible**	**anarchy**	**than**	**any**	**individual**	**anarchist**	**ever**	**dreamed**
更大的	和	一个	更多的	糟糕的	无政府状态	比	任何	个人	无政府主义者	曾经	梦见

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

德国一直是伟大的无政府主义者，它向世界释放了一种比任何单个无政府主义者所能想象的都要更大、更可怕的无政府状态。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['fjuːtʃər][wɔːr] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði]

Unless	**there**	**is**	**some**	**means**	**of**	**restraining**	**these**	**things**	**,**	**future**	**war**	**will**	**,**	**by**	**the**
除非	那里	是	一些	方法	的	限制	这些	事物	,	未来	战争	将要	,	经过	这

[di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

developments	**of**	**science**	**,**
发展	的	科学	,

除非有办法遏制这些现象，否则随着科学的发展，未来的战争将会更加频繁。

[biː; bi] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [wɔːr] ,

be	**made**	**even**	**more**	**terrible**	**and**	**horrible**	**than**	**this**	**war**	**,**
是	制成	甚至	更多的	糟糕的	和	可怕	比	这	战争	,

变得比这场战争更加可怕、更加恐怖，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɜːrməni][hæz; həz] [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd]

because	**Germany**	**has**	**thrown**	**down**	**all**	**the**	**barriers**	**that**	**civilisation**	**had**
因为	德国	有	抛掷	向下	全部	这	障碍	那	文明	有

['priːviəsli] [bɪlt] [ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

previously	**built**	**up**	**so**	**as**	**to**	**keep**	**the**	**horrors**	**of**	**war**	**within**	**bounds**	**.**
之前	建造	向上	所以	作为	到	保持	这	恐怖	的	战争	之内	界限	.

因为德国已经推倒了文明社会此前为控制战争的恐怖而建立的所有屏障。

['vaɪkaʊnt] [greɪ] , ['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] ,

Viscount	**Grey**	**,**	**Minister**	**for**	**Foreign**	**Affairs**	**,**
子爵	灰色的	,	部长	为了	外国的	事务	,

格雷子爵，外交大臣

['lʌndən] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

London	**,**	**October**	**23**	**,**	**1916**	**.**
伦敦	,	十月	-	,	-	.

伦敦，1916年10月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[frɪts] : " [ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['sɪvəlaɪzd][wɔːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] .

Fritz	**:**	**"**	**This**	**is**	**no**	**longer**	**civilized**	**war**	**—**	**they**	**are**	**stronger**	**than**	**we**	**.**
弗里茨	:	"	这	是	不	更长	文明	战争	—	他们	是	更强	比	我们	.

弗里茨："这已经不是文明战争了——他们比我们强大。"

" ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði]['dɛvəlz] ['tʃæriət] " [ðə; ði] " - "

"	Under	the	title	"	The	Devil's	Chariot	"	the	"	Düsseldorfer	Generalanzeiger's	"
"	在下面	这	标题	"	这	魔鬼的	战车	"	这	"	杜塞尔多夫	-	"

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] " [tæŋks] " [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekt]

correspondent	on	the	Western	front	describes	the	British	"	tanks	"	and	their	effect
通讯员	在	这	西	正面	描述	这	英国	"	坦克	"	和	他们的	影响

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz] .

on	the	astonished	German	soldiers	.
在	这	惊讶	德语	士兵	.

《杜塞尔多夫将军报》驻西线记者以"魔鬼的战车"为题，描述了英国的"坦克"及其对惊愕的德国士兵的影响。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [trentʃ] [poʊsts] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:gi] [dɑ:n] [ʌv; əv]

As	the	German	trench	posts	came	out	of	their	holes	in	the	foggy	dawn	of
作为	这	德语	沟	帖子	来了	出去	的	他们的	孔	在	这	雾蒙蒙的	黎明	的

[sep'tembər] - [ænd; ənd] [reɪzd] ['hedz] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] - [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

September	16	and	raised	heads	again	after	the	heavy	iron	-	blows	of	the	night
九月	-	和	提高	头部	再次	后	这	重的	铁	-	打击	的	这	夜晚

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	looked	toward	the	English	,
和	看起来	朝向	这	英语	,

9月16日清晨，雾气弥漫，德军战壕哨兵从掩体中探出头来，在经历了一夜的猛烈炮火打击后，再次抬起头来，望向英军。

[ðer; ðər] [blʌd] [froʊz][ɪn][ðer; ðər][veɪnz][æz; əz] [tu:] [mɪ'stɪriəs] ['mɒnstəz] [keɪm] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər]

their	blood	froze	in	their	veins	as	two	mysterious	monsters	came	creeping	over
他们的	血	冻住了	在	他们的	静脉	作为	二	神秘	怪物	来了	爬行	超过

[ðə; ði]['kreɪtər] [fi:ldz] .

the	crater	fields	.
这	火山口	字段	.

当两只神秘的怪物悄悄爬过火山口地带时，他们感到血液仿佛在血管里凝固了。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] , ['hɔbəlɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['rɑ:kɪŋ]

The	monster	approached	slowly	,	hobbling	,	moving	from	side	to	side	,	rocking
这	怪物	接近	缓慢地	,	跛行	,	移动	从	边	到	边	,	摇滚

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] .

and	pitching	,	but	it	came	nearer	.
和	投球	,	但	它	来了	更近	.

怪物蹒跚着，左右摇摆，摇摇晃晃地慢慢靠近，但它越来越近了。

['nʌθɪŋ] [əb'strʌktid] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [fɔ:rs] [si:md] [tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:nwərdz] .

Nothing	obstructed	it	;	a	supernatural	force	seemed	to	drive	it	onwards	.
没有什么	受阻	它	;	一个	超自然	力量	似乎	到	驾驶	它	开始	.

没有任何阻碍；似乎有一股超自然的力量在驱使它前进。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [kraɪd] " [ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌmz] ,

Some	one	in	the	trenches	cried	"	the	devil	comes	,
一些	一	在	这	战壕	哭	"	这	魔鬼	来	,

战壕里有人喊道："魔鬼来了！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

"	and	that	word	ran	down	the	line	like	lightning	.
"	和	那	单词	跑	向下	这	线	喜欢	闪电	.

这句话像闪电一样迅速传开。

['sʌd(ə)nli] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [lɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmərd] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['kætərpɪlər]

Suddenly	tongues	of	fire	licked	out	of	the	armored	shine	of	the	iron	caterpillar
突然	舌头	的	火	舔过	出去	的	这	装甲	闪耀	的	这	铁	毛虫

,

,

,

突然间，一道道火焰从铁毛虫闪亮的装甲上舔舐而出。

['ʃɛlz] ['hwisld] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌn]

shells	whistled	over	our	heads	,	and	a	terrible	concert	of	machine	-	gun
贝壳	吹口哨	超过	我们的	头部	,	和	一个	糟糕的	音乐会	的	机器	-	枪

['ɔːrkɪstrə] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

orchestra	filled	the	air	.
乐队	已填	这	空气	.

炮弹在我们头顶呼啸而过，一阵可怕的机枪齐鸣声响彻天空。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [sə'rendərd] [ɪts]['siːkrət] , [ænd; ənd] [sens] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

The	mysterious	creature	had	surrendered	its	secret	,	and	sense	returned	with
这	神秘	生物	有	投降	它是	秘密	,	和	感觉	返回	和

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tʌfnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

it	,	and	toughness	and	defiance	,
它	,	和	韧性	和	蔑视	,

神秘生物交出了它的秘密，随之而来的是感知能力、坚韧和反抗精神。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['sɜːdʒd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɛvəlz] ['tʃæriət] .

as	the	English	waves	of	infantry	surged	up	behind	the	devil's	chariot	.
作为	这	英语	波浪	的	步兵	激增	向上	在后面	这	魔鬼的	战车	.

当英国步兵如潮水般涌向魔鬼的战车时。

[taɪmz] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

Times	Special	Correspondent	,	October	24	,	1916	.
《时代周刊》	特别的	通讯员	,	十月	-	,	-	.

《时代》特约记者，1916年10月24日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['huːp] [lɑː] ! !

HOUP	LA	!	!
侯普	洛杉矶	!	!

HOUP LA!!

[ɑːn][ðə; ði]['vɛdʌn] [frʌnt] , ['æftər][æn; ən] [ɪn'tens] [ɑːr'tɪlərɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

On	the	Verdun	front	,	after	an	intense	artillery	preparation	,
在	这	凡尔登	正面	,	后	一个	激烈的	炮兵	准备	,

在凡尔登前线，经过激烈的炮火准备后，

[ðə; ði][prə'dʒektid] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz; məːz][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [æt; ət]

the	projected	attack	on	the	right	bank	of	the	Meuse	was	launched	at
这	预计	攻击	在	这	正确的	银行	的	这	默兹河	曾是	发射	在

['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

twenty	minutes	before	twelve	this	morning	.
二十	分钟	前	十二	这	早晨	.

计划于今天上午十二点零二十分对默兹河右岸发起进攻。

[ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] , [ə'tækt] [ɑːn][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kilə,miːtəz] (['nɪrli] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	enemy	line	,	attacked	on	a	front	of	seven	kilometers	(	nearly	four	and	a
这	敌人	线	,	遭到攻击	在	一个	正面	的	七	公里	(	几乎	四	和	一个

[hæf] [maɪlz]) ,

half	miles	)	,
一半	英里	)	,

敌军防线在七公里（近四英里半）的正面遭到攻击，

[wʌz; wəz]['broʊkən] [θru:] ['evriwer] [tu:; tə][ə; eɪ] [depθ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]
was **broken** **through** **everywhere** **to** **a** **depth** **which** **at** **the** **middle** **attained** **a**
曾是 破碎的 通过 到处 到 一个 深度 哪个 在 这 中间 已达到 一个
['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] ['kilə,mi:təz] (['nɪrli] [tu:] [maɪlz]) .
distance **of** **three** **kilometers** **(** **nearly** **two** **miles** **)** **.**
距离 的 三 公里 (几乎 二 英里) .

到处都被冲破，最深处达三公里（近两英里）。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdu:oʊ'mɑ:nt] [ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] .
The **village** **and** **fort** **of** **Douaumont** **are** **in** **our** **hands** **.**
这 村庄 和 堡 的 杜奥蒙 是 在 我们的 双手 .

杜奥蒙村和堡垒已掌握在我们手中。

['prizənəz] [ɑ:r; ər] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] .
Prisoners **are** **pouring** **in** **.**
囚犯 是 浇注 在 .

囚犯正源源不断地涌入。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['hʌndrəd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] ['ɑ:fəsərz] , [hæv; həv]
Up **to** **the** **present** **thirty** **-** **five** **hundred** **,** **including** **about** **one** **hundred** **officers** **,** **have**
向上 到 这 展示 三十 - 五 百 , 包括 关于 一 百 警官 , 有
[bɪn] ['kaʊntɪd] .
been **counted** **.**
到过 计数 .

截至目前，已统计到三千五百人，其中包括约一百名军官。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['kæptʃərd] ['kænɑ:t] [jet] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] .
The **quantity** **of** **material** **captured** **cannot** **yet** **be** **estimated** **.**
这 数量 的 材料 捕获 不能 然而 是 估计的 .

目前尚无法估算捕获的物质数量。

[frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɑ:k'toʊbər] - , - .
French **Official** **,** **October** **27** **,** **1916** **.**
法语 官方的 , 十月 - , - .

法国官方，1916年10月27日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['brʌðərz] [ɪn] [ɑ:rmz]
BROTHERS **IN** **ARMS**
兄弟 在 武器

生死兄弟

['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] ,
Soldiers **of** **France** **,**
士兵 的 法国 ,

法国士兵，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I **am** **very** **happy** **to** **have** **been** **able** **to** **realise** **a** **desire** **which** **I** **have**
我 是 非常 快乐的 到 有 到过 有能力的 到 意识到 一个 欲望 哪个 我 有
[hæd; həd][æt; ət] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
had **at** **heart** **for** **a** **long** **time** **,**
有 在 心 为了 一个 长的 时间 ,

我很高兴能够实现我长期以来的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][həˈroʊɪk][ɪkˈsplɔɪts] ,

and	to	express	to	you	my	profound	admiration	for	your	heroic	exploits	,
和	到	表达	到	你	我的	深刻的	钦佩	为了	你的	英勇	漏洞	,

我谨向您表达我对您英勇事迹的深深敬佩，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [dæʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][təˈnæsəti] ,

for	your	dash	as	well	as	your	tenacity	,
为了	你的	短跑	作为	出色地	作为	你的	韧性	,

为了你的冲劲和毅力，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmɪlətəri] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [praʊd] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	magnificent	military	virtues	which	are	the	proud	heritage	of	the
和	那些	壮丽	军队	美德	哪个	是	这	自豪的	遗产	的	这

[frentʃ] [ˈɑːrmi] .

French	Army	.
法语	军队	.

以及那些光荣的军事美德，那是法国军队引以为傲的传统。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈemɪnənt] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Under	the	brilliant	leadership	of	your	eminent	general	-	in	-	chief	and	his
在下面	这	杰出的	领导	的	你的	杰出	一般的	-	在	-	首席	和	他的

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kəˈlæbəreɪtəz] [juː; jʊ] ,

distinguished	collaborators	you	,
杰出的	合作者	你	,

在您杰出的总司令及其杰出合作者的卓越领导下，您

[ˈɑːfəsərz] , [nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [wel] [ʌv; əv]

officers	,	non	-	commissioned	officers	,	and	soldiers	,	have	deserved	well	of
警官	,	非	-	委托	警官	,	和	士兵	,	有	应得的	出色地	的

[jʊr; jər] [dɪr] [ˈkʌntri] ,

your	dear	country	,
你的	亲爱的	国家	,

军官、士官和士兵，都为你们亲爱的祖国赢得了荣誉。

[wɪtʃ] [wɪl] [fərˈevər] [biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [breɪv] [ˈefərts] [ɪn] [ˈseɪfgɑːrdɪŋ]

which	will	forever	be	grateful	to	you	for	your	brave	efforts	in	safeguarding
哪个	将要	永远	是	感激的	到	你	为了	你的	勇敢的	努力	在	保障

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	defending	it	.
和	防守	它	.

它将永远感激你为保护和捍卫它所做出的勇敢努力。

[maɪ] [ˈɑːmiz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz]

My	armies	are	very	proud	to	fight	by	your	side	and	to	have	you	as
我的	军队	是	非常	自豪的	到	斗争	经过	你的	边	和	到	有	你	作为

[ˈkɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

我的军队非常荣幸能与你们并肩作战，并以你们为战友。

[meɪ] [ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][ˌjuː ˈes][hoʊld][fɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] [rɪˈmeɪn] [ðʌs]

May	the	bonds	which	unite	us	hold	firm	and	the	two	countries	remain	thus
可能	这	债券	哪个	团结	我们	抓住	公司	和	这	二	国家	保持	因此

[ˈɪntɪmətli] [juˈnaɪtɪd][fɔːr; fər][ˈevər] .

intimately	united	for	ever	.
亲密	团结的	为了	曾经	.

愿维系我们两国的纽带牢不可破，愿两国永远保持紧密的联系。

[ˈsoʊldʒərz] , — [əkˈsept] [maɪ][moʊst][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [gˈriːtɪŋz] .

Soldiers	,	—	Accept	my	most	cordial	and	sincere	greetings	.
士兵	,	—	接受	我的	最多	亲切	和	真诚	问候	.

士兵们，请接受我最诚挚、最真挚的问候。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs]
I **have** **no** **doubt** **that** **you** **will** **bring** **this** **gigantic** **struggle** **to** **a** **victorious**
我 有 不 怀疑 那 你 将要 带来 这 巨大 斗争 到 一个 胜利者
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion **,**
结论 ,

我毫不怀疑你们一定能带领这场艰苦卓绝的斗争取得最终胜利。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,
and **,** **in** **the** **name** **of** **my** **soldiers** **and** **my** **country** **,**
和 , 在 这 姓名 的 我的 士兵 和 我的 国家 ,

我以我的士兵和我的国家的名义，

[aɪ][beg][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['wɔrməst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][best] [wɪʃɪz] .
I **beg** **to** **address** **to** **you** **my** **warmest** **congratulations** **and** **best** **wishes** **.**
我 求 到 地址 到 你 我的 最温暖 恭喜！ 和 最好的 愿望 .

谨向您致以最热烈的祝贺和最美好的祝愿。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [viː] ,
King **George** **V** **,**
国王 乔治 V ,

乔治五世国王

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fræns] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
Order **of** **the** **Day** **,** **France** **,** **October** **27** **,** **1916** **.**
命令 的 这 天 , 法国 , 十月 - , - .

法国，1916 年 10 月 27 日，当日命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

" [pər'hæps] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [kɪl] [maɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [iː'zer]
" **PERHAPS** **THIS** **ONE** **WILL** **KILL** **MY** **BOY** **ON** **THE** **YSER**
" 也许 这 一 将要 杀 我的 男生 在 这 yser

“或许这艘船会要了我儿子的命。”

" (['beldʒənz][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn]['dʒɝːməniːz][mjuː'nɪʃ(ə)n][wɜːrks] .)
" **(** **Belgians** **have** **been** **forced** **to** **labor** **in** **Germany's** **munition** **works** **.** **)**
" (比利时人 有 到过 强制 到 劳动 在 德国的 弹药 作品 .)

（比利时人被迫在德国的军工厂做苦工。）

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['beldʒənz] [huː] [wɜːr; wər][pʊt][æt; ət][wɜːrk][ɪn][bɜːr'lɪn]['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]
Several **of** **these** **Belgians** **who** **were** **put** **at** **work** **in** **Berlin** **managed** **to** **get** **away**
一些 的 这些 比利时人 WHO 是 放 在 工作 在 柏林 管理 到 得到 离开
[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and **come** **to** **see** **me** **.**
和 来 到 看 我 .

这些被派往柏林工作的比利时人中，有几个设法逃脱出来来看我。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ɪn][ˈbeldʒəm]

They	gave	me	a	harrowing	account	of	how	they	had	been	seized	in	Belgium
他们	给予	我	一个	令人痛心的	帐户	的	如何	他们	有	到过	查获	在	比利时

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ˈdʒɜːrməni][æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [mjuːˈnɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ˈprɑːbəbli]

and	made	to	work	in	Germany	at	making	munitions	to	be	used	probably
和	制成	到	工作	在	德国	在	制作	弹药	到	是	用过的	大概

[əˈgenst] [ðer; ðər] [oʊn] [frendz] .

against	their	own	friends	.
反对	他们的	自己的	朋友们	.

他们向我讲述了他们在比利时被抓捕，并被迫在德国制造军火的可怕经历，这些军火很可能是用来对付他们自己的朋友的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænslər] ,

I	said	to	the	Chancellor	,
我	说	到	这	校长	,

我对校长说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈbeldʒənz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʃɛlz] [ˈkɑːntreri][tuː; tə][ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr]

"	There	are	Belgians	employed	in	making	shells	contrary	to	all	rules	of	war
"	那里	是	比利时人	受雇	在	制作	贝壳	相反	到	全部	规则	的	战争

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪg] [kənˈvɛnʃənz] .

and	the	Hague	conventions	.
和	这	海牙	惯例	.

“有比利时人违反所有战争规则和海牙公约，从事炮弹制造工作。

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	said	,	"	I	do	not	believe	it	.
"	他	说	,	"	我	做	不是	相信	它	.

他说：“我不相信。”

" [aɪ] [sed] , " [maɪ] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	said	,	"	My	automobile	is	at	the	door	.
"	我	说	,	"	我的	汽车	是	在	这	门	.

我说：“我的车停在门口。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [wer] [ˈθɜːrti] [ˈbeldʒənz][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	can	take	you	in	four	minutes	to	where	thirty	Belgians	are	working	on	the
我	能	拿	你	在	四	分钟	到	在哪里	三十	比利时人	是	在职的	在	这

[ˌmænjuˈfæktʃər][ʌv; əv] [ˈʃɛlz] .

manufacture	of	shells	.
生产	的	贝壳	.

我可以在四分钟内带你到三十名比利时人正在制造贝壳的地方。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][taɪm][tuː; tə][goʊ] .

"	But	he	did	not	find	time	to	go	.
"	但	他	做过	不是	寻找	时间	到	去	.

但他没能抽出时间去。

[əˈmɛrɪkənz] [mʌst; məst][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs]

Americans	must	understand	that	the	Germans	will	stop	at	nothing	to	win	this
美国人	必须	理解	那	这	德国人	将要	停止	在	没有什么	到	赢	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

美国人必须明白，德国人为了赢得这场战争会不择手段。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [rɪˈspekt] [ɪz] [fɔːrs] .

and	that	the	only	thing	they	respect	is	force	.
和	那	这	仅有的	事物	他们	尊重	是	力量	.

他们唯一尊重的就是武力。

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,
James W . Gerard ,
詹姆斯 W . 杰拉德 ,

詹姆斯·W·杰拉德

" [maɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
" My Four Years in Germany .
" 我的 四 年 在 德国 .

我在德国的四年。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tɪrpɪts] :
Tirpitz :
提尔皮茨 :

提尔皮茨:

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] - [ɔːr] - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['məːtʃəntmən] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
" Because we have sunk 30 or 40 of your merchantmen you dare to refuse
" 因为 我们 有 沉没 - 或者 - 的 你的 商船 你 敢 到 拒绝
['aʊər; ɑːr][juː] - ['boʊts] ['entrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrbər] .
our U - Boats entrance to your harbours .
我们的 U - 船 入口 到 你的 港口 .

"因为我们击沉了你们30或40艘商船，你们竟敢拒绝我们的潜艇进入你们的港口。"

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'njuːtrəl] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [ækt] [ə'genst] ['dʒɜːrməni] .
That is an unneutral and unfriendly act against Germany .
那 是 一个 非中立 和 不友好 行为 反对 德国 .

这是对德国不中立且不友好的行为。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən][noʊt][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - [ɪz] ['sɪriəsli] ['rɪt(ə)n] ,
" The German note to Norway of October 20 is seriously written ,
" 这 德语 笔记 到 挪威 的 十月 - 是 严重地 书面 ,

"德国10月20日致挪威的照会措辞十分严肃。"

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
but is in no respect an ultimatum .
但 是 在 不 尊重 一个 最后通牒 .

但这绝不是最后通牒。

[ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [ˌhɪðər'tuː] ,
The Norwegian Government has returned no answer hitherto ,
这 挪威 政府 有 返回 不 回答 迄今为止 ,

挪威政府至今尚未作出答复。

[bʌt; bət][ɪz][ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['prɑːmɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
but is in conference with prominent politicians of all parties .
但 是 在 会议 和 著名的 政治家 的 全部 各方 .

但正在与各党派的知名政治家进行磋商。

[ɔːl] [ɪz][kɑːm] [hɪr] ,
All is calm here ,
全部 是 冷静的 这里 ,

这里一切平静。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [in'fliktid] [baɪ] ['sʌbmə,rin]
but **business** **is** **somewhat** **depressed** **owing** **to** **the** **damage** **inflicted** **by** **submarines**
但 商业 是 有些 郁闷 欠款 到 这 损害 造成的 经过 潜艇
[ɑ:n] ['ʃɪpɪŋ] .
on **shipping** **.**
在 船运 .

但由于潜艇对航运造成的破坏，生意有些萧条。

[ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - , ['nɔ:rweɪ] [prə'hɪbɪtɪd] [bə'lɪdʒərənt] ['sʌbmə,rin] [frʌm; frəm]['ju:zɪŋ][hɜ:r; hər] [,terə'tɔ:riəl]
On **October** **13** **,** **Norway** **prohibited** **belligerent** **submarines** **from** **using** **her** **territorial**
在 十月 - , 挪威 禁止 好战的 潜艇 从 使用 她 领土
['wɔ:tərz] ,
waters **,**
水 ,

10月13日，挪威禁止交战国潜艇使用其领海。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] .
except **for** **the** **purpose** **of** **saving** **life** **under** **stress** **of** **weather** **.**
除了 为了 这 目的 的 保存 生活 在下面 压力 的 天气 .

除了在恶劣天气下拯救生命之外。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [pres] [kæm'peɪn] [ə'genst] ['nɔ:rweɪ] ['fɑ:loʊd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,
A **violent** **press** **campaign** **against** **Norway** **followed** **in** **Germany** **,**
一个 暴力 按 活动 反对 挪威 随后 在 德国 ,

德国随即发起了一场针对挪威的猛烈媒体攻势。

[bʌt; bət][noʊ][,ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [,hɪðər'tu:] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt]
but **no** **indication** **has** **hitherto** **been** **given** **of** **the** **nature** **of** **the** **note**
但 不 指示 有 迄今为止 到过 给定 的 这 自然 的 这 笔记
[prɪ'zentɪd] [baɪ]['dʒɜ:rməni][tu:; tə] ['nɔ:rweɪ] [ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - .
presented **by** **Germany** **to** **Norway** **on** **October** **20** **.**
呈现 经过 德国 到 挪威 在 十月 - .

但迄今为止，尚未有任何迹象表明德国于 10 月 20 日向挪威递交的照会的性质。

['lʌndən] [taɪmz] [,kɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
London **Times** **Correspondent** **,**
伦敦 《时代周刊》 通讯员 ,

《伦敦时报》通讯员

['kristi'a:niə] , [ɑ:k'toʊbər] - , - .
Christiania **,** **October** **29** **,** **1916** **.**
克里斯蒂安尼亚 , 十月 - , - .

克里斯蒂安尼亚，1916年10月29日。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[sleɪv] ['trænspɔ:rt] [frʌm; frəm] [gent]
SLAVE **TRANSPORT** **FROM** **GHENT**
奴隶 运输 从 根特

从根特运送奴隶

([tuː] ['θaʊz(ə)nd] [frentʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [di'pɔːtid] [frʌm; frəm] [gent] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn]

(	Two	thousand	French	women	have	been	deported	from	Ghent	to	work	in
(	二	千	法语	女性	有	到过	被驱逐出境	从	根特	到	工作	在

['dʒɜːrmən][mjuː'nɪʃ(ə)n]['fæktriz; 'fæktəriz] .)

German	munition	factories	.	)
德语	弹药	工厂	.	)

（两千名法国妇女被从根特驱逐到德国军工厂做工。）

[ðə; ði][reɪdz][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['kuːrtre] , ['eɪˌlɑːst] , - , [bruːʒ] , [gent] , [məuŋs]

The	raids	have	taken	place	at	Courtrai	,	Alost	,	Termonde	,	Bruges	,	Ghent	,	Mons
这	突袭	有	已采取	地方	在	考特莱	,	失落	,	-	,	布鲁日	,	根特	,	蒙斯

,

,

,

突袭行动发生在科特赖克、阿洛斯特、特蒙德、布鲁日、根特、蒙斯等地。

[ænd; ənd][ɪn] ['nuːmərəs] ['rʊrəl][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['kɔmjuːnz] .

and	in	numerous	rural	and	industrial	communes	.
和	在	很多的	乡村的	和	工业的	公社	.

以及众多农村和工业公社。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ə'sembld] , [ɪg'zæmɪnd] [laɪk]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [faʊnd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

The	men	were	assembled	,	examined	like	cattle	,	and	those	found	strongest
这	男人	是	组装	,	检查	喜欢	牛	,	和	那些	成立	最强

[sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'noʊn] [destɪ'neɪʃnz] .

sent	away	to	unknown	destinations	.
发送	离开	到	未知	目的地	.

这些人被集中起来，像牲畜一样接受检查，然后把最强壮的人送往未知的地方。

[æt; ət] [bruːʒ] , [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['eɪti] ,

At	Bruges	,	the	burgomaster	,	an	old	man	of	eighty	,
在	布鲁日	,	这	市长	,	一个	老的	男人	的	八十	,

在布鲁日，市长是一位八十岁的老人，

[huː] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

who	since	the	beginning	of	the	occupation	has	given	an	example	of
WHO	自从	这	开始	的	这	职业	有	给定	一个	例子	的

['noʊb(ə)l]['peɪtriətɪzəm] ,

noble	patriotism	,
高贵	爱国主义	,

自占领开始以来，他一直展现出高尚的爱国主义精神。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'pəʊzd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][help][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɪlətəri]

has	been	deposed	for	having	refused	to	help	the	German	military
有	到过	被罢免	为了	拥有	拒绝	到	帮助	这	德语	军队

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn][ɪts] [rɪ'voʊltɪŋ] [tæsk] .

administration	in	its	revolting	task	.
行政	在	它是	令人作呕的	任务	.

他因拒绝协助德国军事当局执行其令人发指的任务而被罢免。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][faɪnd] - , - [maːrks] ($25 ,

The	town	was	fined	100	,	000	marks	(	$25	,
这	镇	曾是	罚款	-	,	-	标记	(	$25	,

该镇被罚款 10 万马克（25,000 美元）。

-) [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'roʊlmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] .

000	)	for	each	day's	delay	in	the	enrolment	of	the	victims	.
-	)	为了	每个	天	延迟	在	这	注册	的	这	受害者	.

对于受害者登记工作每延迟一天，罚款 000 美元。

['beldʒən] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l]
Belgian **Government** **Official**
比利时人 政府 官方的

比利时政府官员

['proʊtest] [ə'genst] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] ,
Protest **against** **Deportation** **,**
反对 反对 驱逐出境 ,

抗议驱逐出境

[noʊ'vembər] , - .
November **,** **1916** **.**
十一月 , - .

1916年11月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [nu:] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['poʊlənd]
THE **NEW** **KINGDOM** **OF** **POLAND**
这 新的 王国 的 波兰

波兰新王国

[ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊlənd][ɪz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni]
The **liberation** **of** **Poland** **is** **closely** **connected** **with** **the** **victory** **of** **Germany**
这 解放 的 波兰 是 密切 连接 和 这 胜利 的 德国
[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ælaɪz] ,
and **her** **allies** **,**
和 她 盟国 ,

波兰的解放与德国及其盟国的胜利密切相关。

[hu:] [ə'loʊn][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['poʊlənd] ,
who **alone** **are** **interested** **in** **the** **existence** **of** **a** **free** **Poland** **,**
WHO 独自的 是 感兴趣的 在 这 存在 的 一个 自由的 波兰 ,

只有那些真正关心波兰自由存亡的人，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] ['poʊlənd][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['rʌʃə] .
and **for** **whose** **sake** **Poland** **must** **not** **go** **back** **to** **Russia** **.**
和 为了 谁 清酒 波兰 必须 不是 去 后退 到 俄罗斯 .

为了他们，波兰绝不能重归俄罗斯。

['dʒɜ˞:məni:z] [sɪ'kjʊrəti] [dɪ'mændz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['fju:tʃər] [taɪmz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:miz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
Germany's **security** **demands** **that** **for** **all** **future** **times** **the** **Russian** **armies** **shall** **not**
德国的 安全 需求 那 为了 全部 未来 时代 这 俄语 军队 将 不是
[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][ˌmɪlə'terəli][kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]['poʊlənd][æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [geɪt] [tu:; tə]
be **able** **to** **use** **a** **militarily** **consolidated** **Poland** **as** **an** **invasion** **gate** **to**
是 有能力的 到 使用 一个 军事上 合并 波兰 作为 一个 入侵 门 到
[sai'li:ʃiə; -ʒiə; si-][ænd; ənd] [west] ['prʌʃə] .
Silesia **and** **West** **Prussia** **.**
西里西亚 和 西方 普鲁士 .

德国的安全要求是，在未来任何时候，俄罗斯军队都不能利用军事上统一的波兰作为入侵西里西亚和西普鲁士的门户。

[tuː; tə]['poʊlənd]['lɪbəreɪtɪd][frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [ruːl] [wiː; wi]['ɔːfər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['siːkɪŋ]

To	Poland	liberated	from	Russian	rule	we	offer	the	possibility	of	seeking
到	波兰	解放	从	俄语	规则	我们	提供	这	可能性	的	寻求

[sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊɚz] [ænd; ənd][ɪn][fɜːrm] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

support	in	the	Central	Powers	and	in	firm	alliance	with	them	of	leading
支持	在	这	中央	权力	和	在	公司	联盟	和	他们	的	领导

[ə; eɪ] [friː] [laɪf][ɪn][ɪts] [oʊn] [steɪt] ,

a	free	life	in	its	own	state	,
一个	自由的	生活	在	它是	自己的	状态	,

对于摆脱俄罗斯统治的波兰，我们提供在同盟国寻求支持并与其结成牢固联盟，从而在其自身国家过上自由生活的可能性。

[pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] .

politically	and	economically	.
政治上	和	经济上	.

政治上和经济上。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði][poʊlz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kleɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Especially	for	the	near	future	,	the	Poles	will	have	a	strong	claim	on	our
尤其	为了	这	靠近	未来	,	这	波兰人	将要	有	一个	强的	宣称	在	我们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

尤其是在不久的将来，波兰人将强烈要求我们提供援助。

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl][vɑːn] ['bɛsələr] ,

Proclamation	by	General	von	Beseler	,
公告	经过	一般的	冯	贝塞勒	,

冯·贝塞勒将军的公告

['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] , [noʊ'vembər][faɪv] , - .

Governor	of	Warsaw	,	November	5	,	1916	.
州长	的	华沙	,	十一月	5	,	-	.

华沙总督，1916年11月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['beldʒən] [si'viljənz] [ɑːr; ər] [di'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪʃ(ə)n][wɜːrks][ɪn]

Belgian	civilians	are	deported	by	the	army	in	occupation	to	the	munition	works	in
比利时人	平民	是	被驱逐出境	经过	这	军队	在	职业	到	这	弹药	作品	在

['dʒɜːrməni][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['mɔːrəl] [dɪ'keɪ] .

Germany	to	prevent	their	moral	decay	.
德国	到	防止	他们的	道德	衰变	.

为了防止比利时平民道德败坏，占领军将他们驱逐到德国的军工厂。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp]

The	situation	which	we	denounce	to	the	civilised	world	may	be	summed	up
这	情况	哪个	我们	声讨	到	这	文明	世界	可能	是	总结	向上

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

我们向文明世界谴责的这种情况可以概括如下：

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜkmən] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]
Four **hundred** **thousand** **workmen** **are** **reduced** **to** **unemployment** **through** **no** **fault** **of**
四 百 千 工人 是 减少 到 失业 通过 不 过错 的
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their **own** **,**
他们的 自己的 ,

四十万工人非因自身过错而失业，

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and **largely** **inconvenience** **the** **German** **occupation** **.**
和 很大程度上 不便 这 德语 职业 .

并给德国占领军造成了极大的不便。

[sʌnz] , ['hʌzbəndz] , ['fɑːðəz] , [rɪ'spektfl] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['ɔːrdər] , [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [lɑːt]
Sons **,** **husbands** **,** **fathers** **,** **respectful** **of** **public** **order** **,** **bow** **to** **their** **unhappy** **lot**
儿子们 , 丈夫们 , 父亲们 , 尊重 的 民众 命令 , 弓 到 他们的 不开心 很多
.
:
.

儿子、丈夫、父亲，出于对公共秩序的尊重，向他们不幸的命运低头。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊst] ['presɪŋ] [niːdz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
With **their** **most** **pressing** **needs** **provided** **for** **,**
和 他们的 最多 紧迫 需求 假如 为了 ,

在满足了他们最迫切的需求之后，

[ðeɪ] [ə'weɪt][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['traɪəl] .
they **await** **with** **dignity** **the** **end** **of** **their** **period** **of** **trial** **.**
他们 等待 和 尊严 这 结尾 的 他们的 时期 的 审判 .

他们有尊严地等待审判期的结束。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['entər] [baɪ] [fɔːrs] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] ['hoʊmz] ,
Now **,** **suddenly** **,** **parties** **of** **soldiers** **begin** **to** **enter** **by** **force** **these** **peaceful** **homes** **,**
现在 , 突然 , 各方 的 士兵 开始 到 进入 经过 力量 这些 和平 房屋 ,

突然间，成群的士兵开始强行闯入这些宁静的家园。

['terɪŋ] [juːθ] [frʌm; frəm]['perənt] , ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][waɪf] , ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] .
tearing **youth** **from** **parent** **,** **husband** **from** **wife** **,** **father** **from** **children** **.**
撕裂 青年 从 父母 , 丈夫 从 妻子 , 父亲 从 孩子们 .

让年轻人与父母分离，让夫妻分离，让父亲与子女分离。

[ðeɪ] [bɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [waɪvz] [ænd; ənd]
They **bar** **with** **the** **bayonet** **the** **door** **through** **which** **wives** **and**
他们 酒吧 和 这 刺刀 这 门 通过 哪个 妻子们 和
['mʌðərz] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðoʊz] [di'pɑːtɪŋ] .
mothers **wish** **to** **pass** **to** **say** **farewell** **to** **those** **departing** **.**
母亲们 希望 到 经过 到 说 告别 到 那些 离开 .

他们用刺刀堵住了妻子和母亲们想要通过去向即将离去的人告别的门。

[ðeɪ] [hɜːrd][ðer; ðər] ['kæptivz] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tenz] [ænd; ənd] ['twentiz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðem; ðəm]
They **herd** **their** **captives** **in** **groups** **of** **tens** **and** **twenties** **and** **push** **them**
他们 一群 他们的 俘虏 在 团体 的 十 和 二十多岁 和 推 他们
['ɪntuː][kɑːrz] .
into **cars** **.**
进入 汽车 .

他们将俘虏分成十几二十人的小组，然后把他们塞进汽车里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][treɪn][ɪz] [fɪld] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['brʌskli] [weɪvz] [ðə; ði]['sɪgnəl]

As	soon	as	the	train	is	filled	,	the	officer	in	charge	brusquely	waves	the	signal
作为	很快	作为	这	火车	是	已填	,	这	官	在	收费	粗暴地	波浪	这	信号

[fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

for	departure	.
为了	离开	.

火车一坐满乘客，列车长就粗暴地挥动信号示意发车。

[ðʌs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['beldʒənz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['sleɪvəri] .

Thus	thousands	of	Belgians	are	being	reduced	to	slavery	.
因此	数千	的	比利时人	是	存在	减少	到	奴隶制	.

因此，成千上万的比利时人沦为奴隶。

['kɑːrdɪnl] ['mɜːˌsiːɜ][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

Cardinal	Mercier	in	behalf	of
红衣主教	梅西耶	在	代表	的

代表梅西耶枢机主教

['bɪʃəp] [ʌv; əv]['beldʒəm] , [noʊ'vembər]['sɛvən] , - .

Bishops	of	Belgium	,	November	7	,	1916	.
主教们	的	比利时	,	十一月	7	,	-	.

比利时主教，1916 年 11 月 7 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['poʊlənd]

THE	NEW	KINGDOM	OF	POLAND
这	新的	王国	的	波兰

波兰新王国

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɜz] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][hæv; həv]

The	rulers	of	the	allied	powers	of	Austria	-	Hungary	and	Germany	have
这	统治者	的	这	盟军	权力	的	奥地利	-	匈牙利	和	德国	有

['gɪv(ə)n][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['terətɔːri] [dɪ'lɪvərd]

given	notification	of	their	resolution	to	form	of	the	Polish	territory	delivered
给定	通知	的	他们的	解决	到	形式	的	这	抛光	领土	发表

[frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] ['tɪrəni] [ðə; ði] [nuː] [ɔː'tɑːnəməs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

from	Russian	tyranny	the	new	autonomous	Kingdom	of	Poland	.
从	俄语	暴政	这	新的	自主	王国	的	波兰	.

奥匈帝国和德国这两个盟国的统治者已经宣布，他们决心从俄罗斯暴政下解放的波兰领土上建立新的自治波兰王国。

[jʊr; jər][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər] , [ˌentər'teɪnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɪz] [ðʌs]

Your	most	ardent	desire	,	entertained	in	vain	for	more	than	a	century	,	is	thus
你的	最多	热心	欲望	,	娱乐	在	徒劳	为了	更多的	比	一个	世纪	,	是	因此

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	.
已完成	.

你一个多世纪以来一直未能实现的强烈愿望，如今终于实现了。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] - [taɪm] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

The	importance	and	danger	of	this	war	-	time	and	regard	for	our
这	重要性	和	危险	的	这	战争	-	时间	和	看待	为了	我们的

['ɑ:miz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'blaɪdʒ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

armies	standing	before	the	enemy	oblige	us	for	the	present	to	keep	the
军队	常设	前	这	敌人	必须	我们	为了	这	展示	到	保持	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] [steɪt] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

administration	of	your	new	state	still	in	our	hands	.
行政	的	你的	新的	状态	仍然	在	我们的	双手	.

鉴于当前战争时期的重要性和危险性，以及我们对挺身对抗敌人的军队的敬畏，我们目前必须继续将你们新国家的行政管理权掌握在我们手中。

['redɪli] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd] ,

Readily	,	however	,	we	will	give	,	with	your	aid	,
容易	,	然而	,	我们	将要	给	,	和	你的	援助	,

然而，在你们的帮助下，我们很乐意提供：

[tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['poʊlənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðoʊz] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [ˌgærən'ti:] [hɜ:r; hər]

to	the	new	Poland	by	degrees	those	public	institutions	which	guarantee	her
到	这	新的	波兰	经过	学位	那些	民众	机构	哪个	保证	她

[kən,sɑ:lə'deɪʃ(ə)n] , [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .

consolidation	,	development	,	and	safety	.
合并	,	发展	,	和	安全	.

逐步建立起那些保障新波兰巩固、发展和安全的公共机构。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['ɑ:rmi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

Of	these	the	Polish	Army	is	the	most	important	.
的	这些	这	抛光	军队	是	这	最多	重要的	.

其中波兰军队最为重要。

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][baɪ] [gʌv] . ['dʒen(ə)rəl][vɑ:n] ['bɛsələr] ,

Proclamation	by	Gov	.	General	von	Beseler	,
公告	经过	政府	.	一般的	冯	贝塞勒	,

总督冯·贝塞勒的公告

['wɔ:sɔ:] , ['poʊlənd] , [noʊ'vembər] - , - .

Warsaw	,	Poland	,	November	10	,	1916	.
华沙	,	波兰	,	十一月	-	,	-	.

波兰华沙，1916年11月10日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmi]

THE	EYES	OF	THE	ARMY
这	眼睛	的	这	军队

军队之眼

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r]

THE	ROYAL	FLYING	CORPS
这	皇家	飞行	兵团

皇家飞行队

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ]

In	this	combination	between	infantry	and	artillery	the	Royal	Flying	Corps	played	a
在	这	组合	之间	步兵	和	炮兵	这	皇家	飞行	兵团	玩	一个

['haɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

highly	important	part	.
高度	重要的	部分	.

在步兵和炮兵的联合作战中，皇家飞行队发挥了极其重要的作用。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	admirable	work	of	this	corps	has	been	a	very	satisfactory	feature	of	the
这	令人钦佩的	工作	的	这	兵团	有	到过	一个	非常	令人满意的	特征	的	这

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

这个军团的出色表现是这场战役中非常令人满意的亮点。

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][wɔːr][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər] ['meni]

Under	the	conditions	of	modern	war	the	duties	of	the	Air	Service	are	many
在下面	这	状况	的	现代的	战争	这	职责	的	这	空气	服务	是	许多

[ænd; ənd] ['verid] .

and	varied	.
和	多种多样	.

在现代战争条件下，空军的职责繁多且各不相同。

[ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ['faɪər][baɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['tɑːrgɪts]

They	include	the	regulation	and	control	of	artillery	fire	by	indicating	targets
他们	包括	这	规定	和	控制	的	炮兵	火	经过	表明	目标

[ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [raʊndz] ;

and	observing	and	reporting	the	results	of	rounds	;
和	观察	和	报道	这	结果	的	回合	;

其中包括通过指示目标、观察和报告炮弹结果来规范和控制炮火射击；

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['enəmi] ['trentʃɪz] , [strɔːŋ] [pɔɪnts] , ['bætəri] [pəˈziʃənz] ,

the	taking	of	photographs	of	enemy	trenches	,	strong	points	,	battery	positions	,
这	采取	的	照片	的	敌人	战壕	,	强的	积分	,	电池	职位	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [bɑːmˈbɑːrdmənt] ;

and	of	the	effect	of	bombardments	;
和	的	这	影响	的	轰炸	;

拍摄敌军战壕、据点、炮兵阵地以及炮击效果的照片；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [laɪnz] .

and	the	observation	of	the	movements	of	the	enemy	behind	his	lines	.
和	这	观察	的	这	移动	的	这	敌人	在后面	他的	线条	.

以及观察敌军后方的动向。

[ðə; ði] ['gretɪst] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]

The	greatest	skill	and	daring	has	been	shown	in	the	performance	of	all	these
这	最	技能	和	大胆	有	到过	所示	在	这	表现	的	全部	这些

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

在履行所有这些职责的过程中，都展现出了极高的技巧和勇气。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['bɑːmɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

as	well	as	in	bombing	expeditions	.
作为	出色地	作为	在	轰炸	探险	.

以及在轰炸行动中。

['aʊər; ɑːr] [er] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] - [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðer; ðər] [ə'sɔːlts] ,

Our	Air	Service	has	also	coöoperated	with	our	infantry	in	their	assaults	,
我们的	空气	服务	有	还	-	和	我们的	步兵	在	他们的	袭击	,

我们的空军部队也与步兵部队在进攻行动中进行了合作。

['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tækɪŋ] [truːps] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ə'pɑːn]

signaling	the	position	of	our	attacking	troops	and	turning	machine	-	guns	upon
信号传导	这	位置	的	我们的	攻击	军队	和	转弯	机器	-	枪支	之上

[ðə; ði] ['enəmi] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bætəriz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

the	enemy	infantry	and	even	upon	his	batteries	in	action	.
这	敌人	步兵	和	甚至	之上	他的	电池	在	行动	.

向敌军进攻部队发出信号，并调转机枪扫射敌军步兵，甚至扫射敌军炮兵阵地。

[sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪgz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn]

Sir	Douglas	Haig's	Official	Report	on
先生	道格拉斯	海格的	官方的	报告	在

道格拉斯·黑格爵士的官方报告

[ðə; ði][sɔm; sʌm]['bæt(ə)l] , [dɪ'sembər] , - .

the	Somme	Battle	,	December	,	1916	.
这	索姆河	战斗	,	十二月	,	-	.

索姆河战役，1916年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [duː] [nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , ['tiːnoʊ]

"	DO	NOT	MISS	HIM	THIS	TIME	,	TINO
"	做	不是	错过	他	这	时间	,	蒂诺

蒂诺，这次千万别错过他！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['gʌvərnmənt]

"	It	is	assumed	here	that	the	agreement	on	the	part	of	the	Greek	Government
"	它	是	假定	这里	那	这	协议	在	这	部分	的	这	希腊语	政府

[tuː; tə] [sə'rendər] [sɪks] ['bætəriz] ['təːmineɪts] [ðə; ði]['ælaɪd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['reɪlweɪz]

to	surrender	six	batteries	terminates	the	Allied	control	of	the	Greek	railways
到	投降	六	电池	终止	这	盟军	控制	的	这	希腊语	铁路

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊst(ə)l][ænd; ənd] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sensərʃɪp] .

and	the	postal	and	telegraphic	censorship	.
和	这	邮政	和	电报	审查制度	.

“这里假设希腊政府同意交出六座炮台，从而终止了盟军对希腊铁路以及邮政和电报审查的控制。

['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['æθənz] , [dɪ'sembər] [θriː] , - .

Telegram	from	Athens	,	December	3	,	1916	.
电报	从	雅典	,	十二月	3	,	-	.

1916年12月3日，雅典电报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] ['pæntəmaɪm] .

SCENE	IN	THE	GREAT	PEACE	PANTOMIME	.
场景	在	这	伟大的	和平	哑剧	.

伟大的和平哑剧中的一个场景。

[ðə; ði] ['rɑːbərz] [keɪv] , [dʒəː'mæniə] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

THE	ROBBER'S	CAVE	,	GERMANIA	GUARDING	THE	DOOR	.
这	强盗的	洞穴	,	德国	守护	这	门	.

强盗洞穴，德国，守卫着大门。

['rɑːbər] [tʃiːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gæŋ] : " [bɔɪz] , [its] [taɪm][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Robber	Chief	to	his	Gang	:	"	Boys	,	it's	time	for	us	to	get	away	with	the
强盗	首席	到	他的	帮派	:	"	男孩们	,	它是	时间	为了	我们	到	得到	离开	和	这

[swæg] .

swag	.
纪念品	.

劫匪头目对他的团伙说："伙计们，是时候带着赃物逃之夭夭了。"

" [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

"	In	a	deep	moral	and	religious	sense	of	duty	toward	his	nation	and	,
"	在	一个	深的	道德	和	宗教	感觉	的	责任	朝向	他的	国家	和	,

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːrd] [hjuː'mænəti] ,

beyond	it	,	toward	humanity	,
超过	它	,	朝向	人类	,

"出于对国家乃至全人类深厚的道德和宗教责任感，

[ðə; ði] ['empərər] [naʊ] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [tɔːrd]

the	emperor	now	considers	that	the	moment	has	come	for	official	action	toward
这	皇帝	现在	考虑	那	这	片刻	有	来	为了	官方的	行动	朝向

[piːs] .

peace	.
和平	.

皇帝现在认为，采取正式行动实现和平的时机已经到来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni][ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz]

His	majesty	,	therefore	,	in	complete	harmony	and	in	common	with	our	allies
他的	威严	,	所以	,	在	完全的	和谐	和	在	常见的	和	我们的	盟国

,

,

,

因此，陛下与我们的盟友完全和谐一致，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['paʊɝz] [tuː; tə]['entər] [piːs] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

decided	to	propose	to	the	hostile	powers	to	enter	peace	negotiations	.
决定	到	提出	到	这	敌对的	权力	到	进入	和平	谈判	.

决定向敌对势力提议进行和平谈判。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['paʊɝz]

This	morning	I	transmitted	a	note	to	this	effect	to	all	the	hostile	powers
这	早晨	我	传输	一个	笔记	到	这	影响	到	全部	这	敌对的	权力

[θruː] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

through	the	representatives	of	those	powers	which	are	watching	over	our
通过	这	代表	的	那些	权力	哪个	是	观看	超过	我们的

['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [steɪts] .

interests	and	rights	in	the	hostile	states	.
兴趣	和	权利	在	这	敌对的	各州	.

今天上午，我通过那些在敌对国家监督我们利益和权利的国家的代表，向所有敌对国家发出了一份照会。

['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg] ,

Bethmann	-	Hollweg	,
贝特曼	-	霍尔维格	,

贝特曼-霍尔维格

['raikstɑːˆ] , [dɪ'sembər] - , - .

Reichstag	,	December	12	,	1916	.
国会大厦	,	十二月	-	,	-	.

国会大厦，1916年12月12日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['æftər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] -
AFTER THE FALL OF BUKHAREST
后 这 落下 的 -

布哈拉斯特陷落后

['kɔːrəs] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
Chorus , " Long live the diplomacy of our enemies .
合唱 , " 长的 居住 这 外交 的 我们的 敌人 .

合唱："敌人的外交万岁！"

" [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə'naʊns] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
" The Germans announce the occupation of Bukharest .
" 这 德国人 宣布 这 职业 的 - .

德国人宣布占领布哈雷斯特。

[ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɪmɪnənt] ,
The evacuation of the city was clearly imminent ,
这 疏散 的 这 城市 曾是 清楚地 迫在眉睫 ,

城市疏散显然迫在眉睫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
and for some time past there has been little hope that it could be
和 为了 一些 时间 过去的 那里 有 到过 小的 希望 那 它 可以 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

过去一段时间以来，人们几乎不抱任何希望它能被拯救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雷马克尔的《战争漫画史》第三(Raemaekers' Cartoon History of the War,)

第2/4页

[æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm] - ['ɪntɪmətid] ,

As	a	recent	semi	-	official	statement	from	Bukharest	intimated	,
作为	一个	最近的	半	-	官方的	陈述	从	-	暗示	,

正如布哈雷斯特最近一份半官方声明所暗示的那样，

[ðə; ði]['fɔrts][hæd; həd] [bɪn] [dis'aːrmd][ænd; ənd][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend]

the	forts	had	been	disarmed	and	the	Rumanians	never	intended	to	defend
这	堡垒	有	到过	解除武装	和	这	罗马尼亚人	绝不	故意的	到	保卫

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fiːld] [dɪ'fensɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][held] .

it	if	the	field	defences	before	it	could	not	be	held	.
它	如果	这	场地	防御	前	它	可以	不是	是	握住	.

这些堡垒已被解除武装，如果前面的野战防御工事无法守住，罗马尼亚人也从未打算守卫它。

[taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [dɪ'sembər] - , - .

Times	Correspondent	,	December	15	,	1916	.
《时代周刊》	通讯员	,	十二月	-	,	-	.

《时代通讯员》，1916年12月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [frentʃ] ['vɪktəri] [æt; ət] ['vɛdʌn]

THE	FRENCH	VICTORY	AT	VERDUN
这	法语	胜利	在	凡尔登

法国在凡尔登的胜利

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [liːvz] ['pepər] [hɪl] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['sekənd][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] [prɪ'perd]

The	Crown	Prince	leaves	Pepper	Hill	to	occupy	a	second	line	of	defence	prepared
这	王冠	王子	树叶	胡椒	爬坡道	到	占据	一个	第二	线	的	防御	准备

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

王储离开胡椒山，前往预先准备好的第二道防线。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪktəri] [bɪ'fɔːr] ['vɛdʌn] .

The	French	have	achieved	a	splendid	victory	before	Verdun	.
这	法语	有	已达成	一个	灿烂	胜利	前	凡尔登	.

法国人在凡尔登战役前取得了辉煌的胜利。

[ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pwɑːvr] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][ɪts]

The	capture	of	the	strongly	fortified	position	of	Poivre	Ridge	was	decisive	in	its
这	捕获	的	这	强烈	强化	位置	的	胡椒	岭	曾是	决定性	在	它是

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .

effect	upon	the	fighting	along	the	whole	line	.
影响	之上	这	斗争	沿着	这	所有的	线	.

攻占防御工事坚固的波瓦尔岭，对整条战线的战斗产生了决定性的影响。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ə'bændənɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

The	ridge	was	turned	,	and	when	the	Germans	,	abandoning	everything	in	their
这	岭	曾是	转向	,	和	什么时候	这	德国人	,	放弃	一切	在	他们的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

山脊被扭转了，德国人在逃跑时抛弃了一切。

[faʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] [kʌt] [ɔːf] , [ðeɪ] [sə'rendərd] [ɪn] ['hʌndrədz] .

found	their	retreat	cut	off	,	they	surrendered	in	hundreds	.
成立	他们的	撤退	切	离开	,	他们	投降	在	数百	.

退路被切断后，他们数百人投降了。

[taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [dɪ'sembər] - , - .

Times	Correspondent	,	December	17	,	1916	.
《时代周刊》	通讯员	,	十二月	-	,	-	.

《时代通讯员》，1916年12月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [piːs]

WHILE	THEY	TALK	PEACE
尽管	他们	讲话	和平

他们谈论和平的时候

[juː] - [boʊt] ['ɑːfɪsər] : " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɪp] .

U	-	Boat	Officer	:	"	We	have	done	for	their	ship	.
U	-	船	官	:	"	我们	有	完毕	为了	他们的	船	.

U型潜艇军官："我们已经解决了他们的船。"

[naʊ] ['faɪər] [kwɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪf] - ['boʊts] !

Now	fire	quick	into	their	life	-	boats	!
现在	火	快的	进入	他们的	生活	-	船	!

快向他们的救生艇开火！

" [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪn][ðer; ðər]

"	The	degree	of	savagery	which	the	Germans	have	attained	in	their
"	这	程度	的	野蛮	哪个	这	德国人	有	已达到	在	他们的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [æt; ət] [saɪt] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

submarine	policy	of	sinking	merchant	-	ships	at	sight	would	appear	to
潜艇	政策	的	下沉	商人	-	船舶	在	视线	会	出现	到

[hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [stiːm] - [ʃɪp] ['westmɪnstər] ,

have	reached	its	climax	in	the	sinking	of	the	British	steam	-	ship	Westminster	,
有	达到	它是	高潮	在	这	下沉	的	这	英国	蒸汽	-	船	威斯敏斯特	,

"德国人在潜艇政策中展现出的野蛮程度，即看到商船就将其击沉，似乎在英国蒸汽船'威斯敏斯特号'的沉没事件中达到了顶峰。"

[prə'siːdɪŋ] [ɪn]['bæləst][frʌm; frəm] ['tɔr] [del] - [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][tuː; tə][pɔːrt] [sed] .

proceeding	in	ballast	from	Torre	dell	'	Annunziata	to	Port	Said	.
进行中	在	压载物	从	托雷	戴尔	-	安农齐亚塔	到	港口	说	.

从托雷德尔安农齐亚塔空载驶往塞得港。

[ɑːn] [dɪ'sembər] - [ðɪs] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [wɪ'ðaʊt]
On **December** **14** **this** **vessel** **was** **attacked** **by** **a** **German** **submarine** **,** **without**
在 十二月 - 这 血管 曾是 遭到攻击 经过 一个 德语 潜艇 , 没有
['wɔːrnɪŋ] ,
warning **,**
警告 ,

12月14日，这艘船在没有任何警告的情况下遭到德国潜艇的袭击。

[wen] - [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] , [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ] [tuː] [tɔː'piːdəʊz] [ɪn] [kwɪk]
when **180** **miles** **from** **the** **nearest** **land** **,** **and** **struck** **by** **two** **torpedoes** **in** **quick**
什么时候 - 英里 从 这 最近的 土地 , 和 击 经过 二 鱼雷 在 快的
[sək'seʃ(ə)n] ,
succession **,**
演替 ,

当距离最近的陆地180英里，并接连遭到两枚鱼雷袭击时，

[wɪtʃ] [kɪld] [fɔːr] [men] .
which **killed** **four** **men** **.**
哪个 被杀 四 男人 .

这场事故造成四人死亡。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] .
She **sank** **in** **four** **minutes** **.**
她 沉没 在 四 分钟 .

她四分钟就沉下去了。

[ðɪs] ['ruːθləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
This **ruthless** **disregard** **of** **the** **rules** **of** **international** **law** **was** **followed** **by** **a**
这 无情 漠视 的 这 规则 的 国际的 法律 曾是 随后 经过 一个
[dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .
deliberate **attempt** **to** **murder** **the** **survivors** **.**
商榷 试图 到 谋杀 这 幸存者 .

这种对国际法规则的无情漠视之后，又演变为蓄意谋杀幸存者。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] , [waɪl] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp]
The **officers** **and** **crew** **,** **while** **effecting** **their** **escape** **from** **the** **sinking** **ship**
这 警官 和 全体人员 , 尽管 产生影响 他们的 逃脱 从 这 下沉 船
[ɪn]['boʊts] ,
in **boats** **,**
在 船 ,

船员和军官们在乘坐救生艇逃离正在下沉的船只时，

[wɜːr; wər] [ʃeld] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] .
were **shelled** **by** **the** **submarine** **at** **a** **range** **of** **three** **thousand** **yards** **.**
是 带壳 经过 这 潜艇 在 一个 范围 的 三 千 码 .

遭到潜艇在三千码外的炮击。

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɜːr; wər] [kɪld] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][boʊt] [sʌŋk] .
The **master** **and** **chief** **engineer** **were** **killed** **outright** **and** **their** **boat** **sunk** **.**
这 掌握 和 首席 工程师 是 被杀 直接 和 他们的 船 沉没 .

船长和轮机长当场遇难，他们的船也沉没了。

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][nɑːt] [pɪkt] [ʌp]
The **second** **and** **third** **engineers** **and** **three** **of** **the** **crew** **were** **not** **picked** **up**
这 第二 和 第三 工程师 和 三 的 这 全体人员 是 不是 挑选 向上
,
,
,

二、三号工程师和三名船员未能获救。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .
and **are** **presumed** **to** **have** **been** **drowned** **.**
和 是 假定 到 有 到过 溺水 .

据推测，他们已经溺水身亡。

[greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['sivilaizd][neiʃəns] ,
Great **Britain** **,** **in** **common** **with** **all** **other** **civilised** **nations** **,**
伟大的 英国 , 在 常见的 和 全部 其他 文明 国家 ,

英国，与所有其他文明国家一样，

[rɪˈgɑːrdz][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ˌdiːte'steɪʃn] .
regards **the** **sinking** **without** **warning** **of** **merchant** **-** **ships** **with** **detestation** **.**
问候 这 下沉 没有 警告 的 商人 - 船舶 和 憎恶 .

对商船无故沉没深感愤慨。

['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] [rɪˈpɔːrt] ,
British **Admiralty** **Report** **,**
英国 海军部 报告 ,

英国海军部报告

[dɪ'sembər] - , - .
December **19** **,** **1916** **.**
十二月 - , - .

1916年12月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [piːs] [muːv] ([iː])
THE **PEACE** **MOVE** **(** **II** **)**
这 和平 移动 (二)

和平运动（二）

[bɜːrˈlɪn] , [dɪ'sembər] - , -
BERLIN **,** **DECEMBER** **14** **,** **1916**
柏林 , 十二月 - , -

柏林，1916年12月14日

([ðə; ði][bɜːrˈlɪn]['pepərz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [piːs] [prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn]
(**The** **Berlin** **papers** **related** **that** **,** **after** **the** **German** **peace** **proposal** **had** **been**
(这 柏林 文件 有关的 那 , 后 这 德语 和平 提议 有 到过
[ə'naʊnst] ,
announced **,**
宣布 ,

（柏林报纸报道说，在德国提出和平方案之后，

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
hundreds **of** **thousands** **waited** **in** **the** **streets** **during** **the** **night** **for** **the**
数百 的 数千 等待 在 这 街道 期间 这 夜晚 为了 这
['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælaɪz] .)
answers **from** **the** **Allies** **.** **)**
答案 从 这 盟国 .)

数十万人连夜在街头等待盟军的答复。

['soʊldʒərz] : [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv][maɪ]['ælaɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Soldiers	**:**	**In**	**agreement**	**with**	**the**	**sovereigns**	**of**	**my**	**allies**	**,**	**and**	**with**	**the**
士兵	:	在	协议	和	这	君主	的	我的	盟国	,	和	和	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

consciousness	**of**	**victory**	**,**
意识	的	胜利	,

士兵们：谨遵盟国君主的意愿，怀着胜利的信念，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

I	**have**	**made**	**an**	**offer**	**of**	**peace**	**to**	**the**	**enemy**	**.**
我	有	制成	一个	提供	的	和平	到	这	敌人	.

我已经向敌人提出了和平提议。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Whether	**it**	**will**	**be**	**accepted**	**is**	**still**	**uncertain**	**.**
无论	它	将要	是	公认	是	仍然	不确定	.

是否会被接受目前尚不确定。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'raivz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [ɑːn] .

Until	**that**	**moment**	**arrives**	**you**	**will**	**fight**	**on**	**.**
直到	那	片刻	到达	你	将要	斗争	在	.

在那时刻到来之前，你将战斗到底。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , [dɪ'sembər] , - .

The	**Kaiser**	**to**	**the**	**Army**	**,**	**December**	**,**	**1916**	**.**
这	凯撒	到	这	军队	,	十二月	,	-	.

德皇致陆军，1916 年 12 月。

['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]

Fully	**conscious**	**of**	**the**	**gravity**	**of**	**this**	**moment**	**,**	**but**	**equally**	**conscious**	**of**	**its**
完全	有意识的	的	这	重力	的	这	片刻	,	但	同样地	有意识的	的	它是

[ri'kwaiəmənt] ,

requirements	**,**
要求	,

充分意识到此刻的严峻性，同时也充分意识到其要求，

[ðə; ði]['ælaɪd] ['gʌvərnmənts] , ['kloʊsli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi]

the	**allied**	**Governments**	**,**	**closely**	**united**	**to**	**one**	**another**	**and**	**in**	**perfect**	**sympathy**
这	盟军	政府	,	密切	团结的	到	一	其他	和	在	完美的	同情

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['piːpəlz] ,

with	**their**	**peoples**	**,**
和	他们的	人民	,

各盟国政府紧密团结，与各自人民完全感同身受，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

refuse	**to**	**consider**	**a**	**proposal**	**which**	**is**	**empty**	**and**	**insincere**	**.**
拒绝	到	考虑	一个	提议	哪个	是	空的	和	虚伪的	.

拒绝考虑空洞虚伪的提议。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ælaɪz] [dɪ'kler] [ðæt] [noʊ] [piːs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

Once	**again**	**the**	**Allies**	**declare**	**that**	**no**	**peace**	**is**	**possible**	**so**	**long**	**as**	**they**	**have**	**not**
一次	再次	这	盟国	宣布	那	不	和平	是	可能的	所以	长的	作为	他们	有	不是

[sɪ'kjʊrd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['vaiəleitid] [raɪts] [ænd; ənd] ['libətiz] ,

secured	**reparation**	**for**	**violated**	**rights**	**and**	**liberties**	**,**
安全	赔偿	为了	违反	权利	和	自由	,

盟军再次声明，只要没有为被侵犯的权利和自由争取到赔偿，和平就不可能实现。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] [ɪg'zɪstəns]

the	recognition	of	the	principle	of	nationality	and	of	the	free	existence
这	认出	的	这	原则	的	国籍	和	的	这	自由的	存在

[ʌv; əv] [smɔːl] [steɪts] ,

of	small	States	,
的	小的	各州	,

承认民族原则和小国自由存在的权利

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [end] [wʌns]

so	long	as	they	have	not	brought	about	a	settlement	calculated	to	end	once
所以	长的	作为	他们	有	不是	带来	关于	一个	沉降	计算	到	结尾	一次

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	for	all	forces	which	have	constituted	a	perpetual	menace	to	the
和	为了	全部	力量	哪个	有	构成	一个	永久	威胁	到	这

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

只要他们还没有达成一项旨在一劳永逸地结束对各国构成永久威胁的势力的协议，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv]

and	to	afford	the	only	effective	guarantee	for	the	future	security	of
和	到	买得起	这	仅有的	有效的	保证	为了	这	未来	安全	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

这是保障世界未来安全的唯一有效途径。

[dʒɔɪnt] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [ɑːn'tɑːnt] ['ælaɪz] [tuː; tə]

Joint	Reply	of	Entente	Allies	to
联合的	回复	的	协约	盟国	到

协约国对

['dʒɜːrmən] [piːs] [prə'poʊz(ə)l] ,

German	Peace	Proposal	,
德语	和平	提议	,

德国和平提案

[dɪ'sembər] - , - .

December	30	,	1916	.
十二月	-	,	-	.

1916年12月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hə'rɑː] !

HURRAH	!
欢呼	!

欢呼！

" [wɔːr] [ɑːn] [ɔːl] [n'juːtrəlz] [æt; ət] [læst]

"	WAR	ON	ALL	NEUTRALS	AT	LAST
"	战争	在	全部	中立者	在	最后的

“终于向所有中立国宣战了！”

" ['nu:trəl] [ʃɪps] [wɪtʃ] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [bɑ:rd] [zoʊnz] [wɪl] [du:][soʊ][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪsk] .

"	Neutral	ships	which	navigate	the	barred	zones	will	do	so	at	their	own	risk	.
"	中性的	船舶	哪个	导航	这	禁止	区域	将要	做	所以	在	他们的	自己的	风险	.

“中立船只驶入禁航区将自行承担风险。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [prə'vɪʒ(ə)n][bi:; bi] [meɪd] [ðæt] ['nu:trəl] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ɑ:n] ['februeri] 1st [ɑ:r; ər] [ɪn] [ru:t]

Even	though	provision	be	made	that	neutral	ships	which	on	February	1st	are	en	route
甚至	尽管	条款	是	制成	那	中性的	船舶	哪个	在	二月	1st	是	英文	路线

[tu:; tə][pɔ:rts][ɪn][ðə; ði] [bɑ:rd] [zoʊnz] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['pɪriəd] ,

to	ports	in	the	barred	zones	will	be	spared	during	an	appropriate	period	,
到	端口	在	这	禁止	区域	将要	是	幸存	期间	一个	合适的	时期	,

即使规定在2月1日驶往禁区港口的中立船只将在适当的时间内免受限制，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['ɜ:rdʒəntli][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [də'rektɪd] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [ə'veɪləb(ə)l]

it	is	nevertheless	urgently	advisable	that	they	be	directed	by	all	means	available
它	是	尽管如此	紧急	建议	那	他们	是	指导	经过	全部	方法	可用的

['ɪntu:] ['ʌðər] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] .

into	other	routes	.
进入	其他	路线	.

然而，迫切需要采取一切可行的措施，引导他们走上其他道路。

['nu:trəl] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['hɑ:bəz] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:rd] [zoʊnz] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]

Neutral	ships	which	are	lying	in	harbors	in	the	barred	zones	can	with	equal
中性的	船舶	哪个	是	说谎	在	港口	在	这	禁止	区域	能	和	平等的

[sɪ'kjʊrəti] [stɪl] [li:v] [ðə; ði] [bɑ:rd] [zoʊnz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ['februeri] [faɪv][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

security	still	leave	the	barred	zones	if	they	depart	before	February	5	and	take	the
安全	仍然	离开	这	禁止	区域	如果	他们	离开	前	二月	5	和	拿	这

['ʃɔ:rtɪst] [ru:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [zoʊn] .

shortest	route	to	a	free	zone	.
最短	路线	到	一个	自由的	区	.

停泊在禁区港口的中立船只，如果在 2 月 5 日之前离开禁区，并选择前往自由区的最短路线，仍然可以安全离开禁区。

['dʒɜ:rmən] [noʊt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

German	Note	Presented	to	the	United
德语	笔记	呈现	到	这	团结的

德国向美国递交照会

[steɪts] [æm'bæsədər] , ['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

States	Ambassador	,	Mr	.	Gerard	,
各州	大使	,	先生	.	杰拉德	,

美国大使杰拉德先生

['æmstərdæm] , ['dʒænjueri] - , - .

Amsterdam	,	January	31	,	1917	.
阿姆斯特丹	,	一月	-	,	-	.

阿姆斯特丹，1917年1月31日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [kən'vɪkts] - [straɪps]

THE	CONVICTS	'	STRIPES
这	罪犯	-	条纹

囚犯的条纹

[əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] : " [juː; jʊ] [ˈɔːrdər] [jʊː ˈes] [tuː; tə] [peɪnt] [kənˈvɪkts] - [straɪps] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

America	and	China	:	"	You	order	us	to	paint	convicts	'	stripes	on	our	ships	.
美国	和	中国	:	"	你	命令	我们	到	画	罪犯	-	条纹	在	我们的	船舶	.

美国和中国："你们命令我们在船上涂上囚犯的条纹。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] .

We	will	not	.
我们	将要	不是	.

我们不会。

[wer] [ðem; ðəm] [jɔːrˈselvz] .

Wear	them	yourselves	.
穿	他们	你们自己	.

你们自己戴上吧。

" [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈregjələr] [əˈmerɪkən] [ˈpæsɪndʒər] [sˈtiːməz] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ˈæftər]

"	Sailing	of	regular	American	passenger	steamers	may	continue	undisturbed	after
"	帆船	的	常规的	美国人	乘客	蒸汽船	可能	继续	未受干扰	后

[ˈfebrueri] [wʌn] , - , [ɪf]

February	1	,	1917	,	if
二月	1	,	-	,	如果

"如果符合以下条件，美国定期客轮的航行可以在1917年2月1日之后继续不受干扰地进行。"

([ə; eɪ]) [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈfælməθ] .

(	A	)	The	port	of	destination	is	Falmouth	.
(	一个	)	这	港口	的	目的地	是	法尔茅斯	.

（A）目的港是法尔茅斯。

([biː]) [ˈseɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːrt] [kɔːrs] [ɪz] [ˈteɪkən] [ˈvaɪə] [ðə; ði] [ˈsili; ˈsili] [ˈaɪləndz]

(	B	)	Sailing	to	or	coming	from	that	port	course	is	taken	via	the	Scilly	Islands
(	B	)	帆船	到	或者	未来	从	那	港口	课程	是	已采取	通过	这	锡利群岛	岛屿

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈfɪfti] [dɪˈgriːz] [nɔːrθ] ,

and	a	point	fifty	degrees	north	,
和	一个	观点	五十	学位	北	,

（B）往返该港口的航线要经过锡利群岛和北纬50度的一点，

[ˈtwenti] [dɪˈgriːz] [west] .

twenty	degrees	west	.
二十	学位	西方	.

西经20度。

([siː]) [ðə; ði] [sˈtiːməz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [weɪ] ,

(	C	)	The	steamers	are	marked	in	the	following	way	,
(	C	)	这	蒸汽船	是	标记	在	这	下列的	方式	,

（C）轮船的标记方式如下：

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈves(ə)lz] [ɪn] [əˈmerɪkən] [pɔːrts] :

which	must	not	be	allowed	to	other	vessels	in	American	ports	:
哪个	必须	不是	是	允许	到	其他	船只	在	美国人	端口	:

绝不能允许其他船只在美国港口这样做：

[ɑːn] [ˈʃɪps] [hʌl] [ænd; ənd] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [θriː] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [straɪps] [wʌn] [ˈmiːtər] [waɪd] ,

On	ship's	hull	and	superstructure	three	vertical	stripes	one	meter	wide	,
在	船的	船体	和	上层建筑	三	垂直的	条纹	一	仪表	宽的	,

船体和上层建筑上有三条宽一米的垂直条纹，

[iːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [ˈɔːltərnətli] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

each	to	be	painted	alternately	white	and	red	.
每个	到	是	绘	交替	白色的	和	红色的	.

每个都要交替涂成白色和红色。

[iːtʃ] [mæst][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæg] ['tʃekərd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Each mast should show a large flag checkered white and red ,
每个 桅杆 应该 展示 一个 大的 旗帜 格子图案 白色的 和 红色的 ,

每个桅杆上都应该挂着一面红白相间的大旗。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['næʃ(ə)nəl][flæg] .
and the stern the American national flag .
和 这 船尾 这 美国人 国家的 旗帜 .

船尾飘扬着美国国旗。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [dɑːrk] ,
Care should be taken that , during dark ,
关心 应该 是 已采取 那 , 期间 黑暗的 ,

应当注意，在黑暗中，

['næʃ(ə)nəl][flæg][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [maːrks][ɑːr; ər] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
national flag and painted marks are easily recognizable from a distance ,
国家的 旗帜 和 绘 标记 是 容易地 可识别的 从 一个 距离 ,

国旗和彩绘标志从远处很容易辨认。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] [wel] ['laɪtɪd] [θruː'aʊt] .
and that the boats are well lighted throughout .
和 那 这 船 是 出色地 照明 自始至终 .

船上各处照明良好。

['dʒɜːrmən] [noʊt] [ə'naʊnsɪŋ] " [ʌn'lɪmɪtɪd]
German Note Announcing " Unlimited
德语 笔记 宣布 " 无限

德国通告宣布"无限"

" [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] , ['dʒænjueri] - , - .
" Submarine Warfare , January 31 , 1917 .
" 潜艇 战争 , 一月 - , - .

《潜艇战》，1917 年 1 月 31 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [goʊ][ɑːn] , ['wɪljəm] !
" GO ON , WILLIAM !
" 去 在 , 威廉 !

加油，威廉！

[ə; eɪ] [truː] ['hɔhənzəulən] ['nevər] [gets] [ɪ'nʌf] [blʌd]
A TRUE HOHENZOLLERN NEVER GETS ENOUGH BLOOD
一个 真的 霍亨索伦 绝不 获得 足够的 血

真正的霍亨索伦家族成员永远不会满足于鲜血。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [bə'lɪdʒərənts] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪps] ,
" Under the convention belligerents have the right to search hospital ships ,
" 在下面 这 习俗 交战方 有 这 正确的 到 搜索 医院 船舶 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ,
and the German Government has ,
和 这 德语 政府 有 ,

"根据该公约，交战国有权搜查医院船，而德国政府也确实有此权利。"

['ðerfɔ:r]	,	[æn; ən]	['ɑ:bviəs]	['remədi]	[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[sə'spɪʃ(ə)n]	—	[ə; eɪ]	['remədi]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]
therefore	**,**	**an**	**obvious**	**remedy**	**in**	**case**	**of**	**suspicion**	**—**	**a**	**remedy**	**which**	**they**	**have**
所以	,	一个	明显的	补救	在	案件	的	怀疑	—	一个	补救	哪个	他们	有

['nevər]	['ju:təlaɪz]	.
never	**utilised**	**.**
绝不	利用	.

因此，对于怀疑的情况，一个显而易见的补救措施——但他们从未采用过这种补救措施。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒɜ:rmən]	['gʌvɜnments]	['steɪtmənt]	[ðæt]	['hɑ:spɪt(ə)l]	[ʃɪps]	[wɪl]	[noʊ]	[lɔ:ŋgər]	[bi:; bi]
From	**the**	**German**	**Government's**	**statement**	**that**	**hospital**	**ships**	**will**	**no**	**longer**	**be**
从	这	德语	政府的	陈述	那	医院	船舶	将要	不	更长	是

['tɔləreitid]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['limits]	['menʃ(ə)nd]	,
tolerated	**within**	**the**	**limits**	**mentioned**	**,**
容忍	之内	这	限制	提及	,

根据德国政府的声明，医院船将不再被允许停放在上述限制范围内。

['oʊnli]	[wʌn]	[kən'klu:ʒ(ə)n]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	[drɔ:n]	,	['neɪmli]	,
only	**one**	**conclusion**	**can**	**be**	**drawn**	**,**	**namely**	**,**
仅有的	一	结论	能	是	绘制	,	即	,

只能得出一个结论，那就是：

[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɜ:rmən]	['gʌvərnmənt]	[tu:; tə]	[ˌeɪ di: 'di:]	[jet]	['ʌðər]
that	**it**	**is**	**the**	**intention**	**of**	**the**	**German**	**Government**	**to**	**add**	**yet**	**other**
那	它	是	这	意图	的	这	德语	政府	到	添加	然而	其他

[ænd; ənd]	[mɔ:r]	[ʌn'spi:kəb(ə)l]	[kraɪmz]	[ə'genst]	[lɔ:]	[ænd; ənd]	[hju:'mænəti]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	[lɪst]	[wɪtʃ]
and	**more**	**unspeakable**	**crimes**	**against**	**law**	**and**	**humanity**	**to**	**the**	**long**	**list**	**which**
和	更多的	无法形容	犯罪	反对	法律	和	人类	到	这	长的	列表	哪个

[dis'greisiz]	[ðer; ðər]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]	.
disgraces	**their**	**record**	**.**
耻辱	他们的	记录	.

德国政府的意图是，在其耻辱性的犯罪记录中，再添上其他更多令人发指的违反法律和反人类罪行。

['fɔ:rən]	['ɑ:fɪs]	['steɪtmənt]	,
Foreign	**Office**	**Statement**	**,**
外国的	办公室	陈述	,

外交部声明

['februeri]	[naɪn]	,	-	.
February	**9**	**,**	**1917**	**.**
二月	9	,	-	.

1917年2月9日。

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['dʒɜ:rməni]	:
Germany	**:**
德国	:

德国：

" [tɪl] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][left][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kept] ['splendɪdli] ['nuːtrəl] —
" Till now you have left the fighting to me and kept splendidly neutral —
" 直到 现在 你 有 左边 这 斗争 到 我 和 保留 精彩地 中性的 —
[dəunt][pɑːrt][frʌm; frəm][ðæt] ['splendɪd] ['ætɪtuːd] !
don't part from that splendid attitude !
不 部分 从 那 灿烂 态度 !

“到目前为止，你一直把战斗留给我，自己则保持着出色的中立——不要改变这种出色的态度！”

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huː] , [baɪ][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" We regret the rupture with a nation who , by her history ,
" 我们 后悔 这 破裂 和 一个 国家 WHO , 经过 她 历史 ,

“我们对与一个历史上……”的国家决裂感到遗憾，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [nɑːt] [ə'genst] [juː 'es] ,
seemed to be predestined to work together with us , not against us ,
似乎 到 是 命中注定 到 工作 一起 和 我们 , 不是 反对 我们 ,
[fɔːr; fər] ['kɑːmən] [aɪ'diːlz] .
for common ideals .
为了 常见的 理想 .

他们似乎注定要与我们并肩作战，而不是为了共同的理想而与我们对抗。

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [piːs] [hæz; həz]['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] ['hɑːst(ə)l]['rɪdɪkjuːl]
But since our honest desire for peace has only encountered hostile ridicule
但 自从 我们的 诚实的 欲望 为了 和平 有 仅有的 遭遇 敌对的 嘲笑
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
on the part of our enemies ,
在 这 部分 的 我们的 敌人 ,

但是，由于我们对和平的真诚渴望只遭到了敌人的敌对嘲讽，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] " ['goʊɪŋ] [bæk] , " [bʌt; bət]['oʊnli] " [ə'hed] " ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
there is no more " going back , " but only " ahead " possible for us .
那里 是 不 更多的 " 去 后退 , " 但 仅有的 " 前方 " 可能的 为了 我们 .

我们已经没有“回头路”，只能“前进”。

['dʒɜːrmən][ˌmemə'rændəm] ,
German Memorandum ,
德语 备忘录 ,

德国备忘录

['februeri] - , - .
February 27 , 1917 .
二月 - , - .

1917年2月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [ˌriː'bɜːrθ] [ʌv; əv] ['rʌʃə]
THE REBIRTH OF RUSSIA
这 重生 的 俄罗斯

俄罗斯的重生

([ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['rʌʃə] ['raɪzɪz][laɪk][ə; eɪ] ['fiːnɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	A	new	and	powerful	Russia	rises	like	a	Phoenix	from	the	ashes	of	the
(	一个	新的	和	强大的	俄罗斯	上升	喜欢	一个	凤凰	从	这	灰烬	的	这

[oʊld] [riˈækʃəneri] [reɪʒiːm] .)

old	reactionary	regime	.	)
老的	反动	政权	.	)

（一个崭新而强大的俄罗斯如同凤凰涅槃，从旧反动政权的灰烬中崛起。）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv]

It	is	with	sentiments	of	the	most	profound	satisfaction	that	the	peoples	of
它	是	和	情感	的	这	最多	深刻的	满意	那	这	人民	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dəˈmɪnjənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

Great	Britain	and	of	the	British	Dominions	across	the	seas	have	learned	that
伟大的	英国	和	的	这	英国	领地	穿过	这	海域	有	学习	那

[ðer; ðər] [greɪt] ['ælaɪ] ['rʌʃə] [naʊ] [stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][neiʃəns] [wɪtʃ] [beɪs] [ðer; ðər] [ˌɪnstɪˈtuʃənz]

their	great	Ally	Russia	now	stands	with	the	nations	which	base	their	institutions
他们的	伟大的	盟友	俄罗斯	现在	站立	和	这	国家	哪个	根据	他们的	机构

[əˈpɑːn][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

upon	responsible	government	.
之上	负责任的	政府	.

英国及其海外自治领地的人民怀着无比的欣慰之情得知，他们伟大的盟友俄罗斯现在与那些以责任政府为基础建立国家制度的国家站在一起。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['stedfæst] [koʊˌɑːpəˈreɪʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

Much	as	we	appreciate	the	loyal	and	steadfast	coöperation	which	we	have
很多	作为	我们	欣赏	这	忠诚	和	坚定不移	合作	哪个	我们	有

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

received	from	the	late	Emperor	and	the	armies	of	Russia	during	the	past
已收到	从	这	晚的	皇帝	和	这	军队	的	俄罗斯	期间	这	过去的

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,

two	and	a	half	years	,
二	和	一个	一半	年	,

尽管我们非常感谢已故沙皇和俄罗斯军队在过去两年半里给予我们的忠诚和坚定不移的合作，

[jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [werˈbaɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [beɪst] [ðer; ðər]

yet	I	believe	that	the	revolution	whereby	the	Russian	people	have	based	their
然而	我	相信	那	这	革命	由此	这	俄语	人们	有	基于	他们的

['destiniz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃʊr] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

destinies	on	the	sure	foundation	of	freedom	is	the	greatest	service	which	they
命运	在	这	当然	基础	的	自由	是	这	最	服务	哪个	他们

[hæv; həv] [jet] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ælaɪd] ['piːpəlz] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ]

have	yet	made	to	the	cause	for	which	the	Allied	peoples	have	been	fighting
有	然而	制成	到	这	原因	为了	哪个	这	盟军	人民	有	到过	斗争

[sɪns] ['ɔːgəst] , - .

since	August	,	1914	.
自从	八月	,	-	.

但我相信，俄国人民通过革命将自己的命运建立在自由的坚实基础上，这是他们迄今为止对协约国人民自 1914 年 8 月以来为之奋斗的事业所做出的最大贡献。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːlz] [ðə; ði][ˌfʌndəˈment(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ðɪs] [wɔːr][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

It	reveals	the	fundamental	truth	that	this	war	is	at	bottom	a	struggle	for
它	揭示	这	基本的	真相	那	这	战争	是	在	底部	一个	斗争	为了

['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

popular	government	as	well	as	for	liberty	.
受欢迎的	政府	作为	出色地	作为	为了	自由	.

它揭示了一个根本事实，那就是这场战争归根结底是争取民选政府和争取自由的斗争。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

It	shows	that	through	the	war	,	the	principle	of	liberty	,
它	演出	那	通过	这	战争	,	这	原则	的	自由	,

这表明，在战争中，自由原则.....

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌn] [wʌn]
which **is** **the** **only** **sure** **safeguard** **of** **peace** **in** **the** **world** **,** **has** **already** **won** **one**
哪个 是 这 仅有的 当然 保障 的 和平 在 这 世界 , 有 已经 韩元 一
[rɪ'zaʊndɪŋ] ['vɪktəri] .
resounding **victory** **.**
高亢 胜利 .

这是世界和平的唯一可靠保障，并且已经取得了一次彻底的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪləteri] [ɔː'tɑːkrəsi] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ðə; ði][wɔːr] ,
It **is** **the** **sure** **promise** **that** **the** **Prussian** **military** **autocracy** **which** **began** **the** **war** **,**
它 是 这 当然 承诺 那 这 普鲁士 军队 专制 哪个 开始 这 战争 ,

这是发动战争的普鲁士军事独裁政权所作出的确切承诺。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['oʊnli] ['bæriər] [tuː; tə] [piːs] , [wɪl] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [biː; bi]
and **which** **is** **still** **the** **only** **barrier** **to** **peace** **,** **will** **itself** **before** **long** **be**
和 哪个 是 仍然 这 仅有的 障碍 到 和平 , 将要 本身 前 长的 是
[ˌoʊvər'θroʊn] .
overthrown **.**
被推翻 .

而这仍然是和平的唯一障碍，它本身不久也将被推翻。

['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]
Telegram **from** **Mr** **.** **Lloyd** **George**
电报 从 先生 . 劳埃德 乔治

劳合·乔治先生的电报

[tuː; tə] [prɪns] - ,
to **Prince** **Lvoff** **,**
到 王子 - ,

致利沃夫王子

['rʌʃ(ə)n] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
Russian **Provisional** **Government** **.**
俄语 临时 政府 .

俄罗斯临时政府。

[mɑːrtʃ] , - .
March **,** **1917** **.**
行进 , - .

1917年3月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

" [wiː; wi] [bɔm'bɑːdid] [ðə; ði] [fɔːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən]
" **WE** **BOMBARDED** **THE** **FORT** **OF** **LONDON**
" 我们 轰炸 这 堡 的 伦敦

我们轰炸了伦敦堡

" — ['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" **—** **German** **Official** **.**
" — 德语 官方的 .

——德国官员

['leɪtɪst] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [soʊ][fɑːr] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [er] - [reɪd]
Latest **police** **reports** **show** **that** **the** **casualties** **so** **far** **reported** **in** **to** **-** **day's** **air** **-** **raid**
最新的 警察 报告 展示 那 这 伤亡 所以 远的 据报道 在 到 - 天 空气 - 袭击
[ɑːr; ər] : —
are **:** **—**
是 : —

最新警方报告显示，截至目前，今日空袭造成的伤亡人数为：—

[kɪld] ['ɪndʒərd]
Killed **Injured**
被杀 受伤

死亡 受伤

[men] - [men] -
Men **55** **Men** **223**
男人 - 男人 -

男性 55 男性 223

['wɪmɪn] - ['wɪmɪn] -
Women **16** **Women** **122**
女性 - 女性 -

女性16人 女性122人

['tʃɪldrən] - ['tʃɪldrən] -
Children **26** **Children** **94**
孩子们 - 孩子们 -

儿童26名 儿童94名

['toʊt(ə)l] - ['toʊt(ə)l] -
Total **97** **Total** **439**
全部的 - 全部的 -

总计 97 总计 439

[noʊ] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlәteri] [ɔːr]['neɪv(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [dʌn] .
No **damage** **of** **a** **military** **or** **naval** **nature** **was** **done** **.**
不 损害 的 一个 军队 或者 海军 自然 曾是 完毕 .

没有造成任何军事或海军方面的损失。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] : —
The **following** **German** **official** **report** **was** **issued** **on** **Wednesday** **:** **—**
这 下列的 德语 官方的 报告 曾是 发布 在 周三 : —

以下是周三发布的德国官方报告：——

[kɪld] -
Killed **104**
被杀 -

死亡104人

['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] -
Seriously **injured** **154**
严重地 受伤 -

重伤人数：154人

['slaɪtli] ['ɪndʒərd] -
Slightly **injured** **269527**
轻微地 受伤 -

轻伤 269527

[ɪn'kluːdɪŋ] - ['tʃɪldrən] [kɪld] [ɔːr]['ɪndʒərd] .
including **120** **children** **killed** **or** **injured** **.**
包括 - 孩子们 被杀 或者 受伤 .

其中包括120名伤亡儿童。

[tuː; tə] - [deɪ]['aʊər; ɑːr]['ɛəmən] [drɑːpt] [bɑːmz] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

To	-	day	our	airmen	dropped	bombs	on	the	Fort	of	London	.
到	-	天	我们的	空军人员	掉落	炸弹	在	这	堡	的	伦敦	.

今天，我方飞行员对伦敦堡投下了炸弹。

['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [dʒuːn] - , - .

British	Official	,	June	13	,	1917	.
英国	官方的	,	六月	-	,	-	.

英国官方，1917年6月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['wɪljəm] [tuː; tə][dʒə'pæn] :

William	to	Japan	:
威廉	到	日本	:

威廉对日本说：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [meɪk] ['drɔɪŋz] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː]

"	I	will	never	again	make	drawings	about	'	The	Yellow	Peril	'	if	you	will	help	me
"	我	将要	绝不	再次	制作	图画	关于	-	这	黄色的	危险	-	如果	你	将要	帮助	我

[ə'genst] - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['perəl] . -

against	'	The	American	Peril	.	'
反对	-	这	美国人	危险	.	-

"如果你能帮我对抗'美国威胁'，我将永远不再创作关于'黄祸'的画作。"

" [ɑːn] ['februeri] [fɜːrst][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][bɪ'gɪn][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

"	On	February	first	we	intend	to	begin	submarine	warfare	without	restriction	.
"	在	二月	第一的	我们	打算	到	开始	潜艇	战争	没有	限制	.

"2月1日起，我们计划开始无限制的潜艇战。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

In	spite	of	this	it	is	our	intention	to	endeavor	to	keep	the	United	States
在	尽管如此	的	这	它	是	我们的	意图	到	努力	到	保持	这	团结的	各州

['nuːtrəl] .

neutral	.
中性的	.

尽管如此，我们仍打算努力保持美国的中立立场。

[ɪf] [ðɪs] [ə'tempt] [ɪz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] , [wiː; wi] [prə'poʊz] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['beɪsɪs]

If	this	attempt	is	not	successful	,	we	propose	an	alliance	on	the	following	basis
如果	这	试图	是	不是	成功的	,	我们	提出	一个	联盟	在	这	下列的	基础

[wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] :

with	Mexico	:
和	墨西哥	:

如果此次尝试失败，我们提议与墨西哥在以下基础上结盟：

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wɔːr] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tə'geðər] [meɪk] [piːs] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv]

That	we	shall	make	war	together	and	together	make	peace	;	we	shall	give
那	我们	将	制作	战争	一起	和	一起	制作	和平	;	我们	将	给

['dʒen(ə)rəl][faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔːrt] ,

general	financial	support	,
一般的	金融的	支持	,

我们将共同作战，共同媾和；我们将提供普遍的财政支持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['meksɪkoʊ][ɪz][tuː; tə] [ˌriː'kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['terətɔːri] [ʌv; əv]

and	it	is	understood	that	Mexico	is	to	reconquer	her	lost	territory	of
和	它	是	理解	那	墨西哥	是	到	夺回	她	丢失的	领土	的

[nuː] ['meksɪkoʊ] ,

New	Mexico	,
新的	墨西哥	,

据了解，墨西哥将重新夺回其失去的新墨西哥领土。

['teksəs] , [ænd; ənd][ˌærɪ'zoʊnə] .

Texas	,	and	Arizona	.
德克萨斯州	,	和	亚利桑那	.

德克萨斯州和亚利桑那州。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːr; ər][left][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['set(ə)lmənt] .

The	details	are	left	to	you	for	settlement	.
这	细节	是	左边	到	你	为了	沉降	.

具体细节由您自行协商解决。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]

You	are	instructed	to	inform	the	President	of	Mexico	of	the	above	in	the
你	是	指示	到	通知	这	总统	的	墨西哥	的	这	多于	在	这

['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['aʊtbreɪk]

greatest	confidence	as	soon	as	it	is	certain	that	there	will	be	an	outbreak
最	信心	作为	很快	作为	它	是	肯定	那	那里	将要	是	一个	暴发

[ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

of	war	with	the	United	States	,
的	战争	和	这	团结的	各州	,

一旦确定墨西哥与美国之间将爆发战争，你务必以最保密的方式将上述情况立即告知墨西哥总统。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ʃæl; ʃəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv]

and	suggest	that	the	President	of	Mexico	shall	on	his	own	initiative
和	建议	那	这	总统	的	墨西哥	将	在	他的	自己的	倡议

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][dʒə'pæn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['lætɚz] [əd'hɪrəns] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

communicate	with	Japan	suggesting	the	latter's	adherence	at	once	to
交流	和	日本	建议	这	后者的	依从性	在	一次	到

[ðɪs] [plæn] ,

this	plan	,
这	计划	,

并建议墨西哥总统主动与日本沟通，敦促日本立即接受该计划。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːfər][tuː; tə] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd][dʒə'pæn] .

and	at	the	same	time	offer	to	mediate	between	Germany	and	Japan	.
和	在	这	相同的	时间	提供	到	调解	之间	德国	和	日本	.

同时提出愿意在德国和日本之间进行调解。

[pliːz] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt]

Please	call	to	the	attention	of	the	President	of	Mexico	that	the	employment
请	称呼	到	这	注意力	的	这	总统	的	墨西哥	那	这	就业

[ʌv; əv] ['ruːθləs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [naʊ] ['prɔmisiz][tuː; tə][kəm'pel] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [meɪk]

of	ruthless	submarine	warfare	now	promises	to	compel	England	to	make
的	无情	潜艇	战争	现在	承诺	到	迫使	英格兰	到	制作

[piːs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

peace	in	a	few	months	.
和平	在	一个	很少	几个月	.

请提请墨西哥总统注意，现在采取残酷的潜艇战手段，势必会在几个月内迫使英国媾和。

['zɪmərmənz] ['letər] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

Zimmermann's	Letter	to	Mexico	,
齐默尔曼的	信	到	墨西哥	,

齐默尔曼致墨西哥的信

['rɪt(ə)n] ['dʒænjueri] - ,
Written **January** **19** **,**
书面 一月 - ,

写于1月19日

['pʌblɪʃt] [mɑ:rtʃ] [wʌn] , - .
Published **March** **1** **,** **1917** **.**
已发布 行进 1 , - .

出版于1917年3月1日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['hændikæp]
THE **PRESIDENT'S** **HANDICAP**
这 总统的 让分

总统的劣势

['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
President **Wilson** **,**
总统 威尔逊 ,

威尔逊总统

[hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [teɪk] ['meʒərz] [tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['ɑ:nər]
who **wishes** **to** **take** **measures** **to** **safeguard** **his** **country's** **interests** **and** **honor**
WHO 愿望 到 拿 措施 到 保障 他的 该国的 兴趣 和 荣誉
[ə'genst] [hʌn] ['paɪrəsi][ænd; ənd] [ɪn'tri:g] ,
against **Hun** **piracy** **and** **intrigue** **,**
反对 匈奴 海盗行为 和 阴谋 ,

凡欲采取措施维护国家利益和荣誉，抵御匈奴海盗行径和阴谋诡计者，

[faindz][hɪz; ɪz][hændz][taɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [flaʊtid] [baɪ]['dʒɜ:rmən] [ə'mɛrɪkənz] , ['pæsɪfɪsts] ,
finds **his** **hands** **tied** **and** **his** **appeals** **flouted** **by** **German** **Americans** **,** **pacifists** **,**
发现 他的 双手 系 和 他的 上诉 蔑视 经过 德语 美国人 , 和平主义者 ,
[ænd; ənd] [prə'fesəz] [ʌv; əv] " ['frendli] [dɪ'ploʊməsi] .
and **professors** **of** **"** **friendly** **diplomacy** **.**
和 教授们 的 " 友好的 外交 .

他发现自己束手无策，他的呼吁遭到德裔美国人、和平主义者和"友好外交"教授们的蔑视。

" [ʃɑ:rp] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['senət] ['ʌndər]
" **Sharp** **opposition** **arose** **yesterday** **to** **the** **requisite** **resolution** **in** **the** **Senate** **under**
" 锋利的 反对 出现 昨天 到 这 必需品 解决 在 这 参议院 在下面
[ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] ['senətəz] [lɑ:] [ˌfɑ:'lɛt] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['kræŋki] ['westərn]
the **leadership** **of** **Senators** **La** **Follette** **and** **Stone** **and** **a** **few** **cranky** **Western**
这 领导 的 参议员 拉 福莱特 和 石头 和 一个 很少 暴躁的 西
['rædɪklz] .
radicals **.**
自由基 .

"昨天，在参议员拉福莱特和斯通以及一些脾气古怪的西部激进分子的领导下，参议院对必要的决议提出了强烈反对。

['senətər] [lɑ:] [ˌfɑ:'lɛt] , [hu:] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['pæsɪfɪst] ['tendənsiz] , [ˌreprɪ'zents] [wɪs'kɑ:nsɪn] ,
Senator La Follette , who , besides being of pacifist tendencies , represents Wisconsin ,
参议员 拉 福莱特 , WHO , 除了 存在 的 和平主义者 倾向 , 代表 威斯康星州 ,
[wer] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [voʊt] [ɪz] [strɔ:ŋ] ,
where the German vote is strong ,
在哪里 这 德语 投票 是 强的 ,

除了具有和平主义倾向外，拉福莱特参议员还代表威斯康星州，而该州的德裔选民人数众多。

[hæd; həd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
had all along been expected to take advantage of the privilege of unlimited
有 全部 沿着 到过 预期的 到 拿 优势 的 这 特权 的 无限
[dɪ'beɪt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
debate in order to try to kill the resolution .
辩论 在 命令 到 尝试 到 杀 这 解决 .

人们一直期望利用无限辩论的特权来试图否决这项决议。

[taɪmz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]
Times Correspondent
《时代周刊》 通讯员

《时代》通讯员

['wɑ:ʃɪŋtən] , [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] , - .
Washington , March 4 , 1917 .
华盛顿 , 行进 4 , - .

华盛顿，1917年3月4日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['dʒɜ:rməni] : " [wi:; wi][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lændz][ʌv; əv] [fræns] ['ɪntu:][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
Germany : " We have turned the richest lands of France into a gigantic
德国 : " 我们 有 转向 这 最富有的 土地 的 法国 进入 一个 巨大
['ri:dʒən][ʌv; əv] [deθ] .
region of Death .
地区 的 死亡 .

德国："我们把法国最富饶的土地变成了一个巨大的死亡之地。"

" [kraɪst] :
" Christ :
" 基督 :

"基督：

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [ji:; ji]
" Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these ye
" 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 是的
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] .
have done it unto me .
有 完毕 它 到 我 .

"你们既做在这些事中一个最小的弟兄身上，就是做在我身上了。"

" ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pə'ziʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːnkrə][ænd; ənd][ðə; ði][sɔm; sʌm]

"	Our	retreat	from	the	old	positions	on	the	Ancre	and	the	Somme
"	我们的	撤退	从	这	老的	职位	在	这	安克	和	这	索姆河

[hæz; həz]['nʌlə,faɪd][ðə; ði][prə'dʒektid] [greɪt] ['æŋgloʊ] - [frentʃ] [sprɪŋ] [ə'fensɪv] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]

has	nullified	the	projected	great	Anglo	-	French	spring	offensive	against	our
有	无效	这	预计	伟大的	盎格鲁	-	法语	春天	进攻	反对	我们的

['sentər][ɑːn][ðə; ði]['westərn] [frʌnt] .

center	on	the	Western	front	.
中心	在	这	西	正面	.

"我们从安克尔河和索姆河的旧阵地撤退，使英法联军计划对我们在西线中央发起的春季大规模攻势落空。"

[lɔːŋ] [strɪps][ʌv; əv] ['terətɔːri] ,

Long	strips	of	territory	,
长的	条状物	的	领土	,

狭长的领土

['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] ['kilə,miːtəz] ([frʌm; frəm][sɪks][ænd; ənd]

having	a	width	of	from	ten	to	twelve	kilometers	(	from	six	and
拥有	一个	宽度	的	从	十	到	十二	公里	(	从	六	和

[wʌn] - [fɔːrθ] [tuː; tə]['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [maɪlz]) ,

one	-	fourth	to	seven	and	one	-	half	miles	)	,
一	-	第四	到	七	和	一	-	一半	英里	)	,

宽度为十至十二公里（六又四分之一至七又二分之一英里），

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] " [ded]

and	running	along	the	whole	of	our	position	,	have	been	turned	into	"	dead
和	跑步	沿着	这	所有的	的	我们的	位置	,	有	到过	转向	进入	"	死的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

沿着我们整个阵地延伸，已经变成了"死地"。

" [noʊ]['vɪlɪdʒəz][ɔːr][fɑːrm] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['gleɪsɪs] , [noʊ][roʊd][ɪz] ['pæsəbl] ,

"	No	villages	or	farm	remains	standing	on	this	glacis	,	no	road	is	passable	,
"	不	村庄	或者	农场	遗迹	常设	在	这	冰川	,	不	路	是	及格	,

"冰川上已无村庄或农场遗迹，也没有道路可以通行。"

[ænd; ənd][noʊ] [brɪdʒ] , ['reɪlweɪ] - [laɪn] , [ɔːr] [ɪm'bæŋkmənt] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] .

and	no	bridge	,	railway	-	line	,	or	embankment	remains	standing	.
和	不	桥	,	铁路	-	线	,	或者	堤	遗迹	常设	.

桥梁、铁路和路堤全部损毁。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [pə'ziʃənz] [rʌnz] , [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɪbən] , [ðə; ði]['empaɪər] .

Before	our	new	positions	runs	,	like	a	gigantic	ribbon	,	the	empire	.
前	我们的	新的	职位	跑步	,	喜欢	一个	巨大	丝带	,	这	帝国	.

在我们新的职位之前，帝国就像一条巨大的丝带一样延伸开来。

- , [mɑːrtʃ] - , - .

Lokalanzeiger	,	March	18	,	1917	.
-	,	行进	-	,	-	.

Lokalanzeiger，1917 年 3 月 18 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['ætlə] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bə:nd] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [welz]

Attila	**:**	**"**	**You**	**have**	**burned**	**and**	**plundered**	**the**	**villages**	**and**	**poisoned**	**the**	**wells**
阿提拉	:	"	你	有	烧伤	和	掠夺	这	村庄	和	中毒	这	水井

.

:

.

阿提拉：“你们烧毁、掠夺了村庄，毒害了水井。”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['wɪljəm] !

What	**a**	**hero**	**you**	**are**	**,**	**William**	**!**
什么	一个	英雄	你	是	,	威廉	!

威廉，你真是个英雄！

" [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv]['aʊtˌpəʊsts] [wɪl] [də'rekt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ləu'kælitiz]

"	**The**	**commandant**	**of**	**outposts**	**will**	**direct**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**various**	**localities**
"	这	指挥官	的	前哨站	将要	直接的	这	破坏	的	这	各种各样的	地方

.

:

.

“前哨指挥官将指挥对各个地区的摧毁。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - , - , ['ɔbɪn] ,

The	**final**	**and**	**complete**	**destruction**	**of**	**Grévillers**	**,**	**Biefvillers**	**,**	**Aubin**	**,**
这	最终的	和	完全的	破坏	的	-	,	-	,	奥宾	,

格雷维莱尔、比夫维莱尔、奥班的最终彻底毁灭

[ænd; ənd] - [wɪl] [bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][eks] - [ˌtu:'tu:] .

and	**Avesnes**	**will**	**begin**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**X**	**-**	**2**	**.**
和	-	将要	开始	在	这	小时	的	X	-	2	.

阿韦讷将于 X-2 时开始。

[tu:; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə] ['haʊzɪz] [i:tʃ] ['kɑ:məndænt] [ɪn][ðə; ði]

To	**provide**	**the**	**detachments**	**for**	**setting**	**fire**	**to**	**houses**	**each**	**commandant**	**in**	**the**
到	提供	这	分遣队	为了	环境	火	到	房屋	每个	指挥官	在	这

['sektər] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:] [sʌb] - ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['twenti] [men][frʌm; frəm][ðə; ði][bi:] [bə'tæljənz] ,

sector	**will**	**furnish**	**two**	**sub**	**-**	**officers**	**and**	**twenty**	**men**	**from**	**the**	**B**	**battalions**	**,**
行业	将要	提供	二	子	-	警官	和	二十	男人	从	这	B	营	,

为了提供放火焚烧房屋的分遣队，该区域的每个指挥官将提供两名副官和二十名来自B营的士兵。

[ænd; ənd] [tu:] ['stretʃər] - ['berərz] [wɪð; wɪθ] ['litəz] .

and	**two**	**stretcher**	**-**	**bearers**	**with**	**litters**	**.**
和	二	担架	-	持有者	和	幼崽	.

还有两名担架员和担架。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - , - ,

The	**destruction**	**of**	**Favreuil**	**,**	**Beugnatre**	**,**
这	破坏	的	-	,	-	,

法夫勒伊、博尼亚特雷的毁灭

[ænd; ənd] - [wɪl] [bɪ'gɪn][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

and	**Frémicourt**	**will**	**begin**	**on**	**the**	**second**	**day**	**of**	**the**	**retirement**	**at**	**the**	**hour**
和	-	将要	开始	在	这	第二	天	的	这	退休	在	这	小时

[ʌv; əv][eks] - [θri:] .

of	**X**	**-**	**3**	**.**
的	X	-	3	.

弗雷米库尔将于退休第二天 X-3 时开始。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - [wɪl] [bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ]

The	destruction	of	Morchies	will	be	executed	in	the	morning	of	the	third	day
这	破坏	的	-	将要	是	执行	在	这	早晨	的	这	第三	天

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt] ,

of	the	retirement	,
的	这	退休	,

莫尔基斯的毁灭将在退役后的第三天上午执行。

[æt; ət][ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-] . . . .

at	about	five	o'clock	.	.	.	.
在	关于	五	点钟	.	.	.	.

大约五点钟.....

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - , - , - [wɪl] [bɪ'gɪn][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv]

The	destruction	of	Louverval	,	Boursies	,	Demicourt	will	begin	on	the	third	day	of
这	破坏	的	-	,	-	,	-	将要	开始	在	这	第三	天	的

[ðə; ði][rɪ'taɪərmənt] .

the	retirement	.
这	退休	.

卢维瓦尔、布尔西、德米库尔的拆除工作将于退役后的第三天开始。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	these	operations	the	commandant	of	pioneers	will	arrange	with	the
为了	这些	运营	这	指挥官	的	先驱者	将要	安排	和	这

['kɑ:məndænt] [ʌv; əv]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][es] ,

commandant	of	outposts	of	Division	S	,
指挥官	的	前哨站	的	分配	S	,

对于这些行动，工兵司令将与S师前哨司令进行安排。

['sektər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['meɪdʒər][vɑ:n] [ʊktrɪts] , [æt; ət] - ,

Sector	III	.	,	Major	von	Uechtritz	,	at	Doignies	,
行业	三、	.	,	主要的	冯	乌赫特里茨	,	在	-	,

第三区，冯·乌赫特里茨少校，在杜瓦尼。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [nɑ:t] ['kærid] [aʊt] ['ʌndər]['ɔ:rdərz][ʌv; əv]

in	such	manner	that	all	the	details	of	destruction	not	carried	out	under	orders	of
在	这样的	方式	那	全部	这	细节	的	破坏	不是	携带	出去	在下面	订单	的

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv]['aʊtˌpəʊsts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd]['leɪtər][baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][es] .

the	commandant	of	outposts	shall	be	executed	later	by	Division	S	.
这	指挥官	的	前哨站	将	是	执行	之后	经过	分配	S	.

如此一来，所有未按哨所指挥官命令执行的销毁细节，将由 S 师稍后执行。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sendieri] [fairz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd]['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	lighting	of	the	incendiary	fires	shall	be	executed	under	command	of	the
这	灯光	的	这	燃烧的	火灾	将	是	执行	在下面	命令	的	这

['ɑ:fəsərz][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'tætʃmənts] .

officers	by	the	different	detachments	.
警官	经过	这	不同的	分遣队	.

点燃燃烧弹应由各分队在军官的指挥下执行。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [welz] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

The	destruction	of	all	wells	is	important	.
这	破坏	的	全部	水井	是	重要的	.

销毁所有水井至关重要。

['ti:d] ([ef] . [di:] . [ɑ:r] .)

Tiede	(	F	.	d	.	R	.	)
蒂德	(	F	.	d	.	拉	.	)

蒂德（F. d. R.）

- , [ˌoʊbərˈluːtnənt] .
Baessler , Oberleutnant .
- , 上尉 .

贝斯勒，上尉。

['dʒɜːrmən] [əˈfɪʃ(ə)l] .
German Official .
德语 官方的 .

德国官方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[fɔːr; fər] ['hoʊli] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [hjuːˈmænəti] !
FOR HOLY RUSSIA AND HUMANITY !
为了 圣 俄罗斯 和 人类 !

为了神圣的俄罗斯和全人类!

['rʌʃ(ə)n] ['peɪtriətɪzəm] ['træmplz] [ɑːn][ðə; ði] ['treɪtərəs] [proʊ] - ['dʒɜːrmən]['drægən] [huːz] [breθ]
Russian patriotism tramples on the traitorous pro - German dragon whose breath
俄语 爱国主义 践踏 在 这 叛徒 专业 - 德语 龙 谁 气息
[hæz; həz] ['perəlaɪzd] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] .
has paralyzed Russia in the field and at home .
有 瘫痪 俄罗斯 在 这 场地 和 在 家 .

俄罗斯的爱国主义践踏了叛国的亲德恶龙，这条恶龙的气息已经使俄罗斯在战场和国内都陷入瘫痪。

[ðə; ði]['kaɪzər] [siːz] [ænd; ənd] [slɪŋks] [əˈweɪ] .
The kaiser sees and slinks away .
这 凯撒 看到 和 潜行 离开 .

皇帝看见了，便溜走了。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːmə] , ['ʌndər]
Before retiring into the background the Executive Committee of the Duma , under
前 退休 进入 这 背景 这 管理人员 委员会 的 这 杜马 , 在下面
[em] . [rɒˈdʒɑːnkoʊ] ,
M . Rodzianko ,
M . 罗江科 ,

在罗江科领导下的杜马执行委员会退居幕后之前，

['ɪʃuːd] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtwɜːrði] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] :
issued on March 20 the following noteworthy appeal to the nation :
发布 在 行进 - 这 下列的 值得注意 上诉 到 这 国家 :

3月20日，向全国发表了以下值得关注的呼吁：

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] [hæz; həz] ['hæpənd] .
A great event has happened .
一个 伟大的 事件 有 发生 .

一件大事发生了。

[baɪ][wʌn] ['maɪti] ['efərt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz]
By one mighty effort the Russian people have overthrown the old order of things
经过 一 强大的 努力 这 俄语 人们 有 被推翻 这 老的 命令 的 事物
.
:
.

俄罗斯人民通过不懈的努力推翻了旧的秩序。

[ə; eɪ] [nuː] [friː] ['rʌʃə] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] .

A	new	free	Russia	has	been	born	.
一个	新的	自由的	俄罗斯	有	到过	出生	.

一个崭新的自由俄罗斯诞生了。

[ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv][naɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɔːl][ðə; ðiː] [raɪts] [wʌn] [baɪ][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['teɪkən]

In	the	course	of	nine	long	years	all	the	rights	won	by	the	people	were	taken
在	这	课程	的	九	长的	年	全部	这	权利	韩元	经过	这	人们	是	已采取

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn] .

away	from	it	one	by	one	.
离开	从	它	一	经过	一	.

在长达九年的时间里，人民争取到的所有权利都被一一剥夺了。

[ðə; ðiː] ['kʌntri] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtrerinəs] [ænd; ənd]

The	country	was	once	again	thrown	into	the	abyss	of	arbitrariness	and
这	国家	曾是	一次	再次	抛掷	进入	这	深渊	的	任意性	和

[ɔː'tɑːkrəsi] .

autocracy	.
专制	.

这个国家再次陷入了专制和独裁的深渊。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [pruːvd] ['fruːtləs] ,

All	attempts	to	bring	the	Government	to	reason	proved	fruitless	,
全部	尝试	到	带来	这	政府	到	原因	已证实	徒劳无功	,

所有试图让政府讲道理的努力都失败了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrld] - [wɔːr]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðiː] ['enəmi]

and	the	great	world	-	war	into	which	our	country	was	drawn	by	the	enemy
和	这	伟大的	世界	-	战争	进入	哪个	我们的	国家	曾是	绘制	经过	这	敌人

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mɔːrəl][dis,ɔːgənai-'zeiʃən, -ni'z-] ,

found	it	in	a	state	of	moral	disorganisation	,
成立	它	在	一个	状态	的	道德	混乱	,

我们的国家被敌人拖入了世界大战，而当时的美国正处于道德混乱的状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [feɪt] [ʌv; əv]

with	a	Government	separated	from	the	people	,	indifferent	to	the	fate	of
和	一个	政府	分开	从	这	人们	,	冷漠	到	这	命运	的

[ðə; ðiː] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

政府与人民分离，对国家命运漠不关心，

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðiː] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] . . . .

and	sunk	in	the	disgrace	of	vices	of	every	kind	.	.	.	.
和	沉没	在	这	耻辱	的	恶习	的	每一个	种类	.	.	.	.

并沉沦于各种恶习的耻辱之中.....

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðiː] [steɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn]

The	people	were	obliged	to	take	over	the	power	in	the	State	into	their	own
这	人们	是	有义务	到	拿	超过	这	力量	在	这	状态	进入	他们的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

人民被迫将国家政权掌握在自己手中。

[ðə; ðiː] [juˈnænɪməs] [ˌrevəˈluːʃəneri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ðiː] [sens] [ʌv; əv]

The	unanimous	revolutionary	impulse	of	the	people	,	animated	by	the	sense	of
这	一致	革命性的	冲动	的	这	人们	,	动画	经过	这	感觉	的

[ðə; ðiː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['aʊər] ,

the	importance	of	the	hour	,
这	重要性	的	这	小时	,

人民一致的革命热情，在对时代重要性的认识的激励下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəlu:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:mə] ,

and	the	resoluteness	of	the	Duma	,
和	这	决心	的	这	杜马	,

以及杜马的决心，

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [di:mz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪts]['seɪkrɪd]

have	created	a	Provisional	Government	which	deems	it	to	be	its	sacred
有	创建	一个	临时	政府	哪个	认为	它	到	是	它是	神圣

[ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['du:ti][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ˌæspɜ'eɪʃənz][ænd; ənd][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]

and	responsible	duty	to	realise	the	people's	aspirations	and	to	lead	the
和	负责任的	责任	到	意识到	这	人们的	抱负	和	到	带领	这

['kʌntri] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [roʊd][ʌv; əv] [fri:] ['sɪvɪk] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] .

country	on	to	the	bright	road	of	free	civic	organisation	.
国家	在	到	这	明亮的	路	的	自由的	公民	组织	.

已成立临时政府，该政府认为实现人民的愿望并带领国家走向自由公民组织的光明道路是其神圣而负责任的职责。

[em] . [rɒ'dʒɑ:nkoʊ] ,

M	.	Rodzianko	,
M	.	罗江科	,

M. Rodzianko，

[ðə; ði]['du:mə] , [mɑ:rtʃ] - , - .

The	Duma	,	March	20	,	1917	.
这	杜马	,	行进	-	,	-	.

杜马，1917年3月20日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] [tu:] ['dʒaiənts]

THE	TWO	GIANTS
这	二	巨人

两大巨人

['dʒɜ:rməni] : " [aɪ] [dɪ'strɔɪ] !

Germany	:	"	I	destroy	!
德国	:	"	我	破坏	!

德国："我摧毁！"

" [ə'merɪkə] : " [aɪ] [kri'eɪt] !

"	America	:	"	I	create	!
"	美国	:	"	我	创造	!

美国："我创造！"

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [steps] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

"	Among	the	many	steps	which	are	being	taken	by	the	Government	to	meet	the
"	之中	这	许多	步骤	哪个	是	存在	已采取	经过	这	政府	到	见面	这

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['menəs] [ɪz][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

emergency	created	by	the	submarine	menace	is	the	graduating	of	the	first
紧急情况	创建	经过	这	潜艇	威胁	是	这	毕业	的	这	第一的

[ænd; ənd]['sekənd] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .

and	second	classes	in	the	Naval	Academy	.
和	第二	课程	在	这	海军	学院	.

"政府为应对潜艇威胁造成的紧急情况而采取的众多措施之一是海军学院第一届和第二届学员的毕业典礼。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [wɪl] [biː; bi]['grædʒueɪtɪd][ɑːn] [mɑːrtʃ] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [klæs] ['sevrəl]
The **first** **class** **will** **be** **graduated** **on** **March** **29** **,** **and** **the** **second** **class** **several**
这 第一的 班级 将要 是 毕业 在 行进 - , 和 这 第二 班级 一些
[wiːks] ['leɪtər] .
weeks **later** **.**
周 之后 .

第一批学生将于3月29日毕业，第二批学生将于几周后毕业。

[ðɪs] ['meʒər] [wɪl] [prə'vaɪd] - [ə'dɪʃən(ə)l] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] .
This **measure** **will** **provide** **374** **additional** **naval** **officers** **.**
这 措施 将要 提供 - 额外的 海军 警官 .

这项措施将增加374名海军军官。

['rɔitə] , ['wɑːʃɪŋtən] , [mɑːrtʃ] - , - .
Reuter **,** **Washington** **,** **March** **20** **,** **1917** **.**
路透社 , 华盛顿 , 行进 - , - .

路透社，华盛顿，1917年3月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['wɪljəm] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][vɑːn] [flek] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
William **to** **General** **von** **Fleck** **:** **"** **We** **must** **save** **these** **beautiful** **things** **from**
威廉 到 一般的 冯 斑点 : " 我们 必须 节省 这些 美丽的 事物 从
[dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]['faɪər] .
destruction **and** **fire** **.**
破坏 和 火 .

威廉对冯·弗莱克将军说："我们必须保护这些美丽的东西免遭毁灭和火灾。"

" [ɔːl][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][kən'fɜːrm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt][ðə; ði] ['enəmi]
" **All** **the** **reports** **which** **have** **reached** **us** **confirm** **the** **report** **that** **the** **enemy**
" 全部 这 报告 哪个 有 达到 我们 确认 这 报告 那 这 敌人
[hæz; həz] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [ðə; ði][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][zoʊn] ,
has **systematically** **pillaged** **and** **ravaged** **the** **evacuated** **zone** **,**
有 系统地 被洗劫一空 和 饱受蹂躏 这 疏散 区 ,

"我们收到的所有报告都证实了敌军有系统地洗劫和蹂躏了撤离区。"

['moʊstli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['neɪtʃər] .
mostly **without** **reasons** **of** **a** **military** **nature** **.**
大多 没有 原因 的 一个 军队 自然 .

主要并非出于军事原因。

['dʒen(ə)rəl][vɑːn] [flek] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [kɔːr] ,
General **von** **Fleck** **,** **the** **Commander** **of** **the** **17th** **German** **Army** **Corps** **,**
一般的 冯 斑点 , 这 指挥官 的 这 17th 德语 军队 兵团 ,

德国第17军军长冯·弗莱克将军

[ɪn] ['liːvɪŋ] [hæm] ['kærid] [ə'weɪ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði]
in **leaving** **Ham** **carried** **away** **the** **furniture** **of** **the** **house** **which** **he** **occupied** **in** **the**
在 离开 火腿 携带 离开 这 家具 的 这 房子 哪个 他 占领 在 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

离开时，哈姆把他在城里居住的房子里的家具都搬走了。

[frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [mɑːrtʃ] - , - .
French Official , March 22 , 1917 .
法语 官方的 , 行进 - , - .

法国官方，1917年3月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ʌŋk(ə)l][sæm] : " [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Uncle Sam : " So we are only a dollar making people , are we ?
叔叔 山姆 : " 所以 我们 是 仅有的 一个 美元 制作 人们 , 是 我们 ?

山姆大叔："所以我们只是一群赚钱的人，是吗？"

" ['dʒɜːrməni]['nevər][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ðiˌ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
" Germany never had the slightest intention of attacking the United States of
" 德国 绝不 有 这 丝毫 意图 的 攻击 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

"德国从未有过丝毫攻击美国的意图。"

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
and does not intend to do so now .
和 做 不是 打算 到 做 所以 现在 .

目前不打算这样做。

['dʒɜːrməni]['nevər] [dɪ'zaɪrd] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ðiˌ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz]
Germany never desired war against the United States of America , and she does
德国 绝不 想要的 战争 反对 这 团结的 各州 的 美国 , 和 她 做
[nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
not desire it to - day .
不是 欲望 它 到 - 天 .

德国过去从未想过与美国开战，现在也依然如此。

[haʊ] [dɪd] [θɪŋz] [dɪ'veləp] ?
How did things develop ?
如何 做过 事物 发展 ?

事情是如何发展的?

[wiː; wi][toʊld][ðə; ðiˌ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [ə'naʊnst] [ðə; ðiˌ] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd]
We told the United States more than once that we announced the unrestricted
我们 讲述 这 团结的 各州 更多的 比 一次 那 我们 宣布 这 不受限制的
[juːz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wepən] [ɪn][ðə; ðiˌ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [kʊd; kəd][biː; bi]
use of the submarine weapon in the expectation that England could be
使用 的 这 潜艇 武器 在 这 期待 那 英格兰 可以 是
[meɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [blɑː'keɪd] ['pɑːləsi][ðə; ðiˌ] [lɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd]
made to observe in her blockade policy the laws of humanity and
制成 到 观察 在 她 封锁 政策 这 法律 的 人类 和
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [əg'riːmənts] .
international agreements .
国际的 协议 .

我们曾多次告诉美国，我们宣布不受限制地使用潜艇武器，是希望英国在其封锁政策中能够遵守人道主义法和国际协议。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði]
If **the** **American** **nation** **regards** **this** **as** **a** **reason** **for** **declaring** **war** **against** **the**
如果 这 美国人 国家 问候 这 作为 一个 原因 为了 声明 战争 反对 这
['dʒɜ:rmən] ['neɪʃ(ə)n] ,
German **nation** **,**
德语 国家 ,

如果美国将此视为对德意志宣战的理由，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [pi:s] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;
with **which** **it** **has** **lived** **in** **peace** **for** **more** **than** **a** **hundred** **years** **;**
和 哪个 它 有 居住地 在 和平 为了 更多的 比 一个 百 年 ;

它与该物种和平共处了一百多年；

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['blʌdʃed] ,
if **by** **this** **action** **it** **wants** **to** **increase** **bloodshed** **,**
如果 经过 这 行动 它 想要 到 增加 流血事件 ,

如果它想通过这种行动增加流血事件，

[nɑ:t] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
not **we** **shall** **have** **to** **bear** **the** **burden** **of** **responsibility** **for** **it** **.**
不是 我们 将 有 到 熊 这 负担 的 责任 为了 它 .

但我们却要为此承担责任。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [fi:lz] ['ni:ðər] ['heɪtrɪd] [nɔ:r] [hɑ:'stɪlətɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
The **German** **nation** **,** **which** **feels** **neither** **hatred** **nor** **hostility** **towards** **the** **United** **States**
这 德语 国家 , 哪个 感觉 两者都不 仇恨 也不 敌意 向 这 团结的 各州
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of **America** **,**
的 美国 ,

德国人民对美国既没有仇恨也没有敌意，

[wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ber] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] .
will **also** **bear** **this** **and** **overcome** **it** **.**
将要 还 熊 这 和 克服 它 .

也将承受这一切并克服它。

[hɛə] [vɑ:n] ['bɛθmən] - ['hɑ:lˌweɪg] ,
Herr **von** **Bethmann** **-** **Hollweg** **,**
先生 冯 贝特曼 - 霍尔维格 ,

冯·贝特曼-霍尔维格先生

[bɜ:r'lɪn] , [mɑ:rtʃ] - , - .
Berlin **,** **March** **29** **,** **1917** **.**
柏林 , 行进 - , - .

柏林，1917年3月29日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [ə'merɪkə]
In **the** **Office** **of** **a** **German** **Newspaper** **in** **America**
在 这 办公室 的 一个 德语 报纸 在 美国

在美国一家德国报社的办公室

" [maɪ][ter; tɪ(ə)r] - ,
" My tear vellow ,
" 我的 撕 - ,

我的眼泪软了，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [weɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [liːdəl] [ə'merɪkən] [flæg] ,
as long as you not forget to wave now and again a leedle American flag ,
作为 长的 作为 你 不是 忘记 到 海浪 现在 和 再次 一个 利德尔 美国人 旗帜 ,

只要你不忘时不时挥舞一下小小的美国国旗，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [goʊ][ɑːn] [kə'mitiŋ] [haɪ] ['triːz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
you can safely go on committing high treason in the interest of our
你 能 安全 去 在 提交 高的 叛国罪 在 这 兴趣 的 我们的
['fɑːtərˌlænd] .
Vaterland .
祖国 .

为了祖国的利益，你可以继续犯下叛国罪。

" [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] ['enəmi] [ə'suːm] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'sɪdiəs]
" Aid and comfort to our German enemy assume a peculiarly insidious
" 援助 和 舒适 到 我们的 德语 敌人 认为 一个 奇特地 阴险
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [fɔːrm] ,
and subtle form ,
和 微妙的 形式 ,

“对我们德国敌人的援助和支持采取了一种特别阴险和隐蔽的形式，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pepərz][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
as we are warned by leading papers in various parts of the country ,
作为 我们 是 警告 经过 领导 文件 在 各种各样的 部分 的 这 国家 ,

正如全国各地主流报纸所警告的那样，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['dʒɝːnəlz][tuː; tə][kən'fjuːz] [ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]
in the attempts of certain journals to confuse the minds of the American
在 这 尝试 的 肯定 期刊 到 迷惑 这 思想 的 这 美国人
['piːp(ə)l] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr] ,
people about our motives in entering the war ,
人们 关于 我们的 动机 在 进入 这 战争 ,

某些报刊试图混淆美国人民对我们参战动机的认知，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'plænt] [siːdz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] .
and to implant seeds of suspicion and distrust concerning our Allies .
和 到 注入 种子 的 怀疑 和 怀疑 有关 我们的 盟国 .

并在我们的盟友心中播下怀疑和不信任的种子。

['lɪtəreri] [daɪ'dʒest] , ['eɪprəl] , - .
Literary Digest , April , 1917 .
文学 消化 , 四月 , - .

《文学文摘》，1917年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɔːr]
BECAUSE IT IS THY WAR , IT IS MY WAR
因为 它 是 你的 战争 , 它 是 我的 战争

因为这是你的战争，也是我的战争

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [gɑːd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

God	of	the	Ages	,	our	father's	God	,	and	our	God	,
上帝	的	这	年龄	,	我们的	父亲的	上帝	,	和	我们的	上帝	,

万世之神，我们父的神，也是我们的神，

[huːz] ['hoʊli] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk]

whose	holy	influence	has	shaped	and	guided	the	destiny	of	our	Republic
谁	圣	影响	有	形状	和	引导	这	命运	的	我们的	共和国

[frʌm; frəm][ɪts][ɪn'sepʃ(ə)n] ,

from	its	inception	,
从	它是	盗梦空间	,

祂的神圣影响力自共和国建立之初就塑造并指引着我们的命运。

[wiː; wi] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

we	wait	upon	that	influence	to	guide	us	in	the	present	crisis	which	has
我们	等待	之上	那	影响	到	指导	我们	在	这	展示	危机	哪个	有

[bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

been	thrust	upon	us	.
到过	推力	之上	我们	.

我们期待这种影响力能够指引我们度过当前这场突如其来的危机。

[dɪ'ploʊməsi][hæz; həz] [feɪld] ; ['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n][hæz; həz] [feɪld] ; ['evri] [ə'piːl] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

Diplomacy	has	failed	;	moral	suasion	has	failed	;	every	appeal	to	reason	and
外交	有	失败的	;	道德	劝说	有	失败的	;	每一个	上诉	到	原因	和

['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [swept] [ə'saɪd] .

justice	has	been	swept	aside	.
正义	有	到过	扫荡	旁边	.

外交手段失败了；道德劝说失败了；一切诉诸理性和正义的尝试都被驳回了。

[wiː; wi][əb'hɔːr][wɔːr][ænd; ənd] [lʌv] [piːs] .

We	abhor	war	and	love	peace	.
我们	痛恨	战争	和	爱	和平	.

我们憎恶战争，热爱和平。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɔːr][hæz; həz] [bɪn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

But	if	war	has	been	,	or	shall	be	,	forced	upon	us	,
但	如果	战争	有	到过	,	或者	将	是	,	强制	之上	我们	,

但如果战争已经或将会强加于我们，

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ʃæl; ʃəl] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ziːl] ;

we	pray	that	the	heart	of	every	American	citizen	shall	throb	with	patriotic	zeal	;
我们	祈祷	那	这	心	的	每一个	美国人	公民	将	搏动	和	爱国	热情	;

我们祈祷每一位美国公民的心中都充满爱国热情；

[ðæt] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['piːp(ə)l] [meɪ] ['ræli] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

that	a	united	people	may	rally	around	our	President	to	hold	up	his	hands	in
那	一个	团结的	人们	可能	集会	大约	我们的	总统	到	抓住	向上	他的	双手	在

['evri] ['meʒər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

every	measure	that	shall	be	deemed	necessary	to	protect	American	lives	and
每一个	措施	那	将	是	被认为	必要的	到	保护	美国人	生活	和

['seɪfgɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herənt] [raɪts] .

safeguard	our	inherent	rights	.
保障	我们的	固有	权利	.

愿团结的人民拥护我们的总统，支持他采取一切必要措施，保护美国人民的生命，捍卫我们固有的权利。

[let] [ðaɪ] ['blesɪŋz] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Let	thy	blessings	,	we	beseech	Thee	,
让	你的	祝福	,	我们	恳求	汝	,

我们恳求你赐福，

[ə'tend] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [naʊ] [kən'viːnd] [ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['seʃ(ə)n] ['ʌndər] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dɪʃ(ə)nz]
attend **the** **Congress** **now** **convened** **in** **extraordinary** **session** **under** **extraordinary** **conditions**
出席 这 国会 现在 召集 在 非凡的 会议 在下面 非凡的 状况
[wɪtʃ] [kɔːl][fɔːr; fər] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɔːt] ,
which **call** **for** **extraordinary** **thought** **,**
哪个 称呼 为了 非凡的 想法 ,

参加本次在特殊情况下召开的特别会议，本次会议需要进行非常规的思考。

[waɪz]['kaʊns(ə)l] , [kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ;
wise **counsel** **,** **calm** **and** **deliberate** **legislation** **;**
明智的 法律顾问 , 冷静的 和 商榷 立法 ;

明智的建议，冷静而审慎的立法；

[ðæt] [ɪts] [ri'zɔlvz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [en'æktmənts] [meɪ] [sprɪŋ] [spɑːn'teɪniəsli] [frʌm; frəm] ['lɔɪəl]
that **its** **resolves** **and** **all** **its** **enactments** **may** **spring** **spontaneously** **from** **loyal**
那 它是 解决 和 全部它是 法令 可能 春天 自发地 从 忠诚
[ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['hɑːrts] ;
and **patriotic** **hearts** **;**
和 爱国 心 ;

愿其决议和所有法令都源于忠诚爱国的心灵；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɛndɚz] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] [meɪ] [biː; bi]['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz]
that **our** **defenders** **on** **land** **and** **sea** **may** **be** **amply** **supplied** **with** **the** **things**
那 我们的 后卫 在 土地 和 海 可能 是 充足的 供应 和 这 事物
[wɪtʃ] [meɪk] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
which **make** **for** **strength** **and** **efficiency** **.**
哪个 制作 为了 力量 和 效率 .

确保我们的陆海防御者拥有充足的物资，以增强实力和效率。

[ænd; ənd] , [oʊ][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [let] [ðaɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌp'hoʊld] , [sə'steɪn] ,
And **,** **O** **God** **,** **our** **Heavenly** **Father** **,** **let** **Thy** **strong** **arm** **uphold** **,** **sustain** **,**
和 , 哦 上帝 , 我们的 天上 父亲 , 让 你的 强的 手臂 坚持 , 维持 ,

哦，上帝，我们的天父，愿祢强有力的臂膀扶持、支撑，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ; [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
and **guide** **us** **in** **a** **just** **and** **righteous** **cause** **;** **for** **Thine** **is** **the** **kingdom** **,**
和 指导 我们 在 一个 只是 和 正义 原因 ; 为了 瘦 是 这 王国 ,

求你引导我们走正义正直的道路；因为国度是你的。

[ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd]['glɔːri] , [fər'evər] .
the **power** **,** **and** **glory** **,** **forever** **.**
这 力量 , 和 荣耀 , 永远 .

权柄与荣耀，永存。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] [em] . [kaʊdən] ,
Rev **.** **Dr** **.** **Henry** **M** **.** **Couden** **,**
牧师 . 博士 . 亨利 M . 库登 ,

亨利·M·库登牧师博士

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
In **Congress** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
在 国会 , U . S . 一个 . ,

美国国会

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
April **2** **,** **1917** **.**
四月 2 , - .

1917年4月2日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti]
" THE STARS AND STRIPES IN THE SERVICE OF HUMANITY
" 这 明星 和 条纹 在 这 服务 的 人类

“星条旗为人类服务”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [geɪdʒ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [foʊ] [tuː; tə]
" We are now about to accept gage of battle with this natural foe to
" 我们 是 现在 关于 到 接受 量规 的 战斗 和 这 自然的 敌人 到
['lɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,

“我们现在即将与这个自由的天然敌人展开一场较量，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] ['nesəseri] ,
and shall , if necessary ,
和 将 , 如果 必要的 ,

如有必要，应

[spend] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] ['nʌlɪfaɪ] [ɪts] [prɪ'tenʃənz]
spend the whole force of the nation to check and nullify its pretensions
花费 这 所有的 力量 的 这 国家 到 查看 和 无效 它是 虚荣心
[ænd; ənd] [ɪts] ['paʊər] .
and its power .
和 它是 力量 .

动用全国的力量来遏制和消除它的野心和权力。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [fækts] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [veɪl] [ʌv; əv] [fɔːls] ['priːtens] [ə'baʊt]
We are glad , now that we see the facts with no veil of false pretense about
我们 是 高兴的 , 现在 那 我们 看 这 事实 和 不 面纱 的 错误的 虚伪 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们很高兴，现在我们看到了事实真相，不再被任何虚假伪装所蒙蔽。

[tuː; tə] [faɪt] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ɪn'kluːdɪd] :
to fight thus for the ultimate peace of the peoples included :
到 斗争 因此 为了 这 最终的 和平 的 这 人民 包括 :

为实现各国人民的最终和平而奋斗，其中包括：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [neiʃəns] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [men]
for the rights of nations great and small and the privilege of men
为了 这 权利 的 国家 伟大的 和 小的 和 这 特权 的 男人
['evriwer] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .
everywhere to choose their way of life and of obedience .
到处 到 选择 他们的 方式 的 生活 和 的 服从 .

为了维护大小国家的权利，以及世界各地人们选择自己的生活方式和服从方式的特权。

[ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [seɪf] [fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] .
The world must be made safe for democracy .
这 世界 必须 是 制成 安全的 为了 民主 .

必须为民主创造一个安全的世界。

[ɪts] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi][plaːntid][ə'pɑːn][ðə; ði] ['testɪd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] .

Its	peace	must	be	planted	upon	the	tested	foundations	of	political	liberty	.
它是	和平	必须	是	已种植	之上	这	测试	基础	的	政治的	自由	.

它的和平必须建立在经过考验的政治自由的基础之上。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['selfɪʃ] ['ɛndz][tuː; tə] [sɜːrv] .

We	have	no	selfish	ends	to	serve	.
我们	有	不	自私	结束	到	服务	.

我们没有任何自私的目的。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][noʊ]['kɑːŋkwest] , [noʊ] [də'mɪnjən] .

We	desire	no	conquest	,	no	dominion	.
我们	欲望	不	征服	,	不	统治权	.

我们不求征服，也不求统治。

[wiː; wi] [siːk] [noʊ] [ɪn'demnɪtiːz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [noʊ] [mə'tɪriəl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

We	seek	no	indemnities	of	ourselves	,	no	material	compensation	for	the
我们	寻找	不	赔偿	的	我们自己	,	不	材料	赔偿	为了	这

['sækrɪfaɪsɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [meɪk] .

sacrifices	we	shall	freely	make	.
牺牲	我们	将	自由	制作	.

我们不寻求任何赔偿，也不寻求任何物质补偿来换取我们自愿做出的牺牲。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

We	are	but	one	of	the	champions	of	the	rights	of	mankind	.
我们	是	但	一	的	这	冠军	的	这	权利	的	人类	.

我们只是众多捍卫人类权利的倡导者之一。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wen] [ðoʊz] [raɪts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ðə; ði]

We	shall	be	satisfied	when	those	rights	have	been	made	as	secure	as	the
我们	将	是	使满意	什么时候	那些	权利	有	到过	制成	作为	安全的	作为	这

[feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][neiʃəns][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] .

faith	and	the	freedom	of	nations	can	make	them	.
信仰	和	这	自由	的	国家	能	制作	他们	.

当这些权利得到充分保障，达到各国人民的信仰和自由所能达到的程度时，我们才会感到满意。

['prezɪdənt] ['wɪlsənz]

President	Wilson's
总统	威尔逊的

威尔逊总统的

[ə'dres] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,

Address	to	Congress	,
地址	到	国会	,

向国会发表讲话

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .

April	2	,	1917	.
四月	2	,	-	.

1917年4月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[praʊd] [tuː; tə] [faɪt]
PROUD **TO** **FIGHT**
自豪的 到 斗争

为战斗而自豪

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv]['faɪəri]['traɪəl][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ə'hed] [ʌv; əv]
There **are** **,** **it** **may** **be** **,** **many** **months** **of** **fiery** **trial** **and** **sacrifice** **ahead** **of**
那里 是 , 它 可能 是 , 许多 几个月 的 火热 审判 和 牺牲 前方 的
[ˌjuː ˈes] .
us **.**
我们 .

或许，我们将面临数月的严峻考验和巨大牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [greɪt] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][wɔːr] ,
It **is** **a** **fearful** **thing** **to** **lead** **this** **great** **peaceful** **people** **into** **war** **,**
它 是 一个 可怕 事物 到 带领 这 伟大的 和平 人们 进入 战争 ,

带领这个伟大的爱好和平的民族走向战争是一件可怕的事情。

['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔrz] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
into **the** **most** **terrible** **and** **disastrous** **of** **all** **wars** **,** **civilization** **itself** **seeming** **to**
进入 这 最多 糟糕的 和 灾难性的 的 全部 战争 , 文明 本身 似乎 到
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
be **in** **the** **balance** **.**
是 在 这 平衡 .

陷入了有史以来最可怕、最具灾难性的战争，文明本身似乎岌岌可危。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [piːs] ,
But **the** **right** **is** **more** **precious** **than** **peace** **,**
但 这 正确的 是 更多的 宝贵的 比 和平 ,

但是，正义比和平更珍贵。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['kærid] ['nɪrəst]
and **we** **shall** **fight** **for** **the** **things** **which** **we** **have** **always** **carried** **nearest**
和 我们 将 斗争 为了 这 事物 哪个 我们 有 总是 携带 最近的
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
our **hearts** **—** **for** **democracy** **,**
我们的 心 — 为了 民主 ,

我们将为我们一直以来最珍视的东西而战——为民主而战！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [səb'mɪt][tuː; tə] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðer; ðər]
for **the** **right** **of** **those** **who** **submit** **to** **authority** **to** **have** **a** **voice** **in** **their**
为了 这 正确的 的 那些 WHO 提交 到 权威 到 有 一个 嗓音 在 他们的
[oʊn] ['gʌvərnmənts] ,
own **governments** **,**
自己的 政府 ,

为了那些服从权威的人在自己的政府中拥有发言权的权利，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] [smɔːl] [neiʃəns] ,
for **the** **rights** **and** **liberties** **of** **small** **nations** **,**
为了 这 权利 和 自由 的 小的 国家 ,

为了小国的权利和自由，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [raɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [friː] ['piːpəlz] [æz; əz]
for **a** **universal** **dominion** **of** **right** **by** **such** **a** **concert** **of** **free** **peoples** **as**
为了 一个 普遍的 统治权 的 正确的 经过 这样的 一个 音乐会 的 自由的 人民 作为
[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə][ɔːl][neiʃəns][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ɪt'self][æt; ət]
shall **bring** **peace** **and** **safety** **to** **all** **nations** **and** **make** **the** **world** **itself** **at**
将 带来 和平 和 安全 到 全部 国家 和 制作 这 世界 本身 在
[læst] [friː] .
last **free** **.**
最后的 自由的 .

为了通过自由人民的联合，建立普遍的正义统治，从而给所有国家带来和平与安全，并最终使世界本身获得自由。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][wiː; wi][kæn; kən] ['dedɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

To	such	a	task	we	can	dedicate	our	lives	and	our	fortunes	,
到	这样的	一个	任务	我们	能	奉献	我们的	生活	和	我们的	财富	,

为了完成这样的使命，我们可以奉献我们的生命和财富。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

everything	that	we	are	and	everything	that	we	have	,
一切	那	我们	是	和	一切	那	我们	有	,

我们的一切，我们所拥有的一切，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][deɪ][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ə'merɪkə][ɪz]

with	the	pride	of	those	who	know	that	the	day	has	come	when	America	is
和	这	自豪	的	那些	WHO	知道	那	这	天	有	来	什么时候	美国	是

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][spend][hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt]

privileged	to	spend	her	blood	and	her	might	for	the	principles	that
特权	到	花费	她	血	和	她	可能	为了	这	原则	那

[geɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['treʒərd] .

gave	her	birth	and	happiness	and	the	peace	which	she	has	treasured	.
给予	她	出生	和	幸福	和	这	和平	哪个	她	有	珍藏	.

那些知道美国有幸能够用鲜血和力量捍卫赋予她诞生、幸福与和平的原则的人们感到无比自豪。

[gɑːd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][noʊ] ['ʌðər] .

God	helping	her	,	she	can	do	no	other	.
上帝	帮助	她	,	她	能	做	不	其他	.

上帝保佑，她也别无选择。

['prezɪdənt] ['wɪlsənz]

President	Wilson's
总统	威尔逊的

威尔逊总统的

[ə'dres] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,

Address	to	Congress	,
地址	到	国会	,

向国会发表讲话

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .

April	2	,	1917	.
四月	2	,	-	.

1917年4月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [plæn]

"	ACCORDING	TO	PLAN
"	根据	到	计划

“按计划”

" ['hindənbəːg] : " [wiː; wi][lɔːst]['vɪ.mi] [rɪdʒ] , [ə'baʊt] - , - ['prizənəz] , - ['gʌnz] , - ['mɔːtəz] ,

"	Hindenburg	:	"	We	lost	Vimy	Ridge	,	about	12	,	000	prisoners	,	125	guns	,	70	mortars	,
"	兴登堡号	:	"	我们	丢失的	维米	岭	,	关于	-	,	-	囚犯	,	-	枪支	,	-	迫击炮	,

兴登堡：“我们失去了维米岭，大约12000名战俘，125门大炮，70门迫击炮，

- [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] , [ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌpiː'ɛl] . . . .
175 machine - guns , all according to pl . . . .
- 机器 - 枪支 , 全部 根据 到 pl . . . .

175挺机枪，全部按照pl....

" ['wɪljəm] : " [ʃʌt] [ʌp] !
" William : " Shut up !
" 威廉 : " 关闭 向上 !

威廉："闭嘴！"

" [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv]['vɪ.mi] [rɪdʒ] ,
" Hard fighting took place again this afternoon on the northern end of Vimy Ridge ,
" 难的 斗争 采取 地方 再次 这 下午 在 这 北方 结尾 的 维米 岭 ,

"今天下午，维米岭北端再次爆发激烈战斗。"

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪnd] ['fɜːrðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz]
in which we gained further important positions and took a number of prisoners
在 哪个 我们 获得 更远 重要的 职位 和 采取 一个 数字 的 囚犯
[ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .
and machine - guns .
和 机器 - 枪支 .

我们在战斗中取得了更多重要阵地，并俘虏了一些敌军和缴获了一些机枪。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['kæmbreɪ][wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] ['aʊər; ɑːr][laɪn] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the direction of Cambrai we have advanced our line north of the
在 这 方向 的 康布雷 我们 有 先进的 我们的 线 北 的 这
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
village of Louverval .
村庄 的 - .

在康布雷方向，我们的防线已经推进到卢韦尔瓦尔村以北。

[sʌtʃ] ['kaʊntər] - [ə'tæks] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ]
Such counter - attacks as the enemy has attempted at different points along
这样的 柜台 - 攻击 作为 这 敌人 有 尝试过 在 不同的 积分 沿着
['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sək'ses] .
our front have met with no success .
我们的 正面 有 遇见 和 不 成功 .

敌人在我方前线不同地点发动的反击均未取得成功。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] ['teɪkən][baɪ][ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tæk]
The number of prisoners taken by us since the opening of our attack
这 数字 的 囚犯 已采取 经过 我们 自从 这 开幕 的 我们的 攻击
['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [ik'siːdz] - ,
yesterday morning now exceeds 11 ,
昨天 早晨 现在 超过 - ,

自昨天上午发起进攻以来，我们俘虏的战俘人数已超过11人。

- , [ɪn'kluːdɪŋ] - ['ɑːfəsərz] .
000 , including 235 officers .
- , 包括 - 警官 .

000人，其中包括235名警官。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['kæptʃərd] ['oʊvər] - ['gʌnz] ,
We have also captured over 100 guns ,
我们 有 还 捕获 超过 - 枪支 ,

我们还缴获了100多支枪，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈgʌnz] [ʌp] [tuː; tə][eɪt] - [ɪntʃ] [ˈkælɪbər] , - [trentʃ]
among **them** **a** **number** **of** **heavy** **guns** **up** **to** **8** **-** **inch** **calibre** **,** **60** **trench**
之中 他们 一个 数字 的 重的 枪支 向上 到 8 - 英寸 口径 , - 沟
[ˈmɔːtəz] , [ænd; ənd] - [məˈʃiːn] - [ˈgʌnz] .
mortars **,** **and** **163** **machine** **-** **guns** **.**
迫击炮 , 和 - 机器 - 枪支 .

其中包括一些口径达 8 英寸的重炮、60 门迫击炮和 163 挺机枪。

[ˈbrɪtɪʃ] [əˈfɪʃ(ə)l] , [ˈeɪprəl] - , - .
British **Official** **,** **April** **10** **,** **1917** **.**
英国 官方的 , 四月 - , - .

英国官方，1917年4月10日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈstɑːkhoʊm] !
WELCOME **TO** **STOCKHOLM** **!**
欢迎 到 斯德哥尔摩 !

欢迎来到斯德哥尔摩!

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈdeligits] : " [ˌaɪˈelˈes] [viːɛnənt] [ʒʌsk] [dænz][ˌɛnˌoʊˈɛs][brɑːz] . . . .
The **German** **Delegates** **:** **"** **Ils** **viennent** **jusque** **dans** **nos** **bras** **.** **.** **.** **.**
这 德语 代表们 : " 伊尔斯 维南特 直到 丹斯 不 胸罩 . . . .

德国代表："Ils viennent jusque dans nos bras ....

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːstriən] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] ,
" **According** **to** **the** **statements** **of** **an** **Austrian** **officer** **,** **a** **deserter** **,**
" 根据 到 这 声明 的 一个 奥地利 官 , 一个 逃兵 ,

"根据一名奥地利军官（一名逃兵）的陈述，

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtʃænslər] [hæz; həz][sent][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈsəuʃəlists] [tuː; tə] [ˈstɑːkhoʊm]
the **German** **chancellor** **has** **sent** **a** **number** **of** **German** **Socialists** **to** **Stockholm**
这 德语 校长 有 发送 一个 数字 的 德语 社会主义者 到 斯德哥尔摩
[tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsəuʃəlists] [ænd; ənd] [nɪˈgoʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
to **interview** **the** **representatives** **of** **Russian** **Socialists** **and** **negotiate** **for** **a**
到 面试 这 代表 的 俄语 社会主义者 和 谈判 为了 一个
[ˈseprət] [piːs] .
separate **peace** **.**
分离 和平 .

德国总理已派遣多名德国社会党人前往斯德哥尔摩，会见俄国社会党代表，并就单独媾和进行谈判。

[əˈnʌðər] [ˈɔːstriən] [dɪˈzɜːrtər] [əˈledʒz] [ðæt] [piːs] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspoʊkən][ʌv; əv] [les] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən]
Another **Austrian** **deserter** **alleges** **that** **peace** **is** **being** **spoken** **of** **less** **frequently** **than**
其他 奥地利 逃兵 声称 那 和平 是 存在 说 的 较少的 频繁地 比
[ˈfɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈɑːrmi] ,
formerly **in** **the** **Austrian** **Army** **,**
以前 在 这 奥地利 军队 ,

另一名奥地利逃兵声称，奥地利军队中谈论和平的频率比以前低了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hoʊps] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪs'ɔ:rdərz] [ɪn] ['rʌʃə] [wɪl] [help] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
and **that** **everybody** **hopes** **the** **internal** **disorders** **in** **Russia** **will** **help** **in** **bringing**
和 那 大家 希望 这 内部的 疾病 在 俄罗斯 将要 帮助 在 带来
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] .
about **her** **destruction** **.**
关于 她 破坏 .

所有人都希望俄罗斯的内部动乱能够加速其毁灭。

['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
Russian **Official** **,**
俄语 官方的 ,

俄罗斯官员

['petrəugræd] , ['eɪprəl] - , - .
Petrograd **,** **April** **14** **,** **1917** **.**
彼得格勒 , 四月 - , - .

彼得格勒，1917年4月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['ɔ:striə] : " [waɪ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ?
Austria **:** **"** **Why** **won't** **you** **trust** **me** **,** **Little** **Red** **Riding** **Hood** **?**
奥地利 : " 为什么 惯于 你 相信 我 , 小的 红色的 骑术 兜帽 ?

奥地利："小红帽，你为什么不相信我？"

" [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]
" **As** **it** **was** **herewith** **clearly** **demonstrated** **to** **the** **entire** **world** **,** **and**
" 作为 它 曾是 此附 清楚地 已证明 到 这 全部的 世界 , 和
[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
especially **to** **the** **people** **of** **Russia** **,**
尤其 到 这 人们 的 俄罗斯 ,

"正如本文已向全世界，特别是向俄罗斯人民清楚地表明的那样，

[ðæt] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]
that **Russia** **was** **no** **longer** **forced** **to** **fight** **for** **her** **defences** **and** **for**
那 俄罗斯 曾是 不 更长 强制 到 斗争 为了 她 防御 和 为了
[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ,
the **freedom** **of** **her** **people** **,**
这 自由 的 她 人们 ,

俄罗斯不再被迫为保卫家园和人民自由而战。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ,
it **should** **,**
它 应该 ,

它应该，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fɔ:rməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪz]
in **view** **of** **the** **conformity** **of** **the** **aims** **of** **the** **governments** **of** **the** **allies**
在 看法 的 这 一致性 的 这 目标 的 这 政府 的 这 盟国
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,
and **of** **the** **Russian** **Provisional** **Government** **,**
和 的 这 俄语 临时 政府 ,

鉴于盟国政府和俄国临时政府的目标一致，

[nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tɔːrd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

not	be	difficult	to	find	a	way	toward	an	understanding	.
不是	是	难的	到	寻找	一个	方式	朝向	一个	理解	.

找到理解的方法并不难。

[ðɪs] [ðə; ði] [les] [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] ([tʃɑːrlz]) [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪd] ['mɔnəks]

This	the	less	as	the	emperor	(	Charles	)	in	agreement	with	the	allied	monarchs
这	这	较少的	作为	这	皇帝	(	查尔斯	)	在	协议	和	这	盟军	君主

['tʃeriʃiz] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['fjuːtʃər][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

cherishes	the	hope	of	living	in	future	in	peace	and	friendship	with	a	Russian
珍惜	这	希望	的	活的	在	未来	在	和平	和	友谊	和	一个	俄语

['piːp(ə)l] [wɪtʃ] ,

people	which	,
人们	哪个	,

这使得皇帝（查理）与盟国君主们更加怀有希望，希望未来能与俄罗斯人民和平友好地生活在一起。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf] , [wɪl] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd]

as	regards	its	internal	and	external	conditions	of	life	,	will	be	secured
作为	问候	它是	内部的	和	外部的	状况	的	生活	,	将要	是	安全

[ænd; ənd]['kɑːntent] .

and	content	.
和	内容	.

就其生活的内部和外部条件而言，将会感到安全和满足。

['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,

Austrian	Government	to	Russia	,
奥地利	政府	到	俄罗斯	,

奥地利政府致俄罗斯

['eɪprəl] - , - .

April	15	,	1917	.
四月	-	,	-	.

1917年4月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[kʊl'tʊr] [viː] . [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

KULTUR	V	.	CIVILISATION
文化	V	.	文明

文化与文明

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] - [ðə; ði][es] . [es] . [ˌdɔni'gɔːl][ænd; ənd]['lænfræŋk] , [waɪl]

On	the	evening	of	April	17	the	S	.	S	.	Donegal	and	Lanfranc	,	while
在	这	晚上	的	四月	-	这	S	.	S	.	多尼戈尔	和	兰弗兰克	,	尽管

['trænspɔːtiŋ] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [pɔːrts] ,

transporting	wounded	to	British	ports	,
运输	受伤	到	英国	端口	,

4月17日晚，SS Donegal和Lanfranc号轮船在运送伤员前往英国港口的途中，

[wɜːr; wər] [tɔr'piːˌdoʊd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

were	torpedoed	without	warning	.
是	被鱼雷击中	没有	警告	.

毫无预警地遭到鱼雷攻击。

[ðə; ði]['lænfræŋk] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - ['wu:ndɪd] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] , ['kærid] -

The	Lanfranc	,	in	addition	to	234	wounded	British	officers	and	men	,	carried	167
这	兰弗兰克	,	在	添加	到	-	受伤	英国	警官	和	男人	,	携带	-

['wu:ndɪd] ['dʒɜ:rmən] ['prizənəz] ,

wounded	German	prisoners	,
受伤	德语	囚犯	,

"兰弗兰克"号除了载有234名受伤的英国军官和士兵外，还载有167名受伤的德国战俘。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ˌpɜ:rsə'nel] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] - .

a	medical	personnel	of	52	,	and	a	crew	of	123	.
一个	医疗的	人员	的	-	,	和	一个	全体人员	的	-	.

医疗人员 52 人，船员 123 人。

['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

British	Admiralty	Official	,
英国	海军部	官方的	,

英国海军部官员

['eɪprəl] - , - .

April	17	,	1917	.
四月	-	,	-	.

1917年4月17日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'merɪkən] ['soʊldʒər] : " [rɪ'membər] [wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][læmp] - [poʊsts][fɔ:r; fər] ['treɪtəz] .

American	Soldier	:	"	Remember	we	have	plenty	of	lamp	-	posts	for	traitors	.
美国人	士兵	:	"	记住	我们	有	很多	的	灯	-	帖子	为了	叛徒	.

美国士兵："记住，我们有很多路灯柱留给叛徒。"

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [græs] [ænd; ənd]

"	It's	about	time	for	the	hamstringers	that	are	lurking	in	the	tall	grass	and
"	它是	关于	时间	为了	这	腿筋	那	是	潜伏	在	这	高的	草	和

[ðə; ði] - [hu:] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] ['mʌŋki] - [rentʃiz] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:r] [mə'ʃi:nəri]

the	sabotagists	who	are	trying	to	throw	monkey	-	wrenches	into	the	war	machinery
这	-	WHO	是	尝试	到	扔	猴	-	扳手	进入	这	战争	机械

[tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f] [ænd; ənd][ʌp][ɔ:r] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

to	shut	off	and	up	or	look	for	unpleasant	consequences	.
到	关闭	离开	和	向上	或者	看	为了	令人不快的	结果	.

"那些潜伏在草丛中的绊脚石和那些试图破坏战争机器的破坏分子，是时候该停止行动了，否则将面临不愉快的后果。"

[ði:z] ['hɪd(ə)n] - ['hæŋəz] [du:][nɑ:t] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

These	hidden	-	hangers	do	not	come	out	in	the	open	,
这些	隐	-	衣架	做	不是	来	出去	在	这	打开	,

这些隐藏式衣架不会直接暴露在外。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - ['tri:zənəbl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ] - ['dʒɜ:rmən]

even	to	the	extent	of	the	semi	-	treasonable	sentiments	of	the	Pro	-	German
甚至	到	这	程度	的	这	半	-	叛国罪	情感	的	这	专业版	-	德语

['səuʃəlists] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

Socialists	at	St	.	Louis	.
社会主义者	在	英石	.	路易斯	.

甚至达到了圣路易斯亲德社会主义者那种近乎叛国的程度。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

If	they	did	,	it	wouldn't	be	necessary	to	pay	any	attention	to	them	.
如果	他们	做过	,	它	不会	是	必要的	到	支付	任何	注意力	到	他们	.

如果他们真的那样做，那就没必要理会他们了。

[ðeɪ] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [weɪ] .

They	work	in	a	more	insidious	way	.
他们	工作	在	一个	更多的	阴险	方式	.

它们的作用方式更加隐蔽。

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] [ðeɪ] [raɪz] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Under	the	guise	of	American	citizenship	they	rise	up	every	now	and	then	,
在下面	这	伪装	的	美国人	国籍	他们	上升	向上	每一个	现在	和	然后	,

他们时不时地以美国公民身份为幌子发动叛乱。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

individuals	or	organizations	of	doubtful	origin	and	purpose	,
个人	或者	组织	的	疑	起源	和	目的	,

来源和目的可疑的个人或组织

[tuː; tə][dɪ'mænd] [waɪ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] . . .

to	demand	why	the	United	States	is	in	the	war	and	what	its	intentions	are	.	.	.
到	要求	为什么	这	团结的	各州	是	在	这	战争	和	什么	它是	意图	是	.	.	.

.

:

.

质问美国为何卷入战争及其意图.....

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['sæbətɑːʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['eni] [mɔːr]

Americans	are	in	no	mood	to	tolerate	national	sabotage	of	this	sort	any	more
美国人	是	在	不	情绪	到	容忍	国家的	破坏	的	这	种类	任何	更多的

[ðæn; ðən][pleɪn][ænd; ənd]['oʊpən][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

than	plain	and	open	aid	and	comfort	to	the	enemy	.
比	清楚的	和	打开	援助	和	舒适	到	这	敌人	.

美国人绝不会容忍这种破坏国家的行为，就像他们绝不会容忍公然援助和支持敌人一样。

['evri] [mæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [noʊz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi]

Every	man	of	common	sense	knows	why	we	are	in	the	war	and	what	we
每一个	男人	的	常见的	感觉	知道	为什么	我们	是	在	这	战争	和	什么	我们

[wɑːnt][tuː; tə][duː] .

want	to	do	.
想	到	做	.

任何一个有常识的人都知道我们为什么卷入这场战争以及我们想要做什么。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [ə'greʃənz]

We	are	in	it	because	we	were	forced	into	it	by	outrageous	aggressions
我们	是	在	它	因为	我们	是	强制	进入	它	经过	令人愤慨	攻击行为

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən]

and	because	we	are	determined	to	make	the	world	safe	for	American
和	因为	我们	是	决定	到	制作	这	世界	安全的	为了	美国人

[dɪ'mɑːkrəsi] .

democracy	.
民主	.

我们之所以参与其中，是因为遭受了敌人听闻的侵略，被迫加入其中；也因为我们决心让世界对美国民主而言是安全的。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['herəld] , [meɪ] , - . ,

Chicago	Herald	,	May	,	1917	.	,
芝加哥	先驱报	,	可能	,	-	.	,

《芝加哥先驱报》，1917年5月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [beɪt] [fɔːr; fər] ['rʌʃə]
THE SOCIALIST BAIT FOR RUSSIA
这 社会主义 饵 为了 俄罗斯

社会主义诱饵引诱俄罗斯

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːkmənz]
At the last sitting of the executive committee of the Council of Workmen's
在 这 最后的 坐着 的 这 管理人员 委员会 的 这 理事会 的 工人的
[ænd; ənd]['soʊldʒərz] - ['deligits] ,
and Soldiers ' Delegates ,
和 士兵 - 代表们 ,

在工人和士兵代表理事会执行委员会的上次会议上，

[em] . - , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjə] — ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] ,
M . Borgbjerg , on behalf of the Labour parties of Scandinavia — Danish , Swedish ,
M . - , 在 代表 的 这 劳动 各方 的 斯堪的纳维亚 — 丹麦语 , 瑞典 ,

M. Borgbjerg，代表斯堪的纳维亚半岛的工党——丹麦、瑞典、

[ænd; ənd] [nɔːr'wiːdʒən] — [kən'veid] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['soʊʃəlɪst] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['rʌʃə]
and Norwegian — conveyed an official invitation to all Socialist parties in Russia
和 挪威 — 传递 一个 官方的 邀请 到 全部 社会主义 各方 在 俄罗斯
[tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['stɑːkhoʊm] .
to the proposed international conference at Stockholm .
到 这 建议的 国际的 会议 在 斯德哥尔摩 .

挪威方面向俄罗斯所有社会主义政党正式邀请他们参加在斯德哥尔摩举行的国际会议。

['rɔitə] , ['petrəugræd] , [meɪ] [eɪt] , - .
Reuter , Petrograd , May 8 , 1917 .
路透社 , 彼得格勒 , 可能 8 , - .

路透社，彼得格勒，1917年5月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər]
ON LAND AND WATER
在 土地 和 水

陆地和水上

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['hindənbəːg] [laɪn] ?
The End of the Hindenburg Line ?
这 结尾 的 这 兴登堡号 线 ?

兴登堡防线的终结?

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] [steɪts] [ðæt] ['kɑ:ŋgrəs] [wɪl] [bi:; bi]

The	Washington	correspondent	of	the	Associated	Press	states	that	Congress	will	be
这	华盛顿	通讯员	的	这	联系	按	各州	那	国会	将要	是

[æskt] [tu:; tə] [ə'proʊpriət] $1 , - , - , - (£200 , - ,

asked	to	appropriate	$1	,	000	,	000	,	000	(	£200	,	000	,
问	到	合适的	$1	,	-	,	-	,	-	(	£200	,	-	,

美联社驻华盛顿记者称，国会将被要求拨款10亿美元（20万英镑）。

-) [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɜ:rtʃənt] [fli:t] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]

000	)	for	the	building	of	an	American	merchant	fleet	to	overcome	the
-	)	为了	这	建筑	的	一个	美国人	商人	舰队	到	克服	这

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['menəs] .

submarine	menace	.
潜艇	威胁	.

000）用于建造一支美国商船队以克服潜艇威胁。

[ðə; ði]['proʊgræm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [bɔ:rd] ['kɔntempleɪts] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

The	program	of	the	Shipping	Board	contemplates	the	diversion	to	the
这	程序	的	这	船运	木板	沉思	这	导流	到	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['evri] [sti:l] - [mɪl] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Government	of	the	product	of	every	steel	-	mill	in	the	United	States	and	the
政府	的	这	产品	的	每一个	钢	-	磨	在	这	团结的	各州	和	这

[ˌkænsə'ieiʃən][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑ:ntrækts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [kən'su:mərz] ,

cancelation	of	existing	contracts	between	the	mills	and	private	consumers	,
取消	的	现存的	合同	之间	这	磨坊	和	私人的	消费者	,

美国航运委员会的计划设想将美国所有钢铁厂的产品转交给政府，并取消钢铁厂与私人消费者之间现有的合同。

[ænd; ənd] , [wer] ['nesəseri] , [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

and	,	where	necessary	,	the	payment	of	damages	by	the	Government	to	the
和	,	在哪里	必要的	,	这	支付	的	损害	经过	这	政府	到	这

['pɑ:rtiz] [hu:z] ['kɑ:ntrækts][ɑ:r; ər] ['kænsəld] .

parties	whose	contracts	are	canceled	.
各方	谁	合同	是	取消	.

必要时，政府应向合同被取消的各方支付赔偿金。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['estiməts] [ðæt] [frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][sɪks] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n]

The	Board	estimates	that	from	five	to	six	million	tons	of	steel	and	wooden
这	木板	估算	那	从	五	到	六	百万	吨	的	钢	和	木制的

['ves(ə)lz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tu:] ['jɪrz] .

vessels	will	be	constructed	by	the	Government	in	the	next	two	years	.
船只	将要	是	建造	经过	这	政府	在	这	下一个	二	年	.

委员会估计，未来两年内，政府将建造五百万至六百万吨钢木船舶。

[ə'soʊsieɪtɪd] [pres] ,

Associated	Press	,
联系	按	,

美联社，

['wɑ:ʃɪŋtən] , [meɪ] [eɪt] , - .

Washington	,	May	8	,	1917	.
华盛顿	,	可能	8	,	-	.

华盛顿，1917年5月8日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [ə; eɪ] ['pɔɪzn] - [gæs] [ə'tæk] [ɑ:n] [nu:] ['rʌʃə]
" A POISON - GAS ATTACK ON NEW RUSSIA
" 一个 毒 - 气体 攻击 在 新的 俄罗斯

“对新俄罗斯的毒气袭击”

" ['aɪsəleɪtɪd] [gru:ps] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , ['lækɪŋ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] ,
" Isolated groups of certain classes of the population , lacking conscientiousness ,
" 孤立 团体 的 肯定 课程 的 这 人口 , 缺乏 尽责性 ,

“某些阶层的孤立群体，缺乏责任心，

[si:k] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðer; ðər][ˌæspɜ'eɪʃənz][baɪ][ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv]['vaɪələns] ,
seek to realize their aspirations by the medium of violence ,
寻找 到 意识到 他们的 抱负 经过 这 中等的 的 暴力 ,

他们试图通过暴力手段来实现自己的愿望。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['pɑ:ləsi][ænd; ənd][tu:; tə] [kri'eɪt]
and threaten to destroy the discipline of internal policy and to create
和 威胁 到 破坏 这 纪律 的 内部的 政策 和 到 创造
['ænərki] .
anarchy .
无政府状态 .

并有可能破坏内部政策纪律，造成无政府状态。

[ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪts]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'kler] ['fræŋkli] [ðæt]
The Provisional Government believes it to be its duty to declare frankly that
这 临时 政府 相信 它 到 是 它是 责任 到 宣布 坦率地说 那
[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
this state of things ,
这 状态 的 事物 ,

临时政府认为，坦率地宣布这一现状是其义不容辞的责任。

[wɪtʃ] ['rendərz][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪfɪkəlt] ,
which renders the administration of the country difficult ,
哪个 渲染 这 行政 的 这 国家 难的 ,

这使得国家治理变得困难。

[meɪ] [li:d] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rn(ə)l][dis,ɔ:gənai-'zeiʃən, -ni'z-][ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
may lead the country to internal disorganisation and defeat at the front
可能 带领 这 国家 到 内部的 混乱 和 击败 在 这 正面
.
:
.

可能导致国家内部混乱和前线战败。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['ænərki] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ['θretnɪŋ] ['lɪbərti] [ɜ'aɪzɪz] [bɪ'fɔ:r] ['rʌʃə] .
The phantom of anarchy and civil war threatening liberty arises before Russia .
这 幻影 的 无政府状态 和 民用 战争 威胁 自由 出现 前 俄罗斯 .

无政府状态和内战的幽灵威胁着俄罗斯的自由。

['rʌʃ(ə)n] [prə'vɪʒən(ə)l]
Russian Provisional
俄语 临时

俄罗斯临时

['gʌvərnmənt] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,
Government Proclamation ,
政府 公告 ,

政府公告

['petrəugræd] , [meɪ] [naɪn] , - .
Petrograd , May 9 , 1917 .
彼得格勒 , 可能 9 , - .

彼得格勒，1917年5月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs]
A FOOL'S PARADISE
一个 傻瓜 天堂

愚人天堂

[æz; əz] [ə'ferz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
As affairs are going now , it will be impossible to save the country .
作为 事务 是 去 现在 , 它 将要 是 不可能的 到 节省 这 国家 .

照目前的情况来看，拯救这个国家已经不可能了。

[pər'hæps][ðə; ði][taɪm][ɪz] [nɪr] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ]
Perhaps the time is near when we will have to tell you that we can no
也许 这 时间 是 靠近 什么时候 我们 将要 有 到 告诉 你 那 我们 能 不
[lɔːŋgər] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ɔːr] ['ʌðər] [sə'plaɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
longer give you the amount of bread you expect or other supplies on which you
更长 给 你 这 数量 的 面包 你 预计 或者 其他 补给品 在 哪个 你
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] .
have a right to count .
有 一个 正确的 到 数数 .

或许不久的将来，我们将不得不告诉您，我们无法再为您提供您所期望的面包数量或其他您有权享有的物资。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] [tuː; tə] ['friːdəm] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn]['prɑːpərli] .
The process of the change from slavery to freedom is not going on properly .
这 过程 的 这 改变 从 奴隶制 到 自由 是 不是 去 在 适当地 .

从奴隶制到自由的转变过程并没有顺利进行。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] ['friːdəm] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
We have tasted freedom and are slightly intoxicated .
我们 有 尝过 自由 和 是 轻微地 酣 .

我们尝到了自由的滋味，略感陶醉。

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][sə'braɪəti][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .
What we need is sobriety and discipline .
什么 我们 需要 是 清醒 和 纪律 .

我们需要的是清醒和自律。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə'beɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]
You could suffer and be silent for ten years , and obey the orders of
你 可以 遭受 和 是 沉默的 为了 十 年 , 和 服从 这 订单 的
[ə; eɪ] [heitid] ['gʌvərnmənt] .
a hated Government .
一个 憎恨 政府 .

你可能会默默忍受十年，服从一个你憎恨的政府的命令。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['faɪər][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wen] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][duː][soʊ] .
You could even fire upon your own people when commanded to do so .
你 可以 甚至 火 之上 你的 自己的 人们 什么时候 命令 到 做 所以 .

甚至在接到命令后，你也可以向自己的人民开火。

[kæn; kən][juː; jʊ] [naʊ] ['sʌfər] [noʊ][lɔːŋgər] ?
Can you now suffer no longer ?
能 你 现在 遭受 不 更长 ?

你现在可以不再受苦了吗?

[wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ðə; ði] [frʌnt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

We	hear	it	said	that	we	no	longer	need	the	front	because	they	are
我们	听到	它	说	那	我们	不	更长	需要	这	正面	因为	他们	是

['frætəˌnaɪzɪŋ] [ðer; ðər] .

fraternizing	there	.
联谊	那里	.

我们听说，我们不再需要前线了，因为他们在那里搞勾当。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [frʌnts] ?

But	are	they	fraternizing	on	all	the	fronts	?
但	是	他们	联谊	在	全部	这	前线	?

但他们在所有方面都保持着密切的联系吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [frʌnt] ?

Are	they	fraternizing	on	the	French	front	?
是	他们	联谊	在	这	法语	正面	?

他们在法国前线搞亲密接触吗?

[noʊ] , ['kɒmreɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['frætərnaɪz] , [ðen] ['frætərnaɪz] ['evriwer] .

No	,	comrades	,	if	you	are	going	to	fraternize	,	then	fraternize	everywhere	.
不	,	同志们	,	如果	你	是	去	到	联谊	,	然后	联谊	到处	.

不，同志们，如果你们要联谊，那就应该到处联谊。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['enəmi] ['fɔːrsɪz] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər][əˈpɑːn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ] [frʌnt] ,

Are	not	enemy	forces	being	thrown	over	upon	the	Anglo	-	French	front	,
是	不是	敌人	力量	存在	抛掷	超过	之上	这	盎格鲁	-	法语	正面	,

敌军不是正被投入英法前线吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ] [ædˈvæns] [ɔːlˈredi] [stɑːpt] ?

and	is	not	the	Anglo	-	French	advance	already	stopped	?
和	是	不是	这	盎格鲁	-	法语	进步	已经	停止	?

英法联军的扩张不是已经停止了吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['rʌʃ(ə)n] [frʌnt] , " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['dʒen(ə)rəl]['ælaɪd]

There	is	no	such	thing	as	a	"	Russian	front	,	"	there	is	only	one	general	Allied
那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	"	俄语	正面	,	"	那里	是	仅有的	一	一般的	盟军

[frʌnt] .

front	.
正面	.

根本不存在所谓的"俄军战线"，只有一个盟军总战线。

[kəˈrɛnski] , ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Kerensky	,	Russian	Minister	of	Justice	,
克伦斯基	,	俄语	部长	的	正义	,

俄罗斯司法部长克伦斯基

[meɪ] - , - .

May	14	,	1917	.
可能	-	,	-	.

1917年5月14日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər] [kən'skrɪpʃ(ə)n]

THE	UNITED	STATES	FOR	CONSCRIPTION
这	团结的	各州	为了	征兵

美国征兵制

['wɪljəm] : " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ?

William	:	"	Do	you	mean	to	say	that	you	are	really	going	to	do	something	?
威廉	:	"	做	你	意思是	到	说	那	你	是	真的	去	到	做	某物	?

威廉："你是说你真的要去做某件事吗？"

" [ðə; ði] [deɪ] [hɪr] [neɪmd] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]

"	The	day	here	named	is	the	time	upon	which	all	shall	present	themselves	for
"	这	天	这里	命名	是	这	时间	之上	哪个	全部	将	展示	他们自己	为了

[ə'saɪnmənt] [tu:; tə][ðer; ðər]['tæsks] .

assignment	to	their	tasks	.
任务	到	他们的	任务	.

"这里提到的日期是所有人到岗接受任务分配的时间。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

It	is	for	that	reason	destined	to	be	remembered	as	one	of	the	most
它	是	为了	那	原因	注定	到	是	记得	作为	一	的	这	最多

[kən'spɪkjuəs] ['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

conspicuous	moments	in	our	history	.
显眼的	时刻	在	我们的	历史	.

正因如此，它注定要被铭记为我们历史上最引人注目的时刻之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][deɪ][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl]

It	is	nothing	less	than	the	day	upon	which	the	manhood	of	the	country	shall
它	是	没有什么	较少的	比	这	天	之上	哪个	这	男子气概	的	这	国家	将

[step] ['fɔ:rwərd][ɪn][wʌn]['sɑ:lɪd][ræŋk][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:lz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz]

step	forward	in	one	solid	rank	in	defense	of	the	ideals	to	which	this	nation	is
步	向前	在	一	坚硬的	秩	在	防御	的	这	理想	到	哪个	这	国家	是

['kənsə,kreitid] .

consecrated	.
已祝圣的	.

这一天，全国的男儿将团结一致，挺身而出，捍卫这个国家所崇尚的理想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ðoʊz] [aɪ'di:lz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

It	is	important	to	those	ideals	no	less	than	to	the	pride	of	this
它	是	重要的	到	那些	理想	不	较少的	比	到	这	自豪	的	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['mænifestiŋ] [ɪts][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

generation	in	manifesting	its	devotion	to	them	,
一代	在	显现	它是	虔诚	到	他们	,

对于这些理想而言，展现这一代人对这些理想的忠诚至关重要，也关乎这一代人的自豪感。

[ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ][gæps][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

that	there	be	no	gaps	in	the	ranks	.
那	那里	是	不	差距	在	这	排名	.

队伍中不能有任何空缺。

[frʌm; frəm] ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n]

From	President	Wilson's	Proclamation
从	总统	威尔逊的	公告

摘自威尔逊总统的公告

[ʌv; əv][ðə; ði][dræft] [lɔ:] , [meɪ] - , - .

of	the	Draft	Law	,	May	18	,	1917	.
的	这	草稿	法律	,	可能	-	,	-	.

1917 年 5 月 18 日征兵法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[dʒɑːn] [bʊl] : " [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] !
John Bull : " A hearty welcome !
约翰 公牛 : " 一个 爽朗 欢迎 !

约翰·布尔："热烈欢迎！"

[kʌm] [ɪn] , [meit] .
Come in , Mate .
来 在 , 伴侣 .

进来吧，伙计。

" [sɜːr] [ˈedwərd] [ˈkɑːrsn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈspiːkər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈgɪv(ə)n] [æt; ət] [ˈprɪnsəz]
" Sir Edward Carson was the chief speaker at a luncheon given at Princes
" 先生 爱德华 卡森 曾是 这 首席 扬声器 在 一个 午餐 给定 在 王子们
[ˈrestrɑːnt] [ɑːn] [ðə; ði] 17th [ɪnst] . ,
Restaurant on the 17th inst . ,
餐厅 在 这 17th 装置 . ,

"爱德华·卡森爵士是本月17日在王子餐厅举行的午宴上的主讲嘉宾。"

[baɪ] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [liːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ænd; ənd] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [liːg]
by the Navy League to the chairman and committee of the Navy League
经过 这 海军 联盟 到 这 主席 和 委员会 的 这 海军 联盟
[ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
of the United States .
的 这 团结的 各州 .

由美国海军联盟致美国海军联盟主席和委员会。

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɑːrləmənt] [ænd; ənd] [ˈneɪvi] ,
The gathering was representative of the British Parliament and Navy ,
这 采集 曾是 代表 的 这 英国 议会 和 海军 ,

这次集会代表了英国议会和海军的利益。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [əˈmerɪkən] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
and several American Naval officers were among the guests .
和 一些 美国人 海军 警官 是 之中 这 客人 .

宾客中还有几位美国海军军官。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bəˈkluːk] , [huː] [prɪˈzaɪdɪd] ,
The Duke of Buccleuch , who presided ,
这 公爵 的 巴克卢 , WHO 主持 ,

主持会议的巴克卢公爵

[geɪv] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
gave the toasts of " The King " and " The President of the United States .
给予 这 祝酒 的 " 这 国王 " 和 " 这 总统 的 这 团结的 各州 .

向"国王"和"美国总统"敬酒。

" [ˈmɪstər] . [ˈɜːrwɪn] [ˈlɑːklɪn, ˈlɑːflɪn] ([ˈkaʊnsələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈembəsi]) , [ɪn]
" Mr . Irwin Laughlin (Councillor to the United States Embassy) , in
" 先生 . 欧文 劳克林 (议员 到 这 团结的 各州 大使馆) , 在
[rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] ,
responding ,
回应 ,

"欧文·劳克林先生（美国大使馆参赞）在回应中说：

[ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .

expressed	**regret**	**that**	**the**	**Ambassador**	**was**	**unable**	**to**	**be**	**present**	**.**
表达	后悔	那	这	大使	曾是	无法	到	是	展示	.

对大使未能出席表示遗憾。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][seɪ] ,

He	**would**	**like**	**to**	**say**	**,**
他	会	喜欢	到	说	,

他想说：

[ɪn] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd]

in	**thanking**	**his**	**Grace**	**for**	**the**	**very**	**flattering**	**and**	**agreeable**	**words**	**he**	**had**
在	谢谢	他的	优雅	为了	这	非常	奉承	和	同意	字	他	有

[bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʌtər] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,

been	**good**	**enough**	**to**	**utter**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**President**	**,**
到过	好的	足够的	到	说出	在	看待	到	这	总统	,

在感谢阁下对总统所说的那些非常恭维和令人愉悦的话语时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'laɪəns] ,

and	**the**	**alliance**	**,**
和	这	联盟	,

以及该联盟，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

that	**he**	**was**	**sure**	**both**	**the**	**President**	**and**	**the**	**Ambassador**	**felt**	**that**	**the**
那	他	曾是	当然	两个都	这	总统	和	这	大使	毛毡	那	这

['baɪndɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'laɪəns] [spræŋ] [nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tri:tiz] ,

binding	**force**	**of**	**any**	**alliance**	**sprang**	**not**	**from**	**a**	**matter**	**of**	**treaties**	**,**
结合	力量	的	任何	联盟	弹簧	不是	从	一个	事情	的	条约	,

他确信总统和大使都认为，任何联盟的约束力并非源于条约。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['mju:tʃuəl][eɪmz] .

but	**from**	**a**	**reciprocal**	**confidence**	**in**	**mutual**	**aims**	**.**
但	从	一个	互惠的	信心	在	相互的	目标	.

但源于对共同目标的相互信任。

['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] , [ə'fɪʃ(ə)l] ,

British	**Admiralty**	**,**	**Official**	**,**
英国	海军部	,	官方的	,

英国海军部，官方

[meɪ] - , - .

May	**22**	**,**	**1917**	**.**
可能	-	,	-	.

1917年5月22日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

['tɑ:mi] : " [lʊk] [hɪr] , [bɪl] , [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] ['hɪndənˌbɜ:rgz] [laɪn] .

Tommy	**:**	**"**	**Look**	**here**	**,**	**Bill**	**,**	**here's**	**a**	**bit**	**of**	**old**	**Hindenburg's**	**line**	**.**
汤米	:	"	看	这里	,	账单	,	这里是	一个	少量	的	老的	兴登堡号	线	.

汤米："比尔，你看，这是兴登堡号飞艇的一段台词。"

" [sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] , [huː] [hæz; həz]['nevər] [jet] [meɪd] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][kleɪm][ʌv; əv]

"	Sir	Douglas	Haig	,	who	has	never	yet	made	a	premature	claim	of
"	先生	道格拉斯	海格	,	WHO	有	绝不	然而	制成	一个	过早	宣称	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

"道格拉斯·黑格爵士从未过早宣称自己已经成功，

[hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːntɪd] ['hindənbəːg] [laɪn]

has	been	able	to	announce	that	ten	miles	of	the	vaunted	Hindenburg	line
有	到过	有能力的	到	宣布	那	十	英里	的	这	吹嘘	兴登堡号	线

[hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gælənt] [truːps] .

have	passed	into	the	possession	of	his	gallant	troops	.
有	通过了	进入	这	拥有	的	他的	英勇	军队	.

他宣布，他英勇的部队已经攻占了著名的兴登堡防线十英里。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [seɪ] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hindənbəːg] [laɪn] ,

The	Germans	say	that	"	there	is	no	Hindenburg	line	,
这	德国人	说	那	"	那里	是	不	兴登堡号	线	,

德国人说"根本不存在兴登堡防线"，

" [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .

"	and	in	one	respect	at	least	they	are	correct	.
"	和	在	一	尊重	在	至少	他们	是	正确的	.

"至少在某一方面，他们的说法是正确的。"

['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] ,

Our	Special	Correspondent	,	in	a	despatch	published	in	this	issue	,
我们的	特别的	通讯员	,	在	一个	调度	已发布	在	这	问题	,

本期特约记者发来报道：

[dɪ'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn][ɪz] " [naʊ] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .

declares	that	the	Hindenburg	line	is	"	now	undiscoverable	.
声明	那	这	兴登堡号	线	是	"	现在	无法发现的	.

宣称兴登堡防线"现在已经无法发现了"。

" [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['fɔːrsɪz] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]['pʌlvəraizd]

"	The	attacking	forces	gained	possession	of	a	very	long	stretch	of	pulverized
"	这	攻击	力量	获得	拥有	的	一个	非常	长的	拉紧	的	粉碎的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

进攻部队占领了一大片被夷为平地的土地，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [aʊt][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

but	the	line	itself	had	been	battered	out	of	recognition	.
但	这	线	本身	有	到过	伤痕累累	出去	的	认出	.

但这条线路本身已经损毁严重，面目全非。

[ðə; ði] [taɪmz] , [meɪ] - , - .

The	Times	,	May	25	,	1917	.
这	《时代周刊》	,	可能	-	,	-	.

《泰晤士报》，1917年5月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt]
A **GOOD** **START**
一个 好的 开始

良好的开端

[ə; eɪ] [briːf] ['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n]
A **brief** **résumé** **of** **what** **the** **United** **States** **have** **accomplished** **during** **the** **seven**
一个 简短的 恢复 的 什么 这 团结的 各州 有 完成 期间 这 七

[wiːks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][wɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] ['ɪntrəst]
weeks **which** **have** **elapsed** **since** **they** **entered** **the** **war** **may** **not** **be** **without** **interest**
周 哪个 有 过去 自从 他们 进入 这 战争 可能 不是 是 没有 兴趣

[æz; əz] ['demənstreɪtɪŋ] [əˈmɛrɪkəz] [kəmˈpliːt] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈbɪləti]
as **demonstrating** **America's** **complete** **participation** **in** **the** **war** **and** **her** **ability**
作为 演示 美国的 完全的 参与 在 这 战争 和 她 能力

[tuː; tə] [gɪv] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][eɪd] .
to **give** **immediate** **and** **powerful** **aid** **.**
到 给 即时 和 强大的 援助 .

简要回顾一下美国自参战以来七周内取得的成就，或许不失为一种有趣之举，因为它展现了美国全面参与战争的能力以及提供及时有力援助的能力。

[ə; eɪ] [sɪˈlektɪv] [dræft] [bɪl] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [gɪv] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌtuːˈtuː] , - ,
A **selective** **Draft** **Bill** **which** **will** **ultimately** **give** **an** **Army** **of** **2** **,** **000** **,**
一个 选择性 草稿 账单 哪个 将要 最终 给 一个 军队 的 2 , - ,

一项选择性征兵法案，最终将使军队规模达到2000人。

- [men][hæz; həz] [pæst] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
000 **men** **has** **passed** **Congress** **,** **and** **will** **be** **put** **into** **operation** **forthwith** **.**
- 男人 有 通过了 国会 , 和 将要 是 放 进入 手术 立即 .

000人已通过国会，并将立即投入使用。

[ðə; ði][loʊn][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pæst] ['kɑːŋgrəs] ,
The **loan** **legislation** **has** **passed** **Congress** **,**
这 贷款 立法 有 通过了 国会 ,

贷款法案已获国会通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [səkˈses] ;
and **the** **law** **is** **already** **in** **operation** **with** **prospects** **of** **the** **greatest** **success** **;**
和 这 法律 是 已经 在 手术 和 前景 的 这 最 成功 ;

该法律已经实施，并有望取得最大成功；

$750 , - , - [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði]['ælaɪz] .
$750 **,** **000** **,** **000** **has** **already** **been** **advanced** **to** **the** **Allies** **.**
$750 , - , - 有 已经 到过 先进的 到 这 盟国 .

已向盟军预付了7.5亿美元。

['brɪtɪʃ] [pres] ['bjʊroʊ] ,
British **Press** **Bureau** **,**
英国 按 局 ,

英国新闻社

[meɪ] - , - .
May **27** **,** **1917** **.**
可能 - , - .

1917年5月27日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmənz] [ænd; ənd] [ˈfaɪərmɛnz] [ˈjuːniən]
THE DECISION OF THE SEAMEN'S AND FIREMEN'S UNION
这 决定 的 这 海员的 和 消防员的 联盟

缝纫工和消防员工会的决定

" [dəunt] [θɪŋk] , [maɪ] [ˈbjuːti] ,
" Don't think , my beauty ,
" 不 思考 , 我的 美丽 ,

"别想，我的美人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雷马克尔的《战争漫画史》第三(Raemaekers' Cartoon History of the War,)

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪp] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət]
that **we** **are** **going** **to** **ship** **you** **to** **those** **German** **friends** **of** **yours** **at**
那 我们 是 去 到 船 你 到 那些 德语 朋友们 的 你的 在
['stɑːkhoʊm] .
Stockholm **.**
斯德哥尔摩 .

我们将把你送到你在斯德哥尔摩的德国朋友那里。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['telɪgræm] , [saɪnd] [baɪ] ['mɪstər] . ['hæv,lɑːk] ['wɪlsn] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **The** **following** **telegram** **,** **signed** **by** **Mr** **.** **Havelock** **Wilson** **as** **President** **of** **the**
" 这 下列的 电报 , 签名 经过 先生 . 哈夫洛克 威尔逊 作为 总统 的 这
['seɪləz] - [ænd; ənd] ['faɪərmɛnz] ['juːniən] ,
Sailors **'** **and** **Firemen's** **Union** **,**
水手们 - 和 消防员的 联盟 ,

“以下电报由海员和消防员工会主席哈夫洛克·威尔逊先生签署：

[hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['wɝːkmənz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] - ['deligits] [ɪn]
has **been** **sent** **to** **the** **Council** **of** **Workmen's** **and** **Soldiers** **'** **Delegates** **in**
有 到过 发送 到 这 理事会 的 工人的 和 士兵 - 代表们 在
['petrəugræd] :
Petrograd **:**
彼得格勒 :

已送交彼得格勒工兵代表委员会：

['kɒmreɪdz] ,
Comrades **,**
同志们 ,

同志们，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['seɪləz] - [ænd; ənd] ['faɪərmɛnz]
I **am** **instructed** **by** **the** **Committee** **of** **the** **National** **Sailors** **'** **and** **Firemen's**
我 是 指示 经过 这 委员会 的 这 国家的 水手们 - 和 消防员的
['juːniən] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] ,
Union **of** **Great** **Britain** **and** **Ireland** **,**
联盟 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 ,

我受英国和爱尔兰全国海员和消防员联盟委员会的指示，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] - , - ['ɔːrgənaɪzd] ['siːmən] ,
representing **100** **,** **000** **organized** **seamen** **,**
代表 - , - 组织 海员 ,

代表10万名有组织的海员，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['eni] [ʃɪp] [wɪtʃ] [kən'veiz]

to	inform	you	that	we	have	decided	not	to	work	on	any	ship	which	conveys
到	通知	你	那	我们	有	决定	不是	到	工作	在	任何	船	哪个	传递

['deligits] [tuː; tə]['petrəugræd][ɔːr] ['stɑːkhoʊm] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] ['deligits] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn]

delegates	to	Petrograd	or	Stockholm	until	such	delegates	give	an	undertaking	in
代表们	到	彼得格勒	或者	斯德哥尔摩	直到	这样的	代表们	给	一个	承诺	在

['raɪtɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɔːr] ['set(ə)lmənt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni][ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

writing	that	no	war	settlement	can	be	made	with	Germany	until	the	German
写作	那	不	战争	沉降	能	是	制成	和	德国	直到	这	德语

['gʌvərnmənt] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['ælaɪd][ænd; ənd] ['nuːtrəl] ['siːmən] [huː]

Government	make	restitution	to	the	relatives	of	Allied	and	neutral	seamen	who
政府	制作	归还	到	这	亲属	的	盟军	和	中性的	海员	WHO

[hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] [wen] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪps] [ðæt]

have	been	murdered	when	endeavouring	to	escape	from	their	sinking	ships	that
有	到过	被谋杀	什么时候	努力	到	逃脱	从	他们的	下沉	船舶	那

[wɜːr; wər] [tɔr'piːˌdoʊd] [baɪ]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] .

were	torpedoed	by	German	submarines	.
是	被鱼雷击中	经过	德语	潜艇	.

特此通知，我们已决定不在任何运送代表前往彼得格勒或斯德哥尔摩的船只上工作，直到这些代表以书面形式承诺，在德国政府向被德国潜艇鱼雷击沉的船只上试图逃生时被杀害的盟军和中立国海员的家属进行赔偿之前，不会与德国达成任何战争和解。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]

We	desire	that	you	will	make	inquiries	as	to	the	noble	part	played	by	the
我们	欲望	那	你	将要	制作	查询	作为	到	这	高贵	部分	玩	经过	这

['brɪtɪʃ] ['siːmənz] ['juːniən] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti][ɪn] - [ænd; ənd] - ,

British	Seamen's	Union	towards	the	Russian	revolutionary	party	in	1905	and	1906	,
英国	海员的	联盟	向	这	俄语	革命性的	派对	在	-	和	-	,

我们希望您能调查一下英国海员联盟在1905年和1906年对俄国革命党所发挥的崇高作用。

[wen] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] [frendz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'mɑːkrəsi] .

when	,	you	will	find	,	we	were	the	true	friends	of	Russian	democracy	.
什么时候	,	你	将要	寻找	,	我们	是	这	真的	朋友们	的	俄语	民主	.

到那时，你会发现，我们才是俄罗斯民主的真正朋友。

[dʒuːn] , - .

June	,	1917	.
六月	,	-	.

1917年6月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['dʒɜ˞ːməniːz] [piːs] ['eɪdʒənts] [kɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [træp]

GERMANY'S	PEACE	AGENTS	CAUGHT	IN	THEIR	OWN	TRAP
德国的	和平	代理人	捕捉	在	他们的	自己的	陷阱

德国的和平使者们搬起石头砸了自己的脚

[ðə; ði] [grim] ['epɪsoʊd]

THE	GRIMM	EPISODE
这	格林	插曲

格林篇

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kən'spɪrəsi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['seprət] [pi:s] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['setbæk] [wen] [ðə; ði]
The German conspiracy for a separate peace received a severe setback when the
这 德语 阴谋 为了 一个 分离 和平 已收到 一个 严重 挫折 什么时候 这
['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv] ['wɜ˞:kmənz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] - ['deligits] [ʌv; əv][ɔ:l] ['rʌʃə] ,
General Congress of Workmen's and Soldiers ' Delegates of all Russia ,
一般的 国会 的 工人的 和 士兵 - 代表们 的 全部 俄罗斯 ,

德国寻求单独媾和的阴谋遭遇了严重挫折，全俄工兵代表大会.....

[baɪ][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] - [tu:; tə] - ,
by a vote of 640 to 121 ,
经过 一个 投票 的 - 到 - ,

以640票对121票通过，

[ə'pru:vd] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ɪk'spɛlɪŋ] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ['rɑ:bərt] [grim]
approved the attitude of the Government in expelling from Russia Robert Grimm
得到正式认可的 这 态度 的 这 政府 在 排出 从 俄罗斯 罗伯特 格林
, [ə; eɪ] [swɪs] ['soʊʃəlɪst]['pæsɪfɪst] ,
, a Swiss Socialist pacifist ,
, 一个 瑞士 社会主义 和平主义者 ,

赞同政府将瑞士社会主义和平主义者罗伯特·格里姆驱逐出境的做法。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [wen] [ɪn]['petrəugræd] , [frʌm; frəm][em] .
who had received the following communication , when in Petrograd , from M .
WHO 有 已收到 这 下列的 沟通 , 什么时候 在 彼得格勒 , 从 M .
['hɔfmən] ,
Hoffman ,
霍夫曼 ,

他在彼得格勒时收到了 M. Hoffman 的以下来信：

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['fedərəl] ['kaʊns(ə)l] :
member of the Swiss Federal Council :
成员 的 这 瑞士 联邦 理事会 :

瑞士联邦委员会成员：

" ['dʒɜ:rməni] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [æn; ən] [ə'fensɪv] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l]
" Germany will not undertake an offensive so long as she considers it possible
" 德国 将要 不是 承担 一个 进攻 所以 长的 作为 她 考虑 它 可能的
[tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] .
to arrive at an understanding with Russia .
到 到达 在 一个 理解 和 俄罗斯 .

"只要德国认为有可能与俄罗斯达成谅解，德国就不会发动进攻。"

['nu:mərəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]['prɑ:mɪnənt] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒɜ:rməni]
Numerous conversations with prominent politicians lead me to believe that Germany
很多的 对话 和 著名的 政治家 带领 我 到 相信 那 德国
[ɪz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [ə; eɪ]['mju:tʃuəli]['ɑ:nərəb(ə)l] [pi:s] ,
is seeking to conclude with Russia a mutually honorable peace ,
是 寻求 到 结束 和 俄罗斯 一个 相互 光荣的 和平 ,

与多位知名政治人物的谈话让我相信，德国正寻求与俄罗斯达成一项双方都体面的和平协议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][kloʊz][ˌi:kə'nɑ:mɪk]
and a peace which would result in the re - establishment of close economic
和 一个 和平 哪个 会 结果 在 这 关于 - 建立 的 关闭 经济的
[ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ;
and commercial relations with Russia ;
和 商业的 关系 和 俄罗斯 ;

以及一项能够重建与俄罗斯密切经济和商业关系的和平协议；

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][tu:; tə] ['rʌʃə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌrestə'reɪʃn] ;
the financial support of Germany to Russia for her restoration ;
这 金融的 支持 的 德国 到 俄罗斯 为了 她 恢复 ;

德国对俄罗斯的财政支持，用于俄罗斯的重建；

[noʊ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ; [ə; eɪ] ['frendli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

no	intervention	in	the	internal	affairs	of	Russia	;	a	friendly	understanding	with
不	干涉	在	这	内部的	事务	的	俄罗斯	;	一个	友好的	理解	和

[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['poʊlənd] ,

regard	to	Poland	,
看待	到	波兰	,

不干涉俄罗斯内政；与波兰保持友好关系。

[ˌlɪθu'eɪniə] , [ænd; ənd] ['kɔːrlənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['rʌʃə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːkjupaɪd]

Lithuania	,	and	Courland	;	and	the	restoration	to	Russia	of	her	occupied
立陶宛	,	和	库兰德	;	和	这	恢复	到	俄罗斯	的	她	占领

['teritəriz] ,

territories	,
领土	,

立陶宛和库尔兰；以及俄罗斯归还其占领的领土。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['rʌʃə] .

in	return	for	the	districts	of	Austria	invaded	by	Russia	.
在	返回	为了	这	地区	的	奥地利	入侵	经过	俄罗斯	.

作为对被俄罗斯入侵的奥地利地区的补偿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	convinced	that	if	the	allies	of	Russia	desired	it	,
我	是	确信	那	如果	这	盟国	的	俄罗斯	想要的	它	,

我确信，如果俄罗斯的盟友希望如此，

['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ælaɪz] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['oʊpən] [piːs]

Germany	and	her	allies	would	be	ready	immediately	to	open	peace
德国	和	她	盟国	会	是	准备好	立即地	到	打开	和平

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

negotiations	.
谈判	.

德国及其盟国将立即准备好开启和平谈判。

" ['kɜːrənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒuːn] , - .

"	Current	History	,	June	,	1917	.
"	当前的	历史	,	六月	,	-	.

《当代史》，1917 年 6 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk]

THE	FALL	OF	THE	MARK
这	落下	的	这	标记

标点符号的衰落

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk] [fel] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [jet] [rɪ'kɔːrdɪd]

The	exchange	value	of	the	mark	fell	to	-	day	to	the	lowest	point	yet	recorded
这	交换	价值	的	这	标记	跌倒	到	-	天	到	这	最低	观点	然而	记录

[hɪr] ,

here	,
这里	,

今天，马克汇率跌至有史以来最低点。

['neɪmli] , - . - ['flɔːrɪn] [pər] - [maːrks] .
namely , 35 . 40 florins per 100 marks .
即 , - . - 弗洛林 每 - 标记 .

即每 100 马克 35.40 弗罗林。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] [kraʊn] ['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] [ɪts] ['loʊɪst] , [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] - . 40fl .
The Austrian crown also touched its lowest , the exchange being 22 . 40fl .
这 奥地利 王冠 还 感动 它是 最低 , 这 交换 存在 - . 40fl .

奥地利克朗也触及历史最低点，汇率为 22.40fl。

[ðə; ði][mɑːrk][hæz; həz]['fɔːlən] [sɪns] [dʒuːn][frʌm; frəm] - . 15fl .
The mark has fallen since June from 36 . 15fl .
这 标记 有 倒下 自从 六月 从 - . 15fl .

该价格自 6 月份以来已从 36.15 液盎司下跌。

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
to the value above mentioned .
到 这 价值 多于 提及 .

达到上述数值。

[ðə; ði] [prɪ] - [wɔːr] [reɪt] [wʌz; wəz] - . 25fl .
The pre - war rate was 59 . 25fl .
这 预 - 战争 速度 曾是 - . 25fl .

战前汇率为 59.25 弗罗林。

['æmstərdæm] , [dʒuːn]['sɛvən] , - .
Amsterdam , June 7 , 1917 .
阿姆斯特丹 , 六月 7 , - .

阿姆斯特丹，1917年6月7日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ə'mɛrɪkəz] [tʃɔɪs]
AMERICA'S CHOICE
美国的 选择

美国人的选择

[ə'merɪkə] [ri'fjuːziz] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [brəntʃ] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['ʌgli] ['tælən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['paʊər] .
America refuses the olive branch from " the ugly talons of the sinister power .
美国 拒绝 这 橄榄 分支 从 " 这 丑陋的 利爪 的 这 险恶 力量 .

美国拒绝了“邪恶势力的丑陋利爪”伸出的橄榄枝。

" ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] [ə'dres] [ɑːn]
" President Wilson's Address on
" 总统 威尔逊的 地址 在

威尔逊总统关于……的讲话

[flæg] [deɪ] , [dʒuːn] - , - .
Flag Day , June 14 , 1917 .
旗帜 天 , 六月 - , - .

国旗日，1917年6月14日。

[wi:; wi] [noʊ] [naʊ] ['klɪrli] , [æz; əz][wi:; wi] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
We **know** **now** **clearly** **,** **as** **we** **knew** **before** **we** **ourselves** **were** **engaged** **in** **the**
我们 知道 现在 清楚地 , 作为 我们 知道 前 我们 我们自己 是 已订婚的 在 这
[wɔ:r] ,
war **,**
战争 ,

我们现在清楚地知道，就像我们在卷入战争之前就知道的那样，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]
that **we** **are** **not** **enemies** **of** **the** **German** **people** **,** **and** **they** **are** **not** **our**
那 我们 是 不是 敌人 的 这 德语 人们 , 和 他们 是 不是 我们的
['enəmi] .
enemies **.**
敌人 .

我们不是德国人民的敌人，他们也不是我们的敌人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪt] , [ɔ:r][dɪ'zaɪər] , [ðɪs] ['hɪdiəs] [wɔ:r] ,
They **did** **not** **originate** **,** **or** **desire** **,** **this** **hideous** **war** **,**
他们 做过 不是 起源 , 或者 欲望 , 这 可怕 战争 ,

他们既没有挑起这场可怕的战争，也没有希望发生这场战争。

[ɔ:r] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
or **wish** **that** **we** **should** **be** **drawn** **into** **it** **,**
或者 希望 那 我们 应该 是 绘制 进入 它 ,

或者希望我们被卷入其中，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:z] ,
and **we** **are** **vaguely** **conscious** **that** **we** **are** **fighting** **their** **cause** **,**
和 我们 是 依稀 有意识的 那 我们 是 斗争 他们的 原因 ,

我们隐约意识到，我们正在为他们的事业而战。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
as **they** **will** **some** **day** **see** **it** **themselves** **,** **as** **well** **as** **our** **own** **.**
作为 他们 将要 一些 天 看 它 他们自己 , 作为 出色地 作为 我们的 自己的 .

他们终有一天会亲眼目睹，就像我们自己也会看到一样。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪnɪstər] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [stretʃt]
They **themselves** **are** **in** **the** **grip** **of** **the** **same** **sinister** **power** **that** **has** **stretched**
他们 他们自己 是 在 这 紧握 的 这 相同的 险恶 力量 那 有 拉伸
[ɪts] ['ʌgli] ['tælən] [aʊt][ænd; ənd] [drɔ:n] [blʌd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] .
its **ugly** **talons** **out** **and** **drawn** **blood** **from** **us** **.**
它是 丑陋的 利爪 出去 和 绘制 血 从 我们 .

他们自己也同样被那股邪恶势力所控制，这股势力伸出了丑陋的利爪，从我们身上榨取了鲜血。

['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
President **Wilson** **,**
总统 威尔逊 ,

威尔逊总统

['wɑ:ʃɪŋtən] , [dʒu:n] - , - .
Washington **,** **June** **14** **,** **1917** **.**
华盛顿 , 六月 - , - .

华盛顿，1917年6月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['glɔːri]
OLD **AND** **NEW** **GLORY**
老的 和 新的 荣耀

新旧荣耀

" [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , - , - , - [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
" For Liberty , Humanity , and Justice we are coming , 10 , 000 , 000 of us
" 为了 自由 , 人类 , 和 正义 我们 是 未来 , - , - , - 的 我们
.
:
.

“为了自由、人道和正义，我们来了，我们有1000万人。”

" [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] :
" My Fellow - Citizens :
" 我的 同伴 - 公民 :

我的同胞们:

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [flæg] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [flæg] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ʌndər]
We meet to celebrate Flag Day because this flag which we honor and under
我们 见面 到 庆祝 旗帜 天 因为 这 旗帜 哪个 我们 荣誉 和 在下面
[wɪtʃ] [wiː; wi] [sɜːrv] [ɪz][ðə; ði]['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːnəti] ,
which we serve is the emblem of our unity ,
哪个 我们 服务 是 这 徽 的 我们的 统一 ,

我们聚集在一起庆祝国旗日，因为我们所敬仰和效忠的这面旗帜，是我们团结的象征。

['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
our power , our thought , and purpose as a nation .
我们的 力量 , 我们的 想法 , 和 目的 作为 一个 国家 .

我们作为一个国家的力量、思想和目标。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
It has no other character than that which we give it from generation
它 有 不 其他 特点 比 那 哪个 我们 给 它 从 一代
[tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
to generation .
到 一代 .

它本身没有其他特性，只有我们一代代赋予它的特性。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪz] [ɑːr; ər]['aʊərz] .
The choices are ours .
这 选择 是 我们的 .

选择权在我们手中。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ɪn][mə'dʒestɪk] ['saɪləns] [ə'bʌv] [ðə; ði][həusts] [ðæt] ['eksɪkjuːt] [ðoʊz] ['tʃɔɪsɪz] ,
It floats in majestic silence above the hosts that execute those choices ,
它 浮标 在 雄伟 沉默 多于 这 主持人 那 执行 那些 选择 ,

它静静地漂浮在执行这些选择的宿主之上，显得庄严而寂静。

['weðər] [ɪn] [piːs] [ɔːr][ɪn][wɔːr] .
whether in peace or in war .
无论 在 和平 或者 在 战争 .

无论和平时期还是战争时期。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['saɪlənt] , [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
And yet , though silent , it speaks to us — speaks to us of the past
和 然而 , 尽管 沉默的 , 它 说话 到 我们 — 说话 到 我们 的 这 过去的
,
,
,

然而，尽管它沉默不语，却在向我们诉说——诉说着过去的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz] [ðeɪ]
of **the** **men** **and** **women** **who** **went** **before** **us** **and** **of** **the** **records** **they**
的 这 男人 和 女性 WHO 去 前 我们 和 的 这 记录 他们
[roʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
wrote **upon** **it** **.**
写道 之上 它 .

那些在我们之前的男男女女，以及他们留下的记录。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,
We **are** **about** **to** **carry** **it** **into** **battle** **,**
我们 是 关于 到 携带 它 进入 战斗 ,

我们即将把它带入战场。

[tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
to **lift** **it** **where** **it** **will** **draw** **the** **fire** **of** **our** **enemies** **.**
到 举起 它 在哪里 它 将要 画 这 火 的 我们的 敌人 .

把它举到能吸引敌人火力的地方。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][bɪd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
We **are** **about** **to** **bid** **thousands** **,** **hundreds** **of** **thousands** **,** **it** **may**
我们 是 关于 到 出价 数千 , 数百 的 数千 , 它 可能
[biː; bi] ['mɪljənz] ,
be **millions** **,**
是 百万 ,

我们即将出价数千、数十万，甚至可能高达数百万。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l][men][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
of **our** **men** **,** **the** **young** **,** **the** **strong** **,** **the** **capable** **men** **of** **the** **nation** **,**
的 我们的 男人 , 这 年轻的 , 这 强的 , 这 有能力的 男人 的 这 国家 ,

我们国家那些年轻、强壮、有能力的男儿，

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [blʌd] [fɑːr] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
to **go** **forth** **and** **die** **beneath** **it** **on** **fields** **of** **blood** **far** **away** **—** **for** **what** **?**
到 去 前进 和 死 下面 它 在 字段 的 血 远的 离开 — 为了 什么 ?

远赴他乡，死在血泊之中——为了什么?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kʌstəmd] [θɪŋ] ?
For **some** **unaccustomed** **thing** **?**
为了 一些 不习惯 事物 ?

为了一些不习惯的事情?

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [sɔːt] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ?
For **something** **for** **which** **it** **has** **never** **sought** **the** **fire** **before** **?**
为了 某物 为了 哪个 它 有 绝不 寻求 这 火 前 ?

为了它从未寻求过烈火的东西?

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] .
These **are** **questions** **which** **must** **be** **answered** **.**
这些 是 问题 哪个 必须 是 回答 .

这些问题必须得到解答。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] .
We **are** **Americans** **.**
我们 是 美国人 .

我们是美国人。

[wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [sɜːrv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][kæn; kən] [sɜːrv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ]['praɪvət]
We **in** **our** **turn** **serve** **America** **,** **and** **can** **serve** **her** **with** **no** **private**
我们 在 我们的 转动 服务 美国 , 和 能 服务 她 和 不 私人的
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

我们反过来也为美国服务，而且我们服务美国没有任何私利。

[wi:; wi][mʌst; məst][ju:z][hɜ:r; hər][flæg][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .

We	must	use	her	flag	as	she	has	always	used	it	.
我们	必须	使用	她	旗帜	作为	她	有	总是	用过的	它	.

我们必须使用她的旗帜，就像她一直以来使用的那样。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kaʊntəbl] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][mʌst; məst] [pli:d] [ɪn] ['ʌtər]

We	are	accountable	at	the	bar	of	history	and	must	plead	in	utter
我们	是	问责制	在	这	酒吧	的	历史	和	必须	恳求	在	说出

['fræŋknəs] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [si:k] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

frankness	what	purpose	it	is	we	seek	to	serve	.
坦率	什么	目的	它	是	我们	寻找	到	服务	.

我们站在历史的审判台前，必须坦诚地说明我们所追求的目标是什么。

['prezɪdənt] ['wɪlsn] , ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

President	Wilson	,	Washington	,
总统	威尔逊	,	华盛顿	,

威尔逊总统，华盛顿

[flæg] [deɪ] , [dʒu:n] - , - .

Flag	Day	,	June	14	,	1917	.
旗帜	天	,	六月	-	,	-	.

国旗日，1917年6月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es] [aʊt] !

YOU	DARED	TO	FIND	US	OUT	!
你	敢于	到	寻找	我们	出去	!

你竟然敢来找我们!

['bærən][vɑ:n] - ([ˌdɪplə'mætɪk] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn][tu:; tə] ['nɔ:rweɪ]) : " [nɑ:t] [haʊ]

Baron	Von	Rautenfels	(	Diplomatic	Messenger	from	Berlin	to	Norway	)	:	"	Not	how
男爵	冯	-	(	外交	信使	从	柏林	到	挪威	)	:	"	不是	如何

[ðə; ði] [bɑ:mz] [keɪm] [hɪr] ,

the	bombs	came	here	,
这	炸弹	来了	这里	,

冯·劳滕费尔斯男爵（柏林派往挪威的外交使节）：“炸弹不是这么运到这里来的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə]['oʊpən][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni] .

but	that	you	dared	to	open	my	luggage	,	is	all	that	matters	to	Germany	.
但	那	你	敢于	到	打开	我的	行李	,	是	全部	那	事情	到	德国	.

但你竟敢打开我的行李，这才是德国最在意的事情。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ə'restɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['bærən][vɑ:n] - ,

"	The	police	on	Saturday	arrested	a	certain	Baron	von	Rautenfels	,
"	这	警察	在	周六	被捕	一个	肯定	男爵	冯	-	,

“警方周六逮捕了一位名叫冯·劳滕费尔斯的男爵，

[hu:] [di'klɛəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['fɪnlənd] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['sʌbdʒekt] ,

who	declares	that	he	was	born	in	Finland	,	but	is	now	a	German	subject	,
WHO	声明	那	他	曾是	出生	在	芬兰	,	但	是	现在	一个	德语	主题	,

[ænd; ənd] [tu:] ['finləndə] .

and	two	Finlanders	.
和	二	芬兰人	.

他声称自己出生于芬兰，但现在是德国公民，还有两名芬兰人。

[æt; ət][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɝ:sənz][ðə; ði] [pə'li:s] [faʊnd] ['nɪrli]
At **their** **lodgings** **and** **in** **the** **luggage** **of** **these** **persons** **the** **police** **found** **nearly**
在 他们的 住宿 和 在 这 行李 的 这些 人 这 警察 成立 几乎
[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][ik'spləusivz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l][və'raɪəti] .
a **ton** **of** **explosives** **of** **a** **very** **powerful** **variety** **.**
一个 吨 的 爆炸物 的 一个 非常 强大的 种类 .

警方在这些人的住所和行李中发现了近一吨威力极大的爆炸物。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] [ik'spləusivz][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][koʊl] [brɪ'kɛts] ,
Part **of** **these** **explosives** **was** **made** **up** **to** **resemble** **coal** **briquettes** **,**
部分 的 这些 爆炸物 曾是 制成 向上 到 类似 煤炭 煤球 ,

这些炸药中有一部分被制成类似煤球的形状。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl][ɪn] [ʃɪps] - ['bʌŋkɜ-z] .
and **was** **all** **ready** **to** **be** **mixed** **with** **the** **coal** **in** **ships** **'** **bunkers** **.**
和 曾是 全部 准备好 到 是 混合 和 这 煤炭 在 船舶 - 掩体 .

已经准备好与船舶燃料舱中的煤炭混合。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['lʌgɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
The **baron's** **luggage** **also** **contained** **cigarettes** **and** **tobacco** **mixed** **with**
这 男爵的 行李 还 包含 香烟 和 烟草 混合 和
[ˌkɑ:rbə'rʌndəm] ,
carborundum **,**
金刚砂 ,

男爵的行李中还藏有掺有碳化硅的香烟和烟草。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə]['ru:ɪn] ['endʒɪnz] [ɔ:r] [mə'ʃi:nəri] .
which **can** **be** **used** **to** **ruin** **engines** **or** **machinery** **.**
哪个 能 是 用过的 到 废墟 发动机 或者 机械 .

可用于损坏发动机或机械。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'restɪd] ['pɝ:sənz] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:mz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
The **baron** **and** **the** **other** **arrested** **persons** **declare** **that** **the** **bombs** **and** **other**
这 男爵 和 这 其他 被捕 人 宣布 那 这 炸弹 和 其他
[ik'spləusivz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] ['fɪnlənd] .
explosives **were** **to** **be** **used** **in** **Finland** **.**
爆炸物 是 到 是 用过的 在 芬兰 .

男爵和其他被捕人员声称，这些炸弹和其他爆炸物原本计划在芬兰使用。

['kristi'a:niə] , [dʒu:n] - , - .
Christiania **,** **June** **24** **,** **1917** **.**
克里斯蒂安尼亚 , 六月 - , - .

克里斯蒂安尼亚，1917年6月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

['frætəˌnaɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gə'lɪʃn] [frʌnt] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] - [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:]
FRATERNIZING **ON** **THE** **GALICIAN** **FRONT** **AS** **GENERAL** **BRUSILOFF** **UNDERSTANDS** **IT**
联谊 在 这 加利西亚人 正面 作为 一般的 - 明白 它

布鲁西洛夫将军眼中的加利西亚前线的友好交往

[em] . [kə'rɛnski] ([ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔ:r] ['mɪnɪstər]) [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] - [hæv; həv] ['ɔ:rgənaɪzd]

M	.	Kerensky	(	the	Russian	War	Minister	)	and	General	Brusiloff	have	organised
M	.	克伦斯基	(	这	俄语	战争	部长	)	和	一般的	-	有	有组织的

[ə; eɪ] [nu:] [ə'fensɪv] [ɪn] [gə'liʃiə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] ,

a	new	offensive	in	Galicia	which	has	had	a	magnificent	success	,
一个	新的	进攻	在	加利西亚	哪个	有	有	一个	壮丽	成功	,

克伦斯基（俄国陆军部长）和布鲁西洛夫将军在加利西亚组织了一场新的攻势，并取得了巨大的成功。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi] .

a	tremendous	blow	being	struck	at	the	enemy	.
一个	巨大的	吹	存在	击	在	这	敌人	.

对敌人造成了巨大的打击。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [hæz; həz] [træns'fɔ:md] ['petrəugræd] ,

The	news	of	victory	has	transformed	Petrograd	,
这	消息	的	胜利	有	转变	彼得格勒	,

胜利的消息改变了彼得格勒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	the	pessimism	that	was	paralyzing	the	people	has	given	way	to	a
和	这	悲观主义	那	曾是	瘫痪	这	人们	有	给定	方式	到	一个

[flʌd] [ʌv; əv] ['i:gər] ['peɪtriətɪzəm] .

flood	of	eager	patriotism	.
洪水	的	渴望的	爱国主义	.

曾经令民众陷入瘫痪的悲观情绪，如今已被汹涌澎湃的爱国热情所取代。

[taɪmz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

Times	Correspondent	,
《时代周刊》	通讯员	,

《时代》通讯员

['petrəugræd] , [dʒʊ'laɪ] [fɔ:r] , - .

Petrograd	,	July	4	,	1917	.
彼得格勒	,	七月	4	,	-	.

彼得格勒，1917年7月4日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sleiə]

THE	FALL	OF	THE	CHILD	SLAYER
这	落下	的	这	孩子	杀手

儿童杀手的陨落

[θri:] ['erʃɪp] ['oʊnli] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Three	airships	only	were	able	to	approach	the	outskirts	of	London	.
三	飞艇	仅有的	是	有能力的	到	方法	这	郊区	的	伦敦	.

只有三艘飞艇能够接近伦敦郊区。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['distrikts] [æt; ət] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] : - [ə; eɪ] . [em] .

One	of	them	appeared	over	the	northern	districts	at	about	2	:	15	a	.	m	.
一	的	他们	出现	超过	这	北方	地区	在	关于	2	:	-	一个	.	米	.

,

,

,

其中一架飞机于凌晨2点15分左右出现在北部地区上空。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɪn'geɪdʒd][baɪ]['ænti] -
where **she** **was** **at** **once** **picked** **up** **by** **searchlights** **and** **heavily** **engaged** **by** **anti** **-**
在哪里 她 曾是 在 一次 挑选 向上 经过 探照灯 和 重度 已订婚的 经过 反对 -
['erkræft] ['gʌnz][ænd; ənd] .
aircraft **guns** **and** **aëroplanes** **.**
飞机 枪支 和 飞机 .

她随即被探照灯发现，并遭到高射炮和飞机的猛烈攻击。

['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['erʃɪp] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl]
After **a** **few** **minutes** **the** **airship** **was** **seen** **to** **burst** **into** **flame** **and** **to** **fall**
后 一个 很少 分钟 这 飞艇 曾是 已见 到 爆裂 进入 火焰 和 到 落下
['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
rapidly **towards** **the** **earth** **.**
快速 向 这 地球 .

几分钟后，人们看到飞艇燃起熊熊大火，并迅速坠向地面。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ; [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , ['endʒɪnz] ,
The **ship** **was** **destroyed** **;** **the** **wreckage** **,** **engines** **,**
这 船 曾是 损毁 ; 这 残骸 , 发动机 ,

船体损毁；残骸、引擎、

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [bəːnd] ['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət] [kʌfli] , [nɪr] ['enfiːld]
and **the** **half** **-** **burned** **bodies** **of** **the** **crew** **being** **found** **at** **Cuffley** **,** **near** **Enfield**
和 这 一半 - 烧伤 身体 的 这 全体人员 存在 成立 在 卡弗利 , 靠近 恩菲尔德
.
:
.

在恩菲尔德附近的卡弗利发现了船员们半烧焦的尸体。

['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [sep'tembər] [θriː] , - .
British **Official** **,** **September** **3** **,** **1916** **.**
英国 官方的 , 九月 3 , - .

英国官方，1916年9月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[æt; ət][ðə; ði] ['wɜːldz] ['dʒʌdʒmənt] [siːt]
AT **THE** **WORLD'S** **JUDGMENT** **SEAT**
在 这 世界的 判断 座位

在世界审判席上

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
Since **the** **first** **day** **the** **war** **has** **been** **to** **us** **nothing** **but** **the** **defence** **of**
自从 这 第一的 天 这 战争 有 到过 到 我们 没有什么 但 这 防御 的
['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
our **right** **to** **existence** **and** **freedom** **.**
我们的 正确的 到 存在 和 自由 .

从战争爆发的第一天起，这场战争对我们来说就只是捍卫我们生存和自由的权利。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][fɜ:rst][ænd; ənd][ə'loʊn][tu:; tə] [dɪ'kler] ['aʊər; ɑ:r] ['redinəs] [fɔ:r; fər]

Therefore	**we**	**were**	**able**	**first**	**and**	**alone**	**to**	**declare**	**our**	**readiness**	**for**
所以	我们	是	有能力的	第一的	和	独自的	到	宣布	我们的	准备就绪	为了

[pi:s] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

peace	**negotiations**	**.**
和平	谈判	.

因此，我们率先且唯一地宣布我们已准备好进行和平谈判。

[aɪ] [spoʊk] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ][naɪn] , - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'pi:tɪdli] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪrnəs]

I	**spoke**	**on**	**July**	**9**	**,**	**1915**	**,**	**and**	**afterwards**	**repeatedly**	**with**	**sufficient**	**clearness**
我	辐	在	七月	9	,	-	,	和	然后	反复	和	充足的	清晰度

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	**the**	**subject**	**.**
在	这	主题	.

我于 1915 年 7 月 9 日就此主题发表了讲话，之后又多次就此主题进行了相当清晰的阐述。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt]['sesl, 'sisl][du:][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz][baɪ] [ə'sə:tɪŋ]

Mr	**.**	**Asquith**	**and**	**Lord**	**Robert**	**Cecil**	**do**	**not**	**get**	**rid**	**of**	**my**	**words**	**by**	**asserting**
先生	.	阿斯奎斯	和	主	罗伯特	塞西尔	做	不是	得到	摆脱	的	我的	字	经过	断言

[ðæt] ['dʒɜ:rməni][hæd; həd] [ə'naʊnst] [nʌn] ,

that	**Germany**	**had**	**announced**	**none**	**,**
那	德国	有	宣布	没有任何	,

阿斯奎斯先生和罗伯特·塞西尔勋爵断言德国没有宣布任何声明，但这并不能消除我的质疑。

[ɔ:r]['oʊnli][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ænd; ənd][hju:'mɪlieɪtɪŋ] [pi:s] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

or	**only**	**intolerable**	**and**	**humiliating**	**peace**	**conditions**	**.**
或者	仅有的	无法容忍	和	羞辱	和平	状况	.

或者仅仅是无法容忍且有辱人格的和平条件。

[wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,

We	**did**	**our**	**part**	**,**
我们	做过	我们的	部分	,

我们尽了自己的一份力。

[nɔ:r] [dʌz] ['eni] [wʌn] [der] [tu:; tə][dɪ'mænd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ɔfɝz] [tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði]

nor	**does**	**any**	**one**	**dare**	**to**	**demand**	**that**	**we**	**should**	**make**	**offers**	**to**	**-**	**day**	**when**	**the**
也不	做	任何	一	敢	到	要求	那	我们	应该	制作	优惠	到	-	天	什么时候	这

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

也没有人敢要求我们今天在敌人面前提出条件，

[æz; əz][em] . ['braɪənd]['ri:s(ə)ntli][dɪd] ,

as	**M**	**.**	**Briand**	**recently**	**did**	**,**
作为	M	.	布里安	最近	做过	,

正如布里安先生最近所做的那样，

['kærəktəraɪz] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [pi:s] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməri]

characterises	**the**	**conclusion**	**of**	**peace**	**to**	**-**	**day**	**as**	**weakness**	**for**	**the**	**memory**
具有特征	这	结论	的	和平	到	-	天	作为	弱点	为了	这	记忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	**the**	**dead**	**.**
的	这	死的	.

将今天和平的结束描述为对死者记忆的软弱。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][wɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðer; ðər]

They	**continue**	**the**	**war**	**because**	**they**	**hope**	**to**	**be**	**able**	**to**	**attain**	**their**
他们	继续	这	战争	因为	他们	希望	到	是	有能力的	到	达到	他们的

[ju:'toʊpiən][wɔ:r][eɪmz] .

Utopian	**war**	**aims**	**.**
乌托邦	战争	目标	.

他们继续战争，是因为他们希望能够实现他们理想中的战争目标。

['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg] ,
Bethmann - Hollweg ,
贝特曼 - 霍尔维格 ,

贝特曼-霍尔维格

[bɜːr'lɪn] , [ɑːk'toʊbər][faɪv] , - .
Berlin , October 5 , 1916 .
柏林 , 十月 5 , - .

柏林，1916年10月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [wiːl] [gɪv] [ðiːz] ['jæŋkiːz] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stiːl]
" WE'LL GIVE THESE YANKEES A TASTE OF OUR STEEL
" 出色地 给 这些 洋基队 一个 品尝 的 我们的 钢

“我们要让这些北方佬尝尝我们的钢铁之躯！”

" [eɪt] ['ves(ə)lz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər]) [hæv; həv] [bɪn] [tɔr'piːˌdoʊd] [soʊ][fɑːr][baɪ][ðə; ði]
" Eight vessels (including one passenger liner) have been torpedoed so far by the
" 八 船只 (包括 一 乘客 衬垫) 有 到过 被鱼雷击中 所以 远的 经过 这
[juː] - - ,
U - 53 ,
U - - ,

“迄今为止，U-53号潜艇已用鱼雷击沉了8艘船只（其中包括1艘客轮）。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [sɪns] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['nuːpɔːrt] ['hɑːrbər]['oʊnli][tuː; tə]
which has caused a sensation since her appearance in Newport Harbor only to
哪个 有 导致 一个 感觉 自从 她 外貌 在 纽波特 港口 仅有的 到
[muːv] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
move again in a few hours .
移动 再次 在 一个 很少 小时 .

自从她在纽波特港亮相以来，就引起了轰动，但几个小时后她又离开了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] [noʊ][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
As far as is known no lives have been lost .
作为 远的 作为 是 已知 不 生活 有 到过 丢失的 .

据目前所知，尚无人丧生。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][wʌn]['ves(ə)l][ɪz][nɑːt] [jet] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
The crew of one vessel is not yet accounted for .
这 全体人员 的 一 血管 是 不是 然而 已记录 为了 .

其中一艘船上的船员下落不明。

[taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
Times Correspondent ,
《时代周刊》 通讯员 ,

《时代》通讯员

[nuː] [jɔːk] , [ɑːk'toʊbər][naɪn] , - .
New York , October 9 , 1916 .
新的 约克 , 十月 9 , - .

纽约，1916年10月9日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]
" We are willing now to make peace so that you may enjoy still more the
" 我们 是 愿意的 现在 到 制作 和平 所以 那 你 可能 享受 仍然 更多的 这
['blesɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kʊl'tʊr] .
blessings of our Kultur .
祝福 的 我们的 文化 .

"我们现在愿意缔结和平，以便你们能够更加享受我们文化的福祉。"

" [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['embəsi] [ə'fɪʃ(ə)l] , [huː] ['stipjuleit] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [juːst] ,
" A German Embassy official , who stipulated that his name must not be used ,
" 一个 德语 大使馆 官方的 , WHO 规定的 那 他的 姓名 必须 不是 是 用过的 ,

一位不愿透露姓名的德国大使馆官员表示：

[sed] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz] [ɪn'kluːd] " ['præktɪkli] " [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ]
said that the terms include " practically " the restoration of the status quo
说 那 这 条款 包括 " 几乎 " 这 恢复 的 这 地位 如此
['ænti] ['beləm] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['dʒɝːməniːz] ['kɑːləniz]) ,
ante bellum (including the return of Germany's colonies) ,
赌注 战争 (包括 这 返回 的 德国的 殖民地) ,

据称，这些条款"实际上"包括恢复战前状态（包括归还德国的殖民地）。

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv]['poʊlənd][ænd; ənd] [ˌlɪθu'eɪniə] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ɪn]
the creation of new kingdoms of Poland and Lithuania , and changes in
这 创建 的 新的 王国 的 波兰 和 立陶宛 , 和 变化 在
[ðə; ði] ['bɔːlkən] ['baʊndriz] ,
the Balkan boundaries ,
这 巴尔干半岛 边界 ,

波兰和立陶宛两个新王国的建立，以及巴尔干半岛边界的变化，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv]['sɜːrbiə][ænd; ənd][ruː'meiniə; rəu-][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .
but at least part of Serbia and Rumania to be restored .
但 在 至少 部分 的 塞尔维亚 和 罗马尼亚 到 是 恢复 .

但至少塞尔维亚和罗马尼亚的部分地区将被恢复。

[taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
Times Correspondent ,
《时代周刊》 通讯员 ,

《时代》通讯员

[nuː] [jɔːk] , [dɪ'sembər] - , - .
New York , December 12 , 1916 .
新的 约克 , 十二月 - , - .

纽约，1916年12月12日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] ['kaɪzər] [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ]['faɪər] - ['i:tɪŋ] ['daɪət]

THE	KAISER	HAS	ORDERED	HIS	PEOPLE	A	FIRE	-	EATING	DIET
这	凯撒	有	订购	他的	人们	一个	火	-	吃	饮食

皇帝下令他的人民食用火。

[kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪd] ['rʊlər] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [tu:; tə]['entər]

Conjointly	with	the	allied	rulers	I	proposed	to	our	enemies	to	enter
共同地	和	这	盟军	统治者	我	建议的	到	我们的	敌人	到	进入

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]['ɪntu:] [pi:s] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

forthwith	into	peace	negotiations	.
立即	进入	和平	谈判	.

我与盟国统治者一道，提议我们的敌人立即开始和平谈判。

['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ]['ɔ:fər] .

Our	enemies	refused	my	offer	.
我们的	敌人	拒绝	我的	提供	.

我们的敌人拒绝了我的提议。

[ðer; ðər] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] ['paʊər] [dɪ'zaɪɚz] ['dʒɝ:mәni:z] [dɪ'strʌkʃn] .

Their	hunger	for	power	desires	Germany's	destruction	.
他们的	饥饿	为了	力量	欲望	德国的	破坏	.

他们对权力的渴望驱使他们想要毁灭德国。

[ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .

The	war	will	be	continued	.
这	战争	将要	是	持续	.

战争还将继续。

[bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][hju:'mænəti][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] ['gʌvərnmənts] [ə'loʊn] [fɔ:lz] [ðə; ði]

Before	God	and	humanity	I	declare	that	on	the	enemy	Governments	alone	falls	the
前	上帝	和	人类	我	宣布	那	在	这	敌人	政府	独自的	瀑布	这

['hevi] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['terəb(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt]

heavy	responsibility	for	all	the	further	terrible	sacrifices	from	which	I	wished
重的	责任	为了	全部	这	更远	糟糕的	牺牲	从	哪个	我	希望

[tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .

to	save	you	.
到	节省	你	.

在上帝和全人类面前，我郑重声明，所有我原本希望你们免受的进一步可怕的牺牲，都应由敌对政府承担沉重的责任。

[wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪfaɪd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] - ['ærəgәnt] [kraɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

With	justified	indignation	at	our	enemies	'	arrogant	crime	and	with
和	合理的	愤慨	在	我们的	敌人	-	傲慢的	犯罪	和	和

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊli:ɪst] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fɑ:ðɚlændz]

determination	to	defend	our	holiest	possessions	and	secure	the	Fatherland's
决心	到	保卫	我们的	最神圣的	财产	和	安全的	这	祖国的

['hæpi] ['fju:tʃər] ,

happy	future	,
快乐的	未来	,

我们怀着对敌人傲慢罪行的义愤，决心捍卫我们最神圣的财产，确保祖国的幸福未来，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [sti:l] .

you	will	become	as	steel	.
你	将要	变得	作为	钢	.

你将变得像钢铁一样。

['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ɔ:fərd] [baɪ][ˌem 'i:] .

Our	enemies	did	not	want	the	understanding	offered	by	me	.
我们的	敌人	做过	不是	想	这	理解	提供	经过	我	.

我们的敌人不接受我提出的谅解。

[wɪð; wɪθ]['gɑ:dz][help]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][wɪl] [ɪn'fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] .
With God's help our arms will enforce it .
和 神的 帮助 我们的 武器 将要 执行 它 .

在上帝的帮助下，我们的武力将强制执行。

[ðə; ði]['kaɪzər] , ['dʒænjueri][sɪks] , - .
The Kaiser , January 6 , 1917 .
这 凯撒 , 一月 6 , - .

德皇，1917年1月6日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , " [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n]
" DIGNITY AND IMPUDENCE , " NEW VERSION
" 尊严 和 厚颜无耻 , " 新的 版本

《尊严与厚颜无耻》新版本

['prezɪdənt] ['wɪlsn] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪmpjədənt][ɑ:rtʃ] - [hʌn] : " [ges] [aɪl] [su:n] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]
President Wilson to the impudent arch - Hun : " Guess I'll soon find a way to
总统 威尔逊 到 这 厚颜无耻 拱 - 匈奴 : " 猜测 患病的 很快 寻找 一个 方式 到
[get][æt; ət][hɪm; ɪm] !
get at him !
得到 在 他 !

威尔逊总统对那位厚颜无耻的匈奴王说："看来我很快就能找到办法对付他了！"

" [n'ju:trəlz] ['kænɑ:t][ɪk'spekt][ðæt]['dʒɜ:rməni] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ʃæl; ʃəl]
" Neutrals cannot expect that Germany , forced to fight for her existence , shall
" 中立者 不能 预计 那 德国 , 强制 到 斗争 为了 她 存在 , 将
,
,
,

"中立国不能指望被迫为生存而战的德国会……"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['nu:trəl] ['ɪntrəst] ,
for the sake of neutral interest ,
为了 这 清酒 的 中性的 兴趣 ,

为了保持中立的利益，

[rɪ'strɪkt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]
restrict the use of an effective weapon if her enemy is permitted to
限制 这 使用 的 一个 有效的 武器 如果 她 敌人 是 允许 到
[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'plai] [æt; ət] [wɪl] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
continue to apply at will methods of warfare violating the rules of international
继续 到 申请 在 将要 方法 的 战争 违反 这 规则 的 国际的
[lɔ:] .
law .
法律 .

如果允许敌方继续随意使用违反国际法规则的战争手段，则应限制有效武器的使用。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd] [wʊd] [bi:; bi][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nu:'trælәti] ,
Such a demand would be incompatible with the character of neutrality ,
这样的 一个 要求 会 是 不相容 和 这 特点 的 中立 ,

这种要求与中立的性质不符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
and **the** **German** **Government** **is** **convinced** **that** **the** **Government** **of** **the** **United**
和 这 德语 政府 是 确信 那 这 政府 的 这 团结的
[steɪts] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd] ,
States **does** **not** **think** **of** **making** **such** **a** **demand** **,**
各州 做 不是 思考 的 制作 这样的 一个 要求 ,

德国政府确信美国政府不会提出这样的要求。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [rɪ'pi:tɪdli] [dɪ'klerd] [ðæt]
knowing **that** **the** **Government** **of** **the** **United** **States** **has** **repeatedly** **declared** **that**
会心 那 这 政府 的 这 团结的 各州 有 反复 声明 那
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z]
it **is** **determined** **to** **restore** **the** **principle** **of** **the** **freedom** **of** **the** **seas**
它 是 决定 到 恢复 这 原则 的 这 自由 的 这 海域
[frʌm; frəm] [wət'evər] ['kwɔ:rtər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['vaiəleitid] .
from **whatever** **quarter** **it** **has** **been** **violated** **.**
从 任何 四分之一 它 有 到过 违反 .

鉴于美国政府已多次声明，无论海洋自由原则遭到何种程度的侵犯，美国政府都决心恢复这一原则。

['dʒɜ:rmən] [noʊt] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
German **Note** **to** **President** **Wilson** **,**
德语 笔记 到 总统 威尔逊 ,

德国致威尔逊总统的照会

['februeri] [θri:] , - .
February **3** **,** **1917** **.**
二月 3 , - .

1917年2月3日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

" [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] " ['paɪrəsi]
" **UNRESTRICTED** **"** **PIRACY**
" 不受限制的 " 海盗行为

"不受限制的"盗版

['wɪljəm] : " [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] .
William **:** **"** **Now** **we** **will** **give** **England** **the** **death** **-** **stroke** **.**
威廉 : " 现在 我们 将要 给 英格兰 这 死亡 - 中风 .

威廉："现在我们将给英格兰致命一击。"

" [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['tʌnɪdʒ] [ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] - , - , - [groʊs]['redʒɪstər][tʌnz]
" **The** **total** **English** **tonnage** **is** **stated** **to** **be** **about** **20** **,** **000** **,** **000** **gross** **register** **tons**
" 这 全部的 英语 吨位 是 声明 到 是 关于 - , - , - 总的 登记 吨
,
,
,

"据称，英国的总吨位约为2000万总登记吨，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][æz; əz]['fɑːloʊz] : [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [fɔːr; fər]['mɪlətəri]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
and **is** **accounted** **for** **as** **follows** **:** **Requisitioned** **for** **military** **purposes** **,**
和 是 已记录 为了 作为 跟随 : 征用 为了 军队 目的 ,
[eɪt] , - , - [tʌnz] ;
8 **,** **500** **,** **000** **tons** **;**
8 , - , - 吨 ;

具体情况如下：征用用于军事用途，8,500,000吨；

[ɪn'geɪdʒd][ɪn]['koʊst(ə)l] [treɪd] , - , - [tʌnz] ; ['ʌndər] [rɪ'per] , [wʌn] , - , - [tʌnz] ;
engaged **in** **coastal** **trade** **,** **500** **,** **000** **tons** **;** **under** **repairs** **,** **1** **,** **000** **,** **000** **tons** **;**
已订婚的 在 沿海 贸易 , - , - 吨 ; 在下面 维修 , 1 , - , - 吨 ;

从事沿海贸易的船舶50万吨；正在维修的船舶100万吨；

[plaɪɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] , " [ˌtuː'tuː] , - , - [tʌnz] ;
plying **"** **in** **the** **interest** **of** **the** **Allies** **,** **"** **2** **,** **000** **,** **000** **tons** **;**
合奏 " 在 这 兴趣 的 这 盟国 , " 2 , - , - 吨 ;

为"盟军利益"而航行，200万吨；

[rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [eɪt] , - , - [tʌnz] " [æt; ət][moʊst] .
remaining **for** **the** **supply** **of** **England** **,** **8** **,** **000** **,** **000** **tons** **"** **at** **most** **.**
其余的 为了 这 供应 的 英格兰 , 8 , - , - 吨 " 在 最多 .

剩余供应给英格兰的"最多"为 8,000,000 吨。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ][tuː; tə]
" **It** **is** **added** **that** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **the** **statistics** **for** **July** **to**
" 它 是 额外 那 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 统计数据 为了 七月 到
[sep'tembər] ,
September **,**
九月 ,

"此外，7月至9月的统计数据显示，

- , [ʃoʊ] ['oʊnli][ə'baʊt][sɪks] , - , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪpɪŋ] [æz; əz] [plaɪɪŋ] [tuː; tə]
1916 **,** **show** **only** **about** **6** **,** **750** **,** **000** **tons** **of** **English** **shipping** **as** **plying** **to**
- , 展示 仅有的 关于 6 , - , - 吨 的 英语 船运 作为 合奏 到
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

1916年的数据显示，只有大约675万吨英国船只往返于英国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
and **it** **is** **estimated** **that** **,** **with** **the** **addition** **of** **900** **,**
和 它 是 估计的 那 , 和 这 添加 的 - ,

据估计，加上900人，

- [tʌnz] [ʌv; əv][nɑːn] - ['ɪŋglɪʃ] ['enəmi] ['tʌnɪdʒ] [ænd; ənd][θriː] , - , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['nuːtrəl]
000 **tons** **of** **non** **-** **English** **enemy** **tonnage** **and** **3** **,** **000** **,** **000** **tons** **of** **neutral**
- 吨 的 非 - 英语 敌人 吨位 和 3 , - , - 吨 的 中性的
['tʌnɪdʒ] ,
tonnage **,**
吨位 ,

1000吨非英国敌方吨位和300万吨中立国吨位，

['ɪŋglənd] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - , - , - [groʊs]['redʒɪstər] [tʌnz] .
England **is** **dependent** **upon** **a** **round** **total** **of** **10** **,** **750** **,** **000** **gross** **register** **tons** **.**
英格兰 是 依赖 之上 一个 圆形的 全部的 的 - , - , - 总的 登记 吨 .

英国的石油总产量约为 10,750,000 吨注册总吨。

[ðə; ði] - , ['februeri] [fɔːr] , - .
The **Lokalanzeiger** **,** **February** **4** **,** **1917** **.**
这 - , 二月 4 , - .

《地方报》，1917 年 2 月 4 日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['wɪljəm] : " [aɪ] [seɪ] , [kə'pɛl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ?
William : " I say , Capelle , are you sure we have taken the right road ?
威廉 : " 我 说 , 卡佩尔 , 是 你 当然 我们 有 已采取 这 正确的 路 ?

威廉："我说，卡佩尔，你确定我们走对了路吗？"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][nɑːt][ʌv; əv] ['ɑːmiz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['riːsɔːrsɪz]
" This is a conflict not of armies , but of industries and economic resources
" 这 是 一个 冲突 不是 的 军队 , 但 的 行业 和 经济的 资源
.
:
·

"这不是军队之间的冲突，而是产业和经济资源之间的冲突。"

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði][læst] £100 , - , - [maɪt] [wɪn][ðə; ði][wɔːr] .
Mr . Lloyd George once said that the last £100 , 000 , 000 might win the war .
先生 . 劳埃德 乔治 一次 说 那 这 最后的 £100 , - , - 可能 赢 这 战争 .

劳合·乔治先生曾说过，最后的1亿英镑或许能赢得这场战争。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ðə; ði][læst] £100 , - , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni]
The United States not only has the last £100 , 000 , 000 , but it has many
这 团结的 各州 不是 仅有的 有 这 最后的 £100 , - , - , 但 它 有 许多
[taɪmz] £100 , - , - .
times £100 , 000 , 000 .
时代 £100 , - , - .

美国不仅拥有最后的1亿英镑，而且拥有数倍于1亿英镑的财富。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] ['entərz][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] [wɪl]
The day that this country enters the war the economic resources of the Allies will
这 天 那 这 国家 进入 这 战争 这 经济的 资源 的 这 盟国 将要
[biː; bi] ['dʌbld] .
be doubled .
是 双倍 .

这个国家参战之日，盟军的经济资源将翻一番。

[wiː; wi][kæn; kən] ['præktɪkli] [ker] [fɔːr; fər] [fræns] [waɪl] [rɪ'kruːtɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We can practically care for France while recruiting an army of our own .
我们 能 几乎 关心 为了 法国 尽管 招聘 一个 军队 的 我们的 自己的 .

我们完全可以在照顾法国的同时，招募我们自己的军队。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dʒen(ə)rəl] [staːf] [meɪ] [dɪ'luːd] [ɪt'self]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tʃælɪndʒd]
The German General Staff may delude itself into believing that it has challenged
这 德语 一般的 职员 可能 妄想 本身 进入 相信 那 它 有 挑战
[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wɔːr] - ['paʊər] [ʌv; əv] - ,
the immediate war - power of 100 ,
这 即时 战争 - 力量 的 - ,

德国总参谋部或许会自欺欺人地认为，它已经挑战了100个国家的直接战争力量。

- [men] .
000 men .
- 男人 .

000名男性。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][wɔːr] - ['paʊər] [ʌv; əv] - , - , - , - ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] (
What **it** **is** **really** **challenging** **is** **a** **war** **-** **power** **of** **200** **,** **000** **,** **000** **,** **000** **dollars** **(**
什么 它 是 真的 具有挑战性的 是 一个 战争 - 力量 的 - , - , - , - 美元 (
£40 ,
£40 **,**
£40 ,

真正具有挑战性的是2亿美元（40,000,000,000美元）的战争力量。

- , - , -) [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
000 **,** **000** **,** **000** **)** **and** **a** **financial** **and** **industrial** **system** **that** **can** **be**
- , - , -) 和 一个 金融的 和 工业的 系统 那 能 是
[ɪn'defɪnətli] ['məubilaizd] .
indefinitely **mobilized** **.**
无限期 动员起来 .

（000，000，000）以及一个可以无限期调动的金融和工业体系。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] ,
The **New** **York** **World** **,**
这 新的 约克 世界 ,

《纽约世界报》

['februeri] [sɪks] , - .
February **6** **,** **1917** **.**
二月 6 , - .

1917年2月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk]
A **GOOD** **JOKE**
一个 好的 开玩笑

一个好笑话

[ðə; ði] [hʌn] [bɑːr'beriən][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔləndə] :
The **Hun** **Barbarian** **to** **the** **Hollander** **:**
这 匈奴 野蛮人 到 这 霍兰德 :

匈奴野蛮人对荷兰人：

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **I** **gave** **you** **my** **word** **—** **did** **you** **really** **expect** **me** **to** **keep** **it** **?**
" 我 给予 你 我的 单词 — 做过 你 真的 预计 我 到 保持 它 ?

“我向你保证过——你真的指望我信守诺言吗？”

" [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['ves(ə)lz] ,
" **News** **of** **the** **wholesale** **destruction** **of** **Dutch** **vessels** **,**
" 消息 的 这 批发的 破坏 的 荷兰语 船只 ,

“荷兰船只遭到大规模摧毁的消息，

['æftər][ðə; ði] " [sə'lɪsɪtuːd] " [soʊ] [kən'sɪdərətli] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
after **the** **"** **solicitude** **"** **so** **considerately** **shown** **for** **their** **safety** **by** **the** **German**
后 这 " 关怀 " 所以 体贴地 所示 为了 他们的 安全 经过 这 德语
[ə'θɔːrətiz] ,
authorities **,**
当局 ,

在德国当局如此体贴周到地对他们的安全表示“关切”之后，

[hæz; həz] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɑːr] [sər'pæsɪŋ] ['eni] [ˌhɪðər'tuː] [ə'raʊzd] ,
has **provoked** **a** **degree** **of** **feeling** **far** **surpassing** **any** **hitherto** **aroused** **,**
有 挑衅 一个 程度 的 感觉 远的 超越 任何 迄今为止 被唤醒 ,

它激起的情感程度远远超过以往任何一次。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['meni] " [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kʌrənsɪz] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['hɑːlənd]
even **by** **the** **many** **"** **unfortunate** **occurrences** **"** **of** **a** **similar** **nature** **which** **Holland**
甚至 经过 这 许多 " 不幸 发生 " 的 一个 相似的 自然 哪个 荷兰
[hæz; həz] ['priːviəsli] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət]['dʒɜːrmən][hændz] .
has **previously** **experienced** **at** **German** **hands** **.**
有 之前 经验丰富的 在 德语 双手 .

即使考虑到荷兰此前在德国手中遭受的许多类似性质的"不幸事件"。

['rɔɪtə] , ['æmstərdæm] , ['februeri] - , - .
Reuter **,** **Amsterdam** **,** **February** **25** **,** **1917** **.**
路透社 , 阿姆斯特丹 , 二月 - , - .

路透社，阿姆斯特丹，1917年2月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

" [aɪ][hoʊp] , [dɪr] ['hɑːlənd] , [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
" **I** **hope** **,** **dear** **Holland** **,** **this** **explanation** **is** **all** **you** **want** **.**
" 我 希望 , 亲爱的 荷兰 , 这 解释 是 全部 你 想 .

"亲爱的霍兰德，我希望这个解释就是你想要的全部。"

" ['hɑːlənd] : " [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" **Holland** **:** **"** **Yes** **,** **thank** **you** **,** **it** **is** **quite** **sufficient** **.**
" 荷兰 : " 是的 , 感谢 你 , 它 是 相当 充足的 .

霍兰德："是的，谢谢，这已经足够了。"

" ['sev(ə)n] [dʌtʃ] [s'tiːməz] [wɪtʃ] [left] ['fælməθ] [ɑːn] ['februeri] - [wɜːr; wər] [ə'tækt] [ə'baʊt][faɪv][piː]
" **Seven** **Dutch** **Steamers** **which** **left** **Falmouth** **on** **February** **22** **were** **attacked** **about** **5** **p**
" 七 荷兰语 蒸汽船 哪个 左边 法尔茅斯 在 二月 - 是 遭到攻击 关于 5 p
. [em] . [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
. **m** **.** **of** **the** **same** **day** **by** **a** **German** **submarine** **,**
. 米 . 的 这 相同的 天 经过 一个 德语 潜艇 ,

"2月22日，七艘荷兰轮船从法尔茅斯出发，当天下午5点左右遭到一艘德国潜艇的袭击。"

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['pepərz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] .
without **their** **papers** **being** **examined** **.**
没有 他们的 文件 存在 检查 .

他们的试卷未经审核。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] , [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [toʊd] ['ɪntuː]
Three **of** **the** **ships** **are** **known** **to** **have** **been** **sunk** **,** **one** **has** **been** **towed** **into**
三 的 这 船舶 是 已知 到 有 到过 沉没 , 一 有 到过 被拖走 进入
['hɑːrbər] ,
harbor **,**
港口 ,

已知其中三艘船已被击沉，一艘已被拖入港口。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] , [sez] [ə; eɪ] [lɔɪdz] ['telɪgræm] , " [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ə'floʊt] .
the **other** **three** **,** **says** **a** **Lloyd's** **telegram** **,** **"** **might** **still** **be** **afloat** **.**
这 其他 三 , 说道 一个 劳埃德保险公司 电报 , " 可能 仍然 是 漂浮 .

劳埃德船级社的一份电报称，另外三艘船"可能还在漂浮"。

" [ɪf] [ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] [ðæt] [ði:z] ['sev(ə)n] ['ves(ə)lz] ['perɪʃt] , [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]
" If the Dutch reports are correct that these seven vessels perished , this will be
" 如果 这 荷兰语 报告 是 正确的 那 这些 七 船只 遇难 , 这 将要 是
['di:pli] [rɪg'retɪd] ,
deeply regretted ,
深 后悔 ,

"如果荷兰方面的报告属实，这七艘船只确实沉没了，我们将深感遗憾。"

[bʌt; bət] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['oʊnərz] ,
but responsibility for it falls on the ship - owners ,
但 责任 为了 它 瀑布 在 这 船 - 所有者 ,

但责任在于船东。

[hu:] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [send] [aʊt] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [ɑ:n] ['februeri] - [ɑ:n] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['relətɪv]
who preferred to send out their vessels on February 22 on a promise of relative
WHO 首选 到 发送 出去 他们的 船只 在 二月 - 在 一个 承诺 的 相对的
[sɪ'kjʊrətɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [mɑ:rtʃ] - ,
security instead of waiting until March 17 ,
安全 反而 的 等待 直到 行进 - ,

他们宁愿在2月22日就派出船只，因为当时有相对安全的承诺，而不是等到3月17日。

[wen] ['æbsəlu:t] [sɪ'kjʊrətɪ] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] .
when absolute security was promised .
什么时候 绝对 安全 曾是 承诺 .

当承诺绝对安全时。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
The report of the submarines has not yet arrived .
这 报告 的 这 潜艇 有 不是 然而 到达的 .

潜艇方面的报告尚未送达。

[wi:; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hu:] , [baɪ] [hɜ:r; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
We regret the rupture with a nation who , by her history ,
我们 后悔 这 破裂 和 一个 国家 WHO , 经过 她 历史 ,

我们对与一个历史上……的国家决裂感到遗憾。

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [nɑ:t] [ə'genst] [ˌju: 'es] ,
seemed to be predestined to work together with us , not against us ,
似乎 到 是 命中注定 到 工作 一起 和 我们 , 不是 反对 我们 ,
[fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [aɪ'di:lz] .
for common ideals .
为了 常见的 理想 .

他们似乎注定要与我们并肩作战，而不是为了共同的理想而与我们对抗。

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nɪst] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [pi:s] [hæz; həz] ['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] ['hɑ:st(ə)l] ['rɪdɪkju:l]
But since our honest desire for peace has only encountered hostile ridicule
但 自从 我们的 诚实的 欲望 为了 和平 有 仅有的 遭遇 敌对的 嘲笑
[ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
on the part of our enemies ,
在 这 部分 的 我们的 敌人 ,

但是，由于我们对和平的真诚渴望只遭到了敌人的敌对嘲讽，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] " ['goʊɪŋ] [bæk] , " [bʌt; bət] ['oʊnli] " [ə'hed] " ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .
there is no more " going back , " but only " ahead " possible for us .
那里 是 不 更多的 " 去 后退 , " 但 仅有的 " 前方 " 可能的 为了 我们 .

我们已经没有"回头路"，只能"前进"。

[ɪm'pɪriəl] ['tʃænslər] , [bɜ:r'lɪn] , ['februeri] - , - .
Imperial Chancellor , Berlin , February 27 , 1917 .
帝国 校长 , 柏林 , 二月 - , - .

帝国总理，柏林，1917 年 2 月 27 日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['prezɪdənt] ['wɪlsn] : " [seɪ] !
President Wilson : " Say !
总统 威尔逊 : " 说 !

威尔逊总统："说！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] [fɔːls] [kɑːrdz] .
you are using false cards .
你 是 使用 错误的 牌 .

你使用的是假卡。

" ['wɪljəm] : " [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] .
" William : " Yes , but only as a precaution .
" 威廉 : " 是的 , 但 仅有的 作为 一个 预防 .

威廉："是的，但只是出于预防目的。"

" [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɛə] ['zɪmɚmən] , [ðə; ði]
" The revelation takes the form of a letter from Herr Zimmermann , the
" 这 启示 需要 这 形式 的 一个 信 从 先生 齐默尔曼 , 这
['dʒɜːrmən] ['fɔːrən] ['sekrəteri] ,
German Foreign Secretary ,
德语 外国的 秘书 ,

"这一消息是以德国外交部长齐默尔曼先生的一封信的形式披露的，

[tuː; tə]['ɛkɚt, 'ɛkˌhɑːrt] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɪnɪstər][ɪn]['meksɪkoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [θruː]
to Eckardt , the German Minister in Mexico , which was forwarded through
到 埃克哈特 , 这 德语 部长 在 墨西哥 , 哪个 曾是 转发 通过
[kaʊnt] ['bɜːrnstɔːrf] [ænd; ənd]['deɪtɪd]['dʒænjueri] - .
Count Bernstorff and dated January 19 .
数数 伯恩斯托夫 和 日期 一月 - .

致德国驻墨西哥公使埃卡特，经伯恩斯托夫伯爵转递，日期为 1 月 19 日。

[ðə; ði] ['letər] [ə'naunsiz] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [fɔːr; fər] ['februeri] [fɜːrst] ,
The letter announces unrestricted submarine warfare for February first ,
这 信 宣布 不受限制的 潜艇 战争 为了 二月 第一的 ,

信中宣布将于2月1日起实施无限制潜艇战。

[ænd; ənd] [in'strʌkts] ['ɛkɚt, 'ɛkˌhɑːrt][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]
and instructs Eckardt to negotiate an offensive alliance with General
和 指示 埃克哈特 到 谈判 一个 进攻 联盟 和 一般的
[kɑː'rɑːnzə] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [dʒə'pæn] ,
Carranza , who should approach Japan ,
卡兰萨 , WHO 应该 方法 日本 ,

并指示埃卡特与卡兰萨将军谈判建立进攻联盟，由卡兰萨将军负责与日本接洽。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['ʌltɪmətli] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][æn; ən] [ə'tæk]
apparently with the object ultimately of getting her to join in an attack
显然 和 这 目的 最终 的 获得 她 到 加入 在 一个 攻击
[ə'pɑːn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
upon the United States .
之上 这 团结的 各州 .

显然，其最终目的是让她参与对美国的攻击。

[taɪmz] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , ['wɑːʃɪŋtən] ,
Times **Correspondent** **,** **Washington** **,**
《时代周刊》 通讯员 , 华盛顿 ,

《泰晤士报》驻华盛顿记者

[mɑːrtʃ] [wʌn] , - .
March **1** **,** **1917** **.**
行进 1 , - .

1917年3月1日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] [bɜːrˈlɪn] - ['bægdæd] [sneɪk]
THE **BERLIN** **-** **BAGDAD** **SNAKE**
这 柏林 - 巴格达 蛇

柏林-巴格达蛇

" [əˈlæs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉!

[pʊr] [dɪr] [sneɪk] [ɪz] [ded] .
poor **dear** **snake** **is** **dead** **.**
贫穷的 亲爱的 蛇 是 死的 .

可怜的蛇死了。

" [sɜːr] ['stænli] ['mɔd] , ['tɛlə,græfɪŋ] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz]
" **Sir** **Stanley** **Maude** **,** **telegraphing** **on** **March** **11** **,** **announces** **that** **the** **British** **forces**
" 先生 斯坦利 莫德 , 电报 在 行进 - , 宣布 那 这 英国 力量
['ɑːkjupaɪd]['bægdæd] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
occupied **Bagdad** **early** **that** **morning** **.**
占领 巴格达 早期的 那 早晨 .

“斯坦利·莫德爵士在 3 月 11 日的电报中宣布，英国军队于当天清晨占领了巴格达。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn][ˌmesəpəˈteimiə][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
The **English** **operations** **in** **Mesopotamia** **have** **been** **accompanied** **by** **a** **great** **success** **.**
这 英语 运营 在 美索不达米亚 有 到过 伴随 经过 一个 伟大的 成功 .

英国在美索不达米亚的军事行动取得了巨大成功。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [floʊts] ['oʊvər]['bægdæd][ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði]
The **British** **flag** **floats** **over** **Bagdad** **and** **in** **all** **the** **bazaars** **of** **the** **East** **the**
这 英国 旗帜 浮标 超过 巴格达 和 在 全部 这 集市 的 这 东方 这
[nuːz] [wɪl] [rɪˈzaʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] ,
news **will** **resound** **that** **the** **feringhi** **have** **beaten** **the** **warriors** **of** **the** **padishah** **,**
消息 将要 回响 那 这 - 有 被打败 这 战士 的 这 帕迪沙 ,

英国国旗在巴格达上空飘扬，东方所有集市上都会传来这样的消息：英属印度人击败了帕迪沙的战士。

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **captured** **the** **city** **which** **for** **long** **centuries** **was** **invested** **with** **the**
和 捕获 这 城市 哪个 为了 长的 几个世纪 曾是 投资 和 这
['gɑːrmənt][ʌv; əv]['stɔːri][ænd; ənd] ['feri] [teɪl] .
garment **of** **story** **and** **fairy** **tale** **.**
服装 的 故事 和 仙女 故事 .

并攻占了这座几个世纪以来一直笼罩在故事和童话色彩中的城市。

['brɪtɪʃ] [pres] ['bjʊroʊ] , [mɑːrtʃ] - , - .
British Press Bureau , March 14 , 1917 .
英国 按 局 , 行进 - , - .

英国新闻局，1917 年 3 月 14 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['helpɪŋ] ['hindənbəːg] [hoʊm]
HELPING HINDENBURG HOME
帮助 兴登堡 家

帮助兴登堡之家

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ærəs] [ænd; ənd]
During the past few days a tract of land between the region of Arras and
期间 这 过去的 很少 天 一个 通道 的 土地 之间 这 地区 的 阿拉斯 和
[ðə; ði] [eɪn] [wʌz; wəz][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][baɪ][juː 'es][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][plænz] .
the Aisne was evacuated by us in accordance with plans .
这 埃纳 曾是 疏散 经过 我们 在 根据 和 计划 .

过去几天，我们按照计划疏散了阿拉斯地区和埃纳河之间的一片土地。

[ðə; ði] ['muːvmənts] , [prɪ'perd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːrhænd] , [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] [baɪ]
The movements , prepared long beforehand , were carried out without disturbance by
这 移动 , 准备 长的 预先 , 是 携带 出去 没有 干扰 经过
[ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [pər'sʊ] ['enəmi] .
the hesitating , pursuing enemy .
这 犹豫不决 , 追求 敌人 .

这些行动是事先准备的，犹豫不决、紧追不舍的敌人没有干扰它们的进行。

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [truːps] , [baɪ][ðer; ðər]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][hə'roʊɪk] [kən'dʌkt] ,
The rear - guard troops , by their prudent and heroic conduct ,
这 后部 - 警卫 军队 , 经过 他们的 谨慎 和 英勇 执行 ,

后卫部队凭借其谨慎而英勇的行为，

[skriːnd] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] .
screened the evacuation of the positions and the departure of the forces .
筛选 这 疏散 的 这 职位 和 这 离开 的 这 力量 .

对阵地撤离和部队撤离进行了监控。

['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'mjuːˌnɪ.keɪ] , [mɑːrtʃ] - , - .
German Official Communiqué , March 19 , 1917 .
德语 官方的 公报 , 行进 - , - .

德国官方公报，1917 年 3 月 19 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['ʌŋk(ə)l][sæm] : " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk][maɪ] [ʃɪps] [ɑːn] [saɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Uncle	Sam	:	"	So	you	are	going	to	sink	my	ships	on	sight	,	are	you	?
叔叔	山姆	:	"	所以	你	是	去	到	下沉	我的	船舶	在	视线	,	是	你	?

山姆大叔："所以你们打算一见到我的船就击沉，是吗？"

" ['tɪrpɪts] : " [aɪ] . . . [aɪ] . . . [dəunt] [θɪŋk] !

"	Tirpitz	:	"	I	.	.	.	I	.	.	.	don't	think	!
"	提尔皮茨	:	"	我	.	.	.	我	.	.	.	不	思考	!

提尔皮茨："我……我……不认为！"

" ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [hæz; həz] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði]['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə][spend] £23 , - ,

"	President	Wilson	has	authorised	the	Navy	Department	to	spend	£23	,	000	,
"	总统	威尔逊	有	授权	这	海军	部门	到	花费	£23	,	-	,

"威尔逊总统已授权海军部支出 23,000 英镑，

- [tuː; tə] [spiːd] [ʌp]['neɪv(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ɔːg'zɪliəri] [krɑːft] .

000	to	speed	up	naval	construction	and	to	purchase	auxiliary	craft	.
-	到	速度	向上	海军	建造	和	到	购买	辅助的	工艺	.

000 用于加快海军建设和购买辅助舰艇。

[ðɪs] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] ['kɑːŋgrəs] .

This	expenditure	was	recently	authorised	by	Congress	.
这	支出	曾是	最近	授权	经过	国会	.

这项支出已于近期获得国会批准。

['rɔitə] , [mɑːrtʃ] - , - .

Reuter	,	March	20	,	1917	.
路透社	,	行进	-	,	-	.

路透社，1917年3月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['pɔɪznd] [welz]

POISONED	WELLS
中毒	水井

有毒的井

[hoʊl] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz][hæv; həv] [bɪn] ['pɪlɪdʒd] , [bəːnd] , [dɪ'strɔɪd] ;

Whole	towns	and	villages	have	been	pillaged	,	burned	,	destroyed	;
所有的	城镇	和	村庄	有	到过	被洗劫一空	,	烧伤	,	损毁	;

整个城镇和村庄遭到洗劫、焚烧和摧毁；

['praɪvət] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz]

private	houses	have	been	stripped	of	all	their	furniture	,	which	the	enemy	has
私人的	房屋	有	到过	脱衣舞	的	全部	他们的	家具	,	哪个	这	敌人	有

['kærid] [ɔːf] ;

carried	off	;
携带	离开	;

私人住宅中的所有家具都被敌人搬走了；

[fruːt] - [triːz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][ʌp][ɔːr] ['rendərd] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ɔːl]['fjuːtʃər] [prə'dʌkʃn] ;

fruit	-	trees	have	been	torn	up	or	rendered	useless	for	all	future	production	;
水果	-	树木	有	到过	撕裂	向上	或者	渲染	无用	为了	全部	未来	生产	;

果树被连根拔起或彻底丧失了未来生产的价值；

[sprɪŋz] [ænd; ənd] [welz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪznd] .

springs	and	wells	have	been	poisoned	.
弹簧	和	水井	有	到过	中毒	.

泉水和水井已被污染。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [ɪn'hæbɪtənts] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]

The	comparatively	few	inhabitants	who	were	not	evacuated	to	the
这	比较	很少	居民	WHO	是	不是	疏散	到	这

[rɪr] [wɜ:r; wər] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [fu:d] ,

rear	were	left	with	the	smallest	possible	ration	of	food	,
后部	是	左边	和	这	最小	可能的	配给	的	食物	,

少数未被疏散到后方的居民只分到了最少的食物配给。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ks] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['nu:trəl] [rɪ'li:f]

while	the	enemy	took	possession	of	the	stocks	provided	by	the	Neutral	Relief
尽管	这	敌人	采取	拥有	的	这	股票	假如	经过	这	中性的	宽慰

[kə'mɪti] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

Committee	and	intended	for	the	civil	population	.
委员会	和	故意的	为了	这	民用	人口	.

与此同时，敌人占领了中立救济委员会提供的、原本用于救济平民的物资。

[ðə; ði][fækt][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['mɪlətəri] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn][ðə; ði] [ri:'kæptʃəd]

The	fact	has	been	established	by	our	military	authorities	in	the	recaptured
这	事实	有	到过	已确立的	经过	我们的	军队	当局	在	这	重新捕获

['distrikts] ([sez] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]) [ænd; ənd]['noʊtəbli][æt; ət] [pe'rɒn] ,

districts	(	says	this	instruction	)	and	notably	at	Péronne	,
地区	(	说道	这	操作说明	)	和	尤其	在	佩罗内	,

我们的军事当局已在收复的地区（该指令中如此写道）尤其是在佩罗讷地区证实了这一事实。

[wer] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋk] [di:] [fræns] [wʌz; wəz] ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ]

where	the	branch	of	the	banque	de	France	was	pillaged	and	the	strong
在哪里	这	分支	的	这	银行	德	法国	曾是	被洗劫一空	和	这	强的

[ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [faʊnd] ['broʊkən]['oʊpən][ænd; ənd] ['empti] ,

rooms	were	found	broken	open	and	empty	,
房间	是	成立	破碎的	打开	和	空的	,

法国银行分行遭到洗劫，金库被撬开，里面空无一物。

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][si'kjuəritis][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tru:ps]

that	a	very	large	number	of	securities	have	been	stolen	by	the	German	troops
那	一个	非常	大的	数字	的	证券	有	到过	被盗	经过	这	德语	军队

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

in	their	retreat	.
在	他们的	撤退	.

德军在撤退过程中盗走了大量证券。

[frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['proʊtest] , [mɑ:rtʃ] - , - .

French	Official	Protest	,	March	24	,	1917	.
法语	官方的	反对	,	行进	-	,	-	.

法国官方抗议，1917 年 3 月 24 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði] ['aʊtkæst]
THE OUTCAST
这 被排斥者

弃儿

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɪn'vɑ:lvd] , [ɪ'mens] [ænd; ənd]
I am not now thinking of the loss of property involved , immense and
我 是 不是 现在 思维 的 这 损失 的 财产 涉及 , 巨大 和
['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,
serious as that is ,
严肃的 作为 那 是 ,

我现在并没有考虑财产损失，尽管损失巨大且十分严重。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ntən][ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][nɑ:n]
but only of the wanton and wholesale destruction of the lives of non
但 仅有的 的 这 放肆 和 批发的 破坏 的 这 生活 的 非
- [kəm'bæt(ə)nt][men] ,
- combatant men ,
- 战斗人员 男人 ,

但仅指肆意、大规模地剥夺非战斗人员的生命。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [pə'sju:ts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
women , and children , engaged in pursuits which have always , even in the
女性 , 和 孩子们 , 已订婚的 在 追求 哪个 有 总是 , 甚至 在 这
['dɑ:rkəst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
darkest periods of modern history ,
最黑暗的 时期 的 现代的 历史 ,

妇女和儿童从事着即使在现代历史上最黑暗的时期也始终存在的活动，

[bɪn] [di:md] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
been deemed innocent and legitimate .
到过 被认为 清白的 和 合法的 .

被认定为无罪且合法。

['prɑ:pərti] [kæn; kən][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ; [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l]
Property can be paid for ; the lives of peaceful and innocent people
财产 能 是 有薪酬的 为了 ; 这 生活 的 和平 和 清白的 人们
['kænɑ:t][bi:; bi] .
cannot be .
不能 是 .

财产可以用钱买到，但和平无辜者的生命却不能用钱买到。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒɜ:rmən] ['wɔ:rfer] [ə'genst] ['kɑ:mɜ:rs] [ɪz] ['wɔ:rfer] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] .
The present German warfare against commerce is warfare against mankind .
这 展示 德语 战争 反对 商业 是 战争 反对 人类 .

德国当前对商业发动的战争，就是对全人类的战争。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɔ:r] [ə'genst] [ɔ:l][neiʃəns] .
It is a war against all nations .
它 是 一个 战争 反对 全部 国家 .

这是一场针对所有国家的战争。

[ə'merɪkən] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz]['teɪkən][ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
American ships have been sunk and American lives taken in ways which it
美国人 船舶 有 到过 沉没 和 美国人 生活 已采取 在 方式 哪个 它
[hæz; həz] [stɜ:rd] [ˌju: 'es] ['veri] ['di:pli] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] ,
has stirred us very deeply to learn of ,
有 搅拌 我们 非常 深 到 学习 的 ,

得知美国船只被击沉、美国人生命逝去的消息，我们深感痛心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['nu:trəl] [ænd; ənd] ['frendli] [neiʃəns][hæv; həv] [bɪn]
but **the** **ships** **and** **people** **of** **other** **neutral** **and** **friendly** **nations** **have** **been**
但 这 船舶 和 人们 的 其他 中性的 和 友好的 国家 有 到过
[sʌŋk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
sunk **and** **overwhelmed** **in** **the** **waters** **in** **the** **same** **way** **.**
沉没 和 不堪重负 在 这 水 在 这 相同的 方式 .

但是其他中立友好国家的船只和人员也以同样的方式在水中沉没和遇难。

['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
President **Wilson** **,**
总统 威尔逊 ,

威尔逊总统

['wɑ:ʃɪŋtən] , ['eɪprəl][ˌtu:'tu:] , - .
Washington **,** **April** **2** **,** **1917** **.**
华盛顿 , 四月 2 , - .

华盛顿，1917年4月2日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

" [stɪl] [ðeɪ] [kʌm]
" **STILL** **THEY** **COME**
" 仍然 他们 来

他们依然会来

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [rɪ'pɔ:rts] ,
" **According** **to** **new** **reports** **,**
" 根据 到 新的 报告 ,

"根据最新报道，

['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] - [bɪ'twi:n] [swɑ:'sɔ:n][ænd; ənd][ri:mz; ræŋs]
our **troops** **during** **the** **battle** **of** **April** **16** **between** **Soissons** **and** **Rheims**
我们的 军队 期间 这 战斗 的 四月 - 之间 苏瓦松 和 兰斯
[broʊk] [ʌp] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dʒɜ:rmən]['fɔ:rsɪz] .
broke **up** **very** **important** **German** **forces** **.**
打破 向上 非常 重要的 德语 力量 .

4月16日，我军在苏瓦松和兰斯之间的战役中击溃了德军的重要力量。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [ˌnaɪn'ti:n] [dɪ'vɪʒnz] .
In **expectation** **of** **our** **attack** **the** **enemy** **had** **brought** **up** **nineteen** **divisions** **.**
在 期待 的 我们的 攻击 这 敌人 有 带来 向上 十九 部门 .

敌军预料到我会发起进攻，所以调来了十九个师。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,
According **to** **the** **accounts** **of** **prisoners** **,**
根据 到 这 账户 的 囚犯 ,

根据囚犯们的描述，

['fɔ:rm(ə)l]['ɔ:rdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hoʊld][aʊt][æt; ət]['eni][kɔ:st][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][pə'zɪʃ(ə)n] ,
formal **orders** **had** **been** **given** **to** **hold** **out** **at** **any** **cost** **on** **the** **first** **position** **,**
正式的 订单 有 到过 给定 到 抓住 出去 在 任何 成本 在 这 第一的 位置 ,

已下达正式命令，无论如何都要坚守第一位置。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pənd] .
which had been deepened .
哪个 有 到过 加深 .

已经加深了。

[ðə; ði] [lɔ:sɪz] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:r; wər] ['hevi] [nɑ:t]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
The losses suffered by the Germans were heavy not only during the battle ,
这 损失 遭受 经过 这 德国人 是 重的 不是 仅有的 期间 这 战斗 ,

德军遭受的损失不仅在战斗中十分惨重，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] .
but on the preceding days .
但 在 这 前 天 .

但在前几天。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌn'wu:ndid] ['prizənəz] ['teɪkən][baɪ][ˌju: 'es] [bɪ'twi:n] [swɑ:'sɔ:n][ænd; ənd]
The number of unwounded prisoners taken by us between Soissons and
这 数字 的 未受伤 囚犯 已采取 经过 我们 之间 苏瓦松 和
[ri:mz; ræŋs] [naʊ] ['ri:tʃɪz] [ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] .
Rheims now reaches eleven thousand .
兰斯 现在 到达 十一 千 .

从苏瓦松到兰斯，我们俘获的未受伤战俘人数现已达到一万一千人。

[frentʃ] [kə'mju:.nɪ.keɪ] , ['eɪprəl] - , - .
French Communiqué , April 11 , 1917 .
法语 公报 , 四月 - , - .

法国公报，1917 年 4 月 11 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['tɑ:mi] : " [ju:l] [su:n] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] .
Tommy : " You'll soon see the Stars and Stripes .
汤米 : " 你会 很快 看 这 星星 和 条纹 .

汤米："你很快就会看到星条旗了。"

" [frɪts] : " [dʒʌst] [si:n] [sʌm; səm] .
" Fritz : " Just seen some .
" 弗里茨 : " 只是 已见 一些 .

弗里茨："刚刚看到了一些。"

" ['aʊər; ɑ:r][geɪnz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪ.mi] [rɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd]
" Our gains reported this morning north of the Vimy Ridge have been secured
" 我们的 收益 据报道 这 早晨 北 的 这 维米 岭 有 到过 安全
[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][pə'ziʃənz] ['streŋθnd] .
and our positions strengthened .
和 我们的 职位 加强 .

"今天早上报告的维米岭以北的战果已经得到巩固，我们的阵地也得到了加强。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][naɪn] - 10th [ɪnst] .
During the fighting on the 9 - 10th inst .
期间 这 斗争 在 这 9 - 10th 装置 .

在9日至10日的战斗中。

[wiː; wi] ['kæptʃərd] ['prizənəz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ɪnfəntri] ['redʒiməntsˌ] [ʌv; əv] [sɪks] ['dʒɜːrmən] [dɪ'vɪʒnz] —
we **captured** **prisoners** **from** **all** **infantry** **regiments** **of** **six** **German** **divisions** **—**
我们 捕获 囚犯 从 全部 步兵 军团 的 六 德语 部门 —
['neɪmli] , 79th [rɪ'zɜːrv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
namely **,** **79th** **Reserve** **Division** **,**
即 , 79th 预订 分配 ,

我们俘虏了六个德国师所有步兵团的战俘，其中包括第79预备师。

[fɜːrst] [bə'veriən] [rɪ'zɜːrv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , 14th [bə'veriən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , 11th [dɪ'vɪʒ(ə)n] , 17th [rɪ'zɜːrv]
First **Bavarian** **Reserve** **Division** **,** **14th** **Bavarian** **Division** **,** **11th** **Division** **,** **17th** **Reserve**
第一的 巴伐利亚 预订 分配 , 14th 巴伐利亚 分配 , 11th 分配 , 17th 预订
[dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] 18th [rɪ'zɜːrv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Division **,** **and** **18th** **Reserve** **Division** **.**
分配 , 和 18th 预订 分配 .

巴伐利亚第一预备师、巴伐利亚第十四师、第十一师、第十七预备师和第十八预备师。

['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['eɪprəl] - , - .
British **Official** **,** **April** **12** **,** **1917** **.**
英国 官方的 , 四月 - , - .

英国官方，1917年4月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

['wɪljəm] [tuː; tə] [hɛə] ['ʃaɪdəˌmæn] : " [ðə; ði] ['tɜːrks] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæhoʊmədən] ,
William **to** **Herr** **Scheidemann** **:** **"** **The** **Turks** **believe** **I** **am** **a** **Mahomedan** **,**
威廉 到 先生 谢德曼 : " 这 土耳其人 相信 我 是 一个 穆罕默德 ,

威廉对谢德曼先生说："土耳其人认为我是穆斯林，

[traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səuʃəlists] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['deməkræt] .
try **to** **make** **the** **Russian** **socialists** **believe** **I** **am** **a** **Democrat** **.**
尝试 到 制作 这 俄语 社会主义者 相信 我 是 一个 民主党人 .

努力让俄罗斯社会主义者相信我是个民主党人。

" [ə; eɪ] [bɜːr'lɪn] ['telɪgræm] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] " [kə'loʊn] [gə'zet] " [steɪts] [ðæt] [hɛə] ['ʃaɪdəˌmæn]
" **A** **Berlin** **telegram** **published** **by** **the** **"** **Cologne** **Gazette** **"** **states** **that** **Herr** **Scheidemann**
" 一个 柏林 电报 已发布 经过 这 " 科隆 公报 " 各州 那 先生 谢德曼
,
,
,

《科隆公报》刊登的一份柏林电报称，谢德曼先生，

['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['soʊʃəlɪst] [mə'dʒɔːrəti] ['pɑːrti] , [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən]
leader **of** **the** **German** **Socialist** **Majority** **Party** **,** **has** **gone** **with** **other** **German**
领导者 的 这 德语 社会主义 多数 派对 , 有 已消失 和 其他 德语
['səuʃəlists] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] ,
Socialists **to** **Stockholm** **,**
社会主义者 到 斯德哥尔摩 ,

德国社会党多数派领导人与其他德国社会党成员一同前往斯德哥尔摩。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] ['səuʃəlists] .
in **order** **to** **get** **into** **touch** **with** **Russian** **Socialists** **.**
在 命令 到 得到 进入 触碰 和 俄语 社会主义者 .

为了与俄罗斯社会主义者取得联系。

['rɔitə] , ['eɪprəl] - , - .
Reuter , April 12 , 1917 .
路透社 , 四月 - , - .

路透社，1917年4月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['dʒɜ˞ːməniːz] [wɔːr] [eɪmz]
GERMANY'S WAR AIMS
德国的 战争 目标

德国的战争目标

['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg][tuː; tə]['ænti] - [ˌænɪk'seɪʃənɪst] [ænd; ənd][proʊ] - [ˌænɪk'seɪʃənɪst] : " [aɪ]['kænɑːt]
Bethmann - Hollweg to Anti - Annexationist and Pro - Annexationist : " I cannot
贝特曼 - 霍尔维格 到 反对 - 吞并主义者 和 专业版 - 吞并主义者 : " 我 不能
[dɪs'kloʊz]['diːteɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
disclose details , but I perfectly agree with both of you .
透露 细节 , 但 我 完美 同意 和 两个都 的 你 .

贝特曼-霍尔维格对反吞并主义者和支持吞并主义者说："我不能透露细节，但我完全同意你们两位的观点。

" [wʌt] [ɪz][hɛə][vɑːn] ['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What is Herr von Bethmann - Hollweg still waiting for ?
" 什么 是 先生 冯 贝特曼 - 霍尔维格 仍然 等待 为了 ?

"冯·贝特曼-霍尔维格先生还在等什么?

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [meɪks] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd][boʊld] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
If he now makes a frank and bold statement in the sense of the Russian
如果 他 现在 制作 一个 坦率 和 大胆的 陈述 在 这 感觉 的 这 俄语
[piːs] ['fɔːrmjələ] [θriː] [steɪts] [wɪl] [stænd] [tə'geðər] ,
peace formula three States will stand together ,
和平 公式 三 各州 将要 站立 一起 ,

如果他现在发表一份坦率而大胆的声明，即俄罗斯和平方案中提出的"三国团结一致"的声明，

['neɪmli] , ['rʌʃə] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] .
namely , Russia , Germany , and Austria - Hungary .
即 , 俄罗斯 , 德国 , 和 奥地利 - 匈牙利 .

具体而言，即俄罗斯、德国和奥匈帝国。

['fɔːrwɛrts] , [meɪ] ['sɛvən] , - .
Vorwärts , May 7 , 1917 .
前 , 可能 7 , - .

1917 年 5 月 7 日，Vorwärts。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði]['oʊbɝ] - [eɪtʃ oʊ 'ef] - ['soʊʃəlɪst] : " [jes] !

The	Ober	-	Hof	-	Socialist	:	"	Yes	!
这	奥伯	-	霍夫	-	社会主义	:	"	是的	!

奥伯霍夫社会主义者："是的！"

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪk'seɪʃənz] .

we	must	make	a	peace	without	annexations	.
我们	必须	制作	一个	和平	没有	吞并	.

我们必须实现不吞并领土的和平。

" [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

"	At	the	last	sitting	of	the	executive	committee	of	the	Council	of
"	在	这	最后的	坐着	的	这	管理人员	委员会	的	这	理事会	的

['wɝːkmənz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] - ['deligits] ,

Workmen's	and	Soldiers	'	Delegates	,
工人的	和	士兵	-	代表们	,

"在工人和士兵代表理事会执行委员会的上次会议上，

[em] . - , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjə] — ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] ,

M	.	Borgbjerg	,	on	behalf	of	the	Labor	parties	of	Scandinavia	—	Danish	,	Swedish	,
M	.	-	,	在	代表	的	这	劳动	各方	的	斯堪的纳维亚	—	丹麦语	,	瑞典	,

M. Borgbjerg，代表斯堪的纳维亚半岛的工党——丹麦、瑞典、

[ænd; ənd] [nɔːr'wiːdʒən] — [kən'veid] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['soʊʃəlɪst] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['rʌʃə]

and	Norwegian	—	conveyed	an	official	invitation	to	all	Socialist	parties	in	Russia
和	挪威	—	传递	一个	官方的	邀请	到	全部	社会主义	各方	在	俄罗斯

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['stɑːkhoʊm] .

to	the	proposed	international	conference	at	Stockholm	.
到	这	建议的	国际的	会议	在	斯德哥尔摩	.

挪威方面向俄罗斯所有社会主义政党正式邀请他们参加在斯德哥尔摩举行的国际会议。

[em] . - [sed] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊʃ(ə)l]

M	.	Borgbjerg	said	that	,	having	had	interviews	with	the	German	Social
M	.	-	说	那	,	拥有	有	访谈	和	这	德语	社会的

['deməkræts] ,

Democrats	,
民主党人	,

博格比约格先生表示，在与德国社会民主党人进行面谈后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ðə; ði] [piːs] [tɜːrmz]

he	was	able	to	communicate	to	the	executive	committee	the	peace	terms
他	曾是	有能力的	到	交流	到	这	管理人员	委员会	这	和平	条款

[prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['soʊʃ(ə)l][ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti] ,

proposed	by	the	official	Social	Democratic	Party	,
建议的	经过	这	官方的	社会的	民主	派对	,

他得以将官方社会民主党提出的和平条款传达给执行委员会。

[aɪ] . [iː] . , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]['sekʃ(ə)n] .

i	.	e	.	,	the	majority	section	.
我	.	e	.	,	这	多数	部分	.

即多数派部分。

[ðiːz] , [em] . - [prə'siːdid] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][neiʃəns][tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv]

These	,	M	.	Borgbjerg	proceeded	,	recognised	the	right	of	nations	to	freedom	of
这些	,	M	.	-	继续	,	已确认	这	正确的	的	国家	到	自由	的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

M. Borgbjerg接着指出，这些都承认了各国享有发展自由的权利。

[ænd; ənd]['ædvəkeɪt; -ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ; [ðə; ði]

and	advocated	the	introduction	of	compulsory	international	arbitration	;	the
和	倡导者	这	介绍	的	强制性的	国际的	仲裁	;	这

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][baɪ]['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ɔːl] ['kɔŋkəd] ['teritəriz] ;

restitution	by	Germany	of	all	conquered	territories	;
归还	经过	德国	的	全部	征服	领土	;

并主张引入强制性国际仲裁；德国应归还所有被征服的领土；

[ə; eɪ] ['plebɪsaɪt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊlənd] , [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

a	plebiscite	in	Russian	Poland	,	with	freedom	to	choose	between	independence	,
一个	全民公投	在	俄语	波兰	,	和	自由	到	选择	之间	独立	,

[ˌænek'seɪʃn] [baɪ] ['rʌʃə] ,

annexation	by	Russia	,
吞并	经过	俄罗斯	,

在俄属波兰举行全民公投，民众可以自由选择独立或被俄罗斯吞并。

[ɔːr] [ˌænek'seɪʃn] [baɪ]['dʒɜːrməni] ; [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə]['beldʒəm] , ['sɜːrbiə] ,

or	annexation	by	Germany	;	the	restoration	of	independence	to	Belgium	,	Serbia	,
或者	吞并	经过	德国	;	这	恢复	的	独立	到	比利时	,	塞尔维亚	,

[ænd; ənd][ruː'meiniə; rəu-] ,

and	Rumania	,
和	罗马尼亚	,

或被德国吞并；比利时、塞尔维亚和罗马尼亚恢复独立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [bʌl'geriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌl'geriən] ['distrikts] [ʌv; əv][mæsə'doʊniə] ,

and	the	restoration	to	Bulgaria	of	the	Bulgarian	districts	of	Macedonia	,
和	这	恢复	到	保加利亚	的	这	保加利亚语	地区	的	马其顿	,

以及将马其顿的保加利亚领土归还保加利亚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrbiə][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [pɔːrt][ɑːn][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .

and	the	granting	to	Serbia	of	a	free	port	on	the	Adriatic	.
和	这	授予	到	塞尔维亚	的	一个	自由的	港口	在	这	亚得里亚海	.

并授予塞尔维亚亚得里亚海自由港。

[æz; əz][tuː; tə][æl'sæs] - [lə'reɪn] ,

As	to	Alsace	-	Lorraine	,
作为	到	阿尔萨斯	-	洛林	,

至于阿尔萨斯-洛林地区，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'reɪn] [frʌn'tɪr] [kʊd; kəd][biː; bi]

they	are	of	opinion	that	a	rectification	of	the	Lorraine	frontier	could	be
他们	是	的	观点	那	一个	整改	的	这	洛林	边境	可以	是

[sɪ'kjʊrd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

secured	by	means	of	an	amicable	understanding	.
安全	经过	方法	的	一个	友好的	理解	.

他们认为，通过友好谅解可以纠正洛林边界问题。

[ðə; ði]['proʊgræm][ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti]['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['waɪdər][ɪn][skoʊp] .

The	program	of	the	minority	section	was	wider	in	scope	.
这	程序	的	这	少数民族	部分	曾是	更广泛	在	范围	.

少数族裔部分的议程范围更广。

['rɔitə] , [meɪ] [eɪt] , - .

Reuter	,	May	8	,	1917	.
路透社	,	可能	8	,	-	.

路透社，1917年5月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **180**]
[页 -]

[第180页]

" [noʊ][wɔːr][ɔːr][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] [wɔːr][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə'merɪkə][kʊd; kəd][duː] ,
" **No** **war** **or** **at** **the** **worst** **only** **a** **sham** **war** **was** **all** **that** **America** **could** **do** **,**
" 不 战争 或者 在 这 最差 仅有的 一个 假 战争 曾是 全部 那 美国 可以 做 ,

"美国所能做的，就是不发动战争，或者最多只打一场虚假的战争。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
was **it** **?**
曾是 它 ?

是吗?

" [fləu'tiləz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪəz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][zoʊn] ,
" **Flotillas** **of** **American** **destroyers** **have** **been** **sent** **to** **the** **submarine** **zone** **,**
" 船队 的 美国人 驱逐舰 有 到过 发送 到 这 潜艇 区 ,

"美国驱逐舰舰队已派往潜艇区，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪd] ['neiviz] .
where **they** **are** **now** **effectively** **coöperating** **with** **the** **Allied** **Navies** **.**
在哪里 他们 是 现在 有效地 合作 和 这 盟军 海军 .

他们现在正与盟军海军进行有效的合作。

[wʌn] ['ɑːrmi][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [ænd; ənd][naɪn]['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz]
One **Army** **division** **,** **a** **force** **of** **Marines** **,** **and** **nine** **regiments** **of** **Engineers**
一 军队 分配 , 一个 力量 的 海军陆战队 , 和 九 军团 的 工程师
[hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [fræns] .
have **been** **ordered** **to** **France** **.**
有 到过 订购 到 法国 .

一个陆军师、一支海军陆战队和九个工兵团已被派往法国。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːktɝz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['nɜːrsɪz] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]
Ten **thousand** **doctors** **,** **in** **addition** **to** **many** **nurses** **,** **have** **been** **ordered** **to** **England**
十 千 医生 , 在 添加 到 许多 护士 , 有 到过 订购 到 英格兰
[ænd; ənd] [fræns] ,
and **France** **,**
和 法国 ,

除许多护士外，一万名医生已被派往英国和法国。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
and **hundreds** **have** **already** **gone** **.**
和 数百 有 已经 已消失 .

已有数百人遇难。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]
Together **with** **the** **Americans** **who** **are** **already** **serving** **in** **the** **British** **and** **French**
一起 和 这 美国人 WHO 是 已经 服务 在 这 英国 和 法语
['ɑːmiz] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['juːnɪts] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [gɪv] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - ,
Armies **these** **additional** **units** **will** **shortly** **give** **a** **total** **of** **100** **,**
军队 这些 额外的 单位 将要 不久 给 一个 全部的 的 - ,

加上已经在英法军队服役的美国人，这些新增部队很快将使美军总数达到100人。

- [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [fræns] , [iːk'wəlɪŋ] [faɪv]['dʒɜːrmən] [dɪ'vɪʒnz] .
000 **Americans** **in** **France** **,** **equalling** **five** **German** **divisions** **.**
- 美国人 在 法国 , 等于 五 德语 部门 .

000 名美军在法国，相当于五个德国师。

['brɪtɪʃ] [pres] ['bjʊroʊ] , [meɪ] - , - .
British **Press** **Bureau** **,** **May** **27** **,** **1917** **.**
英国 按 局 , 可能 - , - .

英国新闻局，1917 年 5 月 27 日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[er] [reɪd] [ɑːn] ['lʌndən]
AIR RAID ON LONDON
空气 袭击 在 伦敦

伦敦空袭

['dʒɜːrmən] ['ermən] : " [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] !
German Airman : " One for the babies !
德语 空军 : " 一 为了 这 婴儿 !

德国飞行员："给孩子们一个！"

" ['leɪtɪst] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [soʊ][fɑːr] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [er] [reɪd]
" Latest police reports show that the casualties so far reported in to - day's air raid
" 最新的 警察 报告 展示 那 这 伤亡 所以 远的 据报道 在 到 - 天 空气 袭击
[ɑːr; ər] :
are :
是 :

"最新警方报告显示，今天空袭中目前已报告的伤亡人数为：

[kɪld] ['ɪndʒərd]
Killed Injured
被杀 受伤

死亡 受伤

[men] - [men] -
Men 55 Men 223
男人 - 男人 -

男性 55 男性 223

['wɪmɪn] - ['wɪmɪn] -
Women 16 Women 122
女性 - 女性 -

女性16人 女性122人

['tʃɪldrən] - ['tʃɪldrən] -
Children 26 Children 94
孩子们 - 孩子们 -

儿童26名 儿童94名

['toʊt(ə)l] - ['toʊt(ə)l] -
Total 97 Total 439
全部的 - 全部的 -

总计 97 总计 439

[noʊ]['dæmɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlәteri][ɔːr]['neɪv(ə)l]['neɪtʃər][wʌz; wəz] [dʌn] .
No damage of a military or naval nature was done .
不 损害 的 一个 军队 或者 海军 自然 曾是 完毕 .

没有造成任何军事或海军方面的损失。

['brɪtɪʃ] [kə'mjuː.nɪ.keɪ] , [dʒuːn] - , - .
British Communiqué , June 13 , 1917 .
英国 公报 , 六月 - , - .

英国公报，1917 年 6 月 13 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['fəːdəˌnænd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['pɑːpjələr][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk]['tiːnoʊ][ɔːr] ['nɪkələs] .
Ferdinand : " I am much too popular to be treated like Tino or Nicholas .
费迪南德 : " 我 是 很多 也 受欢迎的 到 是 治疗 喜欢 蒂诺 或者 尼古拉斯 .

费迪南德："我太受欢迎了，不应该像蒂诺或尼古拉斯那样被对待。"

" [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [fræns] , [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ,
" The High Commissioners of France , Great Britain , and Russia ,
" 这 高的 委员 的 法国 , 伟大的 英国 , 和 俄罗斯 ,

"法国、英国和俄罗斯的高级专员，

['hævɪŋ] [diˈmɑːndid] [baɪ][ðer; ðər][noʊt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ]
having demanded by their note of yesterday the abdication of King
拥有 要求 经过 他们的 笔记 的 昨天 这 退位 的 国王
['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,
Constantine and the appointment of his successor ,
康斯坦丁 和 这 预约 的 他的 接班人 ,

他们昨天在照会中要求君士坦丁国王退位并任命其继任者，

[ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər]
the undersigned prime minister and minister of foreign affairs has the honor
这 下方签名 主要的 部长 和 部长 的 外国的 事务 有 这 荣誉
[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
to bring to your Excellency's knowledge that the king ,
到 带来 到 你的 卓越的 知识 那 这 国王 ,

本人，即总理兼外交部长，谨向阁下禀报国王陛下，国王陛下，

[sə'lɪsɪtəs] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [griːs] ,
solicitous as always solely for the interest of Greece ,
殷勤 作为 总是 仅 为了 这 兴趣 的 希腊 ,

一如既往地只为希腊的利益着想，

[hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,
has decided to leave the country with the crown prince ,
有 决定 到 离开 这 国家 和 这 王冠 王子 ,

已决定与王储一同离开该国。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [prɪns] [ˌælɪg'zændər] .
and to designate as his successor Prince Alexander .
和 到 指定 作为 他的 接班人 王子 亚历山大 .

并指定亚历山大王子为他的继承人。

[em] . - , [dʒuːn] - , - .
M . Zaimis , June 13 , 1917 .
M . - , 六月 - , - .

M. Zaimis，1917 年 6 月 13 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[riˈpraizəlz]
REPRISALS
报复

报复

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['ænsər]
The Only Answer
这 仅有的 回答

唯一的答案

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn]['fjuːtʃər] [wen] [æn; ən] [er]
The important announcement that the City will be warned in future when an air
这 重要的 公告 那 这 城市 将要 是 警告 在 未来 什么时候 一个 空气
[reɪd][ɪz] ['θretnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] ,
raid is threatened was made on Sunday by the Lord Mayor ,
袭击 是 威胁 曾是 制成 在 星期日 经过 这 主 市长 ,

周日，市长宣布了一项重要消息：今后，当空袭威胁来临时，全市将收到预警。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːprə] [haʊs] , [kɔːld] [tuː; tə][dɪˈmænd][riˈpraizəlz][fɔːr; fər] [er]
at a meeting at the London Opera House , called to demand reprisals for air
在 一个 会议 在 这 伦敦 歌剧 房子 , 称为 到 要求 报复 为了 空气
[reɪdz] .
raids .
突袭 .

在伦敦歌剧院召开的一次会议上，要求对空袭进行报复。

[ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [er] [riˈpraizəlz][ɑːn]['dʒɜːrmən] [taʊnz]
A resolution calling on the Government to undertake air reprisals on German towns
一个 解决 呼叫 在 这 政府 到 承担 空气 报复 在 德语 城镇
[ænd; ənd] ['sɪtiz] [wʌz; wəz] [pæst] ,
and cities was passed ,
和 城市 曾是 通过了 ,

一项呼吁政府对德国城镇进行空袭报复的决议获得通过。

[əˈmɪdst] [greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .
amidst great cheering .
在……之中 伟大的 欢呼 .

在热烈的欢呼声中。

['lʌndən] , [dʒuːn] - , - .
London , June 19 , 1917 .
伦敦 , 六月 - , - .

伦敦，1917年6月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪn]
A DISGUISE THAT WAS TOO THIN
一个 伪装 那 曾是 也 薄的

伪装太过单薄

['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg] : " [ðæt] ['soʊʃəlɪsts] [dɪs'gaɪz] [ɪz][noʊ] [gʊd] , [ɔːl][haɪɪst; 'haɪəst] .

Bethmann	-	Hollweg	:	"	That	Socialist's	disguise	is	no	good	,	All	Highest	.
贝特曼	-	霍尔维格	:	"	那	社会主义者的	伪装	是	不	好的	,	全部	最高	.

贝特曼-霍尔维格："那个社会主义者的伪装是行不通的，至高无上的上帝。"

[lets] [traɪ] [ə'nʌðər] ['klerɪkl] [piːs] [trɪk] .

Let's	try	another	clerical	peace	trick	.
我们来吧	尝试	其他	文员	和平	诡计	.

我们再试试另一种教士和平手段。

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊʃ(ə)l]

"	All	over	the	world	attempts	were	made	to	create	distrust	of	German	Social
"	全部	超过	这	世界	尝试	是	制成	到	创造	怀疑	的	德语	社会的

[dɪ'mɑːkrəsi] .

Democracy	.
民主	.

"世界各地都曾有人试图制造对德国社会民主党的不信任。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [wɔːr]['ædʒɪˌteɪtəz] , [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]

We	were	described	as	being	really	war	agitators	,	obedient	servants	of	German
我们	是	描述	作为	存在	真的	战争	搅拌器	,	听话	仆人	的	德语

[ɪm'pɪriəlɪzəm] .

Imperialism	.
帝国主义	.

我们被描述为真正的战争煽动者，德国帝国主义的顺从仆人。

[ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['stɑːkhoʊm] [wɪl] ,

The	memorandum	on	our	peace	work	which	we	delivered	at	Stockholm	will	,
这	备忘录	在	我们的	和平	工作	哪个	我们	发表	在	斯德哥尔摩	将要	,

[wiː; wi][hoʊp] ,

we	hope	,
我们	希望	,

我们希望，我们在斯德哥尔摩递交的关于我们和平工作的备忘录能够.....

[dɪ'strɔɪ] ['meni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] ['predʒudisiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] .

destroy	many	misunderstandings	and	many	prejudices	which	are	based	on	them	.
破坏	许多	误会	和	许多	偏见	哪个	是	基于	在	他们	.

消除许多误解以及基于这些误解而产生的许多偏见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns][ænd; ənd]['slændərs][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

Of	course	the	misstatements	and	slanders	have	already	begun	again	.
的	课程	这	错误陈述	和	诽谤	有	已经	开始	再次	.

当然，各种不实之词和诽谤之词又开始出现了。

[hɛə] ['ʃaɪdəˌmæn] ,

Herr	Scheidemann	,
先生	谢德曼	,

谢德曼先生

['stɑːkhoʊm] , [dʒuːn] - , - .

Stockholm	,	June	29	,	1917	.
斯德哥尔摩	,	六月	-	,	-	.

斯德哥尔摩，1917年6月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌmaɪ'kɛlɪs] : " [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [kəm'peld] ['dʒɜːrməni]

Dr	.	Michaelis	:	"	The	concentration	of	the	Russian	Army	compelled	Germany
博士	.	米凯利斯	:	"	这	专注	的	这	俄语	军队	被迫	德国

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [sɔːrd] .

to	seize	the	sword	.
到	抢占	这	剑	.

米凯利斯博士："俄军的集结迫使德国拿起了利剑。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [left][tuː; tə][juː 'es] .

There	was	no	choice	left	to	us	.
那里	曾是	不	选择	左边	到	我们	.

我们别无选择。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['deɪli][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	We	must	keep	before	our	eyes	daily	the	events	of	three	years	ago	,
"	我们	必须	保持	前	我们的	眼睛	日常的	这	活动	的	三	年	前	,

我们必须每天牢记三年前发生的事件，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][wɔːr][baɪ]

which	are	fixed	in	history	and	show	that	we	were	forced	into	war	by
哪个	是	固定的	在	历史	和	展示	那	我们	是	强制	进入	战争	经过

['rʌʃəz] ['siːkrət][ˌmoʊbələ'zeɪʃn] ,

Russia's	secret	mobilization	,
俄罗斯的	秘密	动员	,

这些都已载入史册，表明我们是被俄罗斯的秘密动员逼入战争的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] .

which	was	the	great	danger	for	Germany	.
哪个	曾是	这	伟大的	危险	为了	德国	.

这对德国来说是一个极大的危险。

[tuː; tə][hæv; həv] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] [prə'siːdid]

To	have	participated	in	a	conference	while	the	Russian	mobilization	proceeded
到	有	参与	在	一个	会议	尽管	这	俄语	动员	继续

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l]['suːɪsaɪd] .

would	have	been	political	suicide	.
会	有	到过	政治的	自杀	.

在俄国动员进行期间参加会议无异于政治自杀。

[hɛə] [ˌmaɪ'kɛlɪs] ,

Herr	Michaelis	,
先生	米凯利斯	,

米凯利斯先生

[bɜːr'lɪn] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

Berlin	,	July	27	,	1917	.
柏林	,	七月	-	,	-	.

柏林，1917年7月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðə; ði] [nuː] [ˌes 'tiː] .

THE	NEW	ST	.
这	新的	英石	.

新圣。

[dʒɔːrdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

" [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sleɪ] [ðɪs] ['dʒɜːrmən]['drægən] [ðæt] ['θretənz]
" Give us the means and we will slay this German dragon that threatens
" 给 我们 这 方法 和 我们 将要 杀戮 这 德语 龙 那 威胁
['aʊər; ɑːr] [taʊnz] ,
our towns ,
我们的 城镇 ,

“给我们手段，我们就能斩杀这条威胁我们城镇的德国恶龙。”

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
our women , and children .
我们的 女性 , 和 孩子们 .

我们的妇女和儿童。

" ['saʊθ'ɛnd] [wʌz; wəz] [bɑːmd] [baɪ][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒɜːrmən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [waɪl]
" Southend was bombed by about a dozen German aëroplanes this evening while
" 绍森德 曾是 轰炸 经过 关于 一个 打 德语 飞机 这 晚上 尽管
[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] .
the place was full of holiday - makers .
这 地方 曾是 满的 的 假期 - 制造商 .

“今晚，绍森德遭到大约十几架德国飞机的轰炸，当时那里挤满了度假者。”

[ðə; ði] [ə'tæk] ['læstɪd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
The attack lasted a quarter of an hour and resulted in the death of
这 攻击 持续 一个 四分之一 的 一个 小时 和 结果 在 这 死亡 的
['twenti] - [θriː] ['piːp(ə)l] ,
twenty - three people ,
二十 - 三 人们 ,

袭击持续了十五分钟，造成二十三人死亡。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
the majority of whom were women and children .
这 多数 的 谁 是 女性 和 孩子们 .

其中大多数是妇女和儿童。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['ɪndʒərd] .
About forty people were injured .
关于 四十 人们 是 受伤 .

约有四十人受伤。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['mæŋgld] , [ænd; ənd]
One of the victims was a little girl , who was terribly mangled , and
一 的 这 受害者 曾是 一个 小的 女孩 , WHO 曾是 可怕 残缺不全 , 和
[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
another was a woman ,
其他 曾是 一个 女士 ,

其中一名受害者是一名小女孩，她伤势严重；另一名受害者是一名妇女。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['bædli][m'juːtɪleɪtɪd] .
who was also badly mutilated .
WHO 曾是 还 糟糕 残缺 .

他也遭到了严重的肢体残害。

[taɪmz] , ['ɔːgəst] - , - .
Times , August 17 , 1917 .
《时代周刊》 , 八月 - , - .

《时代周刊》，1917年8月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['dʒɜːrmən] " ['mɪlɪtərɪst] " ['soʊʃəlɪz(ə)m]
GERMAN " MILITARIST " SOCIALISM
德语 " 军国主义者 " 社会主义

德国"军国主义"社会主义

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [reɪmeɪkɝz] [feɪl][ɪn] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] ?
Does not the cartoonist Raemaekers fail in this cartoon ?
做 不是 这 漫画家 雷马克尔斯 失败 在 这 卡通片 ?

漫画家雷马克斯在这幅漫画中难道不是失败了吗?

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [reɪmeɪkɝz] [ɪz][ɪn'spaɪərd] — [hɪr] [æz; əz]['ɔːlweɪz] .
The artist Raemaekers is inspired — here as always .
这 艺术家 雷马克尔斯 是 灵感 — 这里 作为 总是 .

艺术家雷马克尔斯一如既往地充满灵感。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [sək'siːd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,
But does the cartoonist succeed this time in burning the right idea , his idea ,
但 做 这 漫画家 成功 这 时间 在 燃烧 这 正确的 主意 , 他的 主意 ,

但这一次，这位漫画家是否成功地表达出了正确的想法，他自己的想法呢?

['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɝz] [breɪn] ?
into the reader's brain ?
进入 这 读者的 脑 ?

进入读者的大脑?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['kaɪzər][ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['riːəl]['dʒɜːrmən] ['wəːkiŋmæn] .
Here is the real Kaiser and here are real German workingmen .
这里 是 这 真实的 凯撒 和 这里 是 真实的 德语 工人 .

这就是真正的德皇，这就是真正的德国工人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][kaɪ'zərɪzəm] .
It is they who are carrying the burden of Kaiserism .
它 是 他们 WHO 是 携带 这 负担 的 德皇主义 .

正是他们背负着德皇主义的重担。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] .
All this is convincing .
全部 这 是 令人信服的 .

这一切都很有说服力。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['ʌðər] ['wəːkiŋmæn] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['kæri] ['bəːdənz] ?
But do not other workingmen in other countries carry burdens ?
但 做 不是 其他 工人 在 其他 国家 携带 负担 ?

但是其他国家的劳动者难道就没有承受负担吗?

[ðə; ði] ['feɪljər] [ɪz]['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] [glæns] .
The failure is only at first glance .
这 失败 是 仅有的 在 第一的 瞥一眼 .

失败只是表面现象。

[reɪmeɪkɝz] [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kɑːr'tuːn][ʌv; əv] ['wəːkiŋmæn]

Raemaekers	is	not	concerned	to	reproduce	the	conventional	cartoon	of	workingmen
雷马克尔斯	是	不是	担心的	到	复制	这	传统的	卡通片	的	工人

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

carrying	a	burden	of	other	classes	on	their	shoulders	.
携带	一个	负担	的	其他	课程	在	他们的	肩膀	.

雷马克尔斯并不在意重现工人阶级肩负其他阶级重担的传统漫画形象。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [laɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

The	point	lies	not	in	the	burden	,	but	in	the	nature	of	the	burden	,
这	观点	谎言	不是	在	这	负担	,	但	在	这	自然	的	这	负担	,

关键不在于负担有多重，而在于负担的性质。

[ðə; ði]['kɑːntræst] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [pɔː'treid] ,

the	contrast	,	so	perfectly	portrayed	,
这	对比	,	所以	完美	描绘	,

这种对比描绘得如此完美。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd]

between	the	character	of	the	Kaiser	and	the	characters	of	his	proud
之间	这	特点	的	这	凯撒	和	这	人物	的	他的	自豪的

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [sleɪvz] .

and	willing	slaves	.
和	愿意的	奴隶	.

皇帝的性格与他骄傲而顺从的奴隶们的性格之间的对比。

[ðə; ði]['kaɪzər] , ['kræfti][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ,

The	Kaiser	,	crafty	and	contemptuous	,
这	凯撒	,	狡猾	和	轻蔑的	,

德皇，狡猾而轻蔑，

[bʌt; bət] ['niːðər] [soʊ]['ɪgnərənt][nɔːr][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	neither	so	ignorant	nor	so	stupid	as	to	be	wholly	unconscious	of	the
但	两者都不	所以	无知	也不	所以	愚蠢的	作为	到	是	完全	无意识	的	这

['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi]['ɑːkjupaɪz] !

foolish	and	contemptible	position	he	occupies	!
愚蠢	和	可鄙	位置	他	占据	!

但他既不愚昧无知，也不愚蠢到完全没有意识到自己所处的愚蠢和可鄙的境地！

[ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] ['evɪdəntli] [wʌns] [strɔːŋ] , [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ðoʊ] [naʊ]

The	workingmen	evidently	once	strong	,	intelligent	and	enthusiastic	,	though	now
这	工人	显然	一次	强的	,	聪明的	和	热情的	,	尽管	现在

['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['krɪpld] ,

blinded	and	crippled	,
失明	和	残疾的	,

这些工人们显然曾经强壮、聪明、充满热情，尽管现在双目失明、身有残疾。

[ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] .

are	utterly	unconscious	of	what	they	are	doing	.
是	完全地	无意识	的	什么	他们	是	正在做	.

他们完全没有意识到自己在做什么。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][kaɪ'zərɪzəm] [siːmz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

Carrying	the	heavy	burden	of	Kaiserism	seems	no	more	to	them	than
携带	这	重的	负担	的	德皇主义	似乎	不	更多的	到	他们	比

[ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] .

their	day's	work	.
他们的	天	工作	.

对他们来说，肩负起德皇主义的重担似乎只是日常工作的一部分。

[juː; jʊ] [siː] [reɪmeɪkɝz] [noʊz] [bəuθ] ['kaɪzər] [ænd; ənd] ['wəːkiŋmæn] ,
You **see** **Raemaekers** **knows** **both** **Kaiser** **and** **workingmen** **,**
你 看 雷马克尔斯 知道 两个都 凯撒 和 工人 ,

你看，雷马克尔斯既了解皇帝，也了解工人阶级。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['iːðər] .
and **so** **will** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the** **conventional** **portraits** **of** **either** **.**
和 所以 将要 有 没有什么 到 做 和 这 传统的 肖像 的 任何一个 .

因此，这与两人的传统肖像画没有任何关系。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [biːst] [nɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] — [haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .
The **Kaiser** **is** **neither** **a** **beast** **nor** **a** **fool** **—** **however** **foolish** **his** **position** **may** **be** **.**
这 凯撒 是 两者都不 一个 兽 也不 一个 傻子 — 然而 愚蠢 他的 位置 可能 是 .

皇帝既非野兽也非傻瓜——尽管他的立场可能很愚蠢。

[ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['leɪbər] ['hɪroʊz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'voʊlt] , [nɔːr] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]
The **workingmen** **are** **neither** **labor** **heroes** **ready** **to** **revolt** **,** **nor** **conscious** **and**
这 工人 是 两者都不 劳动 英雄 准备好 到 反叛 , 也不 有意识的 和
['biːtn] [sɜːfs] .
beaten **serfs** **.**
被打败 农奴 .

这些工人既不是准备起义的劳动英雄，也不是有意识的、饱受欺凌的农奴。

['wɪljəm] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːlɪŋ] .
William **English** **Walling** **.**
威廉 英语 沃林 .

威廉·英格利希·沃林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE **ANNEXATION** **OF** **AMERICA**
这 吞并 的 美国

美洲的吞并

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl] [haɪɪst; 'haɪəst] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv]
" I think , All Highest , we had better not insist upon the annexation of
" 我 思考 , 全部 最高 , 我们 有 更好的 不是 坚持 之上 这 吞并 的
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

"我认为，至高无上的神明，我们最好不要坚持吞并美国。"

" [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " [ten] ['mɪljən] [men] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - " [ɑːn] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv]
" In the inscription " Ten Million Men between 21 and 30 " on the Statue of
" 在 这 题词 " 十 百万 男人 之间 - 和 - " 在 这 雕像 的
['lɪbərti] ,
Liberty ,
自由 ,

"自由女神像上的铭文是'一千万21至30岁的男性',

[reɪmeɪkɝz] [hæz; həz] [æz; əz] ['juːʒuəl] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Raemaekers has as usual gone to the heart of things .
雷马克尔斯 有 作为 通常 已消失 到 这 心 的 事物 .

雷马克尔斯一如既往地直击问题的核心。

[ten] ['mɪljən] [treɪnd] ['sɪtɪzn] ['soʊldʒərz] ！ ！ ！
Ten **million** **trained** **citizen** **soldiers** **！** **！** **！**
十 百万 受过训练 公民 士兵 ！ ！ ！

一千万训练有素的公民士兵！ ！ ！

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ə'tæk] [ɔ:r] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
What **an** **insurance** **of** **peace** **and** **security** **against** **attack** **or** **insult** **.**
什么 一个 保险 的 和平 和 安全 反对 攻击 或者 侮辱 .

这是保障和平与安全，免受攻击或侮辱的绝佳途径。

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sɪtɪzn] ['mɪlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .
Universal **Citizen** **Military** **Education** **and** **Training** **.**
普遍的 公民 军队 教育 和 训练 .

全民公民军事教育与训练。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] - [kri:d] [hæz; həz] [bɪn]
From **the** **beginning** **the** **first** **article** **in** **our** **Internatíonal** **Creed** **has** **been**
从 这 开始 这 第一的 文章 在 我们的 - 信条 有 到过
[ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑ:ktrɪn] — [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] .
the **Monroe** **Doctrine** **—** **America** **for** **Americans** **.**
这 门罗 教义 — 美国 为了 美国人 .

从一开始，我们国际信条的第一条就是门罗主义——美国属于美国人。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aɪtəmz] [tu:; tə]
If **the** **result** **of** **the** **present** **war** **shall** **be** **to** **add** **two** **additional** **items** **to**
如果 这 结果 的 这 展示 战争 将 是 到 添加 二 额外的 项目 到
[ðæt] [kri:d] ,
that **creed** **,**
那 信条 ,

如果本次战争的结果是在该信条中增加两项内容，

['neɪmli] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['mɪlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
namely **Universal** **Military** **Education** **and** **Training** **,** **and** **the** **United** **States** **,**
即 普遍的 军队 教育 和 训练 , 和 这 团结的 各州 ,
[ðə; ði] [fɜ:rst] [er] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the **First** **Air** **Power** **in** **the** **world** **,**
这 第一的 空气 力量 在 这 世界 ,

即全民军事教育和训练，以及美国，世界第一空军强国。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:sts] ,
it **will** **be** **worth** **all** **that** **it** **costs** **,**
它 将要 是 值得 全部 那 它 成本 ,

这一切都值得。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði]
and **this** **great** **nation** **can** **go** **on** **in** **peace** **and** **security** **to** **work** **out** **the**
和 这 伟大的 国家 能 去 在 在 和平 和 安全 到 工作 出去 这
['maɪti] ['destəni] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
mighty **destiny** **awaiting** **it** **.**
强大的 命运 等待中 它 .

这个伟大的国家可以在和平与安全中继续前进，实现等待着它的伟大命运。

[reɪmeɪkɜ-z] - ['pleɪsɪŋ] " [ɔ:l] [haɪɪst; 'haɪəst] " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]
Raemaekers **'** **placing** **"** **All** **Highest** **"** **and** **his** **aide** **upon** **the** **conning** **tower** **of**
雷马克尔斯 - 放置 " 全部 最高 " 和 他的 助手 之上 这 骗局 塔 的
[ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
a **submarine** **,**
一个 潜艇 ,

雷马克尔斯将"至高无上者"和他的助手放在潜艇的指挥塔上，

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
suggests **another** **most** **vital** **matter** **at** **this** **present** **time** **.**
建议 其他 最多 必不可少的 事情 在 这 展示 时间 .

这暗示了目前另一个至关重要的问题。

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [hæz; həz] [held] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['spɑ:tlaɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['jɪrz] .
The **submarine** **has** **held** **the** **world's** **spotlight** **for** **the** **last** **two** **years** **.**
这 潜艇 有 握住 这 世界的 聚光灯 为了 这 最后的 二 年 .

过去两年，这艘潜艇一直是全世界关注的焦点。

[ɪts] ['dedli] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [kən'si:did] .
Its **deadly** **efficiency** **is** **universally** **conceded** **.**
它是 致命 效率 是 普遍地 承认 .

它的致命效力是公认的。

[ðæt] ['dedli] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz] [ðə; ði] [də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ædmərəl] [vɑ:n] - [ʌn'ji:ldɪŋ] [ɪn'sɪstəns]
That **deadly** **efficiency** **is** **the** **direct** **result** **of** **Admiral** **von** **Tirpitz's** **unyielding** **insistence**
那 致命 效率 是 这 直接的 结果 的 上将 冯 - 不屈 坚持
[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sentrəlaɪzd] ,
on **a** **centralized** **,**
在 一个 集中 ,

这种致命的效率直接源于冯·提尔皮茨海军上将对集中化管理的坚定不移的坚持。

[ˌɪndɪ'pendənt] , [ʌn'træmld] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .
independent **,** **untrammeled** **Department** **for** **the** **submarine** **.**
独立的 , 奔放 部门 为了 这 潜艇 .

独立、不受约束的潜艇部门。

['pi:ri] .
Peary **.**
皮里 .

皮里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **198** **]**
[页 -]

[第198页]

[ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l]
A **REHEARSAL**
一个 排演

排练

" [wen] [aɪ] [seɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪlsn] ! [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tʃɪr] !
" **When** **I** **say** **,** **Down** **with** **Wilson** **!** **you** **all** **cheer** **!**
" 什么时候 我 说 , 向下 和 威尔逊 ! 你 全部 欢呼 !

“当我喊‘打倒威尔逊！’时，你们都欢呼！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **199** **]**
" [页 -]

[第199页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːlənd] [frʌn'tɪr]
AT **THE** **HOLLAND** **FRONTIER**
在 这 荷兰 边境

在荷兰边境

['weðər] [ðə; ði][wɔːr][biː; bi] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ,
Whether **the** **war** **be** **long** **or** **short** **,**
无论 这 战争 是 长的 或者 短的 ,

无论战争是长是短，

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [roʊd][tuː; tə] [piːs] [ɪz][ðə; ði][roʊd] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
the **quickest** **road** **to** **peace** **is** **the** **road** **straight** **ahead** **of** **us** **,**
这 最快 路 到 和平 是 这 路 直的 前方 的 我们 ,

通往和平最快的道路就是我们面前的这条路。

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .
with **no** **division** **among** **the** **American** **people** **.**
和 不 分配 之中 这 美国人 人们 .

美国人民之间没有分歧。

['wɪljəm] ['dʒenɪŋz] ['braɪən] .
William **Jennings** **Bryan** **.**
威廉 詹宁斯 布莱恩 .

威廉·詹宁斯·布莱恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n]
RESTITUTION **AND** **REPARATION**
归还 和 赔偿

补偿与赔偿

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['θiːəri] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪz] [ðɪs] : " [wʌt] [ɪz][maɪn][ɪz][maɪn] .
The **Prussian** **theory** **of** **right** **and** **justice** **is** **this** **:** **"** **What** **is** **mine** **is** **mine** **.**
这 普鲁士 理论 的 正确的 和 正义 是 这 : " 什么 是 矿 是 矿 .

普鲁士的权利和正义理论是这样的："我的就是我的。"

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪn] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
What **is** **yours** **is** **also** **mine** **if** **I** **want** **it** **.**
什么 是 你的 是 还 矿 如果 我 想 它 .

你的就是我的，只要我想要。

" [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz] [diːp] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [hed] .
" **This** **idea** **is** **deep** **buried** **beneath** **the** **thick** **bone** **of** **the** **Prussian** **head** **.**
" 这 主意 是 深的 埋葬 下面 这 厚的 骨 的 这 普鲁士 头 .

"这种想法深深埋藏在普鲁士人厚重的脑袋里。"

[hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] [diːp] , [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['kruːdəti] , [laɪk][ə; eɪ][pɪg][ɔːr]
He **holds** **it** **with** **stolid** **stupidity** **and** **deep** **,** **prehistoric** **crudity** **,** **like** **a** **pig** **or**
他 持有 它 和 沉稳 愚蠢 和 深的 , 史前 粗俗 , 喜欢 一个 猪 或者
[æn; ən]['ɪdiət] .
an **idiot** **.**
一个 笨蛋 .

他像猪或白痴一样，呆滞愚蠢地拿着它，带着原始的粗鲁和原始的本能。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [raɪts] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['prʌʃən] [griːd] .

He	cannot	understand	that	there	are	any	rights	higher	than	Prussian	greed	.
他	不能	理解	那	那里	是	任何	权利	更高	比	普鲁士	贪婪	.

他无法理解，世上存在比普鲁士的贪婪更高的权利。

" [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	want	it	,	it	is	mine	because	I	want	it	.
"	如果	我	想	它	,	它	是	矿	因为	我	想	它	.

“如果我想要，它就是我的，因为我想要它。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] ['keɪvmæn] .

"	It	is	the	logic	of	the	primitive	human	animal	,	the	caveman	.
"	它	是	这	逻辑	的	这	原始	人类	动物	,	这	穴居人	.

这是原始人类动物，穴居人的逻辑。

['kɔːrnərd] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θefts] [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [luːt] [laɪk] [ðə; ði] [pɪg] [ðæt]

Cornered	and	accused	of	his	thefts	he	clings	to	his	loot	like	the	pig	that
被逼到绝境	和	被告	的	他的	盗窃	他	黏附	到	他的	抢劫	喜欢	这	猪	那

[hæz; həz] ['stoʊlən] [ə; eɪ] ['kærət] .

has	stolen	a	carrot	.
有	被盗	一个	胡萝卜	.

他被逼到绝境，并被指控偷窃，却像偷了胡萝卜的猪一样紧紧抓住赃物不放。

[wen] [æskt] [tuː; tə] [dɪs'gɔːrdʒ] [hiː; hi] [ɪz] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

When	asked	to	disgorge	he	is	shocked	by	the	suggestion	.
什么时候	问	到	吐出	他	是	震惊	经过	这	建议	.

当被要求吐出东西时，他对这个提议感到震惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雷马克尔的《战争漫画史》第三(Raemaekers' Cartoon History of the War,)
第4/4页

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] !
" But they are mine !
" 但 他们 是 矿 !

但它们是我的!

[aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] !
I wanted them , so they are mine !
我 通缉 他们 , 所以 他们 是 矿 !

我想要它们，所以它们就是我的!

" [hiː; hi] [sez] .
" he says .
" 他 说道 .

他说。

[raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ['ænsər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][stoʊl][ðem; ðəm] . "
Right and Justice answer , " They are not yours ; you stole them . "
正确的 和 正义 回答 , " 他们 是 不是 你的 ; 你 偷窃 他们 . "

正义与公正回答说："它们不是你的；你偷走了它们。"

" ['meɪbi] [soʊ] ! " [sez] [ðə; ði] ['prʌʃən] .
" Maybe so ! " says the Prussian .
" 或许 所以 ! " 说道 这 普鲁士 .

"也许是这样！"普鲁士人说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] — [aɪ][stoʊl][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .
" But just the same they are mine — I stole them a long time ago .
" 但 只是 这 相同的 他们 是 矿 — 我 偷窃 他们 一个 长的 时间 前 .

"但不管怎样，它们都是我的——我很久以前就偷走了它们。"

" [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [fɪlz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] .
" The logic of the Prussian fills ten thousand volumes .
" 这 逻辑 的 这 普鲁士 填充 十 千 卷 .

"普鲁士人的逻辑足以写成一万卷书。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['hʌndrəd] - [laɪn] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd][sɪks] - [ɪntʃ] [wɜːrdz] .
It is written in hundred - line paragraphs and six - inch words .
它 是 书面 在 百 - 线 段落 和 六 - 英寸 字 .

它以百行段落和六英寸字的字体写成。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː] [tuː] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] — ['pɪgɪʃ] [griːd] ; ['pɪgɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
It can be condensed into two short words — piggish greed ; piggish because
它 能 是 浓缩版 进入 二 短的 字 — 猪一样 贪婪 ; 猪一样 因为
[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr]['dʒʌstɪs] ,
it knows neither right nor justice ,
它 知道 两者都不 正确的 也不 正义 ,

可以用两个词来概括——贪婪如猪；贪婪如猪，因为它既不懂是非，也不懂正义。

[griːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːd] .
greed because it is greed .
贪婪 因为 它 是 贪婪 .

贪婪，因为它就是贪婪。

['elɪs] ['pɑːkə] ['bʌtlə] .
Ellis Parker Butler .
埃利斯 帕克 巴特勒 .

埃利斯·帕克·巴特勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .
" SOMETHING'S WRONG .
" 某样东西 错误的 .

“出问题了。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns]
SHE DOESN'T SEEM TO INSPIRE CONFIDENCE
她 不 似乎 到 启发 信心

她似乎无法给人以信心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɜːməniːz] " [kʊl'tʊr] , " [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl][koʊd] , [ðæt] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkəz]
" It is Germany's " Kultur , " her spiritual code , that is responsible for America's
" 它 是 德国的 " 文化 , " 她 精神 代码 , 那 是 负责任的 为了 美国的
['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] ;
entrance into the war ;
入口 进入 这 战争 ;

“正是德国的‘文化’，即其精神准则，导致了美国卷入战争；

[hɜːr; hər] ['gruːsəm] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['məulɔk][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [hjuː'mænəti][frʌm; frəm]
her gruesome sacrifice to Moloch of all which distinguishes humanity from
她 令人毛骨悚然 牺牲 到 摩洛克 的 全部 哪个 区别 人类 从
[ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ] .
the brute and the savage .
这 蛮力 和 这 野蛮的 .

她向摩洛克献祭了一切使人类区别于野兽和野蛮人的特征，这种献祭令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] [bʌt; bət] ['rezəluːt] [foʊ] .
It is her philosophy which has made us her horrified but resolute foe .
它 是 她 哲学 哪个 有 制成 我们 她 惊恐万分 但 坚决 敌人 .

正是她的理念使我们成为了她既恐惧又坚定的敌人。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt][stænd] [fɔːrθ] [ə'laɪk][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ækts] .
The fruits of her spirit stand forth alike in her speech and acts .
这 水果 的 她 精神 站立 前进 同样 在 她 演讲 和 行为 .

她的言行举止都充分体现了她的精神品质。

" [kʊl'tʊr] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skluːd] ['blʌdi]
" Kultur is a spiritual organization of the world , which does not exclude bloody
" 文化 是 一个 精神 组织 的 这 世界 , 哪个 做 不是 排除 血腥
['sævɪdʒri] .
savagery .
野蛮 .

“文化是世界的精神组织，它并不排除血腥的野蛮行为。”

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [tuː; tə] [sə'blɪməti] .
It raises the dæmoniac to sublimity .
它 提高 这 恶魔 到 崇高 .

它使恶魔升华至崇高境界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [mə'rælətɪ] , ['riːz(ə)n] , ['saɪəns] ,

It	is	above	morality	,	reason	,	science	,
它	是	多于	道德	,	原因	,	科学	,

它凌驾于道德、理性、科学之上。

" [soʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [tuː'tɑːnɪk] [ɪks'paʊndər] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .

"	so	wrote	a	Teutonic	expounder	in	the	first	year	of	the	war	.
"	所以	写道	一个	条顿	阐释者	在	这	第一的	年	的	这	战争	.

"一位日耳曼学者在战争的第一年这样写道。"

" [wiː; wɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ræθ] ; [wiː; wɪ] [θɪŋk] ['oʊnlɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .

"	We	have	become	a	nation	of	wrath	;	we	think	only	of	the	war	.
"	我们	有	变得	一个	国家	的	愤怒	;	我们	思考	仅有的	的	这	战争	.

"我们已经变成了一个充满愤怒的民族；我们满脑子想的都是战争。"

[wiː; wɪ]['eksɪkjuːt][gɑːd] [ɔːl'maɪtɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːˌdɪkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][wiː; wɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] ,

We	execute	God	Almighty's	will	,	and	the	edicts	of	His	justice	we	will	fulfil	,
我们	执行	上帝	全能者的	将要	,	和	这	法令	的	他的	正义	我们	将要	实现	,

我们执行全能上帝的旨意，我们将履行祂公正的法令。

[ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ]['hoʊlɪ][reɪdʒ] , [ɪn] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ʌn'gɑːdlɪ] .

imbued	with	holy	rage	,	in	vengeance	upon	the	ungodly	.
注入	和	圣	愤怒	,	在	复仇	之上	这	不敬神的	.

充满神圣的愤怒，向不敬神者复仇。

[gɑːd][kɔːlz][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɜːrdərəs] ['bætlz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ] [fɔːl][tuː; tə]['ruːɪnz] ,

God	calls	us	to	murderous	battles	,	even	if	worlds	should	thereby	fall	to	ruins	,
上帝	呼叫	我们	到	杀人犯	战斗	,	甚至	如果	世界	应该	从而	落下	到	废墟	,

上帝召唤我们去打殊死搏斗，即使世界因此而毁灭。

" [soʊ] [roʊt] [wʌn][ʌv; əv]['dʒɜːməniːz]['poʊəts] .

"	so	wrote	one	of	Germany's	poets	.
"	所以	写道	一	的	德国的	诗人	.

"一位德国诗人如此写道。"

" [huː'evər] ['kænɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [ə'pruːv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Whoever	cannot	prevail	upon	himself	to	approve	from	the	bottom	of	his
"	谁	不能	占上风	之上	他自己	到	批准	从	这	底部	的	他的

[hɑːrt] [ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌluːsi'teinjə] ,

heart	the	sinking	of	the	Lusitania	,
心	这	下沉	的	这	卢西塔尼亚	,

"凡是无法从内心深处认同卢西塔尼亚号沉没事件的人，

[huː'evər] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['kruːəlti][tuː; tə] [ˌʌn'nʌmbərd]

whoever	cannot	conquer	his	sense	of	the	gigantic	cruelty	to	unnumbered
谁	不能	征服	他的	感觉	的	这	巨大	残酷	到	未编号

['pɜːrfɪktlɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms] — [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self][ʌp][tuː; tə] ['ɑːnɪst] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs]

perfectly	innocent	victims	—	and	give	himself	up	to	honest	delight	at	this
完美	清白的	受害者	—	和	给	他自己	向上	到	诚实的	喜	在	这

[vɪk'tɔːriəs] [ɪk'splɔɪt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [dɪ'fensɪv] ['paʊər] — [hɪm; ɪm][wiː; wɪ][dʒʌdʒ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [truː]

victorious	exploit	of	German	defensive	power	—	him	we	judge	to	be	no	true
胜利者	开发	的	德语	防守	力量	—	他	我们	法官	到	是	不	真的

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

凡是无法克服对无数无辜受害者所遭受的巨大残忍行径的感受，并且无法由衷地为德国防御力量的胜利而感到高兴的人，我们都认为他不是真正的德国人。

" [soʊ] [roʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæstər] .

"	so	wrote	one	of	her	pastors	.
"	所以	写道	一	的	她	牧师	.

她的一位牧师这样写道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɪdiəs] ,
And **for** **hideous** **,**
和 为了 可怕 ,

而对于丑陋的，

['ruːθləs] [diːdz] [wɪtʃ] ['vaɪəleɪt] ['evri] ['sæŋktəti][ænd; ənd]['deɪɪfaɪˌdiːɪfaɪ] ['fɔːlshʊd] [wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət]
ruthless **deeds** **which** **violate** **every** **sanctity** **and** **deify** **falsehood** **we** **need** **but**
无情 契约 哪个 违反 每一个 圣洁 和 神化 谬误 我们 需要 但
[saɪt][hɜːr; hər] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,
cite **her** **slaughter** **of** **children** **and** **the** **aged** **,**
引用 她 屠宰 的 孩子们 和 这 老年人 ,

她犯下了种种残忍的罪行，践踏了所有神圣的准则，并将谎言奉为神明，我们只需要列举她屠杀儿童和老人的罪行即可。

[hɜːr; hər] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [welz] , [hɜːr; hər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv]['nɜːrsɪz] , [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l]
her **poisoning** **of** **wells** **,** **her** **shooting** **of** **nurses** **,** **her** **sinking** **of** **hospital**
她 中毒 的 水井 , 她 射击 的 护士 , 她 下沉 的 医院
[ʃɪps] ,
ships **,**
船舶 ,

她毒害水井，她枪杀护士，她击沉医院船，

[hɜːr; hər]['bruːt(ə)l] [diːpɔː'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][spaɪ] ['sɪstəm]
her **brutal** **deportations** **and** **all** **the** **revolting** **sinuosities** **of** **her** **spy** **system**
她 野蛮 驱逐出境 和 全部 这 令人作呕的 曲折 的 她 间谍 系统
.
:
.

她残酷的驱逐出境政策以及她那套令人作呕的间谍系统。

['rɑːbərt][grænt] .
Robert **Grant** **.**
罗伯特 授予 .

罗伯特·格兰特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː]
" **WHEN** **I** **WAS** **A** **CHILD** **,** **IT** **WAS** **YOU** **WHO** **SAVED** **ME**
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 它 曾是 你 WHO 已保存 我

当我还是个孩子的时候，是你救了我

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['klaɪmət] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]

"	Whether	it	is	that	an	invigorating	climate	has	given	our	Anglo	-	Saxon
"	无论	它	是	那	一个	令人精神振奋	气候	有	给定	我们的	盎格鲁	-	撒克逊

[blʌd] [ə; eɪ] ['piːkənt] ['gælɪk] ['fleɪvər] [ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['jʊrəp] [sent] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['ænsestərz] ['oʊnli] [ðoʊz]

blood	a	piquant	Gallic	flavor	or	because	Europe	sent	us	for	ancestors	only	those
血	一个	辛辣的	高卢语	味道	或者	因为	欧洲	发送	我们	为了	祖先	仅有的	那些

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [əd'maɪər]

light	-	hearted	and	adventurous	souls	with	a	spirit	akin	to	that	we	admire
光	-	心地	和	冒险的	灵魂	和	一个	精神	类似的	到	那	我们	钦佩

[ɪn] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,

in	the	French	people	,
在	这	法语	人们	,

“无论是充满活力的气候赋予了我们盎格鲁-撒克逊人的血液一种独特的法式风味，还是因为欧洲只派给我们那些性格开朗、勇于冒险、拥有与我们欣赏的法国人相似的精神的祖先，

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns]

true	it	is	that	Americans	have	always	had	an	especial	liking	for	France
真的	它	是	那	美国人	有	总是	有	一个	特别的	喜欢	为了	法国

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] .

and	the	French	.
和	这	法语	.

的确，美国人一直以来都对法国和法国人情有独钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['ælaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] .

They	were	our	first	allies	as	they	are	the	latest	.
他们	是	我们的	第一的	盟国	作为	他们	是	这	最新的	.

他们是我们最早的盟友，也是我们最新的盟友。

[frʌm; frəm] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [tuː; tə] ['ʒɒfrə] [ænd; ənd] [ˌviːviː'ɑːni] ,

From	Lafayette	and	Rochambeau	to	Joffre	and	Viviani	,
从	拉斐特	和	罗尚博	到	乔弗雷	和	维维亚尼	,

从拉斐特和罗尚博到乔弗雷和维维亚尼，

[ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd]

a	host	of	Frenchmen	have	won	the	affectionate	regard	of	Americans	and
一个	主持人	的	法国人	有	韩元	这	亲热	看待	的	美国人	和

[ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪroʊz] .

are	numbered	with	our	national	heroes	.
是	编号	和	我们的	国家的	英雄	.

许多法国人赢得了美国人的喜爱和尊敬，并被列入我们的民族英雄之列。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frentʃ] ['ælaɪz] [ə'mɛrɪkənz] [kæn; kən] [wɜːrk] [ɪn] [moʊst] ['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ]

With	their	French	allies	Americans	can	work	in	most	cordial	understanding
和	他们的	法语	盟国	美国人	能	工作	在	最多	亲切	理解

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	sympathy	.
和	同情	.

美国人可以与法国盟友在最友好、最理解、最同情的氛围中合作。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

That	subtle	spirit	of	unselfish	dedication	to	country	which	has	won	for	the
那	微妙的	精神	的	无私	奉献	到	国家	哪个	有	韩元	为了	这

[frentʃ] [ðə; ðɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ðɪ] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [huː]

French	the	admiration	of	the	world	consecrates	the	alliance	of	the	peoples	who
法语	这	钦佩	的	这	世界	奉献	这	联盟	的	这	人民	WHO

[ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] [ɪn] ['kɑːmən] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

are	giving	their	sons	in	common	sacrifice	to	save	liberty	to	the	world	.
是	给予	他们的	儿子们	在	常见的	牺牲	到	节省	自由	到	这	世界	.

法国人那种无私奉献、忠于祖国的精神赢得了世界的钦佩，也巩固了各国人民的联盟，他们为了拯救世界的自由，共同献出自己的儿子。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][wɔːr][bɑːndz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['fɔrdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Out	of	the	heat	and	turmoil	of	war	bonds	are	being	forged	between	the
出去	的	这	热	和	动荡	的	战争	债券	是	存在	锻造	之间	这

['ælaɪd][neiʃəns] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [kæn; kən]['nevər]['sevər] .

Allied	nations	which	time	and	circumstance	can	never	sever	.
盟军	国家	哪个	时间	和	环境	能	绝不	断绝	.

在战争的烈火与动荡中，盟国之间铸就了牢不可破的纽带，时间和环境都无法将其斩断。

[ɑːn] [ðæt] [ə'laɪəns] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dɪ'pendz] ; [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] , [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] ,

On	that	alliance	the	hope	of	civilization	depends	;	from	it	may	come	,	in	God's	good	time	,
在	那	联盟	这	希望	的	文明	取决于	;	从	它	可能	来	,	在	神的	好的	时间	,

文明的希望就寄托于这一联盟；或许，在上帝的眷顾下，它会带来……

[sʌm; səm] [greɪt] ['fɔːrwərd] [step] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ə; eɪ]['meɪndʒər][ɪn] ['beθlihem] .

some	great	forward	step	in	the	march	of	progress	which	began	at	a	manger	in	Bethlehem	.
一些	伟大的	向前	步	在	这	行进	的	进步	哪个	开始	在	一个	马槽	在	伯利恒	.

这是从伯利恒的马槽开始的进步进程中迈出的重要一步。

['maɪrən][tiː] . ['herɪk] , ['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [mɑːrtʃ] , - .

Myron	T	.	Herrick	,	Cleveland	,	Ohio	,	March	,	1918	.
迈伦	T	.	赫里克	,	克利夫兰	,	俄亥俄州	,	行进	,	-	.

迈伦·T·赫里克，俄亥俄州克利夫兰，1918 年 3 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[fɔːr; fər] ['merɪt]

FOR	MERIT
为了	优点

因功绩

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][sə'dʒests; səg'dʒests] ,

If	,	as	the	artist	suggests	,
如果	,	作为	这	艺术家	建议	,

如果，正如艺术家所暗示的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fruːtləs] ['vɛdʌn] [ə'sɔːlt] [siːmz] [tuː; tə][kən'fɜːrm] ,

and	the	plainest	reading	of	the	facts	of	the	fruitless	Verdun	assault	seems	to	confirm	,
和	这	最朴素的	阅读	的	这	事实	的	这	徒劳无功	凡尔登	突击	似乎	到	确认	,

对凡尔登战役徒劳无功的事实进行最简单的解读似乎也证实了这一点：

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['skwɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [prɪnsəlɪŋz]
lives **of** **men** **were** **squandered** **in** **a** **reckless** **attempt** **to** **save** **the** **princeling's**
生活 的 男人 是 挥霍 在 一个 鲁莽 试图 到 节省 这 王子的
[feɪs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
face **(** **which** **was** **,**
脸 (哪个 曾是 ,

为了维护太子（即太子）的颜面，人们不顾一切地牺牲了无数人的生命（这本来就是……）。

[ɪn][fækt] , [bɪ'jɑːnd] ['seɪvɪŋ]) ,
in **fact** **,** **beyond** **saving** **)** **,**
在 事实 , 超过 保存) ,

事实上，已经无可救药了），

[ðen] [dʌz] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][grɪm] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
then **does** **he** **richly** **deserve** **the** **grim** **decoration** **with** **which** **in** **the** **name** **of**
然后 做 他 丰富 应得 这 严峻 装饰 和 哪个 在 这 姓名 的
['ɪnfəmi] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn'vestɪd] — [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bʊtʃəri] ,
infamy **he** **is** **here** **invested** **—** **the** **Order** **of** **Butchery** **,**
骂名 他 是 这里 投资 — 这 命令 的 屠宰 ,

那么，他完全配得上因恶名昭彰而获得的这枚骇人的勋章——屠夫勋章。

[wɪð; wɪθ] [naɪvz] .
with **knives** **.**
和 刀具 .

用刀。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [vjuː] [ðə; ði] [krɔsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'θetɪk] [maʊndz] [bɪ'fɔːr] ['vɛdʌn] [æz; əz][soʊ]
And **you** **may** **view** **the** **crosses** **upon** **the** **pathetic** **mounds** **before** **Verdun** **as** **so**
和 你 可能 看法 这 十字架 之上 这 可怜的 土堆 前 凡尔登 作为 所以
['meni] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz]['ledʒər] .
many **entries** **in** **the** **Recording** **Angel's** **ledger** **.**
许多 条目 在 这 记录 天使的 账簿 .

你可以把凡尔登城外那些可怜的土堆上的十字架看作是记录天使账簿上的众多条目。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θɔːrp] .
Joseph **Thorp** **.**
约瑟夫 索普 .

约瑟夫·索普。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神